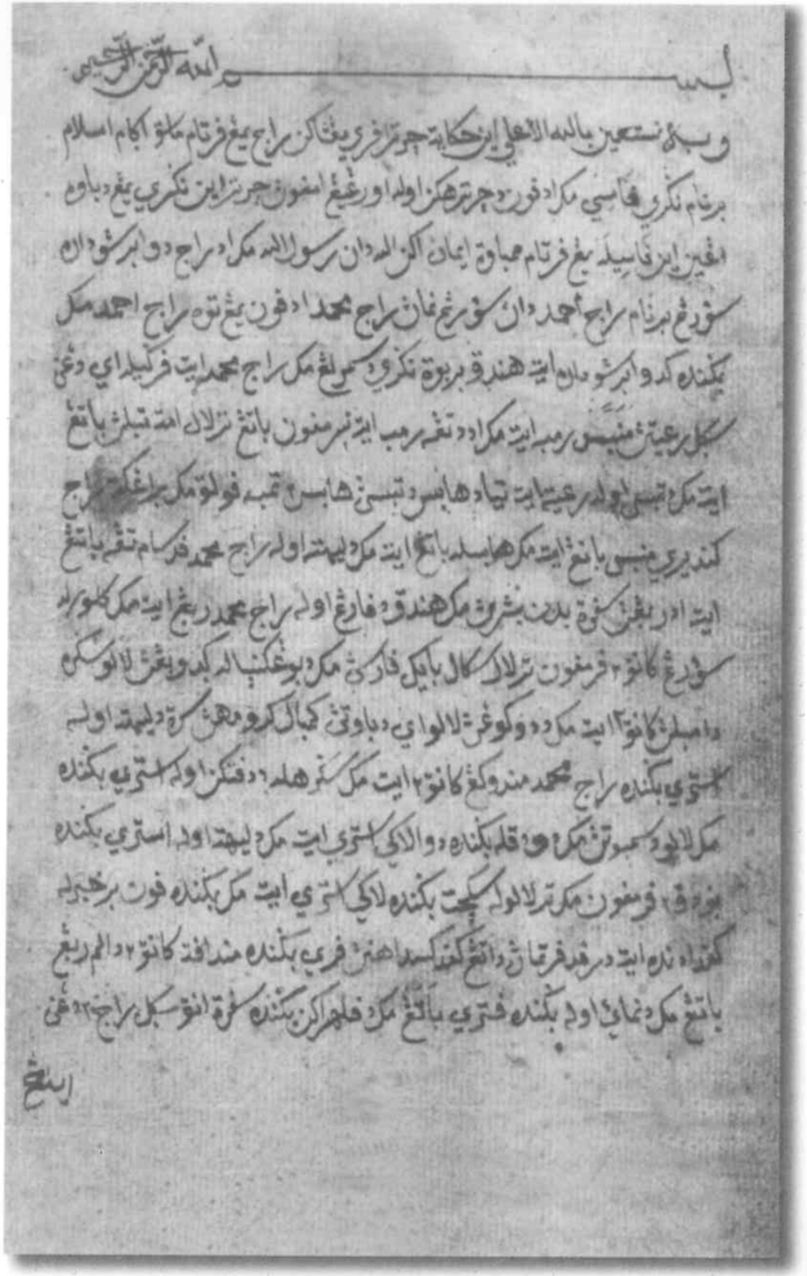
كتاب الدعوة

Hikayat
Raja Pasai



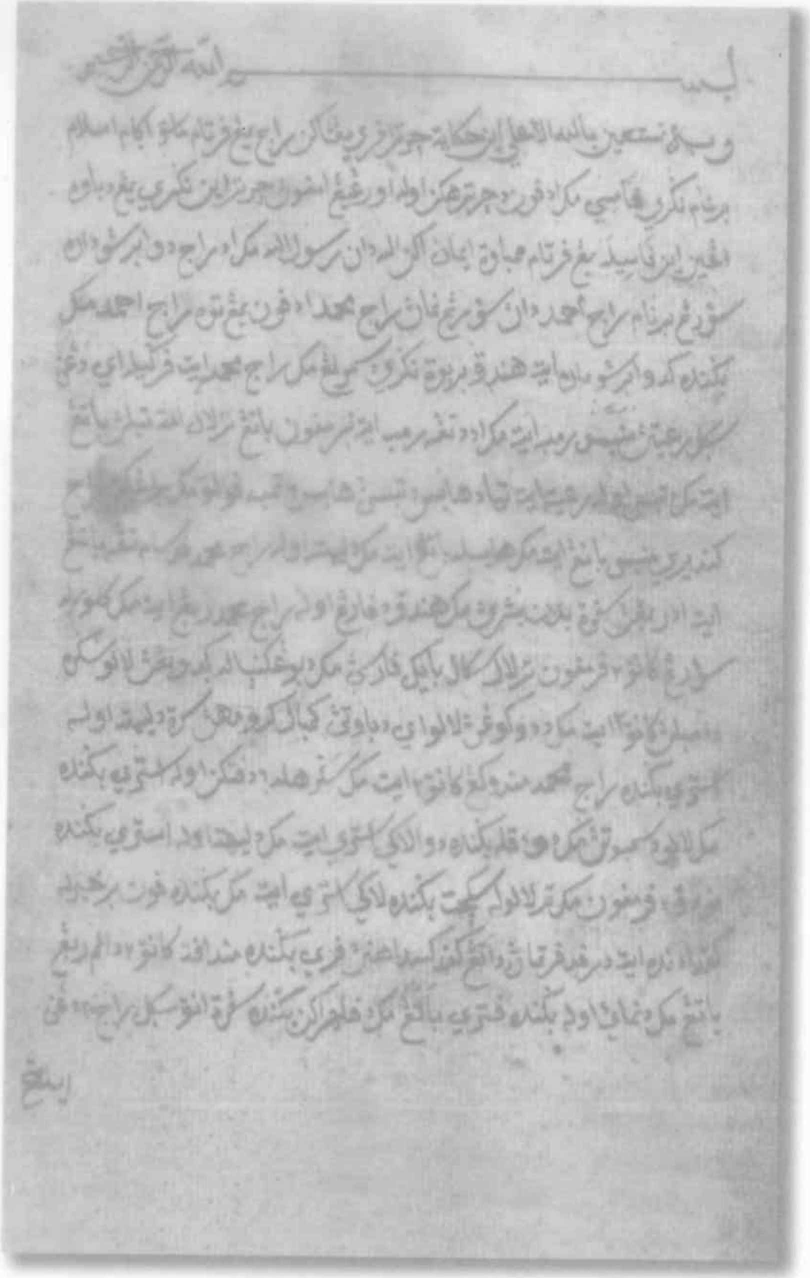
Salinan (reproduksi) halaman 45v daripada naskhah MS Or. 14350 di Perpustakaan British, London, iaitu halaman pertama *Hikayat Raja Pasai*. Huraian tentang naskhah ini terdapat pada halaman xv. (Lih. Gallop & Arps, 1991:60). Dengan ihsan Oriental and India Office Collections, British Library.

Hikayat Raja Pasai

Dikaji dan diperkenalkan oleh

RUSSELL JONES

Terbitan Bersama
Yayasan Karyawan dan Penerbit Fajar Bakti
Kuala Lumpur
1999



Salinan (reproduksi) halaman 45v daripada naskhah MS Or. 14350 di Perpustakaan British, London, iaitu halaman pertama *Hikayat Raja Pasai*. Huraian tentang naskhah ini terdapat pada halaman xv. (Lih. Gallop & Arps, 1991:60). Dengan ihsan Oriental and India Office Collections, British Library.

Hikayat Raja Pasai

Dikaji dan diperkenalkan oleh

RUSSELL JONES

Terbitan Bersama
Yayasan Karyawan dan Penerbit Fajar Bakti
Kuala Lumpur
1999

PROJEK KARYA AGUNG YAYASAN KARYAWAN

Cetakan Pertama 1999

© Yayasan Karyawan dan Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd. 1999

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluar ulang mana-mana bahagian isi Pengenalan, Catatan Teks, Takrif Kata dan kandungan teks edisi ini dalam apa-apa bentuk dan dengan apa-apa cara jua sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, atau cara lain untuk tujuan diterbitkan dalam bentuk edisi popular, edisi pelajar, edisi kanak-kanak, edisi komik, edisi video, CD-ROM, dan sebagainya kecuali setelah mengadakan perundingan dan mendapat izin bertulis daripada Ketua Editor Yayasan Karyawan di alamat Paras 3, Blok G Utara, Pusat Bandar Damansara, 50490 Kuala Lumpur, Malaysia dan Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd., 4 Jalan Pemaju U1/15, Seksyen U1, Hicom-Glenmarie Industrial Park, 40150 Shah Alam, Selangor Darul Ehsan. Perundingan tertakluk kepada syarat-syarat yang dipersetujui bersama.

Perpustakaan Negara Malaysia — Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Hikayat Raja Pasai / dikaji dan diperkenalkan oleh Russell Jones.
Bahan Rujukan: hlm. 125
Mengandungi indeks
ISBN 983-9510-04-5
1. Malay literature. I. Jones, Russell.
899.23

Buku ini dicetak menggunakan kertas Long Life 80 gsm bebas asid tahan lama dan dijilid dengan kulit Bonded Leather.

Dicetak oleh
Art Printing Works Sdn. Bhd.
Kuala Lumpur
Malaysia

ISBN 983-9510-04-5
9 789839 510041

26-2-04

Kandungan

Catatan Ketua Editor **vii**

Latar Belakang Pengkaji Teks **ix**

Singkatan **xi**

Pengenalan **xiii**

Hikayat Raja Pasai (Transliterasi) **1**

Catatan Teks **73**

Lampiran:
Peta I: Kedudukan kerajaan Pasai **82**
Peta II: Sumatera Utara dengan beberapa tempat yang disebut dalam Hikayat Raja Pasai **83**
Salasilah Diraja di Samudera-Pasai **84**
Nama-nama Orang yang Disebut dalam Hikayat Raja Pasai **85**
Nama-nama Tempat yang Disebut dalam Hikayat Raja Pasai **100**

Takrif Kata **119**

Bahan Rujukan **125**

Indeks **133**

Faksimile Hikayat Raja Pasai
Versi MS Raffles Malay No.67 **137**

Catatan Ketua Editor

Hikayat Raja Pasai *edisi Karya Agung Melayu ini berdasarkan edisi yang diusahakan oleh Dr. Russell Jones yang diterbitkan oleh Penerbit Fajar Bakti pada tahun 1987. Untuk edisi ini pengkaji telah membandingkan teks asal yang didasarkan pada manuskrip Raffles Malay No.67 yang tersimpan di Perpustakaan Royal Asiatic Society, London dengan sebuah naskhah lain yang ditemui pada tahun 1986 di Perpustakaan British, London. Pengenalan pada edisi baru ini telah ditulis semula dan diperbaiki sewajarnya.*

Edisi Rumi hikayat ini diterbitkan bersama-sama faksimile naskhah tulisan Jawi manuskrip Raffles Malay No.67. Yayasan Karyawan mengucapkan terima kasih kepada pihak Royal Asiatic Society, terutama Puan Helen Cordell, Pustakawan Kehormat RAS yang juga Timbalan Pustakawan School of Oriental and African Studies, Universiti London, kerana membenarkan kami membuat salinan manuskrip Jawi tersebut. Terima kasih juga kepada pihak Perpustakaan British, London, kerana membenarkan Yayasan menerbitkan salinan halaman pertama daripada manuskrip Hikayat Raja Pasai *yang tersimpan di perpustakaan itu.*

Ciri-ciri dan gaya tulisan Jawi yang diterbitkan bersama dalam penerbitan ini tidak diubah sedikit pun tetapi kekal seperti keadaan asalnya. Ilustrasi muka surat pada edisi Jawi adalah tambahan yang direka oleh Yayasan.

Yayasan Karyawan
Kuala Lumpur
15 Februari 1999

Latar Belakang Pengkaji Teks

DR. RUSSELL JONES mempelajari bahasa Melayu selama tiga tahun di School of Oriental and African Studies, Universiti London, dan meneruskan pengajiannya selama tiga tahun lagi di Universiti Leiden. Beliau menjadi pensyarah Pengajian Melayu di Universiti Sydney selama empat tahun, dan menjalankan tugas yang sama selama tujuh belas tahun di School of Oriental and African Studies, Universiti London, sebelum bersara dan menginap di Cornwall, England.

Di samping tumpuannya terhadap kesusasteraan Melayu tradisional, minat Dr. Russell Jones juga meliputi bidang perkembangan bahasa Melayu, manuskrip Melayu, pengaruh bahasa asing terhadap bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, bahasa Arab (dan Islam), bahasa Cina Nanyang, dan sejarah pembuatan kertas (di negeri China, di dunia Islam dan di Eropah).

Singkatan

BKI	*Bijdragen tot de taal-, Land-en volkenkunde*, 1852–
Enc. Islam	*The Encyclopedia of Islam, new edition*. Eds. H.A.R. Gibb *et al.* Leiden: E.J.Brill/ London: Luzac & Co. 1960–
JA	*Journal Asiatique*, 1822–
JMBRAS	*Journal of the Malayan Branch, Royal Asiatic Society*, Singapura/Kuala Lumpur, 1923–
JSBRAS	*Journal of the Straits Branch, Royal Asiatic Society*. Singapura, 1878–1922 (kemudian ditukar menjadi *JMBRAS*, seperti di atas).
JSEAH	*Journal of Southeast Asian History*, Singapura, 1960–1969.
Notulen	*Notulen, Bataviaasch Genootschap*. Batavia, 1862–
VBG	*Verhandelingen van het Koninklijk Bataaviasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, 1779–
VKI	*Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land-en Volkenkunde*.

Pengenalan

Kita tidak mempunyai bukti yang langsung tentang tarikh *Hikayat Raja Pasai* ini disusun. Walaupun di dalamnya tidak tercatat apa-apa tarikh, kita dapat menduga bahawa hikayat ini mencakup jangka waktu kira-kira dari tahun 1280 sampai 1400 Masihi, atau kira-kira dari tahun 680 hingga 800 Hijrah.

Seperti yang biasa dengan hikayat Melayu, kemungkinan besar bahawa hikayat ini disusun berperingkat-peringkat; versi yang lebih kurang telah tersusun dalam bentuk yang terakhir mungkin siap pada akhir abad yang keempat belas.

Pergerakan dan perubahan teks yang melibatkan penyalin dalam jangka masa empat ratus tahun berikutnya sebelum munculnya satu salinan di Jawa pada tahun 1797 hanya dapat diteka atau dijangka.

Terdapat tiga buah naskhah atau manuskrip. Naskhah yang dikenal hampir dua abad lamanya ialah MS Raffles Malay No.67, yang tersimpan di The Royal Asiatic Society, London. Ini dijadikan Manuskrip A. Yang kedua ialah naskhah yang disalin langsung daripada Manuskrip A, yang dilakukan oleh seorang sarjana Perancis, Édouard Dulaurier, pada tahun 1838. Naskhah ini sekarang tersimpan di Bibliothèque Nationale, Paris, No. Mal.-Pol.50. Naskhah ini hampir tidak berguna untuk kerja perbandingan. Naskhah yang ketiga baru ditemui pada tahun 1986 di London, dan dibeli oleh British Library pada tahun itu juga. Ini dijadikan Manuskrip B.

Manuskrip A (Royal Asiatic Society – MS Raffles Malay No.67)

Manuskrip A sederhana rupanya. Ia agak kecil dan dijilid dengan kain hitam. Oleh sebab salinannya bertarikh 3 Januari 1815, maka penyalinannya dibuat agak dekat dengan akhir jangka masa Raffles berada di Jawa. Naskhah atau manuskrip itu mungkin sekali dibawa ke England apabila Raffles pulang pada tahun 1816 dan telah ditinggalkan kepada Lady Raffles apabila dia meninggal dunia. Pada bulan Januari 1830, manuskrip ini dan bersama-sama manuskrip lain telah dihadiahkan kepada The Royal Asiatic Society.

Catatan dalam huruf Jawa pada halaman 140 manuskrip itu menyebut bahawa karya tersebut diambil daripada Bupati Demak dalam tahun Jawa, 1742 (bersamaan 1814–1815 Masihi). Masalah bagaimana karya asal manuskrip *Hikayat Raja Pasai* ini muncul di Demak, Jawa, telah agak lama membingungkan Pengkaji, terutama apabila melihat episod bahagian akhir yang merendahkan orang Jawa. Sebenarnya masalah ini dapat dijelaskan. Dalam kajiannya terhadap manuskrip Raffles Malay No.30, Sarwono Pusposaputro menyebut suatu penjelasan yang dapat diterima, dan seterusnya Henri Chambert-Loir membincangkan secara lebih mendalam tentang peranan Kiai Suradimanggala yang disebut dalam nota Jawa. Bangsawan Jawa ini telah dilahirkan di sekitar tahun 1765 dan telah memegang jawatan di bawah pemerintahan Belanda *inter alia* sebagai Bupati Demak. Setelah Raffles dilantik sebagai Leftenan Gabenor Jawa pada tahun 1811, kiai ini menjadi orang pilihan kerana pengetahuannya tentang sastera dan sejarah Jawa, dan dia telah membantu Raffles dalam kerja penyelidikan ilmiahnya. Pada 30 Jun 1814 Adipati Demak telah dilantik sebagai penterjemah Melayu dan Jawa di Pejabat Penterjemah Jawa yang didirikan oleh Raffles di Buitenzorg. Pada 17 Julai 1815 dia telah dicalonkan untuk suatu jawatan di tempat lain. Lima belas manuskrip Melayu dalam kumpulan Raffles yang mengandungi suatu ayat dalam bahasa Jawa yang merujuk kepada Adipati Demak telah diselesaikan, kecuali dua daripadanya, pada tarikh-tarikh antara 13 September 1814 (MS Raffles Malay No.55) dan 29 Julai 1815 (MS Raffles Malay No.58). Dua manuskrip yang terkecuali itu tidak diberi tarikh yang tepat, tetapi mungkin sekali jatuh dalam jangka masa yang sama. Penyalinan *Hikayat Raja Pasai* telah diselesaikan pada 3 Januari 1815. Pengkaji agak yakin bahawa karya ini telah disalin untuk Raffles di bawah pengawasan Kiai Suradimanggala di skriptorium Raffles di Buitenzorg (sekarang dikenali sebagai Bogor) di Jawa. Semua bukti yang wujud ini, termasuk tarikh dan jenis kertas yang digunakan, mengizinkan Pengkaji untuk menolak kemungkinan bahawa Raffles memperolehnya dengan cara yang berlainan.

Bagaimana pula dengan contoh salinan itu? Sayang kita tidak mempunyai apa-apa petunjuk pun. Walau bagaimanapun, kita dapat meneka bahawa contoh ini dibawa dari Sumatera, mungkin oleh salah seorang pegawai yang bertugas dengan Raffles. Kita mengetahui bahawa satu serangan telah berlaku terhadap Palembang pada tahun 1812 di bawah Mejar Jeneral Gillespie, yang akhirnya menyebabkan sultan Palembang melarikan diri ke hulu sungai dengan peti harta dan alat kebesarannya. Ternyata sultan Palembang telah meninggalkan sekurang-kurangnya beberapa buah manuskrip yang dapat ditemui oleh askar-askar penyerang British. Drewes (1977:198) merujuk kepada kejadian merampas di perpustakaan keraton dan tidaklah menghairankan jikalau beberapa naskhah daripadanya sampai ke Betawi apabila askar itu pulang ke sana. Pengkaji tidak mempunyai maklumat tentang apakah yang terjadi pada manuskrip contoh yang dibawa dari Sumatera setelah selesai kerja-kerja penyalinan. Mungkin sekali karya itu ditinggalkan di Betawi.

Beberapa ciri khusus bahasa yang digunakan dalam Manuskrip A dibahaskan oleh beberapa orang sarjana, antara lain oleh Prof. Roolvink (1954) dan oleh Prof. Sweeney (1967).

Manuskrip B (British Library – MS Or. 14350)

Manuskrip ini bertarikh 1211 Hijrah atau 1797 Masihi, jadi inilah naskhah yang paling tua; akan tetapi sebab ini tidak lengkap, kita tidak boleh memilih manuskrip ini sebagai naskhah dasar. Naskhah ini disalin di Semarang. Jadi pada masa itu sudah ada paling tidak satu contoh *Hikayat Raja Pasai* di Jawa Tengah. Kalau kita mengambil kira pengaruh kejawaan pada hujung Manuskrip A, harus difikirkan lagi soal dari manakah asalnya manuskrip itu. Jelaslah bahawa Manuskrip A tidak disalin daripada Manuskrip B, dan kebalikannya. Mungkinkah Manuskrip A sama dengan Manuskrip B, yakni kedua-duanya disalin daripada contoh *Hikayat Raja Pasai* di Jawa? Dan Manuskrip A bukan disalin daripada contoh yang dibawa dari Palembang? Entah.

Sifat-sifat khusus Manuskrip B dibahaskan oleh Kratz (1989).

Judul Karya Ini

Pada halaman 140 Manuskrip A, di kolofon, kita menemui kata-kata: "Tamat *Hikayat Raja Pasai* ...." Karya sejarah ini meliputi kehidupan beberapa orang raja dan tidaklah perlu kita menganggap "Raja" di sini sebagai kata yang berbentuk tunggal; oleh itu terjemahan judul ini ke dalam bahasa Inggeris mungkin berbunyi *"Chronicle of the Rulers of Pasai"*.

Edisi-edisi Sebelum Ini

Edisi pertama *Hikayat Raja Pasai* diterbitkan oleh Édouard Dulaurier di Paris pada tahun 1849. Dia telah menyalin manuskrip tersebut dengan tangan sewaktu dia melawat London pada tahun 1838. Edisi Jawi ini bermutu tinggi, malah mungkin lebih baik daripada edisi-edisi yang diterbitkan selepasnya. Seperti yang disebut oleh Hill, dia kadang-kadang "membetulkan" teks itu; "pembetulannya" yang ketara ialah pindaan pada halaman terakhir *Hikayat Raja Pasai* menjadi *Hikayat Raja-Raja Pasai.*

Edisi kedua disediakan oleh J.P. Mead, seorang pegawai perkhidmatan awam Negeri-negeri Melayu Bersekutu. Edisi ini mengandungi banyak kesalahan bacaan (hal ini dapat dimengertikan kerana transliterasi itu dilakukan di London dan teksnya diterbitkan di Singapura, jadi tidak banyak peluang untuk penyemakan kembali). Mead juga menyebut karya ini sebagai *Hikayat Raja-Raja Pasai.*

Edisi ketiga disediakan oleh Dr. A.H. Hill, dan diterbitkan sebagai Jilid 33 Bahagian 2 *JMBRAS* untuk tahun 1960 (tetapi hanya terbit pada tahun 1962). Edisi ini merupakan edisi yang paling lengkap pernah dicuba. Tetapi oleh sebab Dr. Hill terbunuh dalam suatu kemalangan udara di Jawa bulan Januari 1961, beliau tidak sempat menyemak prufnya sebelum diterbitkan. Oleh yang demikian, kerja itu didapati banyak kekurangannya. Walau bagaimanapun, dalam edisi Hill itu, selain teks Melayu, masih terdapat banyak bahan yang berguna.

Edisi keempat teks ini diterbitkan secara sendirian oleh Teuku Ibrahim Alfian berjudul *Kronika Pasai, Sebuah Tinjauan Sejarah* (1973). Karya ini membawa beberapa nota yang berfaedah sebagai hasil daripada pengetahuan beliau tentang daerah Pasai, tetapi manuskrip Melayunya sekali lagi tidak sempurna. Sayang sekali hal ini berlaku, kerana suatu edisi yang mudah dan murah diperlukan untuk sebaran yang luas di Indonesia.

Selepas kematian Dr. Hill, tugas menyediakan edisi yang baharu diambil alih oleh John Bottoms di School of Oriental and African Studies, London. Usaha ini tamat dengan kematian Bottoms pada tahun 1965.

Edisi yang kelima diusahakan oleh Pengkaji selama dua puluh tahun, dan akhirnya teks Melayunya diterbitkan oleh Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd. pada tahun 1987. Edisi yang terbaharu ialah edisi tahun 1999 ini yang diterbitkan oleh Yayasan Karyawan, bersama-sama Fajar Bakti berdasarkan edisi 1987 tersebut dengan membuat beberapa perubahan dan pembaikan setelah Pengkaji meneliti manuskrip British Library MS 14350 iaitu Manuskrip B. Beberapa kata daripada Manuskrip A telah digugurkan daripada teks edisi 1987 dan beberapa kata daripada Manuskrip B dimasukkan ke dalam teks edisi yang terbaharu ini.

Deskripsi Manuskrip

Manuskrip A (Royal Asiatic Society – MS Raffles Malay No.67):

Struktur

Ukuran halaman	– 230 x 172 mm; satu halaman terdiri daripada 15 baris.
Kertas	– Agak tebal dan keras, warna putih kekuningan. Tanda kertas tidak ada; ada kemungkinan besar bahawa kertas ini daripada jenis buatan India. (Lih. Jones, 1993:495–96)
Tulisan	– Rapi. Dakwat hitam. Dakwat merah digunakan bagi kata pelengkap.
Ukuran ruang teks	– 163 x 120 mm.
Kuras	– Tiap-tiap kuras terdiri daripada 10 lembar.

Manuskrip B (British Library – MS Or. 14350):

Struktur

Ukuran halaman – 197 x 150 mm; satu halaman terdiri daripada 17 baris.
Kertas – Kertas laid Belanda, garis rantai melintang, dan terdapat bayang garis rantai. Tanda kertas: (i) "Pagar" (*Maid of Holland*) dalam folio berselang folio 1–hujung; (ii) G & I HONIG dalam folio berselang folio 2–folio 49; (iii) GR bulatan bermahkota dalam folio berselang folio 44–hujung.
Tulisan – Agak rapi. Dakwat hitam coklat.
Ukuran ruang teks – 155 x 110 mm.
Kuras – Kuras umumnya terdiri daripada 10 lembar.
Kecemaran – Ada, seluruh manuskrip, terutama pada kulit depan.

Bahagian 1: *Hikayat Raja Handik* (juga disebut *Hikayat Nabi Perang dengan Raja Khandak*).

Folio 1v–45r terisi cerita Hikayat Raja Handik yang lengkap. Kuras-kuras terdiri daripada sepuluh folio. Folio asal yang pertama hilang, akibatnya halaman yang sekarang menjadi nombor 1r kotor; tetapi folio yang selembar (*conjoint leaf*), nombor 9, masih ada.

Bahagian 2: *Hikayat Raja Pasai*

Hikayat Raja Pasai terdapat pada folio 45v–folio 83v = 75 halaman bertulis. Kuras-kuras terdiri juga daripada sepuluh folio. Kalau dibandingkan dengan Manuskrip A, boleh dihitung bahawa kira-kira 17½ halaman bertulis daripada hikayat ini telah hilang. Yang hilang ialah folio di antara folio 79 dan folio 80, serta dengan folio yang selembarnya, folio 84, dan juga kira-kira 8 folio yang terakhir daripada *codex*. Yang masih ada ialah yang sepadan dengan halaman 1–107, dan 110–121 dalam Manuskrip A.

Kolofon

Oleh sebab folio-folio yang terakhir sudah hilang, maka *Hikayat Raja Pasai* tidak mempunyai kolofon lagi. Daripada kolofon *Hikayat Raja Handik* boleh ditentukan bahawa manuskrip ini disalin oleh Encik Usman di Semarang pada tahun 1211 Hijrah atau 1797 Masihi (lih. Kratz, 1989:1–2).

Kolasi Halaman Manuskrip dengan Edisi yang Ada:

Ms. A	Ms. B	1849	1914	1960	1973	1987	1998
10	48r	6	3	49	40	5	6
20	51r	14	7	53	46	10	11
30	54r	22	11	57	51	15	16
40	57v	29	15	61	56	20	20
50	60v	36	18	65	60	25	24
60	63v	43	22	69	65	30	29
70	66v	50	25	73	70	35	33
80	70r	57	29	77	75	40	38
90	73r	65	33	82	80	45	44
100	77r	73	37	86	85	51	49
110	—	82	41	91	90	57	54
120	83v	90	45	96	96	63	60
130	—	98	50	101	102	69	65
140	—	106	54	106	—	75	70

Petunjuk:

Ms. A – Manuskrip Raffles No.67 di Royal Asiatic Society, London.
Ms. B – Manuskrip Or. 14350 di British Library, London
1849 – *Hikayat Raja-Raja Pasai* edisi Jawi oleh Dulaurier.
1914 – "A Romanised Version of the *Hikayat Raja-Raja Pasai*" oleh J.P. Mead (*JSBRAS* 66).
1962 – "*Hikayat Raja-Raja Pasai*, A Revised Romanised Version" oleh A.H. Hill (*JMBRAS* 33 Bhg. 2).
1973 – *Kronika Pasai, Sebuah Tinjauan Sejarah* oleh Teuku Ibrahim Alfian (Jogjakarta: Gadjah Mada).
1987 – *Hikayat Raja Pasai* diusahakan oleh Russell Jones (Kuala Lumpur: Fajar Bakti).

Terjemahan

Teks *Hikayat Raja Pasai* ini telah diterbitkan terjemahannya sebanyak dua kali. Kali yang pertama ialah ke dalam bahasa Perancis, berdasarkan edisi Dulaurier, oleh A. Marre berjudul *Sumatra: Histoire des Rois de Pasey, Traduite du Malay et Annotée* (1874).

Terjemahan kedua ialah ke dalam bahasa Inggeris diterbitkan dalam Hill, 1960:109–66.

Catatan tentang Transliterasi

Transliterasi ini cuba diterbitkan seberapa boleh mengikut teks asal dalam manuskrip Raffles Malay No.67 (Manuskrip A). Untuk itu tanda-tanda di bawah digunakan:

26	Nombor jidar ini menandakan baris bagi halaman baru manuskrip bermula.
|	Tanda menegak menunjukkan tempat sebenar halaman baru manuskrip bermula.
°	Menandakan perkataan-perkataan yang disisipkan daripada Manuskrip B.
/	Menunjukkan tempat terdapatnya perkataan-perkataan dalam Manuskrip A yang digugurkan oleh Pengkaji.
[ ]	Perkataan dalam kurungan segi empat adalah perkataan yang digunakan oleh Pengkaji, yang tidak terdapat dalam manuskrip.
*	Tanda asterisk menunjukkan ejaan Jawi bagi perkataan tersebut dalam manuskrip yang agak janggal.

Ringkasan Hikayat Ini

Hikayat Raja Pasai mencakup suatu jangka waktu dalam sejarah Pasai, sebuah tempat di Sumatera Utara, di situlah agama Islam mula bertapak di Gugusan Pulau-pulau Melayu, iaitu pada akhir abad ke-13 dan tiga perempat dari abad ke-14. (Bagaimanapun, menurut bukti yang ditemui pada tahun 1995, ada kemungkinan bahawa terdapat raja Melayu yang memeluk agama Islam lebih awal, pada tahun 608 Hijrah = 1211 Masihi di Lamuri dekat Banda Aceh. Lih. Suwedi Montana, 1997:85–95.) Nyatalah bahawa hikayat ini mengandungi unsur-unsur yang bersifat mitos setempat, tetapi jelas juga bahawa ia berdasarkan fakta sejarah, yang dibuktikan misalnya oleh nisan Malikul Saleh (nama yang diberikan kepada Merah Silau sesudah dia memeluk agama Islam), yang masih ada.

Inilah versi Rumi serta faksimile daripada manuskrip Jawi hikayat tersebut.

Russell Jones
1 Februari 1999

Hikayat Raja Pasai

(Transliterasi)

I

°Bismillāhi'l-Raḥmāni'l-Raḥīm
Wa bihi nasta'īnu bi'llāhi al-'alā.
Ini hikayat ceritera /peri mengatakan /raja yang pertama
masuk agama Islam ini Pasai; maka ada diceriterakan oleh
orang yang empunya ceritera ini, negeri yang di bawah* angin ini,
Pasailah yang pertama membawa iman akan Allah | dan akan 2
Rasulullah. Maka ada raja dua bersaudara seorang namanya Raja
Ahmad dan seorang namanya Raja Muhammad. Adapun yang tua
Raja Ahmad. Maka baginda kedua bersaudara itu hendak berbuat
negeri di Samarlanga.

Maka Raja Muhammad itu pergilah ia dengan segala | rakyat- 3
nya menebas rimba itu. Maka ada di tengah rimba itu serumpun
betung terlalu amat tebalnya betung itu. Maka ditebas oleh segala
rakyat itu tiada habis ditebasnya, habis-habis tumbuh pula. Maka
berangkat raja kendiri menebas betung itu, maka habislah betung
itu. Maka dilihat oleh Raja Muhammad pada sama tengah betung
itu ada rebungnya seperti badan besarnya; maka hendak diparang
oleh Raja Muhammad rebung itu, maka keluar seorang kanak-
kanak perempuan terlalu sekali baik parasnya; maka dibuang-
kannyalah gedubangnya, lalu segera diambilnya kanak-kanak itu,
°maka didukungnya lalu dibawanya kembali ke rumahnya. Serta
dilihat oleh isteri baginda Raja Muhammad mendukung kanak-
kanak itu, maka segeralah didapatkan oleh isteri baginda lalu

disambutnya. Maka duduklah baginda dua laki isteri itu. Maka
dilihat oleh isteri baginda budak, budak perempuan. Maka terlalu
sukacita baginda laki isteri itu. Maka baginda pun berkhabarlah
kepada adinda itu daripada pertamanya datang kepada kesudahannya
peri baginda mendapat kanak-kanak di dalam rebung
4 betung. Maka dinamai oleh baginda | Puteri Betung. Maka dipeliharakan
baginda seperti anak segala raja dengan inang pengasuhnya
serta dengan dayang-dayangnya lengkap dengan pakaiannya.
Maka terlalu kasih baginda akan anakda itu, makin sehari
makin besar dan rupanya pun makin menjelis.

Maka terdengarlah khabar itu kepada kakanda baginda Raja
Ahmad akan adinda itu beroleh mendapat kanak-kanak di dalam
rebung betung itu. Maka baginda pun berangkatlah dua laki isteri
pergi melihat kanak-kanak yang didapat oleh adinda itu. Setelah
baginda sampai lalu masuk ke dalam rumah °mendapatkan adinda
itu, maka adinda pun memberi hormat akan kakanda °kedua laki
isteri itu bepersilakan duduk. Maka baginda pun duduklah dua laki
isteri dan adinda pun duduklah mengadap dua laki isteri. Maka
sirih pada jorong emas pun dipersembahkan oranglah kepada
kakanda baginda. Setelah itu maka sabda baginda, "Hai, adinda
Raja Muhammad, manatah anak tuan itu, kakanda hendak melihat."
Maka kata Raja Muhammad, "Hai inang pengasuh, bawalah anakku
itu ke mari." Maka segeralah dibawanya ke hadapan Raja Ahmad,
5 maka baginda melihat terlalu sukacita lagi dengan °baik | parasnya.
Maka sabda °baginda, "Berbahagialah adinda beroleh anak. Akan
kakanda juga belum lagi b[er]oleh anak." Maka baginda laki isteri
pun bermohonlah kepada adinda laki isteri lalu kembali. Setelah
sudah negeri itu diperusaha oleh segala rakyat dengan kota paritnya
serta dengan istana balairungnya, maka baginda pun duduklah
dalam negeri itu dengan bersuka-sukaan makan minum menjamu
segala menteri dan hulubalang rakyat sekalian.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Ahmad. Selang beberapa lamanya, maka baginda pun berbuat pula sebuah negeri di Balik Rimba itu ada kira-kira sehari perjalanan daripada negeri adinda itu. Itu pun lengkap juga dengan kota paritnya serta dengan istana balairungnya. Maka baginda pun duduklah dalam negeri itu bersuka-sukaan dengan segala bala tenteranya makan minum.

Setelah itu, maka beberapa lamanya baginda pun pergi berburu
ke dalam rimba belantara, maka seekor perburuan tiada diperolehnya.
Maka baginda pun bertemu dengan sebuah surau di
tengah rimba belantara itu. Maka ada seorang orang tuha dalam
surau itu. Maka Raja Ahmad memberi salam kepada orang tuha
itu maka segera disahutinya salam | Raja Ahmad itu. Maka Raja 6
Ahmad pun berceritera kepada orang tuha itu akan hal saudaranya
mendapat puteri di dalam rebung betung itu. Maka ujar
orang tuha itu, "Hai, anakku, jikalau tuan hendak akan anak,
baiklah aku tunjukkan dia akan tuan. Nantilah tuan hamba di
sini barang sesaat." Maka dinantinya oleh Raja Ahmad itu. Maka
pada saat itu juga datanglah seekor gajah terlalu besar. Maka ada
seorang kanak-kanak duduk °di atas kepalanya. Maka dimandikannya
ia ke sungai. Setelah sudah dimandikannya, maka dihantarkannya
pula ke tebing sungai itu. Maka pergilah ia pula
memandikan dirinya. Setelah sudah ia mandi, maka dimuatkannya
akan kanak-kanak itu atas kepalanya. Maka dibawanya berjalan
ke rimba. Demikianlah halnya itu. Maka segala kelakuan
gajah itu dilihatnyalah oleh Raja Ahmad. Maka ujar orang tuha
itu, "Hai/orang muda hendaklah engkau muslihatkan dengan daya
upaya akan kanak-kanak itu, supaya kita peroleh akan dia." Maka
ujar Raja Ahmad, "Hai bapaku, jikalau emas atau | manikam ditunjukkan 7
akan hamba atau ada diberi akan hamba tiadalah hamba
sukacita behena seperti hamba melihat kanak-kanak ini." Maka
ujar Raja Ahmad, "Hamba hendak bermohon kepada tuanku
kembali dahulu ke negeri hamba; mana jalan keluar?" Maka [di]tunjukkan
orang tuha itulah jalan raya.

Maka keluarlah dari sana Raja Ahmad itu. Tiba-tiba sampailah
ia ke negeri. Setelah datanglah ia ke istana, maka tuan puteri pun
berdiri di pintu istana mengalu-ngalukan Raja Ahmad datang.
Maka ujar Raja Ahmad akan tuan puteri, "Ayuh adinda tuan puteri,
pergi hamba berburu itu, seekor perburuan pun tiada hamba
peroleh, melihat perburuan pun hamba tiada, melainkan hamba
bertemu dengan sebuah surau di tengah rimba belantara, maka
ada seorang orang tuha dalam surau itu; maka hamba memberi
salam kepada orang tuha itu maka disahutinya salam hamba itu.
Maka hamba ceriterakan kepadanya akan hal saudara hamba
mendapat puteri dalam rebung betung itu. Maka ujar orang tuha
itu, "Jikakau tuan hendak akan anak, baiklah /°biar hamba
tunjukkan dia akan tuan. Nantilah tuan hamba di sini barang
sesaat." | Maka hamba nanti, maka pada sesaat itu juga datanglah 8

seekor gajah terlalu amat besar. Maka ada seorang kanak-kanak duduk di atas kepalanya. Maka dimandikannya ia ke sungai; setelah sudah dimandikannya, maka dihantarkannya ke tebing sungai itu. Maka pergilah ia pula memandikan dirinya. Setelah sudah ia mandi maka dimuatkannya pula akan kanak-kanak itu di atas kepalanya, maka dibawanya berjalan ke rimba; demikianlah penglihat hamba.” Maka ujar tuan puteri, “Ya tuanku, muslihatkan apalah kiranya akan kanak-kanak itu.” Maka Raja Ahmad pun keluarlah dari istananya mengimpunkan segala lasykarnya. Apabila sudah berhimpun sekaliannya datang mengadap Raja Ahmad, maka diceriterakannya perihal kanak-kanak itu yang di kepalanya gajah itu pada segala lasykarnya hendak berupayakan kanak-kanak di kepala gajah itu.

Maka pada hari yang baik, maka pergilah baginda dengan segala lasykarnya ke rimba pada tempat gajah memandikan kanak-kanak itu. Syahadan maka orang tuha yang pada surau itu pun
9 ghaiblah dengan suraunya, tiadalah dilihatnya di sana lagi. | Maka °pada hari Khamis pula masing-masing mengorek tanah akan tempat bersembunyi akan mengambil kanak-kanak itu. Syahadan maka datanglah kepada hari Jumaat. Maka keluarlah gajah itu da[ri] dalam rimba membawa kanak-kanak itu memandikan ke sungai pada tempat dimandikannya dahulu itu. Setelah datang ia ke sungai, maka dimandikannya kanak-kanak itu; setelah sudah dimandikannya/°kanak-kanak itu, maka dibawanya ke tebing sungai, maka gajah itu pun °turun memandikan dirinya. Maka segeralah Raja Ahmad mengambil kanak-kanak itu maka lalu dibawanya dengan segeranya berjalan. Maka dilihat oleh gajah itu lalu diikutnya akan Raja Ahmad itu. Maka sekalian lasykarnya mengalau gajah itu dan setengah melotar dia. Maka berpalinglah gajah itu. Adapun nama gajah itu Bujang Sakalis lagi gajah itu tunggal tiada dapat lama hidupnya dalam benua.

Maka Raja Ahmad pun berjalanlah ia ke negerinya dengan segala lasykarnya. Hatta maka sampailah ke istananya maka tuan puteri pun berdiri di pintu istananya mengalu-ngalukan Raja Ahmad itu. Maka tuan puteri pun melihat kepada kanak-kanak
10 itu maka/segera | lah didapatkannya, lalu disambutinya daripada Raja Ahmad itu. Maka terlalulah amat °sukacita Raja Ahmad dengan tuan puteri sebab melihat rupa kanak-kanak itu terlalu amat baik parasnya. Maka dinamainya Merah Gajah. Maka masyhurlah dalam negeri itu Raja Ahmad beroleh anak dan terdengarlah kepada saudaranya Raja Muhammad akan Raja Ahmad beroleh kanak-kanak itu. Maka datanglah saudaranya Raja Muhammad pergi melihat Merah Gajah itu, maka ia pun amat sukacita melihat kanak-kanak itu terlalu baik parasnya. Maka Raja Ahmad pun berceriteralah kepada saudaranya Raja Muhammad perihal segala kelakuannya ia berburu itu dan ia bertemu dengan sebuah surau itu di tengah rimba belantara dan bertemu dengan seorang orang tuha dalam surau itu dan perihal ia mendapat kanak-kanak itu. Maka Raja Muhammad pun bermohon menyembah kakanda dua laki isteri lalu ia kembali ke negerinya. Maka beberapa lama antaranya maka besarlah kanak-kanak itu keduanya. Maka °didudukkannyalah Merah Gajah itu dengan Puteri Betung. Maka berbesanlah ia kedua bersaudara sentiasa ia dalam kesukaannya.

Alkisah peri mengatakan hikayat Puteri Betung dengan Merah Gajah, diceriterakan oleh orang yang | empunya ceritera, hatta 11
maka beberapa lamanya duduk Merah Gajah dengan Puteri Betung dua laki isteri itu. Syahadan maka dengan takdir Allah Taala maka Puteri Betung pun hamillah; maka setelah genaplah bulannya, maka Puteri Betung pun beranak laki-laki. Maka dinamainya anaknya Merah Silau. Maka kemudian daripada itu, hatta beberapa lamanya, maka Puteri Betung pun hamil pula. Setelah genaplah bulannya, maka ia pun beranaklah. Maka anaknya itu pun laki-laki juga. Maka dinamainya Merah Hasum.

Hatta maka Puteri Betung itu °ada bahagiannya* sehelai rambutnya di tengah kepalanya seperti warna emas rupanya, tiada kelihatan, hingga ia berminyak maka kelihatan rambutnya itu. Pada suatu hari puteri itu berminyak maka terlihatlah oleh Merah Gajah rambut puteri itu. Maka ujar Merah Gajah kepada tuan puteri itu, “Wah adinda, mari hamba bantunkan rambut tuan puteri sehelai itu.” Maka ujar tuan puteri, “Jika rambut hamba sehelai itu dibantun oleh tuan hamba, alamat perceraian tuan hamba dengan hamba.” Maka beberapa kali dimintanya oleh Merah Gajah itu, tiada juga diberinya oleh tuan puteri itu. Maka °pada suatu hari tuan puteri
| itu pun tidur. Maka dibantunnya oleh Merah Gajah rambut 12
isterinya itu, pada bicaranya itu tiada akan mengapa tuan puteri itu. Maka keluarlah darah daripada liang rambut itu tiada berputusan lagi keluar darahnya putih. Maka berhentilah darahnya itu, maka tuan puteri pun hilanglah. Maka segala hamba sahayanya

pun segeralah berlari memberitahu kepada ayahanda Raja Muhammad. Maka ujarnya, "Ya tuanku, paduka anakda tuan kami Puteri Betung telah hilanglah sebab dibantunnya oleh Merah Gajah sehelai rambutnya di tengah kepalanya." Setelah sudah Raja Muhammad menengar khabar inangnya itu maka ia pun mengempaskan dirinya dan membelah-belah bajunya dan mencarik-carik kainnya. Maka ia pun terlalu marah, maka ia mengimpunkan segala lasykarnya, maka didatanginya Merah Gajah itu lalu dibunuhnya.

Setelah matilah Merah Gajah itu, maka bersegeralah orang membawa khabar kepada ayahanda Raja Ahmad, demikian katanya, "Wah, tuanku paduka anakda Merah Gajah itu/telah matilah dibunuh oleh mentuanya* sebab karna ia membantunkan sehelai rambut yang di tengah kepala Puteri Betung itu. Maka fikir
13 anakda Merah Gajah itu tiada akan | mati." Setelah sudah ia menengar ayah bondanya akan sembah orang itu, maka ia pun mengempaskan dirinya dan membelah-belah bajunya dan mencarik-carik kainnya. Maka Raja Ahmad pun terlalu sangat marahnya serta ia mengimpunkan segala lasykarnya. Maka tatkala sudah berhimpun segala lasykarnya lengkap dengan segala senjatanya, maka pada ketika yang baik, maka berangkatlah Raja Ahmad itu pergi mendatangi saudaranya Raja Muhammad. Maka apabila berhadapanlah kedua pihak lasykar itu, maka peranglah mereka itu terlalu ramai kelam-kabut. Maka duli* pun berbangkit lalu ke udara tiadalah berkenalan lagi seorang dengan seorang jua pun. Maka tempik segala hulubalang dan segala rakyat juga yang kedengaran dan gemerencang bunyi segala senjata dan pendahan segala pahlawan juga kedengaran. Maka bahananya datang ke tengah rimba belantara. Maka daripada kedua pihak lasykar itu banyaklah mati dan luka sebab beramuk-amukan sama sendirinya dan berbunuh-bunuhan mereka itu hingga matilah kedua raja-raja itu.

Maka tinggallah Merah Silau dengan Merah Hasum kedua bersaudara itu dan segala orang yang hidup daripada perang itu
14 berhimpunlah | ia menyembah anak raja kedua itu bersama-sama dalam negeri itu. Maka beberapa lama antaranya maka kata Merah Silau kepada saudaranya Merah Hasum itu, "Hai saudaraku betapa bicara kita? Karna kita ini hanya dua bersaudara juga tinggal, karna nenek* dan ibu bapa kita telah hilang dalam negeri Samarlanga ini. Jikalau kita diam dalam negeri ini nescaya kita pun demikian lagi, karna kita duduk dalam negeri ini sekali-kali tiada ada memberi manfaat akan kita, baiklah kita pindah dari negeri ini mencari tempat yang baik yang lain supaya kita diam di sana." Setelah sudah ia berbicara dua bersaudara demikian itu, maka pada ketika yang baik, maka keluarlah ia dari dalam negeri itu mengikut jalan ke matahari mati daripada suatu perhentian datang kepada suatu perhentian. Maka dengan takdir Allah Taala maka sampailah ia kepada suatu negeri yang bernama Biruan. Maka duduklah ia di sana, seorang sebelah sungai dalam negeri itu kedua bersaudara.

Alkisah peri mengatakan ceritera Merah Silau dan Merah
Hasum, diceriterakan oleh orang yang empunya | ceritera, tatkala 15
ia diam di dalam negeri Biruan itu, hatta beberapa lamanya pada suatu hari Merah Silau itu pergi bermain ke sungai. Maka dilihatnya ikan terlalu banyak di dalam sungai itu. Maka tatkala pulang ia ke rumahnya, maka disuruhnya orangnya berbuat bubu. Setelah sudah bubu itu diperbuat orang, maka pergilah Merah Silau itu ke hulu sungai itu menahan bubunya itu. Maka pada keesokan harinya Merah Silau itu pergi melihat bubunya. Maka dilihatnya penuh dalam bubu itu gelang-gelang, maka dibuangnya gelang-gelang dalam bubunya itu. Maka ditahannya pula. Pada esok harinya ia pergi pula, demikian juga penuh dengan gelang-gelang. Maka dibuangkannya juga. Maka ditahannya pula bubu itu. Maka esok harinya pergi pula, ia melihat penuh juga dengan gelang-gelang. Maka Merah Silau pun fikir dalam hatinya, "Bahawa gelang-gelang ini kurnia Allah Taala akan /°rezekiku rupanya." Maka gelang-gelang itu pun dibawanya pulang ke rumahnya dibubuhnya dalam kawah, maka disuruhnya rebus semuanya gelang-gelang itu. Maka dengan takdir Allah Taala maka gelang-
gelang itu pun menjadi emas dan buihnya | menjadi perak. 16

Maka menjadi kayalah Merah Silau itu. Maka diceriterakan oranglah kepada saudaranya Merah Hasum perihal dikurnia Allah Taala akan Merah Silau itu, demikian katanya, "Bahawa kakanda Merah Silau kami lihat dibawanya gelang-gelang itu ke rumahnya masuk dalam bubunya, maka pada hati kami dimakannya juga gelang-gelang itu." Setelah sudah ia menengar khabar saudaranya itu, maka Merah Hasum pun diamlah.

Maka kata Merah Silau pada segala lasykarnya, "Marilah kita muslihatkan kerbau jalang yang tiada berguna kepada tuan-tuan

sekalian itu. Hamba hendak perkenakan dia." Maka diupahnya
oleh Merah Silau akan mereka itu dengan emas dan perak. Maka
disuruhnya perbuat anderak yakni kelaburan sekadar lulus kerbau
dua tiga ratus. Setelah sudah anderak itu, maka disuruhnya gemparkan
pada segala lasykarnya kerbau jalang itu yang di sisi liang
itu. Maka kerbau itu pun terkejut lalu masuk ia ke dalam liang itu,
maka tersungkurlah tanduknya pada pintu liang itu tiadalah dapat
masuk dan keluar. Maka disuruhnya sebukan pintu liang itu dengan
17 tanah seorang segumpal. Hatta maka tersebulah | pintu itu. Maka
lalu matilah kerbau kampung itu, maka disuruh Merah Silau buka
kerbau banyak itu ke dalam anderak itu lalu ia jinak. Maka disuruh
oleh Merah Silau cucuk hidungnya kerbau itu.

Maka kedengaranlah wartanya kepada saudaranya Merah Hasum akan Merah Silau karna bermain akan binatang yang tiada berguna kepada orang yang banyak itu. Maka dinamainya tempat itu dengan nama Kerbau Kampung. Maka Merah Hasum pun marah akan saudaranya Merah Silau itu. Maka dipanggilinya sahayanya seorang, "Pergi engkau katakan kataku ini kepada saudaraku Merah Silau: Kenapa gunanya bermain binatang yang tiada berguna kepada orang banyak itu? Maka ia memberi aku malu jua, °jikalau tiada didengarnya kataku ini, nyahilah ia dari negeri ini, janganlah ia duduk bersama-sama dengan aku." Setelah Merah Silau menengar kata saudaranya demikian itu maka ia pun fikir dalam hatinya, 'Baiklah, jikalau Merah Hasum berkata demikian kepadaku, aku pun hendak mencari tempat diam.'

Maka datanglah kepada hari yang baik maka Merah Silau pun
berjalanlah dibawanya segala artanya dan segala kerbaunya dan
18 orang membawa | senawatnya sekira-kira tujuh orang yang membawa
senawatnya itu. Maka pada tempat Merah Silau berjalan itu,
maka putus bukit sebuah bekas kerbaunya berjalan itu. Hatta maka
beberapa lamanya ia berjalan Merah Silau itu ke hulu Sungai
Pasangan, maka datanglah ia ke simpang di Hulu Karang. Maka
Merah Silau itu pun diamlah ia pada negeri itu. Maka berapa
lamanya ia duduk dalam negeri itu maka kerbau itu pun habis
memakan padi orang dan menerkap pisang orang sekalian. Maka
segala orang dalam negeri itu pun dengaranlah akan Merah Silau
itu. Maka kata segala orang dalam negeri itu, "Binatang apa dibawa
ke negeri ini? Habislah tanam-tanaman kami binasa dimakannya
oleh binatang ini; jikalau demikian janganlah tuan-tuan duduk

bersama-sama dengan kami." Setelah Merah Silau menengar kata mereka itu sekalian, maka kata Merah Silau, "Hai segala tuan-tuan dalam negeri ini, sabarlah tuan-tuan dahulu sementara hamba mencari tempat duduk."

Kemudian maka Merah Silau pergilah mencari tempat duduk,
lalu ia berjalan mudik ke Hulu Semenda. Maka sampailah kepada
suatu negeri bernama Buluh Telang. Maka | di sanalah ia bertemu 19
dengan Megat Sekandar maka disinggahkannya oleh Megat
Sekandar Merah Silau itu diperjamunya makan minum. Setelah
sudah diperjamunya, maka ujar Megat Sekandar kepada Merah
Silau, "Apa kehendak tuan hamba kepada hamba ini?" Maka ujar
Merah Silau, "Adapun hamba datang kepada tuan hamba ini,
hamba hendak minta tempat duduk, karna hamba tiada bertempat."
Maka kata Megat Sekandar "Jikalau demikian baiklah anakda
duduk di sini serta dengan hamba; jikalau perhumaan pun luas,
dan jikalau kerbau pun baik, banyak tempatnya makan." Maka
ujar Merah Silau, "Jikalau ada kasih tuan apatah salahnya, tuanlah
akan bapa hamba." Maka Merah Silau pun bermohonlah kepada
Megat Sekandar lalu ia pergilah mengambil segala artanya dan/
segala lasykarnya dan segala kerbaunya, maka dibawanyalah
sekalian ke Buluh Telang itu. Maka di sana Merah Silau itu diam.

Hatta kalakian maka beberapa lamanya Merah Silau itu duduk
di sana, sehari-hari kerjanya bermain hayam menyabung maka
datanglah segala juara bermain hayam menyabung kepada Merah
Silau itu dan jikalau Merah Silau itu alah, dibayarnya taruhnya,
dan | jikalau orang itu alah tiada dimintanya taruhnya orang itu. 20
Maka terdengarlah kepada segala orang besar-besar dan segala
orang tuha-tuha yang dalam negeri itu. Maka segala mereka itu
pun datanglah bermain-main menyabung kepada Merah Silau itu.
Maka apabila mereka itu kembali, maka diberinya mereka itu
seorang seekor kerbau, maka sukacitalah segala orang yang datang
itu yang bermain dengan Merah Silau itu. Sebermula segala yang
datang melihat dia sekaliannya diberinya kerbau seekor seorang,
demikianlah halnya Merah Silau itu.

Sebermula Megat Sekandar dan Megat Kedah itu keduanya kakanda kepada Sultan Malikul Nasir di Rimba Jerana, dan segala rakyat pun kasihlah ia akan Merah Silau itu. Syahadan maka disuruh oleh Megat Sekandar pada segala rakyat membawa beras seorang sekampit dan °hayam seorang seekor akan membawa

pekerjaan itu. Maka datang kepada suatu hari muafakatlah Megat
Sekandar dengan segala orang besar-besar dan segala orang tuha-tuha
dan segala rakyat dalam negeri itu. Maka ujar Megat Sekandar,
"Hai, segala tuan-tuan, apa bicara kita akan Merah Silau ini? Maka
21 pada bicara hamba | baiklah kita rajakan karna ia pun sedia raja,
lagi ia artawan, dapat kita bersiwasa kepadanya." Maka pada antara
mereka itu sekalian ada seorang bernama Tun Haria Benung tiada
mau ia merajakan Merah Silau itu. Maka ujar Megat Kedah,
"Jikalau ia kita rajakan, nescaya anak cucu kita diperintahnya."
Maka muafakatlah Megat Sekandar dengan segala orang yang
banyak serta dengan dia hendak merajakan Merah Silau itu.

Setelah sudah ia jadi raja, maka didatanginyalah °musuh
seorang raja bernama Sultan Malikul Nasir ke Rimba Jerana. Maka
peranglah* ia dengan Sultan Malikul Nasir. Hatta maka ghaliblah
perang Merah Silau, maka pecahlah perang Sultan Malikul Nasir.
Maka surutlah ia pada suatu negeri Benua namanya; di sanalah ia
bertahan dengan berbuat istana. Maka berapa lamanya ia duduk
dalam negeri itu, maka pada suatu hari, maka didatanginya pula
oleh Merah Silau akan Sultan Malikul Nasir dengan diperanginya,
itu pun surut juga ia ke rimba raya. Maka dinamai Merah Silau
rimba itu Pertama Terjun disebut orang datang sekarang. Adapun
akan Sultan Malikul Nasir maka sampailah ia kepada suatu negeri;
22 maka ia | duduk dalam negeri itu berbuat istana. Hatta maka berapa
lamanya duduk dalam negeri itu, maka diwartakan orang kepada
Merah Silau akan Sultan Malikul Nasir berhenti kepada suatu
tempat dengan segala hulubalangnya dan segala rakyatnya sekaliannya.
Maka kemudian didatanginya pula oleh Merah Silau
akan Sultan Malikul Nasir itu.

Maka peranglah ia terlalu ramai; maka banyaklah orang yang mati dan luka. Maka Sultan Malikul Nasir itu pun pecahlah perangnya lalu ia berlepas dirinya ke belakang Gunung Telawas; maka dikubu-kubuinya oleh Merah Silau akan sultan itu, lepas juga ia daripada kubunya itu. Maka dinamai oleh Merah Silau tempat itu Kubu, disebut orang °datang sekarang. Maka sultan itu pun berlepas dirinya kepada suatu negeri. Maka sampailah ia kepada suatu jurang yang picik lagi dalam, maka terkersang seorang hulubalangnya sultan itu. Maka dinamai jurang dan negeri itu Pekersang. Maka Sultan Malikul Nasir pun lalu dari sana sampai ke Kumat.

Maka berapa lamanya ia duduk di Kumat itu dengan segala
hulubalangnya serta segala rakyatnya, | maka muafakatlah ia 23
sekalian mereka itu berbuat kota. Setelah sudah ia berbuat kota,
maka terdengarlah kepada Megat Sekandar. Maka didatanginya
oleh Megat Sekandar itu ke Kumat. Akan sultan itu pun peranglah,
maka berapa lamanya perang sekalian mereka itu, maka banyaklah
segala hulubalang itu mati; maka sultan pun pecahlah perangnya
°dan segala rakyat lasykarnya pun cerai-berailah tiada berketahuan
perginya. Maka dalam antara itu ada seorang hulubalangnya
bernama Tun Haria Benung lalu ia membawa dirinya ke negeri
Barus. Maka apakala datang ia ke Barus, maka diambil oleh Raja
Barus Tun Haria Benung itu akan menangkapnya. Maka dari karna
sebab itulah Raja Barus itu, jikalau tuha sekalipun berkirim sembah
juga ia kepada Raja Pasai, dan jikalau muda sekalipun Raja Pasai
berkirim salam juga ia kepada Raja Barus. Hatta maka Merah Silau
itu pun dirajakan oleh Megat Sekandar di Rimba Jerana itu.

Maka diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera. Sekali
persetua pada zaman Nabi Muhammad | Rasulullah (*salla'Llahu* 24
'alaihi wa sallam) tatkala lagi hayat hadirat yang maha mulia itu,
maka bersabda ia kepada sahabat baginda di Makkah, demikian
sabda baginda, "Bahawa ada sepeninggalku wafat itu, ada sebuah
negeri di bawah angin, Samudera namanya; apabila ada didengar
khabar negeri itu, maka kamu suruh sebuah kapal membawa perkakas
alat kerajaan dan kamu bawa ia orang dalam negeri itu masuk
agama Islam serta mengucap dua kalimah syahadat. Syahadan lagi
akan dijadikan Allah Subhanahu wa Taala dalam negeri itu
terbanyak daripada segala wali Allah jadi dalam negeri itu. Adapun
pertama ada seorang fakir di negeri Mengiri namanya, ia itulah
kamu bawa serta kamu ke negeri Samudera itu."

Maka tersebutlah perkataan Merah Silau di Rimba Jerana itu.
Sekali persetua pada suatu hari Merah Silau pergi berburu. Maka
ada seekor anjing dibawanya akan perburuan Merah Silau itu
bernama Si Pasai. Maka dilepaskannya anjing itu, lalu ia menyalak
di atas tanah tinggi itu. Maka dilihatnya ada seekor semut besarnya
seperti kucing. Maka ditangkapnya | oleh Merah Silau semut itu, 25
maka lalu dimakannya. Maka tanah tinggi itu pun disuruh Merah
Silau tebasi pada segala orang yang sertanya itu. Maka setelah itu
diperbuatnya akan istananya; setelah sudah, maka Merah Silau
pun duduklah ia di sana, dengan segala hulubalangnya dan segala

rakyatnya diam ia di sana. Maka dinamai oleh Merah Silau negeri Samudera ertinya semut yang amat besar, di sanalah ia diam raja itu.

Hatta maka berapa lamanya kemudian daripada hadirat Nabi (*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*) wafat, maka terdengarlah khabarnya kepada Syarif yang di Makkah ada suatu negeri di bawah angin bernama Samudera, maka oleh Khalifah Syarif, maka ia menyuruh sebuah kapal akan membawa segala perkakas* alat kerajaan ke negeri Samudera. Setelah sudah kapal itu lengkap, maka disuruh Syarif Syeikh Ismail itu singgah ke negeri Mengiri. Setelah °sudah maka Syeikh Ismail pun naiklah ia ke kapal maka lalu ia berlayar. Hatta maka berapa lamanya berlayar, maka sampailah ia ke negeri Mengiri itu, maka berlabuhlah ia di Teluk Mengiri. Adapun raja dalam negeri itu Sultan Muhammad namanya. Maka terlihatlah oleh orang Mengiri sebuah kapal berlabuh di teluk itu. Maka segera
26 | ia masuk mengadap raja serta ia berdatang sembah demikian sembahnya, "Daulat dirgahayu,* Syah Alam; ada sebuah kapal berlabuh di teluk kita ini." Maka Sultan Muhammad pun bersabda kepada perdana menteri, demikian sabda baginda, "Hai perdana menteri, suruh lihati kapal itu." Maka perdana menteri pun segera keluar menyuruhkan orang sebuah perahu melihat kapal itu. Setelah sudah ia sampailah perahu itu ke kapal, maka ia pun lalu bertanya, maka ujarnya, "Dari mana kapal ini datang dan siapa nama nakhodanya dan ke mana ia hendak pergi?" Maka sahut orang kapal itu, "Adapun kapal ini dari Makkah dan nama nakhodanya Syeikh Ismail disuruhkan oleh Khalifah Syarif di Makkah ke negeri yang bernama Samudera." Setelah sudah ia menengar khabar orang dalam kapal itu, maka ia pun kembalilah ke darat, maka ia pun pergi kepada perdana menteri. Maka dikatakannya seperti kata orang dalam kapal itu. Maka perdana menteri pun masuklah ia mengadap raja serta berdatang sembah,
27 "Ya Tuanku Syah Alam, adapun kapal itu dari Makkah, | nama nakhodanya Syeikh Ismail, hendak pergi ke negeri Samudera."

Adapun Sultan Muhammad itu daripada anak cucu hadirat Abu Bakar al-Siddiq (*radiaLlahu anhu*). Maka sultan menyuruh hantarkan segala makan-makanan dan segala nikmat akan Syeikh Ismail. Setelah sudah sampailah segala makan-makanan itu, maka sultan pun merajakan seorang anaknya yang tuha di negeri Mengiri itu akan gantinya kerajaan. Maka baginda dua beranak dengan anaknya yang muda itu memakai pakaian fakir meninggalkan kerajaannya, turun dari istananya lalu naik ke kapal itu. Maka katanya kepada orang dalam kapal itu, "Kamu bawa hamba ke negeri Samudera itu." Maka pada hati orang yang dalam kapal itu, "Bahawa inilah fakir yang seperti sabda Rasul (*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*) itu. Maka fakir itu pun dibawanyalah naik ke kapal itu lalu berlayar. Hatta maka berapa lamanya di laut.

Sebermula maka bermimpi Merah Silau dilihatnya dalam mimpinya itu ada seorang orang menampung dagunya dengan segala jarinya dan matanya pun ditutupnya dengan | empat jari- 28
nya, demikian katanya, "Hai Merah Silau, ucap olehmu dua kalimah syahadat." Maka sahut Merah Silau, "Tiada hamba tahu mengucap akan dia." Maka ujarnya, "Bukakan mulutmu." Maka dibukakannya oleh Merah Silau, maka diludahinya mulut Merah Silau itu, rasanya lemak manis. Maka ujarnya akan Merah Silau, "Hai Merah Silau, engkaulah Sultan Malikul Saleh namamu, sekarang Islamlah engkau dengan mengucap dua kalimah syahadat itu, dan segala binatang yang hidup lagi halal engkau sembelih maka kau makan, dan yang tiada [di]sembelih jangan engkau makan. Sebermula dalam empat puluh hari lagi ada sebuah kapal datang dari Makkah; barang segala katanya dan barang segala perbuatannya yang berpatutan dengan segala pekerjaan agama Islam orang yang dalam kapal itu janganlah engkau lalui, dan hendaklah engkau turut barang pengajarnya."

Maka ujar Merah Silau, "Siapakah tuan hamba ini?" Maka sahut suara dalam mimpi itu, "Akulah Nabi Muhammad Rasulullah (*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*) yang di Makkah itu." Maka ditanggal-
| kannya tangannya daripada dagunya itu. Maka sabda Rasulullah 29
(*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*) akan Merah Silau itu, "Tunduklah engkau ke bawah." Maka tunduklah Merah Silau ke bawah, serta jaga ia daripada tidurnya, maka dilihatnya yang di bawah sucilah. Maka katanya, "*Asyhadu an lā ilāha illā 'llāh wahdahu, lā syārika lahu, wa-asyhadu anna Muḥammadan 'abduhu wa-rasūluhu.*" Maka setelah sudah ia mengucap dua kalimah itu, maka ia membaca *Qur'an* tiga puluh juz khatam dengan hafalnya, ia tiada dengan dipelajarinya lagi pada seorang jua pun. Maka ujar orang banyak dan segala hulubalang akan Merah Silau itu, "Adapun raja kita ini keluar katanya itu tiada kita tahu akan barang katanya itu."

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera:

Hatta berapa lamanya maka kapal Syeikh Ismail itu pun sampailah
ke Teluk Terli, maka kapal itu pun berlabuhlah. Maka fakir itu
pun naiklah ia ke darat. Maka ia bertemu dengan seorang orang
menjala ikan. / Maka kata fakir itu, °“Apa nama negeri ini?” Maka
30 sahutnya orang | itu, “Adapun nama negeri ini Samudera.” Maka
kata fakir itu, “Siapa nama penghulunya?” Maka sahutnya orang
menjala itu, “Nama raja dalam negeri ini Merah Silau, dan bergelar
Sultan Malikul Saleh.” Setelah sudah ia berkata-kata, maka orang
menjala itu pun kembalilah ia, maka fakir itu pun naiklah ia ke
kapalnya.

Syahadan maka pada keesokan harinya, maka Syeikh Ismail
pun turunlah ia ke darat pergi ke negeri kepada Sultan Malikul
Saleh. Serta ia datang kepada sultan Malikul Saleh, maka ujar
Syeikh Ismail, “Hai sultan, ucaplah oleh tuan hamba dua kalimah
syahadat.” Maka sultan pun mengucap syahadat, iaitu: “*Asyhadu
an lā ilāha illā'llāḥ wahdaḥu, lā syarika lahu, wa-asyhadu anna
Muḥammadan ‘abduhu wa-rasūluhu.*” Setelah sudah maka Syeikh
Ismail pun menyapu janggutnya. Maka pada keesokan harinya
datanglah fakir itu membawa *Qur'an* tiga puluh juz itu kepada
Sultan Malikul Saleh; maka diunjukkannya oleh fakir itu *Qur'an*
31 kepada Sultan Malikul Saleh; maka disambutnya dengan | takzim
lalu dijunjungnya* serta dibukanya lalu dibacanya, tiadalah ia
minta ajari lagi, tahulah ia membaca dia sendirinya; maka fakir
dan Syeikh Ismail pun keduanya mengucap, “*Al-ḥamdu li'llāhi
Rabbi'l-‘ālamīn.*”

Setelah sudah, maka disuruh oleh Syeikh Ismail himpunkan
segala hulubalang dan segala rakyat besar kecil, dan tuha muda,
laki-laki dan perempuan. Maka apabila sudah berhimpunlah
sekaliannya, maka diajari oleh Syeikh Ismail mengucap syahadat
akan mereka itu sekaliannya. Maka segala mereka itu pun relalah
ia mengucap dua kalimah syahadat dengan tulus ikhlas yakin hatinya.
Sebab itulah maka dinamai Samudera itu Negeri Darulsalam,
karna tiada sekaliannya orang itu dengan digagahi dan dengan tiada
dimusakatkannya dan tiada dengan diperlelahkannya pada mengerjakan
kerja masuk agama Islam. Maka syeikh pun menyuruh
°menurunkan dari atas kapal segala perkakas alat kerajaan, disuruhnya
bawa naik ke Samudera Darulsalam. Setelah datang segala
perkakas alat kerajaan itu, maka pada ketika yang baik, maka berhimpunlah
segala hulubalang dan segala rakyat mengadap. Maka

| sultan pun memakai selengkap pakaian kerajaan nugeraha dari 32
Makkah, karna akan ditabalkan. Maka segala hulubalang pun
sekaliannya bersaf-saf mengadap nobat Ibrahim Khalil, bentara pun
berdiri menjabat salih, dan segala pegawai pun masing-masing
membawa jabatannya. Maka genderang tabal itu pun dipalu oranglah
dan segala bunyi-bunyian pun berbunyilah. Maka bedil nobat
itu pun dipasang oranglah dan segala hulubalang dan segala rakyat
sekalian menjunjung duli menyembah mengatakan, “Daulat
dirgahayu Syah Alam, *ẓillu 'llāhi fi 'l-‘ālam.*” Setelah sultan sudah
tabal, maka segala hulubalang pun masing-masing duduklah dengan
martabatnya mengadap baginda itu. Adapun orang besar-besar
dalam negeri itu dua orang, seorang bernama Tun Seri Kaya dan seorang
bernama Tun Baba Kaya, dan Tun Seri Kaya itu digelar Sayid
Ali Ghiatuddin dan Baba Kaya dinamai °Sayid Semayamuddin.

Setelah berapa lamanya Syeikh Ismail di Samudera Darulsalam,
maka ia pun | berdatang sembah kepada Sultan Malikul 33
Saleh mohon kembali, maka sultan pun menghimpunkan fidyah
akan Khalifah Syarif seperti ambar dan kapur barus dan gaharu
cendana dan kemenyan dan khelembak dan cengkih pala, sekaliannya
itu ada kira-kira seratus bahara, maka sekaliannya itu
dipersembahkan kepada Syeikh Ismail. Maka sabda sultan, “Ya
Syeikh, inilah fidyah yang diperhamba akan Khalifah Syarif
Makkah yang dipermohonkan berkat doa dahulu Allah dan berkat
syafaat Nabi Muhammad Rasulullah dan berkat Khalifah al-Syarif.”
Setelah sudah maka Syeikh Ismail pun naiklah ia ke kapal lalu
berlayarlah. Maka fakir itu pun tinggallah di Samudera akan menetapkan
agama Islam dalam negeri Samudera.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera: ada
suatu kaum orang dalam negeri itu tiada ia mau masuk agama
Islam. Maka ia lari ke hulu Sungai Pasangan, maka kerana itulah
dinamai orang dalam negeri itu Gayo hingga datang sekarang ini.

Adapun akan sultan belum lagi ia beristeri. Sekali persetua | 34
pada suatu hari, maka berdatang sembah segala menteri dan segala
hulubalang demikian sembahnya, “Daulat dirgahayu Syah Alam,
sembah patik yang diperhamba ke bawah Duli Syah Alam, baik
kiranya tuanku kahwin supaya jangan putus muwalat kerajaan
Syah Alam supaya turun-temurun datang kepada anak cucu Syah
Alam juga.” Demi sultan menengar sembah segala menteri dan
segala hulubalang itu, maka memberi titah sultan itu, “Jikalau

demikian sembah kamu kepada aku, kuperkenankanlah. Maka carilah orang siapa yang berkenan baik pada hati tuan-tuan sekalian." Maka berdatang sembah pula mereka itu sekalian, "Ya Tuanku Syah Alam, ada kami diperhamba menengar warta seorang raja di negeri Perlak itu ada bahagianya anak tiga orang perempuan terlalu amat baik parasnya, baiklah tuanku menyuruh ke sana, ia pun raja besar lagi gagah."

Maka sultan memberi titah kepada seorang menterinya, disuruhkannya bertemu kepada raja itu serta dengan segala perempuan yang tuha-tuha lagi tahu berkata-kata akan segala pe-
35 kerjaan telangkai itu. | Setelah sudah lengkaplah, maka pada ketika yang baik, maka segala menteri itu pun naiklah ia ke kapal, lalulah ia berlayar menuju negeri Perlak itu. Maka berapa lamanya antaranya, maka sampailah/menteri itu ke Perlak. Maka berlabuhlah ia di Teluk Perlak itu. Maka dipersembahkan oranglah kepada raja Perlak, sembahnya, "Ya Tuanku Syah Alam, ada sebuah kapal berlabuh di teluk kita ini." Maka titah raja Perlak, "Pergilah engkau lihati kapal itu." Maka pergilah orang yang melihat itu sebuah perahu, maka apabila sampailah ia ke kapal itu, maka bertanyalah ia, "Dari mana datang kapal ini dan pekerjaan °apa datang tuan hamba ke mari?" Maka sahut orang dalam kapal itu, "Kami ini dari negeri Samudera Darulsalam membawa warta yang baik dan kami datang ini hendak menjunjung duli sultan Perlak." Maka orang yang melihati itu pun segeralah ia kembali bepersembahkan segala kata menteri itu kepada sultan Perlak. Maka titah sultan Perlak, "Pergilah kamu sambut menteri itu." Setelah pergilah ia memanggil menteri itu, maka menteri itu pun turun-
36 lah ia dengan | segala pegawainya mengadap sultan Perlak; serta datang lalu ia menyembah sekaliannya. Maka sabda raja, "Hai menteri, apa pekerjaan kamu ke mari ini?" Maka berdatang sembah menteri itu, "Ya Tuanku Syah Alam, akan hal patik ini dititahkan paduka anakda Sultan Samudera Malikul Saleh raja di negeri Samudera Darulsalam hendak menjunjung Duli Syah Alam." Maka dipersembahkannyalah segala kelengkapan dan segala perhiasan yang dibawanya itu dan bepersembahkan segala kata yang baik-baik lagi sempurna daripada yang memberi nasihat pada membersihkan muka segala manusia dan menerangkan segala hati yang keratan akan pekerjaan meminang tuan puteri itu.

Demi didengar raja Perlak segala sembah menteri itu, maka baginda pun sukacitalah dan segala hulubalang pun terlalu sukacita. Maka orang pun mengangkat sirih pada jorong suasa dan jorong perak pada segala menteri itu masing-masing pada martabatnya. Maka sultan pun memberi titah, demikian bunyinya, "Hai segala menteri Samudera seharusnyalah kita perkenankan kehendak anak kita Sultan | Malikul Saleh itu, karna ia pun daripada bangsa kita 37
juga."

Maka pada keesokan harinya, maka disuruh baginda perhias istananya dan anakda tuan puteri dua orang itu dengan pakaian yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, dan seorang lagi anak gundik baginda bernama Tuan Puteri Ganggang itu diberinya* memakai kain sutera cengkurai dan berbaju warna bunga jambu dan memakai cincin bepermata dan bersubang berjentera. Maka duduklah ia pada tempat yang tinggi mengadap orang membuat akan segala makanan perjamuannya akan segala menteri dan segala perempuan yang datang dari negeri Samudera yang telangkai itu. Maka tatkala dilihat orang banyak akan tuan puteri yang tiga bersaudara itu, maka segala manusia pun lekatlah hatinya kepada Tuan Puteri Ganggang itu, oleh karna baik parasnya dan amat manis barang lakunya pada segala manusyia. Maka/mereka itu bertanya, "Siapa duduk di atas tinggi itu." Maka sahut orang itu, "Ini pun anak raja kami juga, tetapi ia itu anak gundik." Setelah sudah diperjamunya sekalian mereka itu, maka | sekaliannya pun 38
bermohonlah kembali sekalian mereka itu ke Samudera kepada Sultan Malikul Saleh.

Maka apabila sampailah ke Samudera dipersembahkan orang kepada baginda, demikian bunyinya, "Ya Tuanku Syah Alam sesungguhnya ada anak raja Perlak itu tiga bersaudara, ada yang seorang itu anak gundik baginda tetapi pada patik sekalian penglihat patik yang diperhamba yang terbaik rupanya itu anak gundik baginda itu juga yang amat manis segala kelakuannya lagi dengan muhtasyimnya. Syahadan kedudukannya pun tertinggi rupanya martabatnya daripada saudaranya yang kedua itu." Maka setelah sudah habis dipersembahkan oleh orang yang melihat itu, maka disuruh Sultan Malikul Saleh panggil ahlul nujum. Maka datanglah segala ahlul nujum itu. Maka titah sultan, "Hai ahlul nujum lihat apalah oleh tuan-tuan sekalian dalam nujum kamu akan anak raja Perlak itu, yang mana baik kita ambil." Maka segala ahlul nujum pun melihat nujumnya dan membilang-bilang ramalnya lalu

ia menggerakkan kepalanya lalu ia berdatang sembah segala ahlul
39 nujum itu, maka sembahnya, | "Ya Tuanku Syah Alam, jikalau
tuan puteri yang duduk tinggi pada martabatnya itu ambil Syah
Alam, nescaya datang kepada anak cucu Syah Alam kerajaan tiada
lagi berkeputusan terlalu sekali berbahagia."

Maka dititahkan sultan pergi mengambil Tuan Puteri
Ganggang itu. Setelah itu, maka pergi berlengkaplah menteri itu
juga akan menjemput tuan puteri itu ke benua Perlak. Hatta
beberapa lamanya dalam perlayaran itu, maka sampailah ia ke
dalam negeri Perlak, maka masuklah ia menteri itu serta segala
inangdanya mengadap sultan Perlak serta ia berdatang sembah,
"Ya Tuanku Syah Alam, akan sembah paduka anakda Sultan
Malikul Saleh empunya sembah serta takzim ke bawah Duli Syah
Alam, paduka anakda memohonkan tuan patik Tuan Puteri
Ganggang itu." Maka titah raja Perlak, "Baiklah kami anugerahkanlah
anak kami itu." Maka baginda pun menyuruh lengkapi
seratus perahu akan mengantarkan* paduka anakda itu, Tun
Perpatih Pandak akan pengetuanya, mengantarkan Tuan Puteri
Ganggang itu ke negeri Samudera Darulsalam, dan baginda
menyuruhkan berbuat istananya sekali akan tempat tuan puteri
40 itu duduk, serta | dengan segala dayang-dayangnya binti-binti
perwaranya dan segala alat kerajaan. Setelah sudah mustaiblah,
maka pada ketika hari yang baik maka sultan Perlak pun berangkatlah
baginda mengantarkan /°paduka anakda tuan puteri itu
ke kuala dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sudah sampai ke
kuala, maka Tuan Puteri Ganggang pun menyembah ayahanda dan
bonda dan saudaranya kedua serta bertangis-tangisan. Maka dipeluk
dicium oleh ayahanda dan bonda dan saudaranya kedua.
Maka Tuan Puteri Ganggang pun naiklah ke perahu lalu berlayarlah.
Maka sultan Perlak pun kembalilah ke istananya dengan
percintaannya.

Setelah beberapa lamanya berlayar di laut itu, maka sampailah
ia ke Jambu Air, singgahlah Tun Perpatih Pandak membawa tuan
puteri kepada istananya itu. Maka berhiaslah tuan puteri itu. Maka
Sultan Malikul Saleh pun berangkatlah mengalu-ngalukan tuan
puteri itu, lalu dibawanya masuk ke dalam negeri Samudera
Darulsalam dipermulianya dengan beberapa kemuliaan; setelah
datanglah ke istananya, maka baginda pun menyuruh memulai
41 berjaga-jaga akan kerja kahwin itu. Hatta | beberapa lamanya berjaga-jaga
itu, maka baginda pun kahwinlah dengan Tuan Puteri
Ganggang itu. Setelah sudah kahwin, maka baginda pun memberi
anugerah persalin akan segala hulubalang dan memberi derma akan
segala fakir dan miskin dalam negeri itu daripada emas dan perak,
dan akan Tun Perpatih Pandak pun dianugerahi daripada berapa
pakaian yang indah-indah dan segala orang yang datang sertanya
sekalian itu pun dianugerahi baginda daripada emas dan perak.
Setelah sudah baginda memberi anugerah, maka Tun Perpatih
Pandak pun bermohonlah kepada baginda hendak kembali ke
Perlak. Setelah sudah, maka baginda laki isteri pun berkirim sembah
kepada ayahanda dan bonda dan kepada saudara baginda yang dua
orang serta dengan pakaian yang mulia-mulia. Maka Tun Perpatih
Pandak pun kembalilah ia ke Perlak.

Bermula istananya yang disuruh perbuat akan tempat-tempat
tuan puteri berkundai itu, maka disuruh Sultan Malikul Saleh pula
perbaiki dan dinamai negeri itu Rama Gandi disebut orang datang
sekarang ini.

Hatta beberapa lamanya Sultan Malikul Saleh dalam negeri
| itu kerajaan, maka datang sebuah kapal dari benua Keling 42
beniaga, dan ada seorang dalam kapal itu tahu ia melihat asap emas.
Maka katanya, "Di dalam negeri ini ada tujuh tempat asap emas
keluar tiada diketahui oleh orang dalam negeri ini." Maka ada
seorang orang sultan itu menengar kata orang kapal itu, maka lalu
dipersembahkannya kepada Sultan Malikul Saleh. Maka disuruh
baginda panggil °orang Keling itu yang berkata demikian, maka
Keling itu pun datang mengadap sultan. Maka sabda baginda
kepada Keling itu, "Sungguhkah seperti katamu dalam negeri ini
ada asap emas?" Maka berdatang sembah Keling itu, "Ya Tuanku
Syah Alam, jikalau di negeri kami yang diperhamba yang seperti
penglihat hamba ini tiada lagi bersalahan." Setelah didengar oleh
sultan sembah Keling itu, maka dianugerahi oleh sultan akan Keling
itu persalin selengkapnya adat pakaian. Maka sabda sultan, "Jikalau
sungguh seperti katamu itu, pergilah engkau mengambil dia kepada
tempat asap emas itu." Maka Keling itu pun menyembah, lalu ia
pergi dengan lasykar | sultan itu. Setelah ia sampai kepada tempat 43
itu, maka disuruhnya korek tanah itu. Maka adalah emas itu
diperolehnya terlalu banyak, sekira-kira lima makdan* maka dibawanyalah
emas itu ke hadapan sultan. Maka sultan pun terlalu
amat sukacita, karna beroleh emas itu.

Hatta beberapa lamanya Sultan Malikul Saleh dalam kerajaan,
maka tuan puteri pun hamillah. Setelah genaplah bulannya,
maka tuan puteri pun beranaklah laki-laki terlalu baik parasnya.
Maka sultan pun amat sukacita melihat anakda baginda itu,
maka disuruhnya peliharakan kepada inangdanya dan pengasuhnya
yang tuha-tuha. Maka dititahkan baginda orang memalu
genderang dan segala bunyi-bunyian berjaga-jaga seperti adat segala
raja-raja beranak. Setelah genaplah tujuh hari tujuh malam
baginda berjaga-jaga bersuka-sukaan makan minum masing-masing
membawa kesukaannya, maka pada hari berjejak tanah dan
berakikah maka segala rakyat dan menteri hulubalang pun berhimpunlah
makan minum. Setelah sudah, maka baginda member
44 beri derma kurnia akan | segala menteri dan hulubalang dan rakyat
besar kecil dan segala fakir miskin sekaliannya. Setelah sudah, maka
sultan menamai anakda baginda itu Sultan Malikul Tahir. Setelah
sampailah umur baginda kepada akil baligh, maka ia dirajakan
dalam negeri Samudera itu.

Kata sahibulhikayat: maka pada suatu hari Sultan Malikul
Saleh pergi bermain-main berburu dengan segala lasykarnya ke
tepi laut. Maka dibawanya seekor anjing perburuan bernama Si
Pasai itu. Maka tatkala sampailah baginda itu ke tepi laut, maka
disuruhnya lepaskan anjing perburuan itu, lalu ia masuklah ke
dalam hutan yang di tepi laut itu. Maka bertemu ia dengan seekor
pelanduk duduk di atas pada suatu tanah yang tinggi. Maka
disalaknya oleh anjing itu hendak ditangkapnya, maka tatkala °itu
dilihat oleh pelanduk anjing itu mendapatkan dia, maka disalaknya
anjing itu oleh pelanduk maka anjing itu pun undurlah.
Maka tatkala dilihat pelanduk anjing itu undur, maka lalu pelanduk
45 kembali pula pada tempatnya. Maka tatkala dilihat oleh |
anjing pelanduk itu kembali pada tempatnya, maka didapatkannya
pelanduk itu oleh anjing, lalu ia berdakap-dakapan kira-kira tujuh
kali. Maka hairanlah baginda melihat hal kelakuan anjing dengan
pelanduk itu; maka masuklah baginda sendirinya hendak menangkap
pelanduk itu ke atas tanah tinggi itu. Maka pelanduk pun
lari; maka didakapnya juga oleh anjing itu. Maka sabda baginda
kepada segala orang yang ada bersama-sama dengan dia itu,
"Adakah penahnya kamu lihat pelanduk yang gagah sebagai ini?
Maka pada bicaraku sebab karna ia diam pada tempat ini, itulah
rupanya maka pelanduk itu menjadi gagah." Maka sembah mereka
itu sekalian, "Sebenarnyalah seperti sabda yang maha mulia itu."
Maka fikirlah baginda itu, "Baik tempat ini kuperbuat negeri
anakku Sultan Malikul Tahir kerajaan." Maka Sultan Malikul Saleh
pun kembalilah ke istananya. Maka pada keesokan harinya, maka
baginda pun memberi titah kepada segala menteri dan hulubalang
rakyat bala tentera sekalian menyuruh menebas tanah akan tempat
negeri, masing-masing pada kuasanya dan | disuruh baginda perbuat 46
istana kepada tempat tanah tinggi itu.

Setelah sudah jadi negeri itu, maka anjing perburuan yang bernama Si Pasai itu pun matilah pada tempat itu. Maka disuruh sultan tanamkan akan dia di sana jua. Maka dinamai baginda akan nama anjing nama negeri itu; maka dititahkannyalah anakda baginda Sultan Malikul Tahir kerajaan dalam negeri itu dan ayahanda Sultan Malikul Saleh itu diam di Samudera Darulsalam juga.

Hatta beberapa lamanya Sultan Malikul Tahir dalam negeri
Pasai itu, maka dinugerahkan Allah Taala akan baginda anak dua
orang laki-laki, yang tua bernama Sultan Malikul Mahmud dan
yang muda bernama Sultan Malikul Mansur. Maka Sultan Malikul
Tahir pun sakitlah hingga datang hukum Allah atasnya, maka
matilah ia, maka ditanamkan oranglah seperti adat segala raja-raja
yang telah kembali ke rahmatullah itu. Karna anakda baginda
keduanya itu lagi kecil, maka kerajaan negeri Pasai itu nenendalah
yang melenggarakan dia sementara menantikan cucunda
baginda kedua itu besar, supaya | dapat ia melenggarakan kerajaan 47
itu dalam negeri Pasai itu. Adapun anak raja yang bernama Sultan
Malikul Mahmud itu diserahkan nenenda baginda kepada Sayid
[Ali] Ghiatuddin disuruhkan baginda berajar segala ilmu dan
bermain senjata dan menaiki gajah dan memacu kuda. Maka yang
bernama Sultan Malikul Mansur itu diserahkan nenenda baginda
kepada Sayid Semayamuddin.

Hatta beberapa lamanya, maka Sultan Malikul Mahmud pun besarlah ia, maka ialah dirajakan oleh nenenda baginda kerajaan di negeri Pasai itu. Maka Sayid Ali Ghiatuddin akan perdana menterinya. Maka oleh baginda segala rakyat dan daripada segala arta dan segala perkakas daripada segala alat kerajaan daripada gajah dan kuda dan segala senjata sekalian itu, dibahagikan nenenda baginda dua bahagi diberikan kepada cucunda baginda Sultan Malikul Mahmud sebahagi, dan yang sebahagi lagi itu ditaruhnya

akan cucunda Sultan Malikul Mansur, karna Sultan Malikul
Mansur lagi kanak-kanak. Maka tinggallah Sultan Malikul
48 Mahmud | di kerajaan di negeri Pasai. Maka Sultan Malikul Saleh
pun kembali serta membawa cucunda baginda Sultan Malikul
Mansur ke negeri Samudera Darulsalam.

Hatta maka beberapa lamanya antaranya maka Sultan Malikul
Saleh pun sakitlah. Maka baginda pun mengimpunkan segala
menteri hulubalang dan segala orang besar-besar dalam negeri itu
dan segala rakyat besar kecil akan mentabalkan Sultan Malikul
Mansur; maka berhimpunlah sekalian mereka itu mengadap
sultan; maka titah sultan, "Hai segala kamu sekalian menteri dan
hulubalangku dan segala rakyat bala tenteraku, bahawa aku hendak
merajakan Sultan Malikul Mansur ini karna aku hampirlah rasanya
akan meninggalkan negeri yang fana ini kembali ke negeri yang
baqa itu. Apa bicara kamu sekalian, sukakah atau tidakkah?" Maka
berdatang sembahlah sekalian mereka itu, "Ya Tuanku Syah Alam,
sebenarnyalah seperti sabda Syah Alam yang maha mulia itu, karna
Sultan Malikul Mansur pun besarlah sahaja seharusnyalah kami
49 sekalian menyembah cucunda Sultan Malikul Mansur." | Maka
titah baginda, "Jika demikian tabalkanlah oleh segala menteri dan
hulubalang dan segala orang besar-besar akan baginda itu dalam
negeri Samudera ini."

Maka ada sekira* tiga hari sudah tabal itu, maka Sultan
Malikul Saleh pun berwasiat kepada Sayid Semayamuddin dan
Sayid Ali Ghiatuddin, "Hai perdana menteri kedua, baik-baik kamu
kedua ini memelihara cucuku kedua ini insya-Allah Taala jangan
kamu beri bersalahan ia dua bersaudara serta kamu kedua ajari;
hendaklah jangan kamu kedua mengubahkan setia kamu akan
cucuku kedua dan jangan kamu menyembah segala raja-raja yang
lain daripada cucuku; hubaya-hubaya jangan kamu beri teraniaya*
daripada segala hamba Allah dan jangan kamu mengerjakan segala
pekerjaan yang bersalahan dengan hukum Allah, karna firman
Allah Taala dalam *Qur'an* demikian °bunyinya: *Wa man lam
yaḥkumu bi-mā anzala'llāhu fa-ulā'ika humu'l-khāsirūna* ertinya:
Barangsiapa tiada menghukumkan dengan barang hukum yang
diturunkan Allah, maka bahawasanya mereka itu jadi kafir."

50 Maka kedua menteri itu pun | sujud menundukkan kepalanya
seraya ia menangis berdatang sembah keduanya menteri itu, "Ya
Tuanku Syah Alam, *ẓillu'llāhi fi-'l-'ālam*, demi Allah Taala Tuhan
seru alam sekalian, insya-Allah Taala bahawa kedua kami yang
diperhamba tiadalah dapat melalui seperti sabda Syah Alam
yang maha mulia itu dan tiadalah kami menyembah segala raja-raja
yang lain daripada anak cucu Syah Alam yang di atas batu
kepala kami kedua ini."

Maka disuruh oleh sultan panggil kedua cucunda baginda
itu. Setelah datanglah kedua raja itu, maka Paduka Seri Sultan
pun bersabdalah kepada cucunda kedua itu dan kepada segala
menteri, hulubalang dan kepada segala orang besar-besar sekalian,
demikian sabda baginda, "Hai cucuku kedua, ketahui oleh kamu
kedua, karna aku ini sakit sangat, rasanya hampirlah hukum Allah
Taala akan daku berpindah daripada negeri yang fana ke negeri
yang baqa itu: adapun peninggalku* ini baik-baik kamu kedua
memeliharakan pekerjaan *[al-]amr bi'l-ma'rūf wa ['l]-nahy 'an il-munkar*.
Sebermula | jangan kamu banyak tamak akan arta dunia, 51
karna dunia ini tempat segala yang maghrur dan jangan sangat
kamu ingin akan segala yang tiada memberi manfaat akan kamu
di akhirat, dan jangan kamu tiada muafakat dua bersaudara daripada
segala pekerjaan kamu; jangan sekali-kali bersalahan antara
kamu kedua bersaudara supaya dikararkan Allah Taala engkau
kedua dalam kerajaan dan supaya diperkenankan Allah segala pinta
kamu daripada segala yang kebajikan dan jangan kamu melalui
seperti barang yang dititahkan Allah akan kamu dan jangan kamu
taksir pada mengerjakan pekerjaan yang kebajikan dan
meninggalkan pekerjaan yang kejahatan dan menyuruhkan segala
orang berbuat kebajikan dan melarangkan segala orang berbuat
kejahatan serta dengan adil kamu kedua bersaudara akan segala
rakyat kamu itu. Hubaya-hubaya jangan tiada engkau turut
wasiatku ini, hai cucuku kedua."

Maka cucunda kedua pun sujud serta dengan tangisnya. Maka
sembahnya kedua, "Daulat ya Tuanku Syah Alam, bertambah-tambah
| kurnia atas batu kepala patik kedua dengan berkat 52
tuanku mengajar patik." Setelah sudah baginda mengajar cucunda
kedua itu demikian, maka dengan takdir Allah Taala selang tiga
hari maka sultan pun memeluk mencium cucunda kedua lalu
baginda kembalilah ke rahmatullah Taala. Maka ditanamkan
oranglah seperti adat segala raja-raja yang telah pulang ke rahmatullah
itu. Maka dari karna itulah disebut orang datang sekarang
Paduka Sayid al-Marhum Samudera. Setelah itu, maka Sultan

Malikul Mahmud itulah kerajaan di Pasai dan Sultan Malikul Mansur itulah kerajaan Samudera itu. Maka negeri yang kedua itu pun terlalu ramai dan /°makmur segala rakyat dalam negeri itu dan beberapa daripada gajah dan kuda /°jenuhlah makanannya dan beberapa daripada segala /°rezeki yang lain tiada terhisabkan banyaknya pada zaman baginda kedua bersaudara itu.

Maka Sultan Malikul Mahmud pun bertambah-tambah kebesarannya dan kemuliaannya. Maka terdengarlah warta /°Pasai itu kepada raja Siam. Maka raja Siam pun menyuruh melengkapi
53 perahu sekira-kira seratus buah banyaknya | besar kecil akan
mendatangi negeri Pasai itu. Setelah lengkaplah segala kelengkapan itu, maka disuruhkannya seorang hulubalangnya yang terbesar akan panglimanya yang bernama Talak Sejang itu; setelah sudah, maka berlayarlah segala kelengkapan itu menuju negeri Pasai. Hatta beberapa lamanya maka sampailah ke Teluk Pasai. Maka berlabuhlah segala kelengkapan itu dalam Teluk Pasai. Demi terlihat oleh orang dalam negeri itu perahu terlalu amat banyak berlabuh dalam teluk itu, maka dipersembahkannya kepada Sultan Malikul Mahmud, sembahnya, "Ya Tuanku Syah Alam, ada hambamu lihat itu perahu angkatan rupanya terlalu banyak berlabuh dalam teluk kita ini, siapa tahu dari mana gerangan datangnya dan apa gerangan pekerjaannya?" Maka titah sultan kepada seorang hulubalangnya bernama Barang Laksamana, "Hai Barang Laksamana, pergilah engkau melihati perahu itu." Maka Barang Laksamana pun menyembah lalu ia segera pergi; maka sampailah Barang Laksamana itu kepada segala perahu itu maka kata Barang Laksamana, "Dari mana datang perahu ini dan hendak
54 ke mana kamu | ini dan apa maksud kamu ini?" Maka sahutnya
orang perahu itu, "Adapun* perahu kami ini datangnya dari benua Siam dan akan maksud kami disuruhkan oleh raja Siam minta ufti negeri ini. Jikalau ada seperti maksud kami ini, nescaya kembalilah kami membawa ufti itu, dan jikalau tiada ada seperti demikian itu, nescaya kami perangilah negeri kamu ini, dan Talak Sejang /°nama panglimanya."

Maka segeralah Barang Laksamana kembali mengadap raja, maka berdatang sembah ia, "Ya Tuanku Syah Alam, adapun perahu itu datangnya dari benua Siam, Talak Sejang nama panglimanya datangnya disuruhkan raja benua Siam hendak meminta ufti negeri kita ini; jikalau ada sampai seperti maksudnya, maka kembalilah ia dan jika tiada sampai kehendaknya nescaya diperanginyalah akan negeri kita ini, ya Syah Alam." Demi didengar sultan kata itu, maka baginda pun amarah terlalu amat sangat, mukanya pun tarum-taruman dan segala romanya pun berdiri serta baginda | bersabda 55
kepada mamanda Sayid Ali Ghiatuddin menyuruh mengimpunkan segala menteri hulubalang pahlawan dan segala rakyat masing-masing hadir dengan segala senjatanya menantikan musuhnya itu naik ke darat. Setelah sudah mustaib maka sabda sultan demikian: "Demi kemuliaan dan kebesaran Tuhan yang menjadikan seru alam sekalian, jangankan ufti negeri ini kuberi, hingga sehelai roma rambut yang luruh tiada berguna pun tiada kuberi."

Maka terdengarlah segala kata sultan itu pada Talak Sejang, maka ia pun menyuruhkan naik segala rakyatnya ke darat berbuat kota. Maka naiklah segala hulubalangnya dan segala rakyatnya berkota di tepi laut itu. Hatta selang tiga hari lamanya, maka disuruh sultan keluari, maka keluarlah orang itu sekalian; maka bertemulah kedua pihak itu, maka peranglah sekalian mereka itu kedua pihak. Maka pada hari itu Barang Laksamana akan panglima perang, maka daripada kedua pihak lasykar itu banyaklah mati dan luka; maka masing-masing kedua [pihak] lasykar itu surutlah ke dalam | kotanya. Maka pada keesokan harinya Tun Rawana 56
Pematang akan panglimanya membawa segala rakyat dan gajah yang bernama Dola Laut dan Muda Besi. Maka peranglah kedua pihak lasykar itu terlalu ramai lagi azmat. Maka daripada kedua pihak lasykar itu banyaklah mati dan luka, maka masing-masing kembalilah; demikianlah perangnya itu pada sehari-hari tiada berhenti kira-kira dua bulan lamanya perang itu, dan Tun Rawana Pematang pun luka dan Barang Laksamana pun luka.

Maka pada keesokan harinya Tun Haria Jong pula akan panglimanya; maka peranglah kedua pihak lasykar itu, maka patahlah perang Tun Haria Jong lalu masuklah ke dalam kotanya;/ maka Sultan Malikul Mahmud terlalu amarah melihat hal yang demikian itu. Maka sultan pun menyuruh mengimpunkan segala rakyat besar kecil hingga dapat memegang senjata masing-masing dengan senjatanya. Maka sultan pun keluarlah sendirinya pergi mendatangi Talak | Sejang, maka ia pun keluarlah dari dalam 57
kotanya berdiri di medan bersaf-saf, maka berhadapanlah kedua pihak lasykar itu. Maka peranglah mereka itu terlalu ramai gegak-gempita* kelam-kabut duli beterbangan ke udara, tiadalah ber-

kenalan segala manusia dan bunyi tempik segala hulubalang dan segala rakyat juga yang kedengaran dan gemerencang bunyi segala senjata bahananya datang ke tengah rimba. Maka daripada sangat darab perang itu jadi gempitalah, maka daripada kedua pihak lasykar itu banyaklah mati dan luka.

Bermula panglimanya yang bernama Talak Sejang itu kena panah dadanya terus ke belakangnya lalu matilah ia. Maka sorak orang Pasai pun gemuruh seperti tagar, kemudian dari itu, maka patahlah perang rakyat Siam itu lalu lari membuang belakang cerai-berai tiada berketahuan, yang lari ke darat habis dibunuh oleh orang Pasai dan yang lepas ke laut itu lalu naik ia ke perahunya lalu ia berlayar pulang menuju negeri Siam.

58 Maka sultan pun kembalilah ke istananya | dengan kemenangannya dan dengan sukacitanya. Kemudian dari itu negeri Pasai pun terlalu ramai dengan makmurnya dalam negeri itu. Bermula maka sultan pun netiasa dengan bersuka-sukaan makan minum dengan segala menteri hulubalangnya dan segala orang besar-besar, maka kararlah segala/manusyia dalam negeri itu.

Hatta berapa lamanya Sultan Malikul Mahmud dalam kerajaan maka dianugerahkan Allah baginya anak seorang laki-laki dan dua orang perempuan dan laki-laki itu dinamai baginda akan dia Sultan Ahmad Perumudal Perumal.

Maka pada suatu hari Sultan Malikul Mahmud bersabda kepada segala hulubalangnya dan menterinya, "Adapun sekarang aku hendak pergi bermain-main ke hulu sungai hendak melihat segala negeri dan segala dusun serta kita menjerat gajah dan berburu hingga sampailah kita ke benua Andami melihat segala negeri dan dusun." Maka pada ketika yang baik Sultan Malikul Mahmud
59 pun berangkatlah dengan segala menteri hulubalang | dengan segala bala tenteranya. Maka lalu baginda berjalan kepada segala negeri dan dusun bermain-main berjamu-jamuan, dengan segala menteri hulubalang makan minum bersuka-sukaan. Berapa lama antaranya, maka diceriterakan oleh orang empunya ceritera, tatkala Sultan Malikul Mahmud berangkat itu, maka Sultan Malikul Mansur pun hendak pergi beramai-ramaian akan berjamu-jamuan dengan segala menteri hulubalangnya dan segala rakyat makan minum bersuka-sukaan. Maka Sultan Malikul Mansur pun menyuruhkan orang berlengkap akan mengiringkan sultan itu. Maka Sayid Semayamuddin pun berdatang sembah, demikian sembahnya, "Ya Tuanku Syah Alam, betapa perinya duli tuanku pergi beramai-ramaian ke tepi laut, karna paduka kakanda Sultan Malikul Mahmud tiada ada dalam negeri Pasai, karna jalan dari sana daripada sisi °istana kakanda itu, takut siapa tahu keluar datang fitnah syaitan kepada hati seorang manusyia, jika kedengaran kepada paduka kakanda tak dapat tiada jadi perseteruan | 60
akibatnya."

Maka tiada juga didengarkan oleh Sultan Malikul Mansur sembah Sayid Semayamuddin itu. Maka Sultan Malikul Mansur pun berangkatlah berjalan ke tepi laut pergi bermain-main serta berjamu segala menteri hulubalang makan minum bersukaan-sukaan. Maka tatkala ia kembali sampailah berjalan kepada hampir kota Sultan Malikul Mahmud itu, maka terlihatlah oleh Sultan Malikul Mansur seorang perempuan keluar dari dalam istana terlalu sekali baik parasnya. Maka Sultan Malikul Mansur pun berahilah akan dia; maka disuruh baginda ambil perempuan itu lalu dibawanya kembali ke istananya dengan segala hulubalangnya.

Hatta maka beberapa lamanya Sultan Malikul Mansur dalam kerajaan itu, maka dianugerahkan Allah Subhanahu wa Taala baginya anak tiga orang, dua orang perempuan seorang laki-laki.

Hatta maka beberapa lamanya kedengaranlah wartanya itu kepada Sultan Malikul Mahmud akan hal Sultan Malikul Mansur mengambil perempuan yang keluar dari istana | itu. Maka demi 61
Sultan Malikul Mahmud menengar warta itu, maka baginda pun terlalu amarah akan Sultan Malikul Mansur dengan Sayid Semayamuddin itu, "Karna ia perdana menteri yang tuha, mengapa maka ia tiada mau menegahkan dia segala pekerjaan kelakuannya itu? Kerana itulah jikalau tiada Semayamuddin itu kubunuh tiada puas rasa hatiku." Maka Sultan Malikul Mahmud pun kembalilah ke istananya. Maka berdam-damlah dalam hatinya akan Sayid Semayamuddin.

Bermula akan Sayid Ali Ghiatuddin pun tuhalah,* maka ada seorang mentuanya bernama Tulus Agung Tukang Sukara iaitu akan gantinya perdana menteri. Maka sabda Sultan Malikul Mahmud, "Hai Tulus Agung Tukang Sukara, apa bicara kita akan Semayamuddin itu, takut akan Sultan Malikul Mansur itu berbahaya kalau-kalau ia melawan kita." Maka Tulus Agung Tukang Sukara pun berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, jikalau

62 dengan kita muslihatkan, seorang pun tiada berbahaya, | ia pun
dengan sejahteranya hamba tangkap." Maka sabda sultan, "Betapa
muslihat kita akan dia?" Maka sembahnya, "Ya Tuanku Syah Alam,
karna anakda Sultan Ahmad Perumudal Perumal itu belum khatan,
baiklah kita mendudukkan pekerjaan, maka kita panggil paduka
adinda Sultan Malikul Mansur itu ke mari; setelah ia datang, maka
di sanalah barang bicara kita akan dia; terlalu amat mudah
pekerjaan itu."

Maka pada hati baginda pun berkenanlah akan sembah Tulus
Agung Tukang Sukara itu. Maka pada suatu hari yang baik, maka
disuruh Sultan Malikul Mahmud memulai mendudukkan
pekerjaan berjaga-jaga akan mengkhatankan paduka anakda Sultan
Ahmad Perumudal Perumal itu, maka disuruh panggil saudaranya
Sultan Malikul Mansur ke negeri Samudera Darulsalam. Maka
pergilah orang memanggil itu. Maka apabila sampai ia kepada
Sultan Malikul Mansur itu, maka sembahnya, "Ya Tuanku Syah
63 Alam, tuanku dipersilakan paduka | kakanda ke Pasai, karna
paduka kakanda hendak mengkhatankan paduka anakda." Maka
Sultan Malikul Mansur pun berangkatlah lalu berjalan ke Pasai.

Setelah sampai lalu masuklah baginda mengadap paduka
kakanda Sultan Malikul Mahmud itu. Bermula segala
hulubalangnya tinggallah di luar. Demi datanglah ia ke hadapan
Sultan Malikul Mahmud, maka Sultan Malikul Mahmud pun
memberi isyarat menyuruh tangkap Sultan Malikul Mansur dengan
segala hulubalangnya, dan Sayid Semayamuddin
tertangkaplah. Maka Sultan Malikul Mansur disuruh penjarakan dengan
segala hulubalangnya dan Sayid Semayamuddin pun dalam penjara
juga. Maka fikir Sultan Malikul Mahmud itu sendirinya, lalu ia
bersabda kepada Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara, "Apa
bicara kita akan Sultan Malikul Mansur ini? Baiklah ia kita jauhkan
dari negeri ini, atau kita suruh ia kembali ke negerinya?" Maka
Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara pun berdatang sembah.
64 "Ya Tuanku Syah Alam, jikalau tuanku menengarkan | sembah
patik baiklah baginda ini kita jauhkan dari negeri ini, seperti kata
orang tuha-tuha: 'Apabila jauh dari mata, jauh dari hati'; jikalau
baginda itu hampir, nescaya tercinta* juga Syah Alam akan
pekerjaan paduka adinda itu, tak dapat tiada juga bertambah hati
Syah Alam sakit juga. Jikalau demikian baiklah baginda kita
hantarkan kepada suatu negeri yang jauh dari sini."

Maka disuruh sultan lengkapi perahu barang empat lima
buah perahu akan mengantarkan Sultan Malikul Mansur ke negeri
Temiang, akan memeliharakannya Tun Jaya Pangliran. Setelah itu,
maka Sultan Malikul Mansur pun dibawa oranglah baginda ke
perahu dengan segala artanya dan segala hamba sahayanya. Maka
lalu ia berlayar. Syahadan maka menteri Semayamuddin pun
disuruh sultan keluarkan dari dalam penjara; maka dibawa oranglah
ke hadapan sultan. Maka sabda sultan, "Hai Semayamuddin,
maukah engkau diam di sini bersama-sama dengan aku atau
tiadakah?" Maka ia berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah | Alam, 65
jika patik diceraikan dengan tuan patik baiklah Syah Alam
ceraikan badan patik dengan kepala patik." Maka disuruh sultan
penggallah lehernya, maka dipenggal oranglah lehernya. Maka
disuruh oleh sultan kepalanya buangkan ke laut dan badannya
disuruh sulakan di Kuala Pasai.

Maka dengan takdir Allah Taala kepala Sayid Semayamuddin
itu pun mengikut perahu Sultan Malikul Mansur dalam air itu.
Maka sultan pun sampailah ke labuhan Jambu Air. Maka lalu ia
berlabuh, maka didengarnya oleh pawang perahu itu kemudinya
terketak-ketak; maka ia melihat ke air; maka dilihatnya suatu
kepala manusia tersangkut kepada kemudinya itu, maka
dipersembahkan kepada Sultan Malikul Mansur; maka disuruh sultan
ambil kepala itu, maka dilihatnya kepala Sayid Semayamuddin.
Maka kata baginda itu, "Wah, inilah kepala nenekku
Semayamuddin! Wah, betapa kutaha perimu datang ke mari ini, dan di
mana kutaha badanmu sekarang?" Maka disuruh sultan cari
badannya itu; maka pergi sebuah perahu mencari dia, maka
dilihatnya ada badannya | itu tersula di Kuala Pasai, maka segera 66
ia pergi memberitahu Sultan Malikul Mansur; maka disuruh
baginda pohonkan kepada Sultan Malikul Mahmud. Maka titah
disuruh baginda ambillah mayatnya itu. Maka dibawa oranglah
kepada Sultan Malikul Mansur. Setelah sampai kepada baginda,
maka dilihat oleh sultan mayatnya itu. Maka baginda pun terlalu
sangat menangis.

Maka dipertemukannya kepala itu dengan badannya; maka
dimandikannya dan dikafaninya lalu disembahyangkan baginda.
Setelah itu, maka baginda pun naiklah ke darat menanamkan
mayat itu. Maka sabda baginda menamai tempat itu Padang
Maya, maka tiada berketahuan dari karna mayat itu disebut orang

Padang Maya juga namanya datang sekarang. Maka Sultan Malikul
Mansur pun menanamkan mayat Sayid Semayamuddin itu. Setelah
sudah ditanamkan dan °ditalkinkan dan dibacakan baginda arwah,
maka sultan pun naiklah ke perahu lalu berlayar menuju negeri
Temiang. Setelah sampailah ia ke dalam negeri itu, hatta beberapa
67 lamanya di sana, maka pada suatu | hari maka Sultan Malikul
Mahmud semayam dihadap segala hulubalang dan menteri dan
segala rakyatnya, maka tersedarlah ia akan saudaranya Sultan
Malikul Mansur itu. Maka katanya, "Wah terlalu sekali ahmak
budiku! Karna perempuan seorang, saudaraku kuturunkan dari atas
kerajaannya dan menterinya pun kubunuh." Maka baginda pun
menyesallah, lalu ia menangis, maka baginda pun bertitah pada
segala hulubalangnya, "Pergilah kamu segera mengambil saudaraku
itu, karna aku terlalu sekali rindu dendam akan saudaraku."
Setelah sudah baginda bertitah, maka pergilah Tun Perpatih Tulus
Agung Tukang Sukara dengan beberapa buah perahu. Setelah ia
sampailah kepada Sultan Malikul Mansur itu, maka ia berdatang
sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, paduka kakanda amat rindu
dendam akan Duli Syah Alam, adapun patik ini disuruhkan paduka
kakanda menjemput tuanku." Maka baginda pun berkata,
"Baiklah." Maka sembah Tun Perpatih, "Baiklah tuanku, silakan
naik perahu." Maka baginda pun turun lalu naik perahu dengan
68 anak isteri baginda | dan segala arta baginda dengan hamba
sahayanya sekalian, keluar dari negeri Temiang lalu berlayar ke
negeri Pasai.

Hingga sampailah baginda ke Padang Maya pada kubur Sayid
Semayamuddin itu, maka Sultan Malikul Mansur pun singgahlah
pada kubur Semayamuddin itu, hendak membaca fatihah dan
mengaji doa. Setelah sudah baginda membaca fatihah dan mengaji
doa, maka baginda pun bangkitlah lalu memberi salam kepada
kubur itu; demikian bunyinya salamnya baginda itu: "*Al-salām*
'alaikum, yā dār qaum al-mu'minīn, wa-innā insyā Allāh biqum
lāḥiqūn."

Maka sabda baginda, "Tinggallah nenek hamba, hamba pun
pergilah." Maka menyahut suara dalam kubur itu, demikian
bunyinya, "Waalaikum assalam, hai cucu tuan, ke mana pula tuan
pergi? Baiklah /°tuan di sini bertempat."

Demi sultan menengar suara itu, maka baginda mengambil
air sembahyang lalu sembahyanglah ia dua rakaat sesalam. Belum
sudah baginda memberi salam maka datanglah waad Allah atas
baginda diambil malakal-mautlah nyawa baginda, maka kembalilah
ia ke rahmatullah Taala; dan pada suatu | kaul pada ketika sujudnya 69
baginda berlaku. Maka hairanlah segala manusia melihat baginda
itu. Maka Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara pun segeralah
ia menyuruh pergi ke Pasai bepersembahkan baginda kepada
paduka kakanda Sultan Malikul Mahmud membawa khabar akan
hal baginda demikian itu. Maka sampailah orang membawa khabar
itu, maka dipersembahkannya daripada permulaannya datang
kepada kesudahannya seperti hal baginda itu. Setelah sudah
didengar oleh baginda khabar adinda itu, maka baginda pun
mengempas-empaskan dirinya ke bumi dan membelah-belah
bajunya, lalu ia pengsan, tiada ia khabarkan dirinya sekira-kira
sejam lamanya. Maka tatkala siumanlah baginda itu daripada
pengsannya, maka disuruh baginda ambil mayat saudaranya itu,
maka lalu pergilah orang mengambil mayat itu. Hatta beberapa
lamanya maka datanglah mayat baginda itu ke Pasai, maka
dikuburkan kakanda baginda seperti adat segala raja-raja kembali
ke rahmatullah hampir dengan kubur ayahanda baginda.

Maka Sultan Malikul Mahmud pun sangatlah dukacitanya
lagi dengan percintaannya dan sesalnya pun tiada | berkesudahan. 70
Setelah beberapa lamanya demikian itu, maka baginda pun
turunlah dari atas kerajaannya; maka Sultan Ahmadlah dirajakan
oleh baginda dalam negeri Pasai. Hatta beberapa lamanya Sultan
Ahmad dalam kerajaan, maka Sultan Malikul Mahmud pun
sakitlah hampir akan pulang dari negeri yang fana ke negeri yang
baka. Maka Sultan Malikul Mahmud pun berwasiat kepada
Sultan Ahmad, demikian bunyinya: "Hai anakku, cahaya mataku
dan buah hatiku, baik-baik engkau memeliharakan dalam kerajaanmu
ini akan segala pekerjaan amar Allah dan amar Rasulullah
dan menegahkan segala larangan keduanya, dan janganlah kau
lalui seperti firman Allah Taala dan seperti sabda Nabi Muhammad
Rasulullah (*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*). Hai anakku, jangan tiada
engkau turut seperti pesanku ini; dan jika pada sesuatu pekerjaan
hendaklah engkau mesyuarat dengan segala menterimu yang tuha-tuha
dan jangan segera engkau berbuat sesuatu pekerjaan hingga
baiklah mesyuaratmu dengan segala menteri hulubalangmu, maka
engkau kerjakan. | Dan perbanyak olehmu sabarmu pada segala 71
pekerjaan yang tiada patut pada syarak dan jangan engkau meniayai

dan membinasakan segala hamba Allah Taala tiada dengan sebenarnya, dan jangan engkau melalui *[al-] amr bi'l-ma'rūf wa ['l]-nahy 'an il-munkar* hai anakku, karna dunia ini negeri yang fana tiada akan kekal adanya, dan akhirat juga negeri yang baka; hai anakku hubaya jangan tiada kau turut wasiatku ini."

Maka Sultan Ahmad pun tunduklah lalu sujud seraya ia menyembah lalu menangis terlalu sangat. Hatta beberapa lamanya maka Sultan Malikul Mahmud pun sangatlah sakitnya, lalu baginda pulang ke rahmatullah, maka baginda pun ditanamkan oleh anakda baginda dengan segala menteri hulubalangnya di sisi masjid, diperbuatkannya oleh anakda itu kubah seperti adat segala raja-raja yang sudah pulang ke rahmatullah seperti yang dahulu-dahulu itu. Maka Sultan Ahmadlah naik atas takhta kerajaan.

* * *

II

Hatta maka beberapa lamanya dalam kerajaan, maka
pada suatu masa datang sebuah kapal Keling dari
benuanya. Maka ada seorang | jogi dibawanya dalam 72
kapal Keling itu, terlalu amat sakti jogi itu; maka
naiklah segala orang kapal itu, serta membawa jogi itu mengadap
Sultan Ahmad dan dibawanya oleh jogi itu suatu tongkat; maka
dihunjamkannya tongkat itu di hadapan pengadapan Sultan
Ahmad, maka [di]sangkutkannya dagunya pada tongkat itu, maka
keempat kaki tongkat itu pun muallak. Setelah itu maka di-
hunjamkannya pula sahutnya pada suatu papan, maka ia pun
muallak juga, berkisar-kisar dan berpusing-pusing. Maka jogi itu
pun jatuh ke tanah lalu ia pengsan sebab daripada keramat sultan
itu. Maka sultan pun hairanlah melihat dia, karna daripada sebab
sangat ia tahu bermain-main sihirnya. Maka kemudian dari itu
jogi itu pun lalu masuk ia agama Islam. Maka ialah /°menggelar
Sultan Ahmad "Perumudal Perumal" itu.

Hatta maka beberapa lamanya baginda dalam kerajaan, maka
dianugerahkan Allah Subhanahu wa Taala akan sultan itu tiga
puluh anaknya, dalam pada itu yang seibu sebapa lima orang, tiga
orang laki-laki, yang pertama namanya Tun Beraim | Bapa, kedua 73
bernama Tun Abdul Jalil, ketiga bernama Tun Abul Fadil, dan
dua orang perempuan, seorang bernama Tun Medam Peria dan
seorang bernama Tun Takiah Dara.

dan membinasakan segala hamba Allah Taala tiada dengan sebenarnya, dan jangan engkau melalui *[al-] amr bi'l-ma'rūf wa ['l]-nahy 'an il-munkar* hai anakku, karna dunia ini negeri yang fana tiada akan kekal adanya, dan akhirat juga negeri yang baka; hai anakku hubaya jangan tiada kau turut wasiatku ini."

Maka Sultan Ahmad pun tunduklah lalu sujud seraya ia menyembah lalu menangis terlalu sangat. Hatta beberapa lamanya maka Sultan Malikul Mahmud pun sangatlah sakitnya, lalu baginda pulang ke rahmatullah, maka baginda pun ditanamkan oleh anakda baginda dengan segala menteri hulubalangnya di sisi masjid, diperbuatkannya oleh anakda itu kubah seperti adat segala raja-raja yang sudah pulang ke rahmatullah seperti yang dahulu-dahulu itu. Maka Sultan Ahmadlah naik atas takhta kerajaan.

* * *

II

Hatta maka beberapa lamanya dalam kerajaan, maka
pada suatu masa datang sebuah kapal Keling dari
benuanya. Maka ada seorang | jogi dibawanya dalam 72
kapal Keling itu, terlalu amat sakti jogi itu; maka
naiklah segala orang kapal itu, serta membawa jogi itu mengadap
Sultan Ahmad dan dibawanya oleh jogi itu suatu tongkat; maka
dihunjamkannya tongkat itu di hadapan pengadapan Sultan
Ahmad, maka [di]sangkutkannya dagunya pada tongkat itu, maka
keempat kaki tongkat itu pun muallak. Setelah itu maka di-
hunjamkannya pula sahutnya pada suatu papan, maka ia pun
muallak juga, berkisar-kisar dan berpusing-pusing. Maka jogi itu
pun jatuh ke tanah lalu ia pengsan sebab daripada keramat sultan
itu. Maka sultan pun hairanlah melihat dia, karna daripada sebab
sangat ia tahu bermain-main sihirnya. Maka kemudian dari itu
jogi itu pun lalu masuk ia agama Islam. Maka ialah /°menggelar
Sultan Ahmad "Perumudal Perumal" itu.

Hatta maka beberapa lamanya baginda dalam kerajaan, maka
dianugerahkan Allah Subhanahu wa Taala akan sultan itu tiga
puluh anaknya, dalam pada itu yang seibu sebapa lima orang, tiga
orang laki-laki, yang pertama namanya Tun Beraim | Bapa, kedua 73
bernama Tun Abdul Jalil, ketiga bernama Tun Abul Fadil, dan
dua orang perempuan, seorang bernama Tun Medam Peria dan
seorang bernama Tun Takiah Dara.

Alkisah, maka tersebutlah perkataan Tun Beraim Bapa: diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera, adapun akan Beraim Bapa terlalu amat perkasanya lagi pahlawan, tiada berbagai pada/zaman itu; tujuh hasta tingginya dan dua hasta bidang dadanya, maka jikalau tujuh depa tebal kota tanah dilotarnya dengan batang kelambir luluh lantak. Maka masyhurlah wartanya ke benua Keling.

Adapun akan Tun Abdul Jalil itu baik rupanya dan parasnya, tiada berbagai pada masa itu; jikalau ia berdiri di pintu tani* maka berserilah pintu itu, dan jikalau ia berdiri di lepau yang bernama dalkhana itu, maka berserilah rupa dalkhana itu, dan jikalau ia berdiri di pekan nescaya bercahayalah segala pekan itu daripada amat elok rupanya, dan jikalau ia memakai cara Jawa serupa Jawa, dan jika ia memakai cara Siam serupa Siam, dan jika ia memakai cara Keling serupa Keling, dan jika ia memakai
74 | cara Arab serupa Arab. Maka masyhurlah wartanya ke benua Jawa kepada Tuan Puteri Gemerencang anak ratu Majapahit.

Adapun akan Tun Abul Fadil itu terlalu sekali alim, lagi baginda tahu pada segala ilmu pendeta dan beberapa pendeta yang datang dari atas angin hendak bersoal dengan baginda itu, tiada sangkal daripada terlalu sangat/bijaksananya. Maka masyhurlah wartanya ke benua Semerkendi.

Adapun anak Sultan Ahmad Perumudal Perumal yang bernama Tun Medam Peria dan Tun Takiah Dara itu terlalu amat baik sangat parasnya, tiada ada samanya pada zamannya itu; adapun akan Sultan Ahmad itu ada perdana menterinya yang besar empat orang, seorang bernama Tulus Agung Tukang Sukara dan kedua bernama Baba Mentuha dan ketiga bernama Sulaiman Dendang Air dan keempat bernama Tun Syah Alam Kota. Tetapi akan sultan itu terlalu ia berahi akan anaknya yang bernama Tun Medam Peria dan Tun Takiah Dara itu; maka pada suatu hari, Sultan
75 Ahmad | semayam dihadap segala menteri dan segala hulubalangnya, maka baginda bersabda kepada segala hulubalangnya demikian katanya, "Jika seorang bertanam tanaman, siapa yang harus dahulu makan dia?" Maka Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara pun berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, jikalau kami yang diperhamba ini bertanam tanaman, orang yang lain juga harus dahulu makan dia, lagi terlalu besar pahalanya mendahulukan jamu itu," karna Tun °Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara itu tahu ia akan kias kata raja itu. Maka Baba Mentuha pun berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, jikalau kami yang diperhamba bertanam* tanaman, kami juga makan dia dahulu," karna Baba Mentuha itu tiada ia tahu akan erti sabda raja itu.

Demi sultan menengar sembah Baba Mentuha itu, maka baginda pun murka akan Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara itu. Maka dalam suatu °hari Tun Perpatih pun menyuruhkan seorang perempuan memberitahu Tun Medam Peria dan Tun Takiah Dara akan perkataan sultan bersabda itu kepada | segala 76
hulubalang itu, maka Tun Medam Peria pun menyuruh memberitahu saudaranya Tun Beraim °Bapa/ke Tukas karna Tun Beraim Bapa itu duduk di Tukas. Maka tatkala kedengaranlah khabar itu kepada Tun Beraim Bapa, maka ia pun pergilah dengan segeranya ke Pasai lalu masuk ke dalam istana Sultan Ahmad. Maka /°disuruhnya oleh Tun Beraim Bapa kedua saudaranya °memakai lalu dibawanya ke Tukas. Maka Seri Sultan pun marah berdendamkan Tun Beraim Bapa, sebab membawa kedua saudaranya ke Tukas itu.

Setelah berapa lama antaranya, maka datanglah sebuah kapal dari benua Keling terlalu amat besar. Syahadan dalam kapal itu ada empat orang pendekar yang tiada berlawan dalam negerinya itu, dan ada seorang pendekar terlalu amat pandai lagi dengan perkasanya daripada sekalian temannya yang lain itu. Bermula datangnya itu hendak mencari lawan ke negeri Pasai. Setelah sampailah kapal itu ke labuhan Pasai, maka berlabuhlah ia di Teluk Terli itu, dan setelah itu maka naiklah ia ke darat, maka bertemulah
| ia dengan orang dalam negeri itu, maka bertanyalah ia pada 77
orang Teluk Terli itu, katanya, "Apa-apa larangan raja dalam negeri ini?" Maka jawab orang Teluk Terli itu, "Adapun segala yang dilarangkan raja dalam negeri ini duduk di balai panjang pada medan raja dan menguraikan rambut dengan duduk berjuntai mengayun-ngayun kakinya, itulah dilarangkan dalam negeri ini." Setelah didengar oleh segala pendekar itu, maka katanya, "Baiklah, segala larangan itu beta kerjakan." Maka segala pendekar itu pun berjalanlah ke Pasai, lalu ia ke medan. Maka duduk ia di balai panjang penuh dengan balai itu, dan duduk ia di jambar panjang, sarat sejambar panjang, serta menguraikan rambutnya dan berjuntai mengayun-ngayun kakinya. Maka tatkala dilihat orang akan pekerjaannya yang demikian itu, maka pergilah orang memberitahu

Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara. Maka disuruh Tun Perpatih persembahkan kepada Bermamat Pantai dan Medana
78 Pantai. Maka bersegeralah kedua sida-sida itu memberi | tahu
Bujangga Baja Raya. Maka oleh Bujangga Baja Raya lalu dipersembahkannya ke bawah Duli Syah Alam, maka sembahnya, "Ya Tuanku Syah Alam, bahawa kita ini kedatangan jamu orang helat asing, /°tandilnya lasykar pendekar Keling datangnya hendak mencari lawan karna ia tiada berlawan dalam negerinya, dengan kerba goroknya dengan makar sakharnya, duduk di balai panjang dan duduk di jambar panjang serta menguraikan rambutnya dan mengayun-ngayun kakinya."

Maka Sultan Ahmad pun bersabda pada Bermamat Pantai dan Medana Pantai: "Pergilah kamu kedua ke Tukas, beritahu anakku Tun Beraim Bapa." Maka pergilah kedua sida-sida itu ke Tukas kepada Tun Beraim Bapa serta berdatang sembah kepada baginda, demikian sembahnya, "Ya tuanku, paduka ayahanda kedatangan jamu orang helat asing, tandilnya lasykar pendekar Keling, datangnya mencari lawan karna ia tiada berlawan dalam negeri, dengan kerba goroknya dan makar sakharnya, duduk ia di balai panjang penuh sebalai panjang, dan duduk ia di jambar
79 panjang sarat dengan | sejambar panjang serta dengan mengurai-
kan rambutnya dan mengayun-ngayun kakinya, kerana itulah maka paduka ayahanda menyuruh memberitahu tuanku." Maka sahut Tun Beraim Bapa, "Persembahkanlah sembah hamba ke bawah Duli Syah Alam, esok harilah hamba mengadap." Maka kedua mereka itu pun kembalilah dipersembahkan seperti sembah anakda itu.

Maka Tun Beraim Bapa pun bersabda kepada Perman Isap dua dengan Orang Tikar, "Pergilah kamu kedua ke Paduka Barah Bukit panggilkan aku mamakku pendekar Pulau Kukur; maka lalu engkau pergi ke Kampung Bangka panggil akan aku mamakku pendekar Kampung Bangka dan lalu kamu ke tanah Langgar panggilkan aku mamakku pahlawan Kampung Langgar, dan panggilkan aku abangku Malik Akasan, dan abangku Ali pendekar Kampung Cina, dan Tun Bijaya Pangliran dan Rawana Pematang dengan lasykarnya serta kamu juga datangnya." Maka pergilah Perman Isap dengan Orang Tikar memanggil segala pahlawan dan
80 segala pendekar itu. Setelah datanglah sekalian mereka itu, |
dengan segeranya, syahadan dengan masam mukanya dan kerut keningnya, maka berdatang sembah sekalian mereka itu, "Ya tuanku, berapa lamanya kami ini yang diperhamba tiada penah dipanggil seperti sekali ini. Jikalau orang hendak dibunuh sekalipun, dapat juga ia bertangguh adanya."

Maka sahut Tun Beraim Bapa, "Ayuh sekalian mamakku dan sekalian abangku, adapun maka hamba menyuruh memanggil mamakku dan abangku sekalian ini dari karna sebab Syah Alam kedatangan jamu orang helat asing, tandilnya lasykar pendekar Keling, datangnya itu hendak mencari lawan karna ia tiada berlawan di negerinya dengan kerba goroknya dengan makar sakharnya duduk ia di balai panjang penuh sebalai panjang, duduk ia di jambar panjang penuh dengan sejambar panjang, dengan menguraikan rambutnya dan mengayun-ngayun kakinya." Setelah didengar sekalian mereka itu kata Tun Beraim Bapa demikian itu, maka sembah sekalian mereka itu kepada Tun Beraim Bapa, "Ya tuanku, jikalau ada tolong Tuhan seru sekalian alam, insya-Allah
Taala kamilah sekalian melawan tandilnya lasykar pendekar | 81
Keling itu."

Setelah itu maka Tun Beraim Bapa pun bersabda pada Perman Isap dan Orang Tikar, "Hai mamakku, pergilah kamu kedua ambil akan aku kersik barang sekunca seorang kamu." Maka pergilah ia mengambil kersik, janganlah sekunca seorang, lima nalih pun tiada dapat dibawanya. Maka Tun Beraim Bapa pun pergilah kendirinya ke pantai mengambil kersik itu; serta diambilnya kersik itu, lalu ditimbang-timbangkannya sekunca dari kanannya, sekunca dari kirinya, kasadnya hendak membuang baranya, janganlah ia kejang berpeluh pun ia tiada.

Maka Tun Beraim pun bersabda kepada Perman Isap dengan Orang Tikar, "Hai mamakku panggilkanlah aku Wasat Makam dan Wasat Perak." Maka dengan seketika itu juga ia datang. Maka Tun Beraim Bapa pun bersabda kepada kedua mereka itu. "Hai Wasat Makam dua dengan Wasat Perak, palukan daku genderang perang dan tiupkan daku serunai perang; bahawa aku hendak bermain-main dengan segala guruku dan mamakku." Maka dipalukan
oranglah genderang perang dan °ditiupnyalah serunai oleh | 82
orang kedua itu. Maka Tun Beraim Bapa berseramalah di hadapan gurunya itu, kasadnya hendak membuang baranya, jangankan ia /°kejang berpeluh pun ia tiada.

Maka Paduka Seri Sultan pun terkejut daripada peraduannya sebab menengar bunyi genderang perang itu, serta baginda meruah Dara Zulaikha Tingkap, demikian sabda baginda:

“Ayuh Dara Zulaikha Tingkap,
Bangun apalah engkau!
Asalmu orang terjunan pangliran!
Karna engkau penghulu gundikku,
Bergelar Tun Derma Dikara.
Bangun apalah engkau!
Tiadakah engkau dengar bunyi
Genderang perang di Tukas
Palu tabuh-tabuhan
Hari dinihari, bulan pun terang?
Semalam ini musuh
Dari mana kutaha datang?
Berapa kutaha banyaknya?
Dan siapa pertuhanya?”

Maka Dara Zulaikha Tingkap pun terkejut daripada tidurnya gegak gopohan, kain pun tiada terselendang lagi rambut pun tiada tersanggul lagi berpintal-pintal bercampur dengan bunga air mawar, serta ia berdatang sembah, “Ya Tuanku Syah Alam, mengapa hambamu dipanggil pada ketika dinihari ini bulannya /°terang semalam ini pada ketika selatan. Pada ketika tidur nyedera.”

83 Maka paduka Syah | Alam pun bersabda:

“Ayuh Dara Zulaikha Tingkap!
Bergelar Tun Derma Dikara.
Tiadakah kau dengar [bunyi]
Genderang [perang] di Tukas
Palunya tabuh-tabuhan
Harinya dinihari ia bulannya terang
Semalam musuh
Dari mana kutaha datangnya?
Dan berapa kutaha banyaknya?
Siapa kutaha pertuhanya?

Suruh lihati apalah kepada segala orang yang di bawah istana ini siapa ada, tiada.”

Maka Tun Derma Dikara Tingkap pun lalu bangkit serta bertanya kepada orang yang di bawah istana itu. Maka sahut Bermamat Pantai dan Medana Pantai, “Sekalian kami ada yang diperhamba marhum di bawah istana ini, pertama Bujangga Baja Raya dan Malik Sulaiman dan Syah Alam Kota pun ada sekalian di bawah istana ini.” Maka kata Dara Zulaikha Tingkap akan sekalian mereka itu:

“Tiadakah kamu dengar
Genderang perang di Tukas
Itu palu tabuh-tabuhan
Harinya dinihari bulannya terang
Semalam ini musuh
Dari mana kutaha datang
Berapa kutaha banyaknya?
Dan siapa kutaha pertuhanya?
Lihati apalah oleh kamu.”

Maka Bermamat Pantai pun pergilah ia berjalan ke Tukas
melihat dia. Maka | dilihat oleh kedua mereka itu Tun Beraim 84
Bapa bermain-main dengan gurunya dan dengan segala hulubalangnya.
Maka Bermamat Pantai dan Medana Pantai pun
keduanya segeralah ia kembali dari Tukas. Setelah sudah ia datang,
maka katanya, “Hai Derma Dikara Tingkap, datanglah kami kedua
ini dari Tukas. Suatu musuh pun tiada ada, melainkan Tun Beraim
Bapa bermain-main bersenda bergurau dengan hulubalangnya
dan segala gurunya.” Maka dipersembahkan oleh Dara Zulaikha
Tingkap kepada Syah Alam, “Suatu pun tiada ada musuh melainkan
paduka anakda Tun Beraim Bapa bersenda-senda bergurau
dengan segala hulubalangnya.” Maka Sultan Ahmad Perumudal
Perumal pun bersabda kepada Dara Zulaikha Tingkap itu, maka
kata baginda, “Ayuh Dara Zulaikha Tingkap bergelar Derma
Dikara! Rahsiaku ini jangan engkau katakan kepada seseorang jua
pun, jikalau Si Beraim Bapa tiada kubunuh, kerajaanku jangan
kekal dan bau syurga pun jangan kucium.”

Setelah hari pun sianglah, maka Tun Beraim Bapa pun bersabda
kepada bendaharinya bernama Dara Sipir, “Hai Dara Sipir,
pipiskan aku | olehmu bedak dan ramaskan limau. Aku hendak 85
mandi dengan segala mamakku dan guruku.” Maka Dara Sipir pun
membuka /°peti long pemipis bedak dan meramas limau dan
dicampurinya dengan kejemas. Maka Tun Beraim Bapa pun
berbedak dan berlimau dengan segala hulubalangnya dan segala
gurunya. Maka lalulah segala mereka itu ke Sungai Simpang.
Setelah sudah baginda mandi, lalu kembali ke istananya, maka

Tun Beraim Bapa pun menyuruh membukakan sebuah peti
mengeluarkan segala pakaian akan menugerahi persalin kain
yang indah-indah akan mamaknya dan abangnya dan segala
hulubalangnya.

Maka Tun Beraim Bapa pun memakailah ia; pertama berkain
sutera nipis kuning laya bena-bena berpunca warna murup bertepi
emas dipahat bersiratkan emas dikara dan berambu dan bandi
bergiring-giring di puncanya dan berbaju sinar matahari,
berkancing mega berterapan berpermata pudi merah; dan
bertengkolok warna Cina kepaluan* bertepi emas berpermata bersirat
berambukan mutiara; dan berkamar berkelit bau; dan berponto
86 bernaga tujuh belit; dan berkeris | dengan manikam
bersarungkan emas; dan menyandang pedang halilintar dan mengenakan
sangkanikas berpermata dan menyangkutkan busar yang keemasan
pada baunya kiri.

Maka terlalu sekali hebat lakunya dengan perkasanya, amat
manis perkataannya, seolah-olah harimau yang tiada berlawan
lakunya. Lalu baginda berjalan diringkan segala hulubalangnya dan
segala gurunya di hadapannya berjalan akan mengalahkan segala
pendekar. Tiada bertara rupa busarnya, gilang-gemilang warna
bajunya kilau-kilauan, gemerencang bunyi candanya, bertatah rupa
pendahannya. Maka penganjurnya pun sampailah ke pintu tani
lalu masuk ia ke dalam pagar. Demi sultan melihat orang banyak
masuk itu, maka/sultan pun terkejut serta memanggil Dara Zulaikha
Tingkap, "Ayuh Dara Zulaikha Tingkap! Lihat apalah olehmu
orang banyak masuk itu." Maka Dara Zulaikha Tingkap pun
menyuruh lihati ke pintu tani, maka dilihatnya penganjurnya Tun
Beraim Bapa. Maka dipersembahkannya kepada baginda, "Ya
Tuanku Syah Alam, suatu pun tiada ada melainkan penganjurnya
paduka anakda Tun Beraim Bapa jua ada masuk."

87 Maka Tun Beraim Bapa pun | datanglah ke pintu tani lalu
baginda bersabda kepada Perman Isap dua dengan Orang Tikar,
"Hai mamakku kedua, pergilah kamu kedua kepada indungku
Dara Zulaikha Tingkap yang bergelar Derma Dikara suruh
pohonkan akan daku kuda yang bergelar kuda semberani anak
kuda Parsi* itu. Maka pergilah kedua mereka itu kepada Dara
Zulaikha Tingkap katanya, "Hai Tun Derma Dikara, persembahkan
sembah paduka anakda Tun Beraim Bapa ke bawah Duli Syah
Alam, anakda mohonkan kuda semberani anak kuda Parsi." Maka
Dara Zulaikha Tingkap pun pergilah mengadap sultan, seraya ia
berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, bahawa paduka anakda
Tun Beraim Bapa memohonkan kuda kelak kelabu semberani anak
kuda Parsi itu." Maka sultan pun bersabda, "Ayuh Dara Zulaikha
Tingkap, bukan kuda itu kutahani karna kuda itu tiada penah
dikenderai manusia, sebab kuda itu gila. Jikalau anakku Si Beraim
Bapa hendak menaiki kuda itu berikanlah akan dia dengan
°kekangnya dan pelananya."

Maka Dara Zulaikha Tingkap pun menyuruh keluarkan kuda
itu dan diberikan dengan kekangnya dan pelananya. Maka Perman
Isap dua dengan Orang Tikar itu, maka kedua mereka itu | pun 88
bersegera keluar membawa kuda itu kepada Tun Beraim Bapa; maka
sultan pun berangkatlah keluar ke medan akan melihat Tun Beraim
Bapa akan bermain-main itu. Maka dilihat oleh Tun Beraim Bapa
sultan keluar itu. Maka Tun Beraim Bapa pun berdiri dengan
khidmatnya di hadapan sultan itu lalu ia sujud. Maka sultan pun
bersabda kepada Bermamat Pantai dan Medana Pantai,
"Katakanlah pada anakku Si Beraim Bapa, aku menyuruhkan ia
menaiki kuda itu di hadapan jamu helat asing /°tandilnya lasykar
pendekar Keling itu, suruh pacu kudanya itu ke Tukas." Maka
Bermamat/Pantai dan Medana Pantai pun /°menjunjungkan sabda
yang maha mulia itu kepada Tun Beraim Bapa: "Ya tuanku Tun
Beraim Bapa, sabda paduka ayahanda naiklah tuanku ke atas kuda
itu di hadapan jamu orang helat asing lasykar pendekar Keling itu."

Maka Tun Beraim Bapa pun menyembah sultan, lalu baginda
naik ke atas kudanya. Maka dipacunya lalu ditarikannya* di medan.
Maka ia pun khidmat kepada sultan tatkala akan naik kuda itu.
Maka dipacunya pula, maka duli pun bangkit lalu ke udara. Maka
dipacunya pula lalu dihelanya | ke Tukas. Maka dengan seketika 89
itu juga lenyaplah daripada mata sultan. Maka sultan pun berbiji
sabak, katanya, "Wah, anakku lenyaplah ia; di mana kutaha engkau
kucari, kataku tiada diturutnya, karna kuda itu gila tiada penah
dikenderai orang." Maka Tun Beraim Bapa pun tiba-tiba dengan
saat itu juga hadir ia di hadapan sultan itu serta bermain-mainkan
kudanya, seperti merak mengigal lakunya. Maka sultan pun hebat
melihat dia seperti gajah meta lakunya.

Maka sultan bersabda kepada Bermamat Pantai dan Medana
Pantai, "Katakan kepada anakku Si Beraim Bapa suruh ia berserama
bermain-main di hadapan jamu orang helat asing [tandilnya] lasykar

pendekar Keling itu dan suruh menghapuskan kemaluanku.” Maka Bermamat Pantai dan Medana Pantai pun pergilah menjunjung* sabda yang maha mulia itu kepada Tun Beraim Bapa. Maka kata orang kedua itu, “Sabda Syah Alam tuanku bermain-main dan berserama di hadapan jamu orang helat asing lasykar pendekar Keling itu.” Maka sabda Tun Beraim Bapa, “Jikalau demikian sabda Syah Alam, kita pohonkanlah sebilah pedang dan
90 | sebuah perisai.” Maka pergilah mereka itu kedua berdatang
sembah, “Ya Tuanku Syah Alam, bahawa sembah paduka anakda memohonkan sebilah pedang dan sebuah perisai.” Maka sabda Sultan Ahmad kepada kedua mereka itu, “Pergilah kamu kedua ambil segala pedang dan segala perisai bawa ke mari, mana yang berkenan kepada hati anakku, diambilnya sebilah pedang dan sebuah perisai.” Maka kedua mereka itu pun segeralah pergi mengambil sekalian pedang dan sekalian perisai, lalu dibawanya ke hadapan sultan. Maka Tun Beraim Bapa pun menyembah sultan lalu ia memilih segala pedang dan segala perisai itu. Maka diambilnya sebilah pedang yang terbesar daripada lainnya, dan sebuah perisai yang terbesar daripada lainnya. Maka Tun Beraim Bapa pun sujud kepada sultan lalu baginda turun ke tanah serta menyingsingkan kainnya serta memegang hulu pedangnya dengan tangannya kanan dan menyelak perisainya dengan tangannya kiri.

Maka lalu genderang serama pun dipalu orang dengan serunai serama terlalu gemuruh bunyinya, maka baginda bertinjuan dengan seorang gurunya pahlawan Kampung Bedil, Anyam
91 nama seramanya. Maka baginda | berbahasa pula ia dengan seorang
gurunya pendekar Ali Pulau Kukur seraya baginda berserama Puspa Ragam nama seramanya kemanis-manisan. Maka baginda berbahasa pula dengan seorang gurunya pahlawan Kampung Bangka. Maka dilotarkannya kelambir kotai lalu diparangnya oleh Tun Beraim Bapa penggal dua kelambir itu, sebelah ghaib tiada kelihatan, dan sebelah terhantar di bumi penuh dengan airnya. Maka berbahasa pula baginda dengan gurunya pahlawan Kampung Langgar, maka dilotarkannya sebuah pinang kotek. Maka diparangnya oleh Tun Beraim Bapa penggal dua, sebelah ghaib tiada kelihatan dan sebelah terhantar di bumi. Maka berbahasa pula baginda dengan/gurunya pendekar Ali Kampung Cina. Maka dihunjamkannya sepohon pinang, maka lalu dipancungnya oleh Tun Beraim Bapa dari atas pucuknya lalu/ke bawah tiada rebah. Maka tatkala ditiup angin, maka rebahlah pohon pinang itu penggal empat.

Maka Tun Beraim Bapa pun melompat ke kanan sekali dan ke kiri sekali serta dikertangkannya perisai itu, lalu ghaib tiada
kelihatan | °tinggal kiamannya pada tangannya kiri. Maka pedang 92
itu pun diketarkannya lalu ghaib matanya tinggal hulunya pada tangannya kanan. Maka Tun Beraim Bapa pun lalu sujud menyembah Sultan Ahmad dan segala gurunya pun sujud menyembah Sultan Ahmad. Setelah dilihat oleh segala pendekar Keling perkasanya Tun Beraim Bapa itu semuanya amat dahsyat dan hairan dengan gementar dagunya seperti hayam takutkan helang, demikianlah lakunya. Maka segala pendekar Keling itu berkata sama sendirinya: “Seumur kita ini belum pai ada kita melihat sikap manusia seperti kelakuan Tun Beraim Bapa ini; jangankan kita melawan dia, memandang matanya pun takut rasanya.”

Maka sabda sultan, “Hai segala kamu pendekar Keling, lawanlah oleh kamu hulubalangku ini dan pendekarku ini.” Maka segala pendekar Keling itu pun berdiam dirinya, lalulah ia kembali ke kapalnya dengan malunya menutup kepalanya, lalulah ia belayar. Maka sultan pun bersabda kepada Tun Beraim Bapa, “Hai nyawa bapa dan cahaya mata bapa. Bawalah olehmu orang di hulu sungai itu sertamu.” Maka sultan pun berangkatlah ke istananya. Maka Tun Beraim Bapa pun kembalilah membawa
orang hulu sungai itu dengan | segala gurunya dan mamaknya 93
dan segala abangnya itu ke Tukas dengan senda guraunya dan diperjamunya makan minum sekalian mereka itu. Setelah itu, maka sekalian mereka itu pun bermohonlah menyembah kepada Tun Beraim Bapa masing-masing kembali kepada tempatnya.

Hatta beberapa lama antaranya, maka pada suatu hari Jumaat, maka Tun Beraim Bapa pun pergi bermain-main ke Pasai, lalu masuk ia ke dalam pagar sultan, maka naiklah ia ke lepau yakni selasar istana, maka dilihatnya Tun Fatimah Lempau bergelar Temian Layangan duduk ia mengarang bunga dengan Dara Zulaikha* [Tingkap]; bahawa ia gundik Sultan Ahmad. Maka Tun Beraim Bapa bertanya, “Hai ibuku Tun Fatimah Lempau, bunga akan siapa dikarang ibuku itu?” Maka sahutnya akan Tun Beraim Bapa, “Ke masjid.” Setelah Tun Beraim Bapa menengar katanya demikian itu, maka Tun Beraim Bapa pun duduklah bersandar pada tiang dalkhana itu. Setelah sudah dikarangnya, maka Tun

Fatimah pun lalu berdiri serta ia melompat melarikan bunga itu
ke dalam istana. Maka Tun Beraim Bapa pun marah lalu diikutnya
hendak ditangkapnya, lalu tertangkap punca kainnya. Maka
94 terdempuk bau Tun Beraim Bapa pada pintu istana itu, maka | Tun
Beraim Bapa pun undurlah.

Maka sultan pun terkejut daripada tidur pada peraduannya. Adapun besar istana itu sembilan belas ruang dan besar tiangnya sependakap, bergerak seperti gerak gempa; maka sultan pun memanggil Dara Zulaikha Tingkap, "Ayuh Dara Zulaikha Tingkap, apa mulanya maka bergerak istana ini, gempakah siapa tahu ini?" Maka Dara Zulaikha Tingkap pun keluar maka dilihatnya Tun Beraim Bapa hendak menangkap Tun Fatimah Lempau; maka Dara Zulaikha Tingkap pun masuklah mengadap serta ia berdatang sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, suatu pun tiada ada melainkan paduka anakda Tun Beraim Bapa bersenda bergurau dengan Tun Fatimah Lempau, maka Tun Beraim Bapa terdempuk bau paduka anakda pada pintu istana ini."

Maka sultan pun terlalu marah serta bersabda kepada Dara Zulaikha Tingkap:

"Ayuh Dara Zulaikha Tingkap!
Bergelar Tun Derma Dikara
Asalmu orang terjunan
Nasabmu daripada pangliran,
Jana-bijanamu dari Sungai Rahat!
Karna engkau penghulu gundikku dalam istana.

Ini rahsiaku kepadamu jangan engkau katakan rahsiaku kepada
seseorang jua pun. Jikalau Si Beraim Bapa jika tiada kubunuh,
95 kerajaanku jangan kekal, bau | syurga pun jangan kucium."

Maka Sultan Ahmad pun fikirlah ia seketika itu, "Betapa periku bicara hendak membunuh dia ini? Baiklah ia kubawa ke hulu sungai, ketika itulah kusuruh bunuh." Setelah itu, maka sultan pun bersabda kepada Bermamat Pantai dan Medana Pantai, "Pergilah kamu kedua panggilkan aku Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara dan Baba Mentuha dan segala hulubalangku." Maka Bermamat Pantai dan Medana Pantai pun pergilah memanggil segala mereka itu; setelah datanglah sekalian mereka itu ke hadapan Sultan Ahmad, maka sabda sultan kepada segala hulubalang dan segala menteri, "Hai segala kamu tuan-tuan, marilah kita pergi bermain-main ke hulu sungai, hendak beramai-ramaian memakan rama-rama bersil, dan memakan ketam berdayung, dan hendak memakan udang bersanggul, dan makan lembedak mengidam, dan makan patin bertelur." Maka disuruh sultan berlengkap sekalian mereka itu akan mengiring itu.

Maka sultan pun bersabda pada segala hulubalangnya, "Siapa
baik kita tinggalkan menguani Pasai ini?" Maka sembah Baba
Mentuha, "Ya Tuanku Syah Alam, yang baik bicara yang
diperhamba ditinggalkan, baiklah paduka anakda Tun Beraim Bapa
karna ia pahlawan." Maka demi sultan | menengar sembahnya 96
itu, maka sultan pun bersabda, "Karna Si Beraim Bapa tiada dapat
kita tinggalkan siapa kutaha mencarikan kita ikan dan menjala."
Maka sembah Malik Sulaiman Dendang Air, "Ya Tuanku Syah
Alam, jikalau sembah yang diperhamba diperkenankan baiklah
Tun Abul Fadil ditinggalkan menguani Pasai ini." Maka bersabda
pula baginda, "Karna Abul Fadil tiada dapat bercerai dengan kita."
Maka Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara pun berdatang
sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, baiklah pada bicara yang
diperhamba Tun Abdul Jalil ditinggalkan, karna paduka anakda itu
amat baik rupanya. Jika ia memakai cara Jawa serupa Jawa, dan jika
ia memakai cara Cina serupa Cina, dan jika ia memakai cara Siam
serupa Siam, dan jika ia memakai cara Arab serupa Arab." Maka
Sultan Ahmad pun bersabda, "Baiklah Si Abdul Jalil kita tinggalkan."

Maka sabda sultan kepada Bermamat Pantai dan Medana
Pantai, "Pergilah kamu kedua ke Tukas beritahu Si Beraim Bapa,
bahawa aku hendak makan rama-rama bersil, dan makan ketam
berdayung, dan makan udang bersanggul, dan makan lembedak
ngidam, dan makan patin bertelur. Maka pergilah kamu kedua ke
Tukas | kepada Tun Beraim Bapa, maka tatkala sampailah ia ke 97
Tukas, maka katanya, "Ya Tuanku Syah Alam, karna paduka
ayahanda sultan hendak pergi bermain-main ke hulu sungai ke
Lubuk Turai hendak makan rama-rama bersil, dan makan ketam
berdayung, dan makan lembedak ngidam, dan makan patin bertelur
– segeralah tuanku mengiringkan paduka ayahanda ke hulu
sungai." Maka Bermamat Pantai dan Medana Pantai pun bermohon
menyembah baginda, lalu ia kembali mengadap sultan serta
bepersembahkan sembah Tun Beraim Bapa itu.

Maka Tun Beraim Bapa itu pun bersabda kepada Perman Isap dan Orang Tikar itu, "Ayuh mamakku kedua, pergilah kamu ke-

dua kepada tuan-tuan yang di hulu sungai itu, suruhkan sekalian mereka itu menebas segala jalan dan hutan yang di tepi sungai itu, karna paduka sultan itu hendak berangkat ke hulu sungai bermain-main ke Lubuk Turai, dan lalu kamu ke Belatap dan lalu kamu kepada Malim Zainal Belatap dan Malim Pagar Sesah, dan lalu kamu ke kampung kepada Si Ali Kecil Pahat Putar dan pada Si Bintang Timur dan kepada Si Akap Gagah Mengangkat. Suruhlah ia menanti daku di Pantai Manggang itu.” Maka Perman Isap dan
98 Orang Tikar itu pun menyembah lalu ia pergi keduanya ke | hulu
sungai kepada segala mereka itu memberitahu akan sultan berangkat bermain-main itu.

Maka Tun Beraim Bapa pun naiklah baginda bertangis-tangisan dengan segala isi rumahnya. Setelah itu, maka lalulah ia ke pekan, maka baginda berdiri-diri di pekan; maka kata Tun Beraim Bapa, “Ayuh segala kamu orang pekan, tiadalah siapa meruah kamu lagi dan bersenda bergurau dengan tuan-tuan sekalian, karna aku ini hendak mengiringkan sultan ke hulu sungai, lalu ke Bukit Fudul Allah, entah kembali entah tiada.” Maka sembah segala orang pekan itu, “Ya Tuanku Tun Beraim Bapa, musuh dari mana dan seteru dari mana akan tuanku, maka tuanku bersabda demikian? Jikalau patahlah tulang kami sekalian hamba tuanku yang dalam negeri Tukas ini, maka dapat orang berbuat sekehendaknya.” Maka kata Tun Beraim Bapa, “Diamlah tuan-tuan sekalian, karna Si Beraim Bapa sekali-kali tiada ia mau derhaka, jikalau Si Beraim Bapa mau derhaka jika Pasai se-Pasainya, jika Jawa se-Jawanya, jika Cina se-Cinanya, jika Siam se-Siamnya, jika Keling se-Kelingnya, tiada dapat melawan Si Beraim Bapa. Jika tiada aku kerajaan [di] dunia ini, di akhirat pun aku peroleh juga.”

Maka Tun Beraim Bapa pun berjalanlah dari pintu tani.* Maka
99 baginda bertemu dengan | Malik Sulaiman Dendang Air; maka
berkata Tun Beraim Bapa, “Ayuh mamakku Malik Sulaiman Dendang Air, tiadalah siapa bersenda bergurau dengan tuan hamba, karna hamba hendak ke hulu sungai ke Bukit Fudul Allah, entah kembali entah tiada.” Maka Malik Sulaiman pun lalu bertangis-tangisan keduanya. Maka Tun Beraim Bapa pun lalu kembali pula ke rumahnya bertangis-tangisan, dan segala isi rumahnya dan hamba sahayanya.

Maka paduka sultan pun berangkatlah seperti adat segala raja-raja bermain-main. Maka sabda baginda kepada Bermamat Pantai dan Medana Pantai, “Pergilah engkau kedua kepada Si Beraim Bapa katakan aku sudah /°mudik.” Maka baginda pun mudiklah membawa segala perempuan dan segala gundik baginda dengan segala dayang-dayangnya. Maka Bermamat Pantai dan Medana Pantai pun pergilah kepada Tun Beraim Bapa itu. Setelah itu, maka Tun Beraim Bapa pun turunlah serta membawa kedua saudaranya itu, lalu ia berjalanlah dari pekan. Maka sabda Tun Beraim Bapa, “Ayuh segala tuan-tuan orang pekan, tinggallah tuan-tuan sekalian. Bahawa aku mudiklah mengiringkan sultan ke hulu sungai ke Bukit Fudul Allah entah kembali entah tiada.” Maka sekalian orang pekan pun menangis berhamburan air
matanya sekalian mereka itu, serta ia minta | doa akan Tun Beraim 100
Bapa. Maka Tun Beraim Bapa sampailah ke simpang, maka naiklah ia atas perahu, lalu duduk baginda di buritan menarik pengayuhnya yang lebarnya tiga hasta dan besar batangnya tiga jengkal lilit dan panjangnya tujuh hasta. Maka sekali dikayuhnya serantau lajunya. Maka ada seorang hulubalangnya membawa payungnya, berjalan ia di dalam air tiada ia tinggal demikianlah perkasanya.

Maka paduka sultan pun sampailah ia ke Lubuk Sanggung. Maka Sultan Ahmad pun bersabda kepada Bermamat Pantai dan Medana Pantai, “Suruhkan olehmu anakku Si Beraim Bapa menjala.” Maka pergilah kedua mereka itu menyuruhkan Tun Beraim Bapa menjala, maka baginda pun menjalalah dalam Lubuk Sanggung itu, maka tatkala sudah dihamburnya jalanya, maka Tun Beraim Bapa lalu menyelam ia: maka tatkala dilihat paduka sultan ia menyelam itu, maka baginda pun memberi isyarat kepada segala hulubalangnya menantikan ia timbul, serta sekalian mereka itu menghunus segala pedangnya dan segala pendahannya daripada sarungnya hendak menetak dan menikam Tun Beraim Bapa itu. Maka ia berjalan di dalam air sekira-kira serantau jauhnya; maka Tun Beraim Bapa pun bangkit ia, lalu naik ia ke darat.

Maka tatkala dilihat sultan dan | segala hulubalangnya hal 101
yang demikian itu, maka sekalian mereka itu pun dahsyat ketakutan serta dengan pucat mukanya, masing-masing menyarungkan pedangnya dan pendahannya. Maka sultan pun mudiklah ke hulu sungai pula. Maka Tun Beraim Bapa menjala pula ia, maka diperolehnya ikan terlalu banyak dan rama-rama bersil, dan ketam berdayung, dan udang bersanggul, dan lembedak mengidam dan

patin bertelur. Maka disuruhnya persembahkan kepada Sultan Ahmad.

Maka Tun Beraim Bapa pun mudiklah ia, maka sampailah ia
ke Pantai Manggang. Maka segala hulubalang Tun Beraim Bapa
pun hadirlah ia menantikan Tun Beraim Bapa di pantai itu. Maka
Tun Beraim Bapa pun duduklah ia di haluan perahunya mengirai
jalanya. Maka baginda pun bersabda kepada sekalian hulubalangnya,
“Ayuh segala tuan-tuan handai taulanku, dengan siapa
lagi tuan-tuan bersenda bergurau, karna hamba hendak ke hulu
sungai ini ke Bukit Fudul Allah, entah kembali entah tiada hamba
lagi.” Maka sekalian mereka itu pun berdatang sembah, “Ya tuanku,
mengapakah maka tuanku bertitah demikian, hingga patahlah
tulang bau patik sekalian ini, maka dapatlah orang berbuat
sekehendaknya ke atas tuanku.” Maka sabda Tun Beraim Bapa,
102 “Ayuh segala handai | taulanku, diamlah kamu sekalian, karna
hamba tiada mau derhaka, jika hamba mau derhaka, jika Pasai se-Pasainya,
jika Siam se-Siamnya, jika Cina se-Cinanya, jika Jawa
se-Jawanya, jika Keling se-Kelingnya tiada dapat melawan aku.”

Maka berdatang sembah Si Pahat Putar dan Si Bintang Timur dan Si Akap Gagah Mengangkat dan Malim Zainal dan Malim Pagar Sesah, “Ya tuanku mengapa/[sabda] tuanku demikian itu?” Maka baginda bersabda pula, “Diamlah kamu, jika tiada aku kerajaan di dunia insya-Allah Taala aku kerajaan di akhirat nescaya kuperoleh juga.”

Maka Tun Beraim Bapa menyuruh Si Ali Kecil Pahat Putar
dengan Malim Zainal Belatap, “Hai mamakku kedua /°berpencak
apalah mamakku kedua kulihat seketika.” Maka keduanya mereka
itu pun samalah berjawat tangan lalu mereka itu tangkap, berhelahelaan
keduanya, maka tertanam hingga lututnya kedua mereka
itu. Maka kata Tun Beraim Bapa, “Sama juga kuat kedua mamakku
ini.” Maka sembah Si Pahat Putar, “Ya tuanku, jika hamba tiada
takut akan nama derhaka, tuanku pun dapat hamba lawan.” Maka
baginda pun tersenyum menengar kata Si Ali Kecil Pahat Putar
itu; maka Tun Beraim Bapa pun menghantar akan jalanya diletakkannya,
lalu baginda turun ke pantai itu. Maka duduk baginda
103 berlunjur | maka disuruhnya Si Pahat Putar mengangkatkan kaki
Tun Beraim Bapa, maka diangkatkan kaki Tun Beraim Bapa itu,
jangankan terangkat bergerak pun tiada, maka disungguh-sungguhinya
dengan sekuat-kuatnya diangkatnya, daripada sepuluh anak
jarinya titik darah sepuluh titik. Maka digeraknya oleh Tun Beraim
Bapa kakinya, maka terpelantinglah Si Pahat Putar itu seperti daun
kayu ditiupkan angin polang-paling; maka Tun Beraim Bapa pun
tersenyum lalu baginda naik ke atas perahu.

Maka Sultan Ahmad pun sampailah ke Tanjung Ara, maka terlanggarlah perahu baginda itu dan perahu segala hulubalangnya atas batang yang di Tanjung Ara itu. Maka disuruh baginda bongkar pada segala hulubalangnya dan segala rakyatnya, maka tiadalah dapat dibongkar. Maka disuruh baginda pada gajah yang bergelar Dola Laut dan Cermin Cina dan Raja Beruang dan Raja Tangkas dan Biram Pasai dan Sempurna Derma Utama dan Seri Negeri dan Arak Api dan lain daripada itu pun semuanya itu tiada juga ia patah.

Maka Sultan Ahmad pun bersabda kepada Bermamat Pantai
dan Medana Pantai, “Pergilah kamu kedua panggilkan anakku
Tun Beraim Bapa.” Maka pergilah kedua mereka itu; setelah sampai
keduanya serta ia berdatang sembah. | “Ya Tuanku Tun Beraim 104
Bapa, paduka sultan menyuruh memanggil tuanku karna perahu
paduka sultan terlanggar ke atas batang di Tanjung Ara itu. Maka
disuruh bongkar pada segala hulubalang dan segala rakyat dan gajah
yang bergelar-gelar, tiada jua terbongkar melainkan segeralah
tuanku pergi.”

Maka Tun Beraim Bapa pun hendak pergi ke Tanjung Ara, maka Si Ali Kecil Pahat Putar dan Si Bintang Timur dan Si Akap Gagah Mengangkat dan Malim Zainal Belatap dan Malim Pagar Sesah berdatang sembah sekalian mereka itu, “Ya Tuanku Tun Beraim Bapa, karna nasi hambamu sudah termasak dan segala hayam hambamu sudah tersembelih singgah apalah tuanku seketika jua.” Maka sahutnya Tun Beraim Bapa, “Hai segala tuan hamba handai taulanku, melainkan maaf* tuan-tuan sekalianlah akan hamba karna nasi gulai tuan-tuan itu serasa sudah di dalam perut hamba, karna hamba ini segera dipanggil paduka sultan.”

Maka ia pun lalulah berjalan. Setelah sampai ia ke Tanjung
Ara, maka demi dilihat oleh Sultan Ahmad akan anakda datang,
maka sabda baginda, “Hai anakku, lihatlah olehmu perahuku
dan perahu segala hulubalang terlanggar di atas batang ini, apa
bicara anakku akan batang ini?” Maka Tun Beraim Bapa pun sujud
serta menyembah, maka lalu ia | pergi kepada batang itu, serta ia 105
meraba dari pohonnya lalu ke hujungnya. Maka digerak-geraknya

serta baginda berkata, "Hai kamu hulubalangku, jabatkan olehmu perahu paduka sultan itu." Maka baginda pun lalu menyelam batang itu, maka dirabanya dari pohonya lalu ke hujungnya maka dihunusnya khanjarnya, maka dikeratnya batang itu lalu putus; maka diterajangkannya, maka batang itu pun penggal dua, sepenggal terpelanting ke hulu sekira-kira dua rantau jauhnya, maka hanyutlah sekalian perahu itu timpa-menimpa, ada yang karam, ada yang berdempok, ada yang termasuk ke dalam hutan, oleh karna patah batang itu ditimpa air deras lagi dengan bergelombang,* maka perahu sultan pun hanyut sekira-kira serantau jauhnya.

Maka Tun Beraim Bapa pun menyelam pula sekali lagi, lama ia dalam air. Maka sultan pun pura-pura menangis demikian bunyi tangisnya: "Wah anakku Tun Beraim Bapa lenyaplah kutaha engkau atau ditimpa batangkah kutaha engkau? Wah cahaya mataku dan buah hatiku, di mana kutaha engkau sekarang dan apa kutaha halmu?" Maka Tun Beraim Bapa pun seraya baginda menyelam itu, lalu ia mudik ke hulu serta membawa batang yang sekerat itu kira-kira lima rantau jauhnya, maka naiklah ia ke darat 106 serta ia memegang batang itu, lalu | dihunjamkannya di pantai itu, termasuk ke dalam tanah kira-kira empat depa. Maka baginda duduk di atas batang itu dengan mengirai-ngirai rambutnya dan memetik-metik canggainya.

Maka sultan pun ilirlah, maka segala dayang-dayang dan inangdanya dan kakandanya embuai tuan Tun Beraim Bapa pun menangis serta menarik-narik rambutnya dan berbiji sabak, demikian bunyinya, "Wah Tuanku Tun Beraim Bapa, lenyaplah kutaha tuanku." Maka ada seorang orang berjalan dari hulu sungai itu, maka dilihatnya Tun Beraim Bapa duduk di atas batang itu, maka tatkala sampailah ia kepada tempat segala orang menangis itu, maka katanya, "Mengapa maka tuan-tuan menangis ini?" Maka °sahut mereka itu, "Karna tuan kami Tun Beraim Bapa lenyap atau mati tiada kami ketahui." Maka kata orang itu, "Adapun Tun Beraim Bapa ada hamba lihat duduk ia pada suatu pantai di hulu sungai mengirai-ngirai rambutnya dan memetik-metik canggainya." Maka sekalian mereka itu pun berlarianlah ke hulu sungai mendapatkan baginda.

Maka dipersembahkan oranglah kepada sultan akan Tun Beraim Bapa itu ada lagi hidup. Maka sultan pun bersabda kepada Bermamat Pantai dan Medana Pantai, "Pergilah kamu kedua panggilkan aku orang seri!" Maka pergilah kedua mereka itu | 107 memanggil orang seri, maka ia pun datang. Maka sabda sultan kepada mereka itu, "Hai kamu orang seri perbuatkan aku ubat hangat karna anakku Si Beraim Bapa bekas ia menyelam kalau-kalau ia dingin. Maka orang seri pun berbuat peniaram. Maka dibubuhnya dalam peniaram itu racun. Setelah sudah diperbuatnya, maka dipersembahkannya kepada sultan. Maka disuruh sultan bawa kepada Bermamat Pantai dan Medana Pantai. Maka sabda baginda, "Pergilah kamu hantarkan ubat hangat ini kepada anakku karna ia dingin bekas menyelam itu." Maka pergilah kedua mereka itu mengantarkan ubat hangat itu. Apabila sampailah kedua mereka itu kepada Tun Beraim Bapa serta katanya, "Inilah ayapan daripada paduka ayahanda ubat hangat karna tuanku dingin bekas menyelam."

Maka Tun Beraim Bapa pun tahulah akan racun itu, maka diambilnya peniaram itu sebiji dibelahnya dua, sebelah dilotarkannya pada anjing. Maka dimakannya oleh anjing itu, maka seketika itu jua ia mati, dan yang sebelah itu maka dilotarkannya pula kepada hayam, maka hayam itu pun mati jua. Maka Tun Beraim Bapa pun fikir dalam hatinya, "Jikalau kumakan makanan ini nescaya matilah aku, jikalau tiada kumakan nescaya derhakalah aku, tetapi baiklah aku | mati daripada nama derhaka." Maka diambilnya 108 peniaram itu sebiji lagi, maka hendak dimakannya, maka tatkala itu dilihat oleh Tun Medam Peria hal yang demikian itu, maka diperebutnya daripada tangan saudaranya lalu dimakannya, maka ia pun lalu matilah. Maka diambilnya sebiji lagi, maka diperebutnya oleh saudaranya yang bernama Tun Takiah Dara lalu dimakannya, maka ia pun lalu mati. Maka disuruh Tun Beraim Bapa ke Bukit Fudul Allah disuruhnya tanamkan di sana.

Maka Tun Beraim Bapa pun mengambil peniaram itu, lalu dimakannya yang tinggal daripada dimakan oleh saudaranya itu. Setelah itu maka bisa racun itu pun menyelap-nyelap. Maka segala tubuhnya itu pun gatallah, maka disuruh baginda garu kepada mamaknya Perman Isap dengan [Orang] Tikar. Maka digaru mereka itu belakang Tun Beraim Bapa. Maka sekalian kuku mereka itu habislah tanggal, maka keduanya pun lalu matilah ia. Maka Tun Beraim Bapa pun tiadalah lagi menderita daripada kesangatnya gatalnya, maka pergi ia kepada sepohon kulur. Maka disentalkannya belakangnya kepada pohon kulur itu. Maka pohoh kulur itu pun

habis tanggal segala kulitnya dan habis luruh segala daunnya. Maka
109 pohon kulur itu pun dengan seketika | itu jua mati.

Maka ia bersabda kepada Malik Akasan, "Hai mamakku Malik Akasan, di mana ada lubuk yang dalam?" Maka sembah Malik Akasan, "Ya tuanku, ada hamba menengar khabar segala orang tuha-tuha ada suatu lubuk, Turai namanya, terlalu amat dalam dan luasnya kira-kira sekunca benih." Maka sabda Tun Beraim Bapa, "Hai mamakku bawalah hamba pergi ke sana." Maka Tun Beraim Bapa pun berjalanlah ke Lubuk Turai itu; setelah baginda sampai ke sana, maka katanya, "Hai mamakku Malik Akasan hamburlah oleh tuan hamba jala itu." Maka Malik Akasan pun mengambur jala itu, maka jala itu pun berpintal-pintal masuk ke dalam Lubuk Turai itu. Maka kata Tun Beraim Bapa, "Betapa peri mamakku mengambil jala itu?" Tiada dapat dihelanya karna jala itu sudah tertangkap* pada tanduk ular lembu. Maka Malik Akasan pun hendak menyelam jala itu, maka dilihatnya dalam lubuk itu merah seperti api yang nyala, maka segera ia timbul lalu ke darat. Maka katanya, "Ya tuanku, adalah dalam lubuk ini merah seperti api bernyala-nyala," katanya itu.

Maka kata Tun Beraim Bapa, "Ambilkanlah hamba rotan barang segalang." Setelah itu, maka ia pun bersikap berjawat tangkal dan rotan itu pun diikatkannya pada pinggangnya, lalulah
110 ia menyelam, maka ditangkapnyalah | ikan yang di lubuk itu yang kena jala itu, terlalu banyak diperolehnya. Maka Tun Beraim Bapa pun timbul, serta melotarkan segala ikan itu dengan cucuknya ke darat. Maka baginda menyelam pula ia, maka bertemulah ia dengan ular lembu itu lalu ditangkapnya akan Tun Beraim Bapa lalu baginda bergomol-gomol dengan ular lembu itu. Lalu ditangkap pula oleh Tun Beraim Bapa akan ular lembu itu, maka air dalam lubuk itu pun berombak-ombak seperti ombak di lautan demikianlah halnya. Maka dilihat oleh inangdanya dan kakandanya dan embuai tuannya akan Tun Beraim Bapa halnya yang demikian itu, katanya, "Wah Tuanku Tun Beraim Bapa, matilah kutaha tuanku dimakan ular lembu."

Maka Tun Beraim Bapa mengunus khanjarnya, lalu disembelihnya ular lembu itu. Setelah matilah ular lembu itu, maka dibelahnya perutnya. Maka segala perutnya dan hatinya dan limpanya sekalian habis timbullah ia. Maka dikerat-keratnya ular lembu itu dicucuknya dengan rotan, lalu timbullah baginda serta dilotarkannya segala daging ular lembu itu ke darat, maka baginda pun naiklah maka disuruhnya tunu daging ular lembu itu. Maka segala manusyia yang mencium bau asapnya itu, sekalian habis mati daripada kesangatan bisanya ular lembu itu. Maka segala
daging ular | itu dimakannya oleh Tun Beraim Bapa. 111

Maka Tun Beraim Bapa pun daiflah rasanya. Maka segala ikan itu sekalian disuruhnya persembahkan kepada Sultan Ahmad dan disuruhnya tanyakan di mana baginda ditanamkan oleh orang akan dia. Maka pergilah orang yang disuruhnya dengan membawa ikan itu. Setelah sampailah orang itu kepada sultan, maka dipersembahkannyalah itu. Maka sembahnya, "Ya tuanku sembahnya Tun Beraim Bapa, jika ia mati di mana ditanamkan akan dia." Maka sabda sultan, "Di sanalah ia kamu tanamkan, karna di Pasai pun bumi Allah, di sana pun bumi Allah jua." Maka ia menyembah lalu ia pergi kembali kepada Tun Beraim Bapa. Maka apabila sampailah ia, maka sabda sultan semuanya disampaikannya kepada Tun Beraim Bapa. °Maka kata Tun Beraim Bapa kepada Malik Akasan, "Ayuh mamakku, bawalah aku ke Bukit Fudul Allah."

Maka Tun Beraim Bapa pun berjalanlah serta mamaknya dengan segala keluarganya.* Maka apabila sampailah baginda kepada simpang jalan, maka kata Malik Akasan, "Ya tuanku, bahawa jalan ini dua simpangnya, suatu simpang ini dua hari perjalanan, dan suatu simpang ini sehari perjalanan sampailah kita ke Bukit Fudul Allah. Tetapi ada pohon sebasani, seperti rupa ular
barang siapa melihat ia | terkejut terketar-ketar rebah lalu mati. 112
Lepas dari sana, maka bertemu pula dengan sepohon beluru rupanya seperti rupa naga bersisik. Maka barang siapa melihat dia terkejut rebah ia lalu mati." Maka kata Tun Beraim Bapa, "Hai mamakku bawalah hamba ke sana pada jalan yang hampir itu."

Maka Tun Beraim Bapa pun lalulah ke sana, maka ia bertemulah dengan pohon sebasani itu. Demi terlihat oleh Tun Beraim Bapa, maka ia pun terkejut serta ia mengunus khanjarnya, lalu ditetaknya pohon sebasani itu. Maka ia pun mengherip seperti suara manusyia dan mengalir darahnya seperti darah manusyia. Maka lalulah ia berjalan dari sana maka bertemu pula dengan akar beluru. Demi terlihat oleh Tun Beraim Bapa lalu baginda terkejut serta ia mengambil pendahannya lalu ditikamnya akan beluru itu. Maka akar pohon beluru itu pun mengherib seperti gajah menderum dan mengalir darahnya seperti darah manusyia.

Maka Tun Beraim Bapa pun lalulah dari sana makin sangatlah
daifnya. Maka kata Tun Beraim Bapa, "Hai mamakku Malik
Akasan, dukunglah hamba, tiadalah lagi dapat hamba berjalan."
Maka Tun Beraim Bapa pun didukung oleh Malik Akasan. Maka
apabila sampailah kepada suatu tempat, maka ia pun tiadalah
menderita lagi, maka disuruhnya hantarkan dirinya ke tanah. Maka
113 diambilnya | lembingnya, lalu dilotarkannya. Maka katanya, "Hai
mamakku Malik Akasan, jika Si Beraim Bapa mau derhaka, jika
Pasai se-Pasainya, jika Siam se-Siamnya, jika Keling se-Kelingnya,
tiada mau melawan Si Beraim Bapa karna sekali-kali Si Beraim
Bapa tiada mau derhaka. Hai mamakku Malik Akasan di mana
tempat lembing hamba itu jatuh, di sanalah hamba tanamkan."

Maka lembing itu pun jatuhlah ke Bukit Fudul Allah. Maka
seketika lagi Tun Beraim Bapa pun kembalilah ke rahmatullah
Taala. Maka Malik Akasanlah membawa mayat baginda dengan
segala handai taulannya ke Bukit Fudul Allah itu, seperti membawa
mayat seorang fakir jua. Maka tatkala sampailah ke Bukit Fudul
Allah itu, maka dilihat orang lembing itu terhunjam antara
selang saudaranya yang kedua itu jua. Maka lembing itu termasuk
ke dalam tanah sekira-kira sehasta jua yang kelihatan. Adapun
besar batang lembing itu dua jengkal lilit dan lebar matanya sehasta
dan panjangnya sembilan hasta. Adapun jauhnya tempat menikamkan
lembing itu kira-kira setengah hari perjalanan. Setelah
itu, maka ditanamkan oleh Malik Akasan dengan sekalian orang
yang sertanya itu pada tempat lembingnya yang jatuh itu jua. Maka
tatkala itu sampailah khabar baginda sudah mati. Maka Sultan
114 Ahmad pun terlalu sukacita dan nyamanlah hatinya. | Maka
baginda pun kembalilah ke Pasai, hingga sampailah ia ke istananya.

Kata yang empunya ceritera: adapun akan Tun Abdul Jalil tatkala ia tinggal menunggui negeri Pasai itu, maka disuruh baginda perbaiki negeri dan segala pekan dan medan hingga disuruh baginda tambak segala tanah yang lembang-lembang hingga ratalah segala medan itu.

III

Alkisah, maka tersebutlah perkataan Tuan Puteri Gemerencang anak ratu Majapahit di negeri Jawa, karna tuan puteri itu tiada ia bersuami, sebab ia hendak bersuamikan daripada segala anak raja yang bijaksana dan yang perkasa. Maka tuan puteri itu menyuruhkan hulubalangnya yang bernama Tun Perpatih Jena kepada segala negeri akan menuliskan rupa segala anak raja-raja yang pada segala negeri serta membawa kertas sepeti dan dakwat sekoci dan kalam seberkas. Maka Tun Perpatih Jena pun berlengkaplah ia dengan sebuah perahu, lalulah ia berlayar daripada suatu negeri kepada suatu negeri serta ia menuliskan rupa segala anak raja-raja yang di dalam negeri itu.

Sebermula yang sudah tertulis itu ada kira-kira sembilan puluh
sembilan orang yang sudah dituliskannya oleh Tun Perpatih Jena
itu, hingga masuklah ia ke negeri Pasai. Demi terlihat olehnya
akan rupa Tun Abdul Jalil lalu dituliskannya | rupa Tun Abdul 115
Jalil. Maka jadi genaplah seratus orang dengan rupa Tun Abdul
Jalil itu. Setelah itu, maka keluarlah ia dari Pasai, lalu ia belayar
ke negerinya.

Hatta beberapa lama antaranya; maka sampailah ia ke benua Jawa lalu ia/masuk mengadap Tuan Puteri Gemerencang serta membawa tulis rupa segala anak raja-raja itu, maka dilihat oleh Tuan Puteri Gemerencang tulis rupa segala anak raja-raja yang

Maka Tun Beraim Bapa pun lalulah dari sana makin sangatlah daifnya. Maka kata Tun Beraim Bapa, "Hai mamakku Malik Akasan, dukunglah hamba, tiadalah lagi dapat hamba berjalan." Maka Tun Beraim Bapa pun didukung oleh Malik Akasan. Maka apabila sampailah kepada suatu tempat, maka ia pun tiadalah menderita lagi, maka disuruhnya hantarkan dirinya ke tanah. Maka
113 diambilnya | lembingnya, lalu dilotarkannya. Maka katanya, "Hai
mamakku Malik Akasan, jika Si Beraim Bapa mau derhaka, jika Pasai se-Pasainya, jika Siam se-Siamnya, jika Keling se-Kelingnya, tiada mau melawan Si Beraim Bapa karna sekali-kali Si Beraim Bapa tiada mau derhaka. Hai mamakku Malik Akasan di mana tempat lembing hamba itu jatuh, di sanalah hamba tanamkan."

Maka lembing itu pun jatuhlah ke Bukit Fudul Allah. Maka seketika lagi Tun Beraim Bapa pun kembalilah ke rahmatullah Taala. Maka Malik Akasanlah membawa mayat baginda dengan segala handai taulannya ke Bukit Fudul Allah itu, seperti membawa mayat seorang fakir jua. Maka tatkala sampailah ke Bukit Fudul Allah itu, maka dilihat orang lembing itu terhunjam antara selang saudaranya yang kedua itu jua. Maka lembing itu termasuk ke dalam tanah sekira-kira sehasta jua yang kelihatan. Adapun besar batang lembing itu dua jengkal lilit dan lebar matanya sehasta dan panjangnya sembilan hasta. Adapun jauhnya tempat menikamkan lembing itu kira-kira setengah hari perjalanan. Setelah itu, maka ditanamkan oleh Malik Akasan dengan sekalian orang yang sertanya itu pada tempat lembingnya yang jatuh itu jua. Maka tatkala itu sampailah khabar baginda sudah mati. Maka Sultan
114 Ahmad pun terlalu sukacita dan nyamanlah hatinya. | Maka
baginda pun kembalilah ke Pasai, hingga sampailah ia ke istananya.

Kata yang empunya ceritera: adapun akan Tun Abdul Jalil tatkala ia tinggal menunggui negeri Pasai itu, maka disuruh baginda perbaiki negeri dan segala pekan dan medan hingga disuruh baginda tambak segala tanah yang lembang-lembang hingga ratalah segala medan itu.

* * *

III

Alkisah, maka tersebutlah perkataan Tuan Puteri Gemerencang anak ratu Majapahit di negeri Jawa, karna tuan puteri itu tiada ia bersuami, sebab ia hendak bersuamikan daripada segala anak raja yang bijaksana dan yang perkasa. Maka tuan puteri itu menyuruhkan hulubalangnya yang bernama Tun Perpatih Jena kepada segala negeri akan menuliskan rupa segala anak raja-raja yang pada segala negeri serta membawa kertas sepeti dan dakwat sekoci dan kalam seberkas. Maka Tun Perpatih Jena pun berlengkaplah ia dengan sebuah perahu, lalulah ia berlayar daripada suatu negeri kepada suatu negeri serta ia menuliskan rupa segala anak raja-raja yang di dalam negeri itu.

Sebermula yang sudah tertulis itu ada kira-kira sembilan puluh sembilan orang yang sudah dituliskannya oleh Tun Perpatih Jena itu, hingga masuklah ia ke negeri Pasai. Demi terlihat olehnya
akan rupa Tun Abdul Jalil lalu dituliskannya | rupa Tun Abdul 115
Jalil. Maka jadi genaplah seratus orang dengan rupa Tun Abdul Jalil itu. Setelah itu, maka keluarlah ia dari Pasai, lalu ia belayar ke negerinya.

Hatta beberapa lama antaranya; maka sampailah ia ke benua Jawa lalu ia/masuk mengadap Tuan Puteri Gemerencang serta membawa tulis rupa segala anak raja-raja itu, maka dilihat oleh Tuan Puteri Gemerencang tulis rupa segala anak raja-raja yang sembilan puluh sembilan itu, seorang pun tiada berkenan pada hatinya, maka demi terlihat kepada tulis rupa Tun Abdul Jalil itu, maka tuan puteri itu pun hairan ia melihat dia seraya ia bersabda kepada Tun Perpatih Jena, "Rupa siapa ini dan apa namanya dan di mana benuanya?" Maka Tun Perpatih Jena pun berdatang sembah, "Ya tuanku inilah rupa Tun Abdul Jalil namanya, anak raja di benua Pasai." Maka Tuan Puteri Gemerencang pun terlalu amat ia berahi akan dia, daripada sebab ia melihat rupa gambarnya itu.

Maka Radin Galuh Gemerencang pun tiadalah lagi tertahan
hatinya, seperti orang gilalah lakunya, makan minum pun tiada ia
kenyang dan tiada puas dahaganya. Maka dipersembahkan oleh
segala inangdanya dan embuai tuannya kepada ayahanda dan
116 bondanya | akan hal-ehwalnya tuan puteri gila itu sebab melihat
tulis rupa Tun Abdul Jalil itu. Maka demi didengar oleh Sang Nata
Majapahit dan Permaisuri akan hal anaknya yang demikian itu,
maka hairanlah /°ayah bondanya serta dengan masyghulnya. Maka
ayah bondanya pun menyuruh panggil anaknya Tuan Puteri
Gemerencang itu, serta katanya, "Hai anakku, apa jua masyghul
dalam hatimu." Maka Tuan Puteri Gemerencang pun berdatang
sembah, "Ya Tuanku Syah Alam, adapun masyghul yang di-
datangkan Allah Taala ke atas hati patik itu masyghul yang amat
sangat tiadalah tersifatkan lagi adanya karna rupa Tun Abdul Jalil
anak raja benua Pasai itu pada hati hambamu tiadalah dapat patik
kelupai barang seketika jua pun, dan karamlah rasa patik dalamnya.
Seperti kata syair:

Ṣabbat 'alaiya'l-maṣā'ib
Alaiya'l-ayyām sārat layāliyan

Ertinya: Telah didatangkan atasku percintaan, jikalau percintaan didatangkan atasku segala hari ini seperti upama semalam jua adanya."

Demi Sang Nata menengar sembah paduka anakda baginda
Tuan Puteri Gemerencang demikian itu, maka bertambah-tambah
masyghulnya serta membicarakan dalam hatinya, "Jikalau tiada
117 kuperkenankan seperti kehendaknya | anakku ini, nescaya gilalah
ia dalam percintaannya." Maka titah Sang Nata, "Hai anakku
sabarlah engkau dahulu insya-Allah Taala akulah membicarakan
segala pekerjaanmu itu." Maka tuan puteri pun berdatang sembah
demikian bunyinya, "Ya Tuanku Syah Alam, tiadalah kuasa patik
menahani sabar. Jikalau ada sayang syafaat Duli Syah Alam akan
patik, baiklah hambamu disuruh hantarkan ke negeri Pasai itu
dengan segeranya. Jika tiada demikian itu, nescaya matilah patik
dalam percintaan yang diperhamba."

Maka tatkala didengar ayahanda dan bonda baginda sembah
Raden Galuh demikian itu, maka pada ketika itu jua baginda
bertitah menyuruh memustaibkan segala kelengkapan itu daripada
ghurab dan kelulus dan daripada jong. Setelah sudah mustaiblah
segala kelengkapan itu, maka disuruh baginda hias sebuah ghurab
yang besar akan kenaikan paduka anakda Raden Galuh Geme-
rencang itu, dan daripada perhiasan yang indah-indah; dan di-
anugerahai baginda itu akan tuan puteri itu daripada beberapa
segala perkakas alat kerajaan daripada segala pakaian yang indah-
indah dan daripada segala hulubalang dan menteri dan rakyat dan
daripada beberapa emas dan perak dan permata yang indah-indah
dan daripada | pakaian yang berbagai-bagai warnanya. 118

Maka pada hari yang baik, maka Sang Nata berangkatlah dengan segala hulubalangnya dan segala bala tenteranya akan mengantarkan paduka anakda tuan puteri itu ke tepi laut. Setelah itu sampailah baginda ke tepi laut, maka tuan puteri pun sujud menyembah bermohon kepada ayah bondanya, maka oleh Sang Nata dan Permaisuri dipeluknya dan diciumnya lalu baginda bertangis-tangisanlah. Maka tuan puteri pun naiklah ke atas ghurab yang dihiasi itu serta dengan inangdanya dan bondanya dan embuai tuannya. Maka segala hulubalang pun masing-masing naiklah ke perahunya, lalulah Tuan Puteri dan segala mereka itu berlayarnya ke negeri Pasai itu pada siang dan malam.

°Alkisah adapun diceriterakan oleh orang yang empunya
ceritera: Maka tatkala terdengarlah warta angkatan Raden Galuh
Gemerencang anak ratu Majapahit datang dari Jawa itu hendak
ke benua Pasai, daripada sebab berahi akan Tun Abdul Jalil itu,
setelah didengar Sultan Ahmad, maka sultan pun tiadalah lagi
karar hatinya daripada hendak membicarakan daya upaya
membunuh* Tun Abdul Jalil itu jua pada siang dan malam. Maka
pada suatu hari Sultan Ahmad bersabda kepada Dara Zulaikha
Tingkap, "Ayuh Dara Zulaikha Tingkap! | Amanatku padamu 119
hubaya-hubaya jangan engkau katakan pada seorang jua pun,
jikalau Si Abdul Jalil tiada kubunuh kerajaanku jangan kekal dan
Tuan Puteri Gemerencang pun jangan kuperoleh." Setelah itu,

maka dicaharinya daya upaya hendak membunuh Tun Abdul Jalil. Pada suatu ketika, maka Tun Abdul Jalil disuruhnya bunuh. Maka dibunuh oranglah ia. Maka Tun Abdul Jalil pun pulanglah ke rahmatullah Taala; maka disuruh sultan buangkan mayat baginda itu ke laut ke Jambu Air.

Hatta beberapa lama antaranya, maka kelengkapan Raden Galuh Gemerencang pun datanglah ke laut Jambu Air itu. Maka berlabuhlah sekaliannya angkatan itu di labuhan Jambu Air itu, maka keluarlah sebuah perahu orang mengail dari kuala Jambu Air itu. Maka dilihat oleh orang dalam jong itu sebuah perahu itu, maka tatkala hampirlah perahu itu kepada segala jong itu, maka segala orang dalam jong itu pun bertanya, katanya, "Apa nama negeri ini?" Maka sahut orang mengail itu, "Adapun nama negeri ini Pasai." Maka kata orang dalam jong itu, "Apa ada khabar dalam negeri ini?" Maka sahut orang mengail itu, "Adapun khabar dalam negeri ini badak makan anaknya." Maka kata orang dalam jong
120 itu, "Tiada kami tahu apa ertinya katamu itu." Maka sahutnya, | "Adapun ertinya, paduka sultan yang dalam negeri Pasai ini membunuh anaknya dua orang, seorang bernama Tun Beraim Bapa, dari karna sultan itu berahi akan anaknya perempuan seorang bernama Tun Medam Peria dan seorang bernama Tun Takiah Dara, dan anaknya Tun Abdul Jalil pun dibunuhnya dibuangkannya dalam laut Jambu Air ini, sebab ia menengar khabar Tuan Puteri Gemerencang datang dari benua Jawa terlalu amat ia berahi akan Tun Abdul Jalil itu, dan mayat Tun Abdul Jalil itu pun disuruhnya buangkan dalam laut Jambu Air ini; itulah erti kata kami badak makan anaknya."

Maka dipersembahkannya oranglah kepada Tuan Puteri Gemerencang segala kata orang pengail itu. Demi didengarnya oleh Tuan Puteri Gemerencang khabar orang itu, maka ia pun menumbuk-numbuk dadanya, serta dengan tangisnya. Maka kata Tuan Puteri, °"Ayo segala kamu tuan-tuan hulubalangku, dan segala rakyatku, kembalilah kamu sekalian ke benua Jawa kepada ayah bondaku, dan jikalau ada salah bebalku melainkan minta ampunlah aku ke bawah kadam ayah bondaku beribu-ribu ampun, dan kamu ceriterakanlah kepada ayah bondaku seperti yang kamu dengar dan yang kamu lihat." Maka tuan puteri pun berkata pada segala orang isi perahu itu, "Hai segala kamu yang di dalam ghurab ini
121 siapa kamu | mau bersama-sama dengan aku di sinilah kamu, dan siapa kamu mau kembali turunlah kamu kepada perahu lain, karna maksudku kepada Tun Abdul Jalil yang kuberahikan itu dalam laut ini, aku pun di sinilah akan tempatku."

Mak tuan puteri pun minta doalah ia kepada Allah subhanahu wa Taala demikian bunyinya, "Ya Ilahi, ya Rabbi, matikanlah kiranya hamba-Mu dan tenggelamkan ghurab hamba-Mu dalam laut Jambu Air ini dan Kau pertemukan kiranya hamba-Mu dengan Tun Abdul Jalil itu." Hatta maka dengan takdir Allah Taala maka ghurab itu pun tenggelamlah dalam laut itu dan segala angkatan itu pun kembalilah ke benua Jawa./

Maka diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera: Maka tatkala kedengaranlah khabar Tuan Puteri Gemerencang sudah tenggelam itu kepada Sultan Ahmad, maka Sultan Ahmad pun332 mematah-matah jarinya serta dengan sesalnya tiada berkesudahan sebab membunuh anaknya Tun Beraim Bapa dan Tun Abdul Jalil dengan sesalnya yang amat sangat. Maka sabda sultan kepada segala hulubalangnya, "Hai segala kamu hulubalangku! Tegah apalah akan daku membunuh anakku itu." Maka Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara pun berdatang sembah demikian sembahnya, "Ya Tuanku Syah Alam,

> Lada siapa dibangsalkan?
> Rana saujana kerati | 122
> Pada siapa disesalkan?
> Tuan juga empunya pekerti."

Setelah itu maka sampailah segala angkatan Tuan Puteri Gemerencang itu ke benua Jawa, maka masuklah sekalian mereka itu mengadap Sang Nata itu serta dipersembahkannya segala hal-ehwalnya Tuan Puteri Gemerencang sudah tenggelam itu, dan dikhabarkannya khabar sultan yang dalam negeri Pasai membunuh anaknya itu. Maka tatkala didengar Sang Nata Majapahit khabar yang demikian itu, maka baginda menangis kedua laki isteri menangis terlalu amat sangat dan mengempas-empaskan dirinya keduanya lalu pengsan tiadalah khabar akan dirinya.

Maka tatkala sembuhlah ia daripada pengsan itu, maka Sang Nata memberi titah kepada Patih menyuruh mengimpunkan segala menteri dan segala penggawa yang kuasa-kuasa dan segala rakyat dan segala bala tenteranya. Setelah itu, maka disuruh baginda mustaibkan segala kelengkapan dan segala alat senjata peperangan

akan mendatangi negeri Pasai itu, sekira-kira empat ratus jong yang besar-besar dan lain daripada itu banyak lagi daripada melambang* dan kelulus. Setelah sudah lengkaplah segala kelengkapan itu, maka segala menteri dan penggawa dan segala rakyat pun masing-masing naiklah ke perahunya serta dengan alat senjatanya dan bekalnya.
123 Maka dititahkan baginda | penggawa yang besar bernama Senapati Ing Laga dan beberapa ratus para menteri dan para penggawa.

Maka pada hari yang baik, maka berlayarlah segala angkatan itu ke negeri Pasai. Maka tatkala sampailah ia ke labuhan Pasai, maka naiklah ia ke darat, lalu ia mendirikan kota sepanjang pantai. Setelah sudah, maka masuklah ia ke dalam kotanya itu. Maka Tulus Agung Tukang Sukara pun mengadap Sultan Ahmad, seraya berdatang sembah akan hal musuh Majapahit itu sudah ia berkota. Maka sultan pun terlalu sukacita baginda menengar itu, maka titah baginda, "Kepada esok harilah kita suruh keluari musuh itu." Maka sabda baginda Tun Bijaya Pangliran akan panglimanya membawa rakyat yang amat banyak. Maka pada keesokan harinya, maka berbunyilah genderang perang daripada kedua pihak dan segala lasykar pun berdirilah di medan, maka kedua pihak pun sama menempuh. Maka berperanglah daripada kedua pihak, lasykar pun banyaklah mati dan luka. Maka genderang kembali pun dipalu oranglah. Maka kedua pihak lasykar pun kembalilah masing-masing pada tempatnya. Demikianlah perang itu pada tiap-tiap hari, kira-kira tiga bulan lamanya perang itu, tiada juga beralahan, karna Jawa itu sebagai datang jua bantunya dari benua asing.

124 | Maka tatkala dilihat Senapati akan hal perang itu tiadalah beralahnya, maka ia pun terlalu sangat amarahnya akan segala penggawanya yang bersama-sama dengan dia itu, maka ia pun naiklah sendirinya ke darat serta dengan segala pahlawannya kira-kira seribu, serta dengan menyuruhkan segala rakyatnya turun dari ghurab dan jongnya masing-masing dengan senjatanya. Maka Sultan Ahmad pun mengimpunkan segala hulubalangnya dan segala pahlawan yang masyhur seperti pendekar Pulau Kukur [dan] Kampung Bangka dan pahlawan Kampung Langgar dan pendekar Kampung Cina dan Si Ali Kecil Pahat Putar dan Malik Akasan, dan Tun Rawana Pematang, serta mengimpunkan segala gajah dan kuda dan segala rakyat yang tiada tepermanai.

Maka pada dinihari berbunyilah genderang perang daripada kedua pihak lasykar itu, masing-masing keluarlah sekalian mereka itu dari dalam kotanya. Maka berhadapanlah di medan. Maka berperanglah mereka itu sekalian, tiadalah berketahuan lakunya perang itu campur-baurlah kedua pihak lasykar itu dan bunyi senjata pun gemerencanglah dan bunyi tempik segala hulubalang dan segala manusyia pun seperti tagar di langit dan darah segala manusyia pun mengalirlah seperti anak sungai. Adapun rakyat
Majapahit itu, sebagai turun | dari jongnya tiada berkeputus akan 125
membantu temannya dan beberapa yang datang dari negeri yang lain membantu ratu Majapahit. Maka adalah lama perang yang demikian itu tiga hari tiga malam lamanya tiada berhenti; maka segala pahlawan dan segala hulubalang dan segala rakyat pun banyaklah mati tiada terhisabkan lagi.

Maka dipersembahkan orang kepada sultan, "Ya Tuanku Syah Alam, bahawa segala hulubalang dan segala pahlawan dan segala rakyat kita banyaklah mati tiada terhisabkan lagi banyaknya." Maka sabda sultan, "Wah anakku Beraim Bapa, jikalau ada ia, jika Jawa se-Jawanya, jika Cina se-Cinanya, jika Keling se-Kelingnya tiada mau melawan Si Beraim Bapa." Maka Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara pun berdatang sembah seraya ia berpantun:

"Lada siapa dibangsalkan?
Selama lada sekerati;
Pada siapa disesalkan?
Tuan juga empunya pekerti."

Setelah itu, maka Sultan Ahmad pun keluarlah dari dalam istananya dengan segala isi istananya dan dengan segala perkakasnya alat kerajaannya barang yang terbawa. Maka Sultan Ahmad pun lalu berangkat pindah pada suatu tempat yang bernama Menduga, di sanalah tempat baginda diam kira-kira lima belas hari perjalanan dari negeri Pasai.

Maka/diceriterakan | oleh orang yang empunya ceritera: Maka 126
tatkala sampailah perang itu kepada tiga hari tiga malam/rakyat Pasai pun pecahlah perangnya, sekalian mereka itu lalu lari cerai-berai tiada berketahuan lagi perginya. Maka sekalian lasykar Majapahit pun masuklah ia ke dalam kota Pasai lalu ke dalam istananya Sultan Ahmad itu. Maka terlalulah banyak mereka itu beroleh rampasan dan tawanan, tiada terkira-kira lagi banyaknya.

Hatta beberapa lamanya ia berhenti di negeri Pasai, maka segala lasykarnya dan segala rakyatnya pun makan minum bersuka-sukaan dalam negeri itu. Maka ada sepohon pauh di medan Pasai itu, di sanalah sekalian lasykarnya itu menyandarkan tombaknya. Maka pohon pauh itu pun lalu bengkok daripada kebanyakan tombak sekalian mereka itu. Maka dinamai oleh orang datang sekarang tempat itu Padang Pauh Bengkok.

Setelah itu, maka segala Jawa pun beberapa lamanya ia di
Pasai maka Senapati pun mengerahkan segala menteri penggawa
dengan segala rakyat naik ke bahteranya masing-masing bermuat
segala arta rampasan dan orang tawanan terlalu banyak dimuatkannya,
hingga saratlah segala kelengkapan itu seperti itik
127 berenang di air, demikianlah rupanya | segala kelengkapan. Maka
sekaliannya pun berlayarlah kembali ke negerinya dengan kemenangannya,
sepanjang laut dengan tempik soraknya. Hatta
beberapa lamanya ia di laut, maka sampailah ia ke Jambi dan ke
Palembang. Maka singgahlah ia di Jambi dan di Palembang, maka
kedua buah negeri itu pun menunggul dan berserah senjata, maka
takluklah kedua buah negeri itu ke Majapahit.

. . . lalu naiklah sekalian mengadap Sang Nata dan Permaisuri. Maka Senapati pun bepersembahkan segala arta dan tawanan itu kepada Sang Nata, lalu ia berkhabarkan perang itu daripada permulaan datang kepada kesudahannya, akan hal negeri Pasai itu sudah alah dan rajanya pun sudah lari entah ke mana-mana perginya. Maka titah Sang Nata suruh bahagi tiga segala arta itu, sebahagi akan Sang Nata dan sebahagi akan Senapati dengan segala menteri penggawa dan yang sebahagi lagi akan segala rakyat dan segala bala tenteranya.

Sebagai pula Senapati bepersembahkan penunggul negeri
Jambi dan Palembang dengan segala senjatanya dan akan hal negeri
yang dua buah itu takluklah ia kepada Sang Nata. Maka titah Sang
Nata akan segala tawanan orang Pasai itu, "Suruhlah ia duduk di
128 tanah Jawa ini mana kesukaan hatinya." Itulah | sebabnya, maka
banyak keramat di tanah Jawa itu tatkala zaman Pasai alah oleh
Majapahit itu. Demikianlah ceriteranya diceriterakan oleh orang
yang empunya ceritera ini.

Alkisah maka tersebutlah perkataan selang beberapa lamanya maka Sang Nata memberi titah kepada Patih Gajah Mada dan Temenggung Macan Negara dan Demang Singa Perkuasa dan Senapati Ing Laga. Maka titah Sang Nata, "Hai segala kamu menteri penggawaku, apa bicara kamu sekalian akan negeri dan teluk rantau dan tokong pulau sekalian yang belum takluk itu, baiklah tuan-tuan sekalian datangi." Maka sembah segala menteri dan penggawa itu, "Patik sekalian junjung seperti titah Kang Sinuhun itu." Maka Patih Gajah Mada pun berkerahlah akan segala hulubalang dan segala rakyat bala tentera dan segala kelengkapan pun sudahlah mustaib dengan segala alat senjatanya dan tunggul pawainya dan umbul-umbul gembalanya. Setelah sudah, maka Patih Gajah Mada dan segala menteri penggawa pun masuklah ke
peseban agung mengadap Sang Nata, lalu sekalian menyembah
serta duduk. Maka Patih Gajah Mada pun berdatang sembah, "Ya
tuanku, adapun titah duli tuanku itu sudahlah mustaib, adapun
segala kelengkapan itu | enam ratus dan segala penggawa yang 129
besar tiga orang tuanku: pertama Temenggung Macan Negara dan
Demang Singa Perkuasa dan Senapati Ing Laga itulah tuanku. Lain
pula daripada itu segala penggawa yang kecil-kecil, seperti ngabehi
dan lurah, bebekal patinggi; adapun rakyat bala tentera itu banyaknya
tiga keti, tuanku."

Maka titah Sang Nata, "Sabarlah dahulu, kita menantikan ketika yang baik." Maka baginda pun menjamu segala menteri penggawa dan segala rakyat makan minum tujuh hari tujuh malam bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sudah maka Sang Nata pun memberi persalinan* akan segala menteri penggawa dan segala hulubalang dan rakyat sekalian masing-masing pada kadarnya. Setelah sudah Sang Nata menganugerahi* dadar itu, maka titah Sang Nata, "Hai segala kamu menteri penggawa, aku hendaklah kamu taklukkan dahulu jajahan raja Hujung Tanah."

Maka segala menteri penggawa dan hulubalang itu pun pamit
menyembah Sang Nata, lalu ia naik kelengkapannya masing-masing,
lalu ia berlayar menuju negeri Hujung Tanah. Setelah
sampai kepada sekalian pulau dan tokong itu, maka sekaliannya
habislah takluk dan memberi ufti: | Tambelan dan Siantan dan 130
Jemaja dan Bunguran dan Serasan dan Subi dan Pulau Laut dan
Tiuman dan Pulau Tinggi dan Pemanggilan, kemudian seperti
Karimata dan Belitung dan Bangka dan Lingga dan Riau dan Bintan
dan Bulang, sekaliannya itu takluk ke Majapahit.

Setelah itu, maka lalulah kelengkapan itu ke tanah darat menaklukkan negeri Sambas dan Mempawah dan Sukadana. Maka lalulah ia ke Kota Waringin, kemudian lalulah ia ke Banjarmasin. Kemudian pula lalulah ia ke Pasir dan ke Kutai dan ke Berau. /

Maka sekalian negeri itu habislah takluk kepada zaman itu, takluklah ia ke Majapahit, sekalian negeri itu memberi ufti kepada ratu Majapahit. Maka ada kira-kira dua musim angin. Setelah itu maka sekaliannya kelengkapan itu pun berlayar pula ia ke timur menuju Pulau Bandan dan Siran dan Larantoka. Maka sekalian tanah timur itu pun takluklah ia kepada ratu Majapahit kepada zaman dahulu kala, diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera sekaliannya itu memberi ufti kepada ratu Majapahit. Setelah itu, maka kembalilah segala kelengkapan itu berlayar menyusur tanah
131 Bima, Sumbawa dan | Selaparang dan Bali, Blambangan, sekaliannya itu pun habislah takluk.

Setelah berapa lama antaranya maka sekalian kelengkapan itu pun sampailah ia ke Majapahit dengan kemenangannya. Maka segala menteri penggawa itu pun naiklah ia mengadap Sang Nata bepersembahkan segala kemenangannya seperti penunggul dan ufti dan persembah sekalian negeri dan pulau dan tokong itu, terlalu sekali banyaknya, tiada terhisabkan pelbagai jenis warnanya, beberapa daripada emas dan perak dan rial dan senjata dan pelbagai warna kain dan urung dan lilin dan sarang burung dan tikar rotan dan kajang, tiada lagi tepermanai banyaknya sekaliannya itu. Maka titah Sang Nata disuruh bahagi tiga juga, sebahagi akan Sang Nata dan sebahagi akan [Senapati dengan segala menteri penggawa dan yang sebahagi lagi akan] segala rakyat dan bala tenteranya.

Maka terlalulah masyhur adil baginda serta dengan makmurnya negeri itu, terlalu sekali ramainya, gegak gempita dalam negeri serta segala makanan pun terlalu makmur pada zaman itu. Dan orang datang pun tiada lagi berkeputusan kepada tiap-tiap negeri yang takluk kepada baginda itu segala jajahan yang di seberang
132 lautan, jangan dikata lagi yang di dalam sekalian | tanah Jawa yang di pesisir dari kulon sekulonnya, dan dari wetan sewetannya, dan yang di darat sampai ke Segera Kidul, sekaliannya datang mengadap Sang Nata dengan uftinya dan persembahnya datang; dan yang dari timur pun datang dari Bandan dan Siran dan Larantoka masing-masing dengan persembahnya ada lilin ada cendana ada mesui ada kayu manis ada pala dan cengkih, terlalu banyak bertimbun, dan lagi beberapa daripada ambar dan kesturi.

Maka terlalulah ramainya negeri Majapahit itu, sentiasa dengan gendang gong dan joget dengan pelbagai jenis segala bunyibunyian angrarangin bunyinya dengan pelbagai warna permainan seperti wayang wong dan wayang kulit dan topeng dan joget tandak bedaya dan jentera beksan, terlalulah sekali ramainya malam siang negeri Majapahit itu dengan kesukaannya juga dan segala makanan pun terlalulah makmur dalam negeri itu, karna orang datang sana sini pun, tiada lagi tepermanai banyaknya.

Setelah beberapa lamanya maka fikir Sang Nata, "Semuanya negeri habis takluk melainkan Pulau Perca juga yang belum lagi takluk; baiklah aku menyuruh Pulau Perca dengan sesuatu hikmat,
| kusuruh mengadu kerbau." Maka ada seekor kerbau Sang Nata 133
itu besarnya seperti gajah tunggal dan tanduknya sebelah sebelah panjang enam hasta dan pangkal tanduknya besarnya empat jengkal* lilit dan matanya merah seperti saga.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Sang Nata menyuruh warga dalam memanggil Patih Gajah Mada. Maka warga dalam pun menyembah lalu berjalan ke rumah Patih. Setelah [datang], maka ia menyampaikan titah Sang Nata [katanya, "Hai] Kiai Patih, dipanggil Sang Nata." Maka Patih pun turun lalu berjalan. Setelah sampai ke peseban agung, maka Patih pun menunduk menyembah Sang Nata lalu ia duduk. Maka sirih pada jorong perak pun diangkat orang ke hadapan. Setelah ia sudah makan sirih, maka titah Sang Nata, "Hai Patih, apa bicaramu, baiklah taklukkan negeri Pulau Perca, karna ia belum takluk, sekalian negeri habis sudah takluk." Maka sembah Patih, "*Anuhun kawula saking karsa* dulu tuanku." Maka titah Sang Nata, "Bawalah suatu hikmat: kerbauku yang besar itu adu dengan kerbau Patih Suatang; apabila ia alah, maka taklukkanlah olehmu sekali. Apabila kita alah, maka kembali engkau segera-segera."

Maka Patih Gajah Mada | pun menyembah, lalu keluar 134
mengerahkan segala menteri dan penggawa dan segala rakyat bala tentera berlengkap. Setelah sudah lengkap maka sekaliannya pun naiklah ke atas kelengkapannya dengan segala alat senjatanya. Adapun banyaknya segala kelengkapan itu lima ratus dan penggawa yang pergi itu penggawa yang tiga itu juga dan beberapa penggawa yang kecil-kecil seperti ngabehi dan aria lurah dan pembekal, patinggi kebayan dan segala rakyat dua keti. Maka Sang Nata pun memberi persalin segala penggawa dan memberi dadar akan segala rakyat serta diperjamunya makan minum tiga hari tiga malam.

Setelah datanglah pada ketika yang baik, maka segala penggawa menteri pun menyembah Sang Nata dan bermohon kepada Patih Gajah Mada, lalu ia naik kelengkapannya masing-masing, lalu berlayar menuju negeri Jambi. Beberapa lamanya ia di laut, maka sampailah ia ke Jambi; setelah itu lalu ia mudik ke hulu Jambi; setelah sampai ia ke hulu Jambi lalu ia naik ke darat Periangan.

Maka terdengarlah khabar itu kepada Patih Suatang. Maka
Patih Suatang pun mengimpunkan segala hulubalang dan rakyat
135 akan mengalu-halukan orang Jawa itu. Maka | segala penggawa
itu pun sampailah ia ke Periangan. Maka ia berhentilah di sana berbuat pesanggrahan. Setelah sudah, maka ia menyuruh kepada Patih Suatang seorang penggawa memberitahu ia hendak mengadu kerbau. Maka sampailah penggawa itu kepada Patih Suatang, maka Patih Suatang pun segeralah memberi hormat akan penggawa itu menyuruh duduk. Maka penggawa itu pun duduklah dengan takzimnya, lalu ia menyampaikan pesan penggawa yang besar itu, hendak mengadu kerbau itu. Maka jawab Patih Suatang, "Baiklah hamba minta janji tujuh hari, karna hamba lagi mencari kerbau akan melawan kerbau Sang Nata itu." Maka penggawa itu pun kembalilah ia menyampaikan kata Patih Suatang itu kepada menteri yang tiga itu.

Setelah itu, maka tersebutlah perkataan Patih Suatang dengan Patih Ketemenggungan mengambil anak kerbau yang baik, lagi sasan rupanya. Setelah sampai pada lima hari, maka medan Periangan pun diperbaiki orang; maka anak kerbau itu pun dikurungnya, tiada diberinya menyusu. Setelah genap tujuh hari,
maka segala rakyat pun bersaf-saflah di medan daripada kedua pihak
136 itu. Maka penggawa yang tiga itu pun | berjanjilah ia dengan Patih
Suatang dan Patih Ketemenggungan, adapun janjinya: "Jikalau kerbau Sang Nata Majapahit alah, kami sekalian orang Jawa memakai kain cara perempuan sampai ke mata kaki, dan jikalau kerbau tuan-tuan alah hendaklah tuan-tuan takluk kepada Sang Nata Majapahit." Maka sahut Patih Suatang, "Baiklah."

Maka dilepaskannyalah kerbaunya oleh orang Majapahit. Maka kerbau itu pun seperti singa mencari lawannya. Maka kerbau itu pun bermainlah di medan. Maka anak kerbau itu pun dilepaskan oleh Patih Suatang. Maka ia pun sangatlah lapar dahaga, lalu ia menyerbu seperti kilat menyusup ke kerampang kerbau besar itu mengisap buah pelir kerbau besar itu tiada lagi dilepasnya. Maka kerbau besar itu pun terpusing-pusing tiada lagi ia berdaya, hendak menanduk sukar karna di bawah kerampangnya. Maka ia lari ke sana ke mari itu pun tiada juga dilepaskannya buah pelirnya oleh anak kerbau itu. Maka kerbau besar itu pun menjerit-jerit mengguling-gulingkan dirinya.

Maka alahlah kerbau ratu Majapahit itu. Maka sorak orang
pun gemuruh seperti tagar. Maka penggawa yang tiga orang itu
pun kemalu-maluan, lalu ia hendak kembali. Maka kata Patih | 137
Suatang dan Patih Ketemenggungan, "Ya saudara hamba penggawa Sang Nata, berhenti apalah tuan hamba dahulu barang dua hari, karna hamba hendak bersuka-sukaan dengan tuan-tuan hamba, tanda kita muafakat, hamba hendak makan minum dengan tuan-tuan sekalian." Maka kata penggawa itu, "Baiklah jikalau tuan suka, hamba berhenti."

Maka Patih Suatang pun membunuh beberapa ratus kerbau, lembu, kambing, itik hayam akan tambul/makan minum itu, dan beberapa ratus tapaian kilang dan beram tapai.* Maka diisinya kepada buluh telang segala minuman itu seruas-ruas buluh serta dipancungnya tajam-tajam hujungnya, adalah banyaknya itu beribu-ribu minuman itu.

Setelah sudah lengkap, maka kata Patih Suatang pada segala hulubalangnya dan segala rakyatnya, "Hai tuan-tuan sekalian, setelah sudah jamu kita makan, maka tuan-tuan tatang minuman pada buluh telang itu, satu seorang, lalu tuan-tuan tuangkan pada mulutnya sama-sama seorang seorang. Setelah ia bernganga lalu tuan-tuan sama-sama meradakkan, alamatnya apabila tabuh berbunyi hendaklah sama-sama meradakkan supaya habis mereka itu mati."

Setelah sudah ia berwaad itu, maka Patih Suatang itu pun
seorang hulubalangnya | disuruhnya memberitahu segala peng- 138
gawa Jawa itu, suruh duduk bersaf-saf di padang hampir negeri Periangan itu. Setelah sudah ia duduk beratur, maka segala air dan hidangan pun diangkat oranglah ke hadapan segala penggawa itu dan segala menteri dan segala rakyat. Maka kata Patih Suatang, "Santaplah segala kiai-kiai akan jamu hamba orang Pulau Perca tiada dengan sepertinya." Maka kata segala penggawa itu, "Menerima kasihlah hamba sekalian akan kasih tuan-tuan sekalian." Maka makanlah sekalian mereka itu masing-masing pada hidangannya.

Setelah sudah ia makan, maka berdirilah segala hulubalang dan rakyat membawa minuman itu seruas seorang buluh telang itu, lalu ia hampirlah pada seorang seorang. Maka hendak disambutnya oleh orang Jawa itu tiada diberinya oleh segala rakyat Pulau Perca itu katanya, "Tiada demikian adat kami, melainkan kami juga menuangkan dia kepada mulut tuan-tuan akan memberi hormat jamu kami itu." Maka sekaliannya pun berngangalah, maka tabuh pun berbunyi, maka sekaliannya pun menuangkan lalu meradakkan ke kerongkongannya.

Maka setengah mereka itu habislah mati, dan setengah mereka
139 itu lari, maka dalam padang itu | beberapa banyaknya pohon
bengkudu habis condong ke timur daripada dilanggar oleh segala rakyat itu lari, sampai sekarang condong juga bengkudu itu semuanya; jikalau tumbuh anaknya pun condong juga ia ke timur. Maka mayat segala Jawa itu pun busuklah kepada padang itu, maka dinamainya tempat itu Padang Sibusuk datang sekarang, dan tempat mengadu kerbau itu dinamainya negeri itu Menangkabau datang sekarang.

Maka segala rakyat yang lari itu pun pulanglah ia ke Majapahit dengan masyghulnya dan percintaannya, maka keluarlah ia dari Jambi lalu ia berlayar menuju negerinya; beberapa lamanya ia di laut, maka sampailah ia ke Majapahit lalu naik ke darat sekaliannya mengadap Sang Nata, serta bepersembahkan perihalnya daripada permulaannya datang kepada kesudahannya, [katanya] "Demikianlah tuanku akan halnya itu." Maka Sang Nata pun tiada terkata-kata lagi, terlalu amat sangat masyghulnya akan segala penggawanya dan menteri baginda yang besar-besar itu yang diharapnya. Demikianlah diceriterakan oleh orang yang empunya
140 cerita | ini.

Tamat *Hikayat Raja Pasai*. Selamat sempurna yang membaca dia dan segala yang menengarkan dia, istimewa yang menyuratkan dia, dipeliharakan Allah Subhanahu wa Taala apalah kiranya dari dunia datang ke akhirat, berkat syafaat Nabi Muhammad *Mustafa*, *salla'Llahu 'alaihi wa sallam*.

Tamat hari Isnin, kepada hari
dua puluh sa, kepada bulan
Muharam, sanat *zai*
Hijratul Nabi
1230

Sangking Kiai Suradimanggala, bupati sapu (pu) nagari Demak nagari Bagor, warsa 1742.

| Bahawa ini negeri yang tersebut kepada *Hikayat Pasai* 141
sekaliannya:

1. Negeri Pasai, rajanya bernama Ahmad
2. Negeri di Balik Rimba
3. Negeri Samarlanga
4. Negeri Biruan
5. Negeri Simpang di hulu sungai
6. Negeri Buluh Telang, ratu Megat Sekandar
7. Negeri Benua, raja namanya Sultan Malikul Nasir
8. Negeri Barus
9. Negeri Samudera, raja Merah Silau
10. Negeri Mengiri, raja bernama Sultan Muhammad
11. Negeri Perlak, [raja] bernama Sultan ...
12. Negeri Jambu Air
13. Negeri Rama Gandi
14. Negeri Tukas
15. Negeri Pekan, ratunya bernama Tun Beraim [Bapa]

Bahawa ini negeri yang takluk kepada ratu negeri Majapahit kapan zaman pecahnya negeri Pasai, ratunya bernama Ahmad:

1. Negeri Tambelan
2. Negeri Siantan | 142
3. Negeri Jemaja
4. Negeri Bunguran
5. Negeri Serasan
6. Negeri Subi
7. Negeri Pulau Laut
8. Negeri Tiuman
9. Negeri Pulau Tinggi
10. Negeri Pemanggilan, Karimata
11. Negeri Belitung
12. Negeri Bangka
13. Negeri Lingga
14. Negeri Riau
15. Negeri Bintan
16. Negeri Bulang
17. Negeri Sambas
18. Negeri Mempawah
19. Negeri Sukadana
20. Negeri Kota Waringin
21. Negeri Banjarmasin
22. Negeri Pasir
23. Negeri Kutai
24. Negeri Berau/
25. Negeri Jambi
26. Negeri Palembang
27. Negeri Hujung Tanah

Bahawa ini negeri bawah timur:

28. Negeri Bandan
29. Negeri Bima

30. Negeri Sumbawa
31. Negeri Selaparang
32. Negeri Siran
33. Negeri Larantoka
34. Negeri Bali
35. Negeri Blambangan

◆

Catatan Teks

Hlm. 3 : *segera*
Lih. ejaan Jawi, serta bandingkan dengan bentuk asli Skt.: *sighra*.

Hlm. 4 : *anakda*
Bentuk ini sangat lama, dan terdapat dalam bahasa Melayu Kuno; lih. De Casparis, 1950:71 dan 1956:5.

Hlm. 5 : *surau*
Sebelum agama Islam sampai ke Dunia Melayu, surau digunakan oleh orang yang pagan sebagai tempat sembahyang (lih. Kern, 1956:179–81).

Hlm. 7 : *bahagiannya sehelai rambutnya*
Lih.j. ceritera Dewi Indera dalam *De Hikajat Atjéh* (Teuku Iskandar, 1958:21,50,67–68).

Hlm. 9 : *jalan ke matahari mati*
Manuskrip B sama. Tetapi seharunya ada "jalan ke matahari hidup", sebab Biruan terletak ke sebelah timur dari Samarlanga (lih. Teuku Iskandar, 1964:226–30).

Hlm. 13 : *perkakas*
Dalam Manuskrip A ejaannya begini: *p-r-k-a-s*; tetapi dalam Manuskrip B (hlm. 52r dan 52v) terdapat ejaannya *perkakas* yang biasa.

Hlm. 15 : *ada seorang orang menampung dagunya*

30. Negeri Sumbawa
31. Negeri Selaparang
32. Negeri Siran
33. Negeri Larantoka
34. Negeri Bali
35. Negeri Blambangan

* * *

Catatan Teks

Hlm. 3 : *segera*
Lih. ejaan Jawi, serta bandingkan dengan bentuk asli Skt.: *sighra*.

Hlm. 4 : *anakda*
Bentuk ini sangat lama, dan terdapat dalam bahasa Melayu Kuno; lih. De Casparis, 1950:71 dan 1956:5.

Hlm. 5 : *surau*
Sebelum agama Islam sampai ke Dunia Melayu, surau digunakan oleh orang yang pagan sebagai tempat sembahyang (lih. Kern, 1956:179–81).

Hlm. 7 : *bahagiannya sehelai rambutnya*
Lih.j. ceritera Dewi Indera dalam *De Hikajat Atjéh* (Teuku Iskandar, 1958:21,50,67–68).

Hlm. 9 : *jalan ke matahari mati*
Manuskrip B sama. Tetapi seharunya ada "jalan ke matahari hidup", sebab Biruan terletak ke sebelah timur dari Samarlanga (lih. Teuku Iskandar, 1964:226–30).

Hlm. 13 : *perkakas*
Dalam Manuskrip A ejaannya begini: *p-r-k-a-s*; tetapi dalam Manuskrip B (hlm. 52r dan 52v) terdapat ejaannya *perkakas* yang biasa.

Hlm. 15 : *ada seorang orang menampung dagunya*

Dalam mitos biasa di Sulawesi disebut begini juga (Levtzion (ed.), 1979:150).

diludahinya

Air liur nampaknya digunakan sebagai tanda simbolik untuk menyampaikan pengetahuan dalam tradisi Islam. Lih. misalnya Subhan, 1960:118,196. Dan juga dalam tradisi Bali, lih. Hooykaas, 1959:176–79.

Hlm. 17 : *Ibrahim Khalil (Ar.)*

Lih. *al-Qur'an* Surah 4 ayat 125: "Dan Allah mengambil Ibrahim menjadi kesayangan-Nya". Nobat Ibrahim Khalil sebenarnya nama lagu yang dimainkan sewaktu raja ditabalkan, atau sewaktu upacara menjunjung duli.

salih (Ar.)

Erti kata ini rupanya "pedang diraja". Ejaannya dalam Manuskrip B (صالح). Lih. *Adat Atjeh*, 1958:51,54,55,65, dan *Introduction*, 20; di situ ejaannya (صليح). Biasanya ejaan dalam bahasa Arab (سلاح), tetapi ada juga bentuk (سالح) (orang bersenjata).

Hlm. 21 : *tujuh tempat asap emas*

Roolvink (1954:15) menduga bahawa sebenarnya ini tempat penggalian belerang, bukan lombong emas.

Hlm. 22 : *seekor anjing*

Dalam ceritera kuno sastera Tamil konon disebut bahawa seekor anjing menunjukkan tempat yang baik untuk berbuat negeri (Roolvink, 1954:15).

Hlm. 24 : *Wa man lam...*

Daripada *al-Qur'an* Surah 5 ayat 47; tetapi dalam Manuskrip B terdapat *al-khāsirūna* ertinya "orang-orang yang rugi", padahal dalam *al-Qur'an* ada *al-fāsiqūna*, ertinya "orang-orang yang kafir"; *al-khāsirūna* sering ditemui dalam *al-Qur'an*, misalnya Surah 2 ayat 27, 121; Surah 7 ayat 178; Surah 8 ayat 37 dst.

Hlm. 25 : *[al-]amr bi'l-ma'rūf...*

Daripada *al-Qur'an* Surah 31 ayat 17. Lih.j. hlm. 34.

Hlm. 32 : *Al-salām 'alaikum...*

Ada hadith bahawa Nabi Muhammad (*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*) mengucap kalimat ini apabila masuk ke kawasan perkuburan (lih. kumpulan hadith misalnya dalam Muslim, 1283 T.H., *Ṣaḥiḥ:Ṭahāra*:39; Abū Dā'ūd al-Sijistānī, *Kitāb al-Sunan. Al-janā'iz*:73. Lih.j. Al-Ghazali, 1939. Jil. 1:27; *ya* dan *al-* yang terdapat dalam Manuskrip A dan B, dalam versi Arab tidak ada.

Hlm. 33 : *meniayai*

Dalam Manuskrip B ejaan biasa: *menganiayai*.

Hlm. 36 : *bertanam tanaman*

Pada zaman dahulu ada ahli tarekat Baktasyi yang konon bersetubuh dengan anak sendiri, dengan alasan bahawa "yang bertanam pokok anggur berhak memakan buahnya" (Brown, 1968:215).

Hlm. 40 : *pertuhanya*

Dieja (فرتوهاڽ), ini bukti bahawa akarnya *tuha*, bukan *tuah*. Ejaan *tuha* terdapat dalam bahasa Melayu Kuno, lih. De Casparis, 1950:73.

Hlm. 41 : *dengan kejemas*

Manuskrip B (hlm. 71v) terdapat *dengan p-c-y kejamas*.

Hlm. 42 : *dikara*

Dalam Manuskrip B (hlm. 71v) di belakang dan di atas perkataan ini disisipkan huruf *naga*, supaya dibaca *dikarang*.

kuda semberani

Asal *semberani* itu mungkin daripada bahasa Tamil *cemboerani* ertinya "kulit yang kemerah-merahan". Lih. van Ronkel, 1905:483–88.

Hlm. 43 : *kuda kelak kelabu*

Manuskrip B (hlm. 72v) ada *kuda gelap kelabu*.

gila

Ejaan *k-y-l*; lih.j. *Sejarah Melayu*, hlm. 129: *maka kelakuannya gila*, dieja *k-y-l-a*.

Hlm. 44 : *Anyam*

Dalam Manuskrip B (hlm. 73v) terdapat *Anyam Maniama*.

kelambir kotai

Ceritera ini terdapat juga dalam *De Hikajat Atjéh* (lih. Teuku Iskandar, 1958:23,24,151).

Hlm. 47 : *rama-rama*

Dalam Manuskrip B (hlm. 75r, 75v) terdapat *ramai-ramai*.

Hlm. 55 : *keluarganya*

Manuskrip A mengejanya *kulawarga*, seperti bahasa Jawa. Ejaan dalam Manuskrip B *keluarga* seperti biasa dalam bahasa Melayu.

Hlm. 58 : *sārat layāliyan*
Pembacaan ini ragu-ragu. Dalam Manuskrip B (hlm. 82r): (ضرن ليآليا). Lih. ulasan Brakel, 1970:15.

Hlm. 59 : *dianugerahai*
Juga pada hlm. 65. Bandingkan dengan bentuk Skt.: *anugraha*.

Hlm. 61 : *Tegah apalah*
Lih. Ali Haji Ahmad, 1962:326–27.

Hlm. 64 : *keramat*
Erti "keramat" dibincangkan oleh Othman, 1988:126,128–29, 138.

Hlm. 66 : *rial*
Padahal duit mata wang ini belum dikenal pada masa itu.

Hlm. 67 : *jengkal* lilit*
Walaupun ejaannya *pangkal*, bacaannya mesti *jengkal lilit*, seperti yang terdapat dalam Manuskrip A hlm. 100.

Hlm. 68 : *mengadu kerbau*
Untuk ceritera ini versi-versi yang lain, lih. Hill, 1960:170–71.

Hlm. 69 : *buluh telang*
Nama saintifik *Gigantochloa heterostachya* (Burkill, 1935:1069). Bekas minuman yang dibuat daripada buluh seperti ini pernah digunakan di negeri Burma, bentuknya ialah "tabung buluh besar, panjangnya dua kaki, diameternya enam inci, sebelah atas dipotong kecondongan supaya mudah minum". (Lih. Masters, 1961:217).

Hlm. 70 : *sanat zai*
Iaitu tahun Je, tahun yang keempat dalam windu Jawa; ini bersamaan dengan tahun 1230 H. 21 Muharam 1230 H sama dengan 3 Januari 1815.

Hlm. 71 : *Sangking Kiai*...
Lih. Pengenalan, hlm. xiv–xv.

PERKATAAN/AYAT DARIPADA MANUSKRIP A YANG TIDAK DIGUNAKAN

Hlm.	*Perkataan/Ayat*
3	Alkisah
	ceritera
5	bapa
	beri
6	di
	segala
8	se
9	aku
11	segala artanya dan
16	ini Semudera
18	ia
19	kata
20	naik
26	memberi
	j-n-h-l-m
	r-r-q
	masa
28	maka
32	baginda
35	manggil
36	akhir
	daripada terlalu
37	dan
	dirawannya
38	tandanya
39	kenjang
40	berang
41	petat
42	sabda
43	tandanya
	bapa
	menjungkan
44	segala
	dipancungnya oleh Tun Beraim Bapa dari atas pucuknya lalu
49	duduk

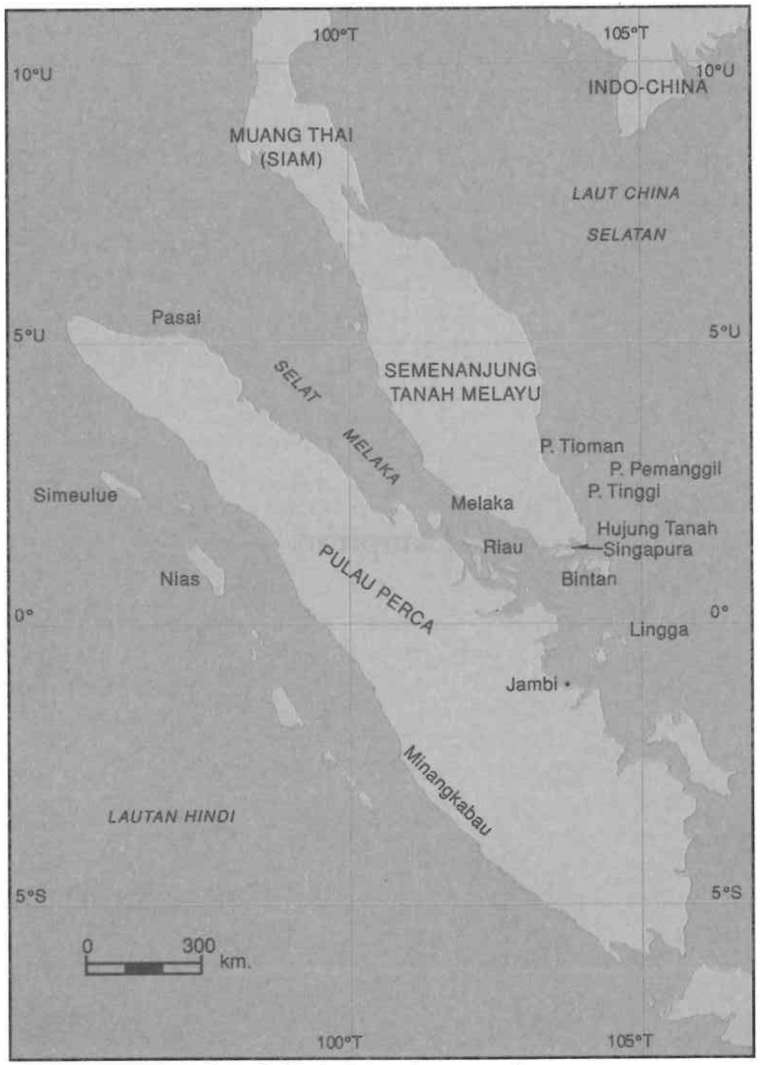
50	maka
	berpancing
57	ia
58	itu
61	Setelah sudah sampailah sekalian angkatan itu
63	tatkala
	dan
65	maka
69	maka
71	maka

PERKATAAN/AYAT YANG DISISIPKAN DARIPADA MANUSKRIP B

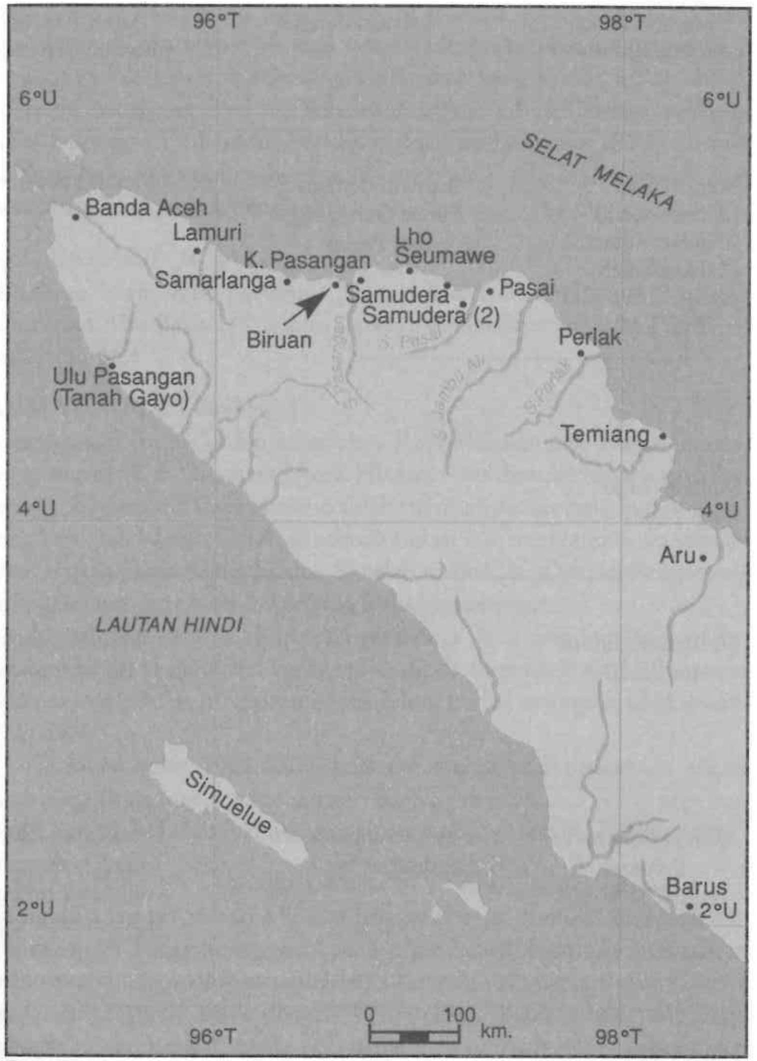
Hlm.	*Perkataan/Ayat*
3	°*Bismillāhi'l-Rāḥmāni'l-Raḥīm* *Wa bihi nasta'īnu bi'llāhi al-'alā*. Ini hikayat ceritera
	°maka di
4	°mendapatkan
	°kedua laki isteri
	°baik
	°baginda, "Berbahagialah adinda beroleh anak. Akan kakanda juga belum lagi b[er]oleh anak." Maka
5	°di
	°biar
6	°pada
	°kanak-kanak itu, maka dibawanya ke
	°turun
	°sukacita Raja Ahmad dengan tuan puteri sebab melihat rupa kanak-kanak itu terlalu amat
7	°di
	°ada
	°pada
9	°rezekiku
10	°jikalau
11	°hayam
12	°musuh seorang raja bernama
	°datang
13	°dan
14	°sudah maka Syeikh Ismail pun naiklah ia ke kapal maka lalu ia berlayar. Hatta
16	°"Apa nama negeri ini?"
	°menurunkan dari atas kapal segala perkakas alat kerajaan, disuruhnya bawa naik
17	°Sayid
18	°apa
20	°paduka
21	°orang
22	°itu dilihat
24	°bunyinya *Wa man lam yaḥkumu bi-mā anzala'llāhu fa-ulā'ika humu 'l-khāsirūna*
26	°makmur
	/°jenuhlah
	°rezeki
	°Pasai
	°nama
29	°istana
32	°di
	°tuan
35	°menggelar
36	°Perpatih
37	°hari
	°Bapa
	°disuruhnya
	°memakai
38	°tandilnya
39	°di
	°kejang
40	°terang
41	°peti
43	°kekangnya dan pelananya."
	°tandilnya
	°menjunjungkan
45	°tinggal
49	°mudik
50	°berpencak
52	°sahut
55	°Maka kata Tun Beraim Bapa

58 °ayah
59 °Alkisah
60 °"Ayo

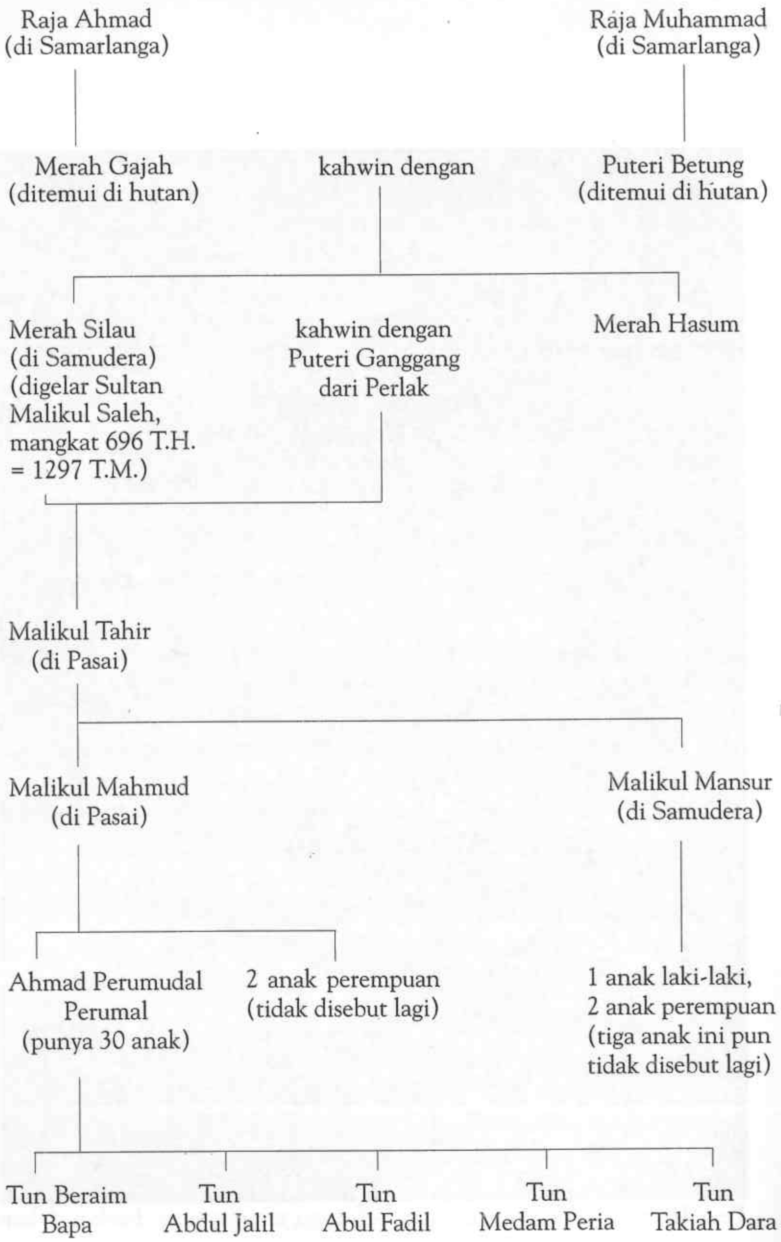
Lampiran



Peta I: Kedudukan kerajaan Pasai



Peta II: Sumatera Utara dengan beberapa tempat yang disebut dalam *Hikayat Raja Pasai*.



[Lih. Hill, 1960:17 dan Thomas, 1978:94]

Salasilah Diraja di Samudera-Pasai

NAMA-NAMA ORANG YANG DISEBUT DALAM *HIKAYAT RAJA PASAI*

Senarai anotasi ini diadakan dengan tujuan mencatatkan sebutan yang agak penting bagi orang yang namanya muncul dalam teks ini. Ejaan Jawi daripada Manuskrip A bagi nama yang berkenaan juga diberikan. Tujuannya ialah supaya sebarang kesamaran yang masih wujud dalam beberapa hal dapat diatasi. Oleh sebab teks ini dalam bahasa Melayu, maka keutamaan diberikan kepada perkataan-perkataan dalam bentuk Melayu, bukannya dalam bentuk bahasa Aceh, misalnya *merah* bukan *meurah* (gelaran untuk penghulu).

ABU BAKAR (ابو بكر)
(Khalifah Islam yang pertama). Sultan Muhammad (hlm. 14) adalah keturunan Abu Bakar. (Rujukan sepadan dalam *Sejarah Melayu* terdapat pada hlm. 36.)

AHMAD, RAJA (راج احمد)
Raja Ahmad (hlm. 3) dan adindanya Raja Muhammad, adalah dua orang pemerintah di Sumatera Utara. *Hikayat Pasai* dimulakan dengan kisah tentang bagaimana Raja Ahmad telah menjumpai seorang budak lelaki yang bernama Merah Gajah di sebuah hutan lalu mengambilnya sebagai anak angkat. Raja Ahmad (hlm. 8) telah terbunuh dalam medan perang tatkala menentang adinda baginda Raja Muhammad.

Untuk mengetahui ringkasan genealogi yang membandingkan keturunan Raja Ahmad dan keturunan adinda baginda Raja Muhammad dalam teks ini dengan versi yang lain dalam tradisi setempat, lih. Cowan, 1973:256–57.

Teuku Iskandar (1958:20,21) telah memperlihatkan persamaan antara kisah Raja Syah Muhammad dengan Raja Syah Mahmud (yang juga berjumpa dengan bidadari lalu mengahwini mereka) dalam *De Hikajat Atjéh.*

AHMAD PERUMUDAL PERUMAL, SULTAN (احمد فرمدل فرمال)
(Hlm. 28). Putera Sultan Malikul Mahmud yang menaiki takhta (hlm. 33) kerajaan Pasai menggantikan ayahandanya. Baginda merupakan pemerintah Pasai pada sebahagian besar tempoh yang diliputi oleh *Hikayat Pasai*, dan baginda tidak digambarkan sebagai pemerintah yang baik; baginda jatuh berahi kepada puteri-puteri sendiri, baginda membunuh dua orang putera baginda Tun Beraim Bapa dan Tun Abdul Jalil. Berikutan dengan pelanggaran angkatan Majapahit (hlm. 63) baginda lari ke Menduga. Nama Perumudal Perumal (hlm. 35) telah diberikan kepada baginda oleh seorang yogi bangsa India.

Untuk perbincangan yang selanjutnya tentang Sultan Ahmad ini lih. Hill, 1960:16–19,22,24,28,38–41. Tentang gelaran Perumudal Perumal pula lih. Hill, 1960:191–92 dan Roolvink, 1954:15.

Dalam tradisi setempat yang dicatatkan oleh Cowan (1973, hlm. 256 *ff.*), Sultan Ahmad dikenali sebagai Raja Bakōy.

(SI) AKAP GAGAH MENGANGKAT (سياكف ݢاݢه مڠڠكة)
Seorang pegawai Tukas di bawah pemerintahan Tun Beraim Bapa (hlm. 48).

(SI) ALI KECIL PAHAT PUTAR (سيالى كچل فاهة فوتر)
Seorang pendekar yang berkhidmat dengan Tun Beraim Bapa. Ada disebut (hlm. 38) tentang seorang pendekar yang bernama Ali dari Kampung Cina dan kemudiannya (hlm. 44) disebut pula tentang pendekar yang bernama Ali dari Pulau Kukur. Seterusnya (hlm. 50) disebut pula tentang Si Ali Kecil Pahat Putar yang kadang-kadang dikenali sebagai Si Pahat Putar sahaja. Mungkin kesemua nama ini merujuk kepada orang yang sama, tetapi seyogia diingat bahawa Si Ali dieja seperti yang dipaparkan di atas manakala Ali dalam kes yang berikutnya dieja mengikut ejaan lazim: على

BABA MENTUHA (باب منتوه)
Perdana Menteri kerajaan Sultan Ahmad Pasai (hlm. 36).

BARAH BUKIT (باره بوكة)
Dalam terjemahan Marre (1874:63) disebut sebagai *Padouka Barah Boukit*, sementara dlm. Mead (1914:29) disebut *paduka Barah Bukit*. Nama ini (hlm. 38) mungkin merujuk kepada nama orang, tetapi seperti yang dinyatakan oleh Hill (1960:Catatan 126), lebih bersifat nama tempat.

BARANG LAKSAMANA (بارڠ لقسمان)
Barang Laksamana adalah seorang pegawai kerajaan Pasai; apabila angkatan laut Siam tiba, beliaulah pegawai yang dihantar untuk bertanya khabar (hlm. 26).

BERMAMAT PANTAI (برمامة فنتى)
Seorang sida-sida kerajaan Sultan Ahmad di Pasai (hlm. 38). Beliau dihantar untuk menjalankan pelbagai tugas.

BETUNG, PUTERI (فتري بتڠ)
Puteri Betung (hlm. 4) adalah nama yang diberikan kepada bayi perempuan yang dijumpai oleh Raja Muhammad di dalam buluh betung. Puteri ini dikahwinkan dengan Merah Gajah dan melahirkan dua orang putera (hlm. 7). Puteri ini kemudiannya (hlm. 7) meninggal dunia apabila suaminya dengan sengaja (tanpa mengetahui akibatnya) telah mencabut sehelai rambut emas di kepalanya.

Catatan: Untuk mengetahui tentang legenda buluh betung, lih. Hill (1960:167–68 dan Catatan 5).

(SI) BINTANG TIMUR (سبنتع تيمر)
Seorang pegawai yang berkhidmat dengan Tun Beraim Bapa (hlm. 48).

BUJANGGA BAJA RAYA (بوجڠݢ باج راي)
Seorang pegawai istana Sultan Ahmad (hlm. 41). Pada suatu tempat dlm. Manuskrip B (hlm. 69r) nama ini menjadi Bujangga Baju (*b-a-j-u*) Raya.

DARA SIPIR (دار سفير)
Seorang hamba Tun Beraim Bapa (hlm. 41).

DARA ZULAIKHA TINGKAP (دار زليخا تڠكف) atau (دار دليخا تڠكف)
Dara Zulaikha Tingkap (hlm. 40) adalah seorang beti-beti di istana Pasai, dan beliau merupakan nadim kepada Sultan Ahmad. Pada satu tempat (hlm. 42) Tun Beraim Bapa memanggilnya "Indungku" ("Ibuku"); walau bagaimanapun, ini hanya istilah rujukan yang bersifat klasifikasi sahaja. Pada tempat yang lain (hlm. 40) beliau juga digelar sebagai Tun Derma Dikara (lih. Hill, 1960:Catatan 128a).

GAJAH MADA, PATIH (فاته ݢاجه ماد)
Ketua Menteri kerajaan Majapahit (hlm. 64). Beliaulah yang menerima perintah Sang Nata supaya melancarkan penjelajahan angkatan laut Majapahit.

Catatan: Rujukan kepada Gajah Mada yang memegang jawatan dalam kerajaan Majapahit mungkin pada kira-kira tahun 1330–1364 Masihi itu lazim terdapat dalam persuratan Melayu, misalnya dalam *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuah*.

GANGGANG (ݢڠݢڠ)
Ganggang adalah nama puteri (dengan gundik) raja Perlak (hlm. 19). Beliau berkahwin dengan Sultan Malikul Saleh dari Samudera, dan berputerakan Malikul Tahir.

Catatan: Lih. Hill, 1960:36.

GEMERENCANG, PUTERI (فتري ݢمرنچع)
Puteri Gemerencang atau Raden Galuh Gemerencang adalah puteri ratu Majapahit (hlm. 57). Beliau jatuh cinta dengan Tun Abdul Jalil dari Pasai (selepas melihat lukisan wajah Tun Abdul Jalil) dan belayar ke Pasai; tetapi ayahanda Tun Abdul Jalil telah membunuh Tun Abdul Jalil kerana cemburu. Akibat patah hati, puteri ini pun membunuh diri. Kejadian ini menyebabkan ratu Majapahit naik marah lalu menghantar angkatan laut baginda untuk mendera Pasai. (Lih.j. rujukan mengenai puteri ini dlm. Hill, 1960:Catatan 177).

IBRAHIM KHALIL (ابراهيم خليل)
(Hlm. 17). Lih. *al-Qur'an*, 4 : 125 "Dan Allah mengambil Ibrahim menjadi kesayangan-Nya." *Nobat Ibrahim Khalilu'llah* sebenarnya nama lagu yang dimainkan sewaktu raja ditabalkan, atau sewaktu upacara menjunjung duli. Lih. Syed Alwi, 1972:83.

ISMAIL, SYEIKH (شيخ اسماعيل)
Syeikh Ismail telah dihantar dari Makkah untuk mengislamkan Samudera (hlm. 14); dalam perjalanannya itu beliau singgah di Mengiri (India Selatan). Selepas mengislamkan Merah Silau, beliau pulang ke Makkah.

Catatan: Kisah Syeikh Ismail boleh didapati dlm. *Sejarah Melayu*, hlm. 36–38.

MALIK AKASAN (مالك اكاسن)
Seorang hulubalang Pasai semasa pemerintahan Sultan Ahmad (hlm. 38). Beliau menjadi pembantu setia Tun Beraim Bapa semasa Tun Beraim Bapa menghadapi maut kerana termakan racun.

MALIK SULAIMAN DENDANG AIR lih. SULAIMAN DENDANG AIR di bawah.

MALIKUL MAHMUD, SULTAN (مالك المحمود)
Putera tua Malikul Tahir yang menaiki takhta kerajaan Pasai menggantikan ayahandanya (hlm. 23). Baginda sendiri yang mengepalai angkatan tenteranya untuk mematahkan serangan Siam. Beliau mempunyai seorang putera (Sultan Ahmad) dan dua orang puteri. Baginda turun dari takhta kemudiannya.

Dalam sejarah, tidak ada bukti pernah ada sultan di Pasai dengan nama Malikul Mahmud.

Nama baginda ada disebut oleh Hill, 1960:16–18,37, Catatan 80,88, 93,105.

MALIKUL MANSUR, SULTAN (مالك المنصور)
Malikul Mansur adalah putera bongsu Sultan Malikul Tahir yang dibawa ke Samudera oleh nenda baginda Malikul Saleh, dan menaiki takhta kerajaan Samudera (hlm. 24). Walau bagaimanapun, baginda telah dibuang negeri kerana melarikan seorang perempuan dari istana kakanda baginda, Malikul Mahmud. Baginda kembali dari pembuangan tetapi mangkat semasa bersembahyang di makam menterinya, Sayid Semayamuddin. Lih.j. Hill, 1960:17,18, Catatan 80,83,88,93).

Catatan: Kisah baginda ada disebut dlm. *Sejarah Melayu* (hlm. 39–45); Fatimi, 1963:11 merujuk kepada seorang pemerintah Mamluke pada akhir abad ke-13 yang namanya serupa dengan nama ini.

MALIKUL NASIR, SULTAN (مالك الناصر)
Malikul Nasir adalah raja di Rimba Jerana dan adinda kepada Megat Sekandar (hlm. 11). Beliau sering bertelingkah dengan Merah Silau dan Megat Sekandar, tetapi telah dikalahkan lalu diusir.

MALIKUL SALEH lih. MERAH SILAU

MALIKUL TAHIR, SULTAN (مالك الطاهر)
Dalam *Hikayat Pasai*, sejarah Sultan Malikul Tahir (hlm. 22) tidak banyak dikisahkan. Sebagai putera Sultan Malikul Saleh, baginda ditabalkan menjadi raja Pasai sebaik sahaja negeri itu dibuka. Dua orang putera baginda ialah Malikul Mahmud dan Malikul Mansur.

Ini rupanya sama dengan Sultan Muhammad ibn Sultan Malikul Saleh yang mangkat pada tahun 726 T.H. (1326 T.M.) di Pasai. Kuburnya masih ada (lih. Moquette, 1913:11).

Untuk perbincangan selanjutnya tentang baginda, lih. Hill, 1960:16–18,37) dan Cowan, 1973:257 *ff*. Untuk mengetahui kisah Malikul Tahir yang agak berbeza, lih. *Sejarah Melayu* (hlm. 39–46). Manuskrip *Sejarah Melayu* (hlm. 39–45), telah mengeja bahagian kedua nama itu sebagai *Zahir*, kecuali pada suatu tempat. Ini mungkin suatu kesilapan. Fatimi (1963:9) mempertimbangkan *Zahir* (ظاهر) dan *Tahir* (طاهر) sebagai alternatif; demikian juga Cowan (1973:259); mereka ini mengutarakan bukti-bukti bahawa dari segi sejarah, *Zahir* lebih tepat. Malahan, edisi Dulaurier (1846:32–34) telah menggunakan ejaan ini. Walau bagaimanapun, manuskrip *Hikayat Pasai* mengeja nama *Tahir* seperti di atas secara selaras.

MALIM PAGAR SESAH (معليم فاݢر سسه) atau (مالم) atau (معلم)
Malim Pagar Sesah adalah salah seorang hulubalang yang berkhidmat dengan Tun Beraim Bapa (hlm. 48).

MALIM ZAINAL BELATAP (مغليم زينل بلاتف) atau (مالم) atau (مغلم)
Seorang pegawai yang berkhidmat dengan Tun Beraim Bapa (hlm. 48).

MEDANA PANTAI (ميدان فنتى)
Seorang pembesar dalam istana Sultan Ahmad, Pasai (hlm. 38). Beliau telah diutuskan untuk menjalankan berbagai-bagai tugas.

MEGAT KEDAH (مݢت كده)
Megat Sekandar dan Megat Kedah (hlm. 11) adalah kakanda Sultan Malikul Nasir. Selain peranannya yang mempersetujui penabalan Merah Silau sebagai raja, peranannya yang lain nampaknya terlepas daripada pemerhatian pembabad.

Catatan: Winstedt (1939:106 dan 1940a:150) telah membuat kesimpulan bahawa kemunculan nama Megat Kedah dalam *Hikayat Pasai* merupakan penyokongan kepada kesimpulan Stutterheim yang menyatakan bahawa satu keluarga kerabat diraja telah memerintah kedua-dua Pasai dan Kedah (lih. Hill, 1960: *Introduction*, 24 dan Catatan 18). Patut dinyatakan di sini bahawa sungguhpun sekarang ini Kedah dieja قدح , namun dlm. *Sejarah Melayu*, MS Raffles Malay No. 18 hlm. 135, 192, ejaan [Negeri] Kedah adalah كده seperti di atas.

MEGAT SEKANDAR (مکت سکندر)

Megat Sekandar (hlm. 11) dan Megat Kedah adalah kakanda kepada Sultan Malikul Nasir. Megat Sekandar bersetuju dengan penempatan Merah Silau di kawasan beliau, di Buluh Telang, dan (hlm. 12) beliau menabalkan Merah Silau sebagai raja di Rimba Jerana.

Catatan: Winstedt (1939:106) membuat kesimpulan bahawa kemunculan nama Megat Sekandar ini "mungkin menunjukkan bahawa legenda Iskandar Dzulkarnain sudah pun diketahui di Pasai pada abad ketiga belas. . . ." Bentuk *Sikandar* bagi *Iskandar* sudah umum di Parsi dan India (sebagai contohnya lih. Beale, 1894:383–85 dan kamus Parsi Steingass, 1957).

MERAH (Gelaran) (مره)

Merah wujud dalam beberapa bahasa di Sumatera, bd. Roolvink (1954:13):

> Kata ini kita djumpai djuga dalam bahasa Atjeh: *meurah*; dalam bahasa Batak-Karo dalam *kemberahen* (lih. J.H. Neumann. Kamus Bahasa Batak-Karo – Belanda, Medan 1951, di bawah kata ini); bahasa Batak-Toba *namora*; bahasa Batak Simelungun: *mora*; bahasa Angkola-Mandailing idem; bahasa Minangkabau: *marah*; artinja jang asli adalah *kaja* sehingga kata ini dapat dibandingkan dengan gelar Melaju *Orangkaja*, dan dengan gelar jang banjak kita djumpai dalam Hikajat Hang Tuah *batin*, *perbatin*, *perwatin* (dari : *para batin*). Batin. dalam bahasa Lampong, berarti: *kaja*. Lih. H.N. van der Tuuk, Bataksch – Nederduitsch Woordenboek. Amsterdam 1861, di bawah *mora*, pada halaman 547.

Nampaknya nama ini merujuk kepada gelaran orang besar Aceh pada zaman sebelum Islam. *Bustan as-Salatin*, hlm. 235, juga G.K. Niemann (1907:26 dan jawi hlm. 120) menyatakan bahawa sebelum tahun 1507 Masihi, "tiada ada raja, melainkan *merah* jua, masing-masing pada pertuha pada tempatnya". Niemann (1907:26) memberikan ejaan yang berlainan bagi perkataan ini yang terdapat dalam manuskrip Melayu: (مرْأةْ), (مراة)., (مَرَه); dan beliau menambah: "bandingkan dengan perkataan Batak *mora* yang antara lain dapat memberikan maksud orang-orang besar kepada penduduk sesebuah kampung yang tergolong kepada puak yang bukannya puak raja". Wilkinson (1932) menyebut juga tentang wujudnya gelaran tersebut dlm. *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Abdullah*.

Penggunaan *merah* telah disahkan oleh Snouck Hurgronje (1903:99; 1996:81) yang dalam catatannya menyatakan: "Gelar *merah* berlaku di Aceh sebagai gelar lama dan umum bagi para kepala sebelum timbulnya negara-negara teratur". Dalam karya ini Snouck Hurgronje ada juga menyebut tentang tiga keturunan Gayo legenda yang menggunakan gelaran *mĕrah*: *Mĕrah Aboq* (1903:99,255; 1996:81,215); *Mĕrah Djambang* (1903:227; 1996:191); dan *Mĕrah Mögö* (1903:174,202–04,255; 1996:144, 168–70,215). (Bangsa Gayo ini sudah tentulah mempunyai persamaan budaya dengan bangsa Aceh.)

Satu lagi contoh *merah* sebagai gelaran dalam konteks tanah Aceh boleh didapati dalam *De Hikajat Atjéh* (Teuku Iskandar, 1958: contohnya hlm. 170); dalam hikayat ini pun ada disebut tentang "segala orang *merah*", sekumpulan orang yang disifatkan oleh Teuku Iskandar sebagai keturunan seorang *merah*.

MERAH GAJAH (مره کاجه)

Merah Gajah ditemui sedang menunggang gajah di tengah hutan (hlm. 6). Merah Gajah ini akhirnya mengahwini Puteri Betung dan dikurniakan dua orang putera, Merah Silau dan Merah Hasum. Merah Gajah telah dibunuh oleh Raja Muhammad kerana beliau dengan tidak sengaja menyebabkan kematian Puteri Betung (hlm. 8).

Catatan: Perkara yang menarik perhatian kita ialah hakikat bahawa nama Merah Gajah ini boleh jadi juga berasal daripada nama tempat. Snouck Hurgronje (1966:37,198,200) ada menyebut tentang sebuah tempat yang bernama Gajah di Tanah Gayo, tetapi perkaitan Merah Gajah dengan nama tempat tersebut berasaskan andaian semata-mata. Nama ini agak lebih sesuai lagi jika dimasukkan ke dalam kategori nama Indonesia yang berasal daripada nama binatang, misalnya Hayam Wuruk, Patih Gajah, Nenek Kerbau. Misalnya dlm. Stutterheim, 1952:79; De Josselin de Jong, 1960:102; Saleeby, 1908:148; Hooykaas, 1952:96).

MERAH HASUM (مره حسوم)

Merah Hasum anak laki-laki Merah Gajah dan Puteri Betung yang muda, yakni adik Merah Silau (hlm. 7). Disebabkan tidak berkenan dengan usaha Merah Silau menjinakkan kerbau, Merah Hasum telah menghalau Merah Silau (hlm. 10). Dlm. *Sejarah Melayu* (hlm. 35) yang tua adalah Merah Caga, dan yang muda Merah Silu (Merah Silau). Dlm. Marre (1874:19) nama ini disebut *Marah Kousouma*, dan Moquette (1913:2) pula menggunakan bentuk *Kusuma*.

MERAH SILAU/MALIKUL SALEH (مالك الصالح)/(مره سيلو)

Bahagian kedua nama ini telah diberikan oleh Dulaurier dan Marre sebagai *Silou*, manakala Mead dan Hill pula menggunakan *Silu*. Hill, dlm.

satu catatan (1960:175, edisinya sendiri) menyebut tentang pembetulan yang dibuat oleh Snouck Hurgronje (1903:75, dan 1966:61) yang menjadi *Merah Silau* bukan *Marah Silu*. Sungguhpun demikian Hill lebih suka mengekalkan bentuk *Silu* dengan alasan bentuk ini sudah mantap. Pada hemat Pengkaji, lebih baik kita menggunakan "*Silau*" menurut ejaan yang digunakan oleh Roolvink dlm. *Bahasa dan Budaya* (1954:14) dan oleh Teeuw (1964:223). Walau bagaimanapun, patutlah dinyatakan bahawa dalam tradisi Pasai setempat, nama ini wujud dalam bentuk *Merah Silu*, menurut maklumat daripada Teuku Ibrahim Alfian. Juga dlm. Manuskrip B, hlm. 48r, ia disebut *Merah Silu* (مره سيلو) .

Khalid Hussain (1966:232) lebih menyetujui perkataan *Silau* ("bercahaya hingga menyilaukan mata, misalnya oleh cahaya matahari...") daripada perkataan *Silu* ("malu; tersipu-sipu ...."); tetapi pendapatnya ini menjadi bercanggah apabila beliau membuat ikhtisarnya tentang *Hikayat Raja-raja Pasai*, dlm. *Dewan Bahasa* (September 1966:417–21) apabila berbalik semula kepada ejaan *Merah Silu*. Winstedt (1961:24), semasa mengulangi lagi pandangan yang dilahirkan terdahulu daripada itu (lih. Winstedt, 1940b:153) menerangkan bahawa pada nama *Silu* "nampaknya wujud perkataan *Chuli* atau *Chula* yang berbentuk bahasa Sinhalese". (Lih.j. Hill, 1960:15)

Dalam *Hikayat Pasai*, Merah Silau (hlm. 7) adalah putera kepada Merah Gajah dan Puteri Betung dari Samarlanga, Sumatera Utara. Beliau berpindah (hlm. 9) ke Biruan. Di sana beliau memperoleh emas dan perak dari gelang-gelang melalui kuasa hikmat. Kemudian beliau berpindah (hlm. 11) ke Buluh Telang lalu menjadi raja (hlm. 12). Beliau suka berjudi tetapi murah hati. Beliau (hlm. 14) bermastautin di Samudera dan memeluk agama Islam dan memakai gelaran Malikul Saleh di Samudera.

Malikul Saleh (hlm. 21) beristerikan Tuan Puteri Ganggang, puteri raja Perlak. Selepas kematian beliau (hlm. 25) beliau dikenali sebagai Paduka Sayid al-Marhum Samudera. Beliau mempunyai seorang putera (hlm. 22) bernama Malikul Tahir.

Dalam tradisi setempat yang dirakamkan oleh Cowan (1973:257) Merah Silau dikenali sebagai Muhammad Sa'īd. Kisah *Merah Silau* (*Merah Silu*) yang diceritakan dalam *Sejarah Melayu* (hlm. 35–40) adalah serupa dengan kisah yang diceritakan dalam *Hikayat Pasai*, kecuali dalam *Sejarah Melayu*, beliau mempunyai seorang lagi putera, bernama Malikul Mansur.

Batu nisan Malikul Saleh telah dijumpai di Samudera-Pasai pada tahun 1884. Untuk mendapat perihalan dan gambarannya lih. Moquette, 1913 dan 1914. Juga *Enc. van Nederlandsch Indië*, 1919, Jil. 3:2020 (sub OUDHEDEN : Mohammadaansche). Ada juga dibincangkan dlm. Stapel (1938–40: Jil. 1, 310–16). Lih.j. pemerhatian oleh Fatimi, 1963:11, 28–36 dan Othman, 1988:7,47,62,72,105.

MUHAMMAD (محمد)

Nabi Muhammad (*salla'Llahu 'alaihi wa sallam*) (hlm. 13), menurut satu hadis semasa masih hidup, baginda telah meramalkan penemuan sebuah negeri bernama Samudera, lalu baginda mengarahkan supaya satu utusan dihantar ke sana untuk mengislamkan penduduk negeri itu apabila ditemui nanti. Merah Silau bermimpi beliau berjumpa dengan baginda lalu baginda mengislamkan Merah Silau (hlm. 15). (Nama Nabi Muhammad s.a.w. muncul juga di tempat-tempat lain, misalnya pada hlm. 70).

MUHAMMAD, RAJA (راج محمد)

Hikayat Pasai memulakan kisahnya dengan menceriterakan tentang dua bersaudara, Raja Ahmad dan Raja Muhammad (hlm. 3) yang masing-masing mengambil seorang budak lelaki dan seorang budak perempuan menjadi anak angkat dan seterusnya menjadi nenek moyang raja-raja Pasai/Samudera yang selanjutnya. Raja Muhammad berjumpa dengan seorang bayi perempuan dalam rumpun buluh lalu mengambil bayi itu sebagai anak angkat dan menamakannya Puteri Betung (hlm. 4). Raja Muhammad terbunuh semasa berperang dengan Raja Ahmad.

Catatan: Lih.j. di bawah entri AHMAD, RAJA untuk pemerhatian Teuku Iskandar tentang Ahmad dan Muhammad.

MUHAMMAD, SULTAN (سلطان محمد)

Sultan Muhammad adalah keturunan Abu Bakar, khalifah Islam yang pertama (hlm. 14). Baginda menjadi pemerintah Mengiri di India Selatan. Apabila Syeikh Ismail dari Makkah singgah di Mengiri dalam perjalanannya ke Samudera, Sultan Muhammad turun dari takhtanya, memakai pakaian fakir lalu belayar bersama Syeikh Ismail menuju ke Samudera (hlm. 15). Apabila Syeikh Ismail selesai menjalankan kegiatan mengembangkan agama Islam, si "fakir" ini tetap tinggal di Samudera untuk terus memantapkan syiar agama Islam di sana.

ORANG TIKAR (اورڠ تيكر) juga (تيكن)

Seorang pegawai negeri yang berkhidmat dengan Tun Beraim Bapa (hlm. 38 dan seterusnya). Ditugaskan menjalankan berbagai-bagai tugas utusan yang kecil-kecil. Dalam Manuskrip B, hlm. 72r, ada ejaan "*T-y-g-y-r*" (تيڬير)

PATIH KETEMENGGUNGAN (فاته كتمڠڬوڠن)

Patih Ketemenggungan (hlm. 68) telah disebut secara sepintas lalu dalam hubungannya dengan Patih Suatang, kedua-duanya merupakan penghulu Minangkabau yang ada perkaitannya dengan muslihat yang digunakan oleh Minangkabau untuk mengalahkan Majapahit.

Catatan: De Josselin de Jong, 1960:12,32,70,73 telah memberikan nama dua orang nenek moyang Minangkabau sebagai *Kyai Katumanggungan* dan *Parapatih nan Sabatang*. Nama ini tidak syak lagi ada persamaannya dengan dua gelaran orang besar dlm. *Hikayat Pasai*. Lih.j. Winstedt & De Josselin de Jong, 1954:41,42,58 untuk mengetahui susur galur nenek moyang Ketemenggungan dan Perpatih Sebatang dalam ikhtisar undang-undang adat dari Sungai Ujong, luak yang tertakluk di bawah pengaruh budaya dari Minangkabau.

PATIH SUATANG (SAWATANG) (فاته سواتع)

Dalam satu ceritera pada penghujung *Hikayat Pasai*, kita mendapati Patih Suatang menjadi penghulu di "Pulau Perca" yang dengan penuh muslihat mengalahkan gerombolan orang-orang Jawa (hlm. 68).

Catatan: Ada kemungkinan ini juga merupakan satu lagi bentuk gelaran nenek moyang orang Minangkabau yang berasal daripada perkataan *Parapatih Sabatang* dan *Perpatih Sebatang* – lih. entri PATIH KETEMENGGUNGAN.

PERMAN ISAP (فرمان ايسف)

Perman Isap ialah seorang hulubalang yang berkhidmat dengan Tun Beraim Bapa bagi menjalankan beberapa tugas kecil (hlm. 38).

RAWANA PEMATANG (راوان فماتع)

Seorang pegawai kanan dalam angkatan perang Pasai. Beliau tercedera semasa orang-orang Siam menyerang Pasai (hlm. 27). Rawana Pematang juga telah dipanggil apabila Pasai diancam oleh pendekar dari India dan ketika Pasai dilanggar oleh Majapahit. (Beliau juga dikenali sebagai Tun Rawana Pematang.)

SAYID ALI GHIATUDDIN (سيد على غيات الدين)

Salah seorang daripada dua orang menteri di Pasai semasa penduduk Pasai memeluk agama Islam ialah Tun Seri Kaya. Selepas beliau memeluk agama Islam beliau menggunakan nama Sayid Ali Ghiatuddin (hlm. 17). Beliau menjadi guru kepada Malikul Mahmud dan menjadi perdana menteri apabila Malikul Mahmud menjadi raja (hlm. 23). Beliaulah orang yang menghimpunkan bala tentera Pasai untuk menentang tentera Siam (hlm. 27). Dalam satu perenggan yang tidak berapa terang ada disebut tentang Tulus Agung Tukang Sukara yang menggantikan beliau sebagai perdana menteri.

Catatan: Kisah dalam *Sejarah Melayu* (hlm. 38–44) memberikan namanya sebagai Sidi Ali Ghiyathuddin. Bacaan manuskrip di situ dengan jelas memberikan (غياث) = Ghiyath (bacaan yang lebih tepat daripada Ghiat; pada hemat saya *Hikayat Pasai* juga munasabah dibaca secara yang demikian). Dalam *Sejarah Melayu*, beliau dikatakan telah pergi ke negeri Siam untuk membebaskan rajanya yang telah diculik, lih. Hill, 1960: Catatan 78). Nama beliau juga ada disebut dalam bahagian *Introduction*, Hill, 1960:28). Winstedt (1938:26) menyatakan bahawa Ghiath al-Din "merupakan nama yang biasa terdapat di Delhi tetapi tidak pernah popular di Tanah Melayu".

SAYID SEMAYAMUDDIN (سيد سمايم الدين)

Tun Baba Kaya merupakan salah seorang daripada dua orang menteri di Pasai apabila penduduk Pasai menganut agama Islam. Apabila memeluk agama Islam, beliau menggunakan nama Sayid Semayamuddin (hlm. 17). Beliau dilantik sebagai guru kepada Malikul Mansur yang mengajar cara menunggang kuda dan menggunakan senjata, dan seterusnya beliau menjadi perdana menteri Samudera apabila Malikul Mansur menjadi raja (hlm. 23). Sultan Malikul Mahmud menuduh Sayid Semayamuddin bertanggungjawab terhadap tingkah laku Malikul Mansur yang hakikatnya (hlm. 29) beliau sendiri menentangnya; Malikul Mahmud (hlm. 30) menculik Sayid Semayamuddin dan (hlm. 31) menyuruh orang memancung kepalanya.

Catatan: Kisahnya terdapat dlm. *Sejarah Melayu*, hlm. 38–45.

SULAIMAN DENDANG AIR (سليمان دندغ اير)

Sulaiman Dendang Air (kadang-kadang disebut Malik Sulaiman Dendang Air) (hlm. 36) merupakan menteri Sultan Ahmad Perumudal Perumal yang ketiga. Beliau disebut beberapa kali sahaja, misalnya, semasa beliau memberi nasihat kepada sultan (tetapi tidak diterima) dan semasa beliau menangis kerana bersimpati dengan Tun Beraim Bapa.

SYAH ALAM KOTA (شاه عالم كوة)

Seorang pegawai istana Sultan Ahmad (hlm. 41).

TALAK SEJANG (تالك سجغ) atau mungkin juga (تالك سمبع)

Talak Sejang adalah panglima angkatan laut Siam yang menyerang Pasai dan menuntut ufti; serangan ini dapat dipatahkan dan Talak Sejang terbunuh (hlm. 28).

Kisah pelanggaran Siam dalam *Sejarah Melayu* memberikan gelaran kepada panglima Siam ini sebagai Awi Dicu, lih. Marrison (1949:62–63).

TAN lih. TUN

TULUS AGUNG TUKANG SUKARA (تولس اكغ توكع سوكار)

Tulus Agung Tukang Sukara (juga digelar Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara) adalah menteri kerajaan Malikul Mahmud (hlm. 29). Beliau ada perkaitannya dengan penculikan Sultan Malikul Mansur dan juga dengan usaha membawa balik Sultan Malikul Mansur dari pembuangan. Beliau disebut kemudiannya sebagai perdana menteri Sultan Ahmad (hlm. 36). Beliau terus berkhidmat dengan Sultan Ahmad (hlm. 63) sampailah ke masa Sultan Ahmad lari dari Pasai. Lih.j. Hill (1960: Catatan 87).

Catatan: Dalam *Sejarah Melayu* terjemahan Brown (1952:47,48) namanya disalin sebagai *Tun Perpateh Tulus Tukang Sekarai*.

TUN (Gelaran) (تن)

Marre menyebut perkataan ini sebagai *toun*; Mead menggunakan *tan* dalam beberapa tempat, tetapi *tun* dalam sebahagian besar teksnya; Hill dan Teuku Ibrahim Alfian menggunakan *tun*; walaupun Hill (1960:187) mengakui bahawa perkataan ini mungkin boleh dibaca sebagai *tan*. Wilkinson (1932, di bawah *tan*) memetik satu contoh kewujudan *tan* dari Perak. Winstedt (1934:138) merujuk kepada anggota keluarga yang "Memakai *tun* gelaran kehormat Pasai atau mengikut dialek Perak, *tan* ..."; kemudiannya, Winstedt (1962:271) telah meninggalkan penggunaan *tun* sama sekali. Beliau mengulas dengan menyatakan bahawa perkataan itu "mestilah berasal daripada peninggalan vokal pada suku kata akhir dalam kesemua tulisan Jawi lama" dan beliau membuat kesimpulan bahawa bentuk *tan* dari Perak "mestilah merupakan suatu peninggalan pengaruh Minangkabau yang bererti *sutan*".

Pada hemat Pengkaji, kita tidak mempunyai apa-apa alasan untuk mempertikaikan kesimpulan yang akhir ini (contohnya dapat diambil daripada nama ketua penderhaka Negeri Sembilan, yakni Baginda Tan Mas, lih. misalnya Parkinson, 1960:317). Mungkin benar juga penyataan yang menyatakan bahawa *tun* merupakan perkataan yang sama dengan perkataan biasa *tuan*. Tetapi agak sukar hendak menjelaskan fungsi perkataan *tun* (atau *tan*) dengan cara ini kerana dalam teks Melayu yang lebih lama, misalnya dalam *Sejarah Melayu*, perkataan ini wujud bukan sahaja sebagai suatu komponen kepada gelaran yang dianugerahkan, tetapi ia sering kali wujud sebagai gelaran turun-temurun. Perkataan ini mempunyai fungsi yang jelas dan lebih terhad daripada fungsi *tuan*, malahan boleh dikatakan bahawa ia mempunyai bidang makna yang berbeza. *Tun* atau *tan*? Ejaan Jawi bagi perkataan ini nampaknya seperti sentiasa sahaja selaras, yakni (تن) dalam *Hikayat Pasai* dan teks-teks yang lain (misalnya *Sejarah Melayu*, MS Raffles No. 8; *Tuhfat al-Nafis*, 1932; Van Ronkel (ed.), 1929:97), walaupun tanpa penyelidikan yang selanjutnya, tidaklah berapa selamat untuk menafikan kemungkinan bahawa ejaan yang lain-lainnya mungkin juga terdapat dalam manuskrip. Pada hemat Pengkaji, yang pentingnya ialah hakikat bahawa pemvokalan ejaan bagi perkataan ini dalam *Bustan as-Salatin* misalnya pada hlm. 229–30) telah tanpa ragu-ragu lagi menetapkan sebutan *tan*. Dan lagi dalam Manuskrip B, hlm. 51r, ada ejaan *Tan* (تَنْ).

Walau bagaimanapun, hal ini tidaklah muktamad; misalnya, nama dua orang wanita yang terpahat pada batu nisan di Pasai, bertarikh 1517 Masihi, masing-masing bermula dengan (تون) yang dibaca oleh Moquette sebagai *tun*, dan berdasarkan hakikat ini pula maka agak sukar untuk menyatakan bahawa sebutan *tun* tidak wujud (lih. *Notulen* 58, 1920:45). Pada hemat Pengkaji, dalam konteks ini cara yang sebaik-baiknya ialah mengekalkan ejaan *tun* kerana sekarang ini ia merupakan sebutan yang sudah diterima.

TUN ABDUL JALIL (تن عبدال جليل)

Putera kedua Sultan Ahmad Perumudal Perumal yang kacak (hlm. 35). Beliau ditinggalkan menguasai Pasai semasa sultan tidak ada di dalam negeri (hlm. 47) dan beliau telah memperbaiki negeri Pasai (hlm. 56). Satu perutusan daripada Puteri Gemerencang dari Majapahit telah menunjukkan gambar Tun Abdul Jalil kepada puteri itu (hlm. 57) lalu puteri itu jatuh cinta melihat gambarnya tetapi ayahanda Tun Abdul Jalil yang cemburu telah memerintahkan supaya Tun Abdul Jalil dibunuh (hlm. 60).

TUN ABUL FADIL (تن ابو الفضيل)

Putera ketiga Sultan Ahmad Perumudal Perumal yang terkenal dengan kebijaksanaannya (hlm. 35). Pada suatu ketika raja pernah berkata bahawa baginda tidak dapat berpisah daripada Tun Abul Fadil (hlm. 47).

TUN BABA KAYA lih. SAYID SEMAYAMUDDIN

TUN BERAIM BAPA (تن برايم باڤ) sekali (بفا)

Putera sulung Sultan Ahmad Perumudal Perumal (hlm. 35). Beliaulah yang menjadi wira yang sebenarnya dalam *Hikayat Pasai* atau setidak-tidaknya di bahagian tengah hikayat ini yang memperlihatkan sifat ketokohan wira Melayu – mempunyai kuasa hikmat, kekuatan yang luar biasa, sangat taat kepada raja. Beliau tinggal di Tukas. Beliau membersihkan arang yang terconteng di muka raja dengan menakut-nakutkan gerombolan orang-orang India yang bermaharajalela. Apabila sultan memberikan ubat beracun kepadanya disebabkan cemburu, beliau terus memakannya (walaupun beliau tahu bahawa ubat itu beracun) kerana beliau tidak mahu menderhaka kepada perintah raja. Beliau dikebumikan di Bukit Fudul Allah.

Catatan: Untuk mengetahui sinopsis kembara-duga Tun Beraim Bapa, lih. Hill, 1960: *Introduction*, 34. Nama beliau juga ada disebut pada hlm. 27, 28, 30, 31, 38, 42 dan Catatan 182a dan 191a.

Tun (lih.j. TUN di atas) adalah gelaran yang diberikan kepada kelima-lima orang putera dan puteri Sultan Ahmad yang disebutkan di atas. Sungguhpun pada mulanya nama Tun Beraim Bapa tidak begitu mirip dengan nama Islam seperti nama dua orang adindanya, namun nama itu adalah nama Islam. Beraim (seperti Berahim) adalah singkatan bagi Ibrahim (lih. Wilkinson, 1932); perkara ini disahkan dalam *De Hikajat Atjéh* (ed. Teuku Iskandar, 1958:131) yang menyebut Ibrahim Khalil (Ibrahim "Sahabat Allah") sebagai "Beraim Khalil". Pengkaji tidak tahu sama ada *Bapa* pada nama ini mempunyai apa-apa maksud tertentu ataupun tidak. Untuk mengetahui kisah yang serupa tentang "Ibrahim Bapa" dalam tradisi Pasai setempat, sila lih. Cowan (1973:274–77, 285).

Dalam legenda Aceh (Cowan, 1937:82, 102–04) kita menemui gema wira yang sama, yang bernama Beraim Bapa. Wira budaya ini sendiri yang menggali telukan yang bernama Lho' Seumawe; *Pasé* dinamakan mengambil sempena nama anjingnya, *Si Pasé*. Selanjutnya, tradisi lisan di kawasan itu, sama seperti *Hikayat Pasai*, menyatakan bahawa Beraim Bapa telah diracun oleh ayahandanya sendiri. Kubur Beraim Bapa masih juga dikatakan terletak di kemuncak sebuah bukit berhampiran dengan Panton Rajeu, di hulu kawasan Blang Mangat di daerah Lho' Seumawe.

TUN BIJAYA PANGLIRAN (تن بجاي فغليران) atau (جاي)
Seorang pegawai kerajaan Pasai di bawah pemerintahan Sultan Malikul Mahmud dan Sultan Ahmad (hlm. 38). Beliau adalah pemerintah angkatan laut yang mengiringi Sultan Malikul Mansur pergi membuang diri di luar negeri, dan kemudian beliau ditugaskan untuk mengerahkan angkatan perang Pasai apabila diketahui bahawa orang-orang Jawa akan melanggar Pasai.

Catatan: Namanya ditulis juga sebagai Tun Jaya Pangliran. Pengkaji kira nama itu merujuk kepada orang yang sama, atau yang lebih tepat gelarannya. (Lih.j. ulasan dlm. Hill, 1960: Catatan 91).

TUN FATIMAH LEMPAU (تن فاطيمه لمفو)
Gundik Sultan Ahmad yang disapa oleh Tun Beraim Bapa semasa dia mengarang bunga untuk hiasan masjid (hlm. 45). Beliau menyandang gelaran Temian Layangan (lih. Hill, 1960: Catatan 148).

TUN HARIA BENUNG (تن هريا بنوغ)
Seorang penghulu yang berkhidmat dengan Sultan Malikul Nasir (hlm. 12). Apabila Sultan Malikul Nasir kalah perang, beliau lari ke Barus.

TUN HARIA JONG (تن هري جوغ)
Panglima bala tentera Pasai semasa angkatan Siam menyerang Pasai (hlm. 27).

TUN MEDAM PERIA (تن مدم فريا)
Puteri tua Sultan Ahmad Perumudal Perumal (hlm. 35). Pada puterinya yang inilah Sultan Ahmad Perumudal Perumal jatuh berahi. Tun Beraim Bapa membawa balik puteri ini ke rumahnya di Tukas untuk melindunginya (hlm. 37). Puteri ini kemudiannya membalas budi Tun Beraim Bapa dengan merampas ubat racun di tangan Tun Beraim Bapa yang sudah berkira-kira hendak memakannya, lalu racun itu dimakannya sendiri (hlm. 53). Selepas kematiannya, beliau dikebumikan di Bukit Fudul Allah.

(Teuku Ibrahim Alfian memberitahu Pengkaji bahawa dalam tradisi Pasai setempat, nama ini diketahui sebagai Madum Peria).

TUN PERPATIH JENA (تن فرفاته جين)
Tun Perpatih Jena adalah seorang hulubalang yang dihantar ke negeri-negeri jiran oleh Puteri Gemerencang dari Majapahit untuk mencari bakal suami untuknya (hlm. 57).

TUN PERPATIH PANDAK (تن فرفاته فندق)
Seorang pegawai dalam kerajaan Perlak yang ditugaskan untuk mengiringi Puteri Ganggang ke Samudera untuk dikahwinkan (hlm. 20).

TUN PEPATIH TULUS AGUNG TUKANG SUKARA lih. TULUS AGUNG TUKANG SUKARA di atas.

TUN RAWANA PEMATANG lih. RAWANA PEMATANG di atas.

TUN SERI KAYA lih. SAYID ALI GHIATUDDIN di atas.

TUN SYAH ALAM KOTA (تن شاه عالم كوة)
Menteri Sultan Ahmad yang keempat (hlm. 36). Beliau ini mungkin orang yang sama dengan Syah Alam Kota yang disebut di tempat lain dalam teks.

TUN TAKIAH DARA (تن تكيه در) atau (دار)
Puteri Sultan Ahmad Perumudal Perumal yang muda (hlm. 35), yang kisahnya sama seperti yang berlaku kepada kakandanya Tun Medam Peria: ayahanda mereka jatuh berahi akan mereka; mereka diselamatkan oleh saudara lelaki mereka Tun Beraim Bapa dan mereka mencuba menyelamatkan beliau dengan memakan ubat beracun yang diberikan kepadanya (hlm. 53). Kedua-dua mereka ini dikebumikan di Bukit Fudul Allah.

WASAT MAKAM (وست مقام)
WASAT PERAK (وست فيرق)
Nampaknya, Wasat Makam dan Wasat Perak masing-masing menjadi peniup nafiri dan pemukul gendang perang Tun Beraim Bapa (hlm. 39).

NAMA-NAMA TEMPAT YANG DISEBUT DALAM *HIKAYAT RAJA PASAI*

Usaha untuk mengadakan suatu senarai yang lengkap sudah pun dijalankan, sungguhpun banyak juga antara tempat yang disebut ini tidak begitu penting dan senarai nama tempat yang tertakluk di bawah kuasa Majapahit di bahagian hujung hikayat ini memberikan kajian yang lebih menarik tentang Majapahit (lih. Pigeaud, 1962:29 *ff.*) daripada tentang Pasai.

Dalam lampiran ini juga ada diberikan ejaan Jawi dengan beberapa variasinya di mana-mana yang dikirakan perlu.

Banyak juga nama tempat yang disenaraikan dalam lampiran ini boleh didapati dalam peta yang disertakan. Teuku Ibrahim Alfian dan Encik Wamad Abdullah yang kedua-duanya mengetahui tentang kawasan dan sejarah Pasai telah berbincang dengan Pengkaji tentang beberapa masalah yang berkaitan dengan nama-nama tempat, tetapi buat masa ini banyak juga masalahnya yang masih belum dapat diselesaikan, dan Pengkaji sendiri pun belum pernah melawat Pasai. Sama seperti dalam hal nama-nama orang (lih. hlm. 85–99 di atas), Pengkaji juga lebih mengutamakan ejaan Melayu daripada ejaan Aceh bagi nama-nama tempat, walaupun tempat yang berkenaan mungkin lebih dikenali dengan nama Aceh pada masa ini.

ANDAMI, BENUA (بنواندمي)

(Hlm. 28). Sultan Malikul Mahmud bercadang hendak mudik ke hulu hingga sampai ke benua Andami.
Lokasi: Sumatera Utara, di hulu Sungai Pasai.

ARA, TANJUNG (تنجڠ ارا)

(Hlm. 51). Disebut dalam perkaitannya dengan pengembaraan Sultan Ahmad ke hulu sungai.
Lokasi: Di Sumatera Utara, mungkin di hulu Sungai Pasai.

BAGOR

(Hlm. 71). Disebut dalam catatan Jawa yang merujuk kepada penyalinan manuskrip.
Lokasi: Bogor (yang dalam zaman Belanda dahulu dikenali sebagai Buitenzorg) di selatan Jakarta.

BALI (بالي)

(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau yang terletak di timur Pulau Jawa.
Catatan: Disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dlm. *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:33) dan dlm. *Pararaton* (Brandes, 1896:120,126).

BALIK RIMBA (بالق رمب)

(Hlm. 4). Raja Ahmad telah membuka sebuah perkampungan di sini.
Lokasi: Di Sumatera Utara.
Catatan: Teks tersebut boleh juga dibaca sebagai *di balik rimba* "di tempat kita keluar dari dalam hutan" (lih. Hill, 1960:43). Walau bagaimanapun, ungkapan ini telah diertikan sebagai nama tempat dalam senarai tempat yang dilampirkan dalam manuskrip tersebut

BANDAN, PULAU (بندان)

(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Di Kepulauan Banda, di Indonesia Timur.
Catatan: Disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dlm. *Nagarakertagama*, di bawah nama *Waṇḍan* (lih. Pigeaud, 1962:34).

BANGKA, PULAU (بعک) dan (بوعکا)

(Hlm. 65). Sebuah negeri yang tertakluk di bawah kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau di timur pantai Sumatera Selatan.

BANGKA, KAMPUNG (کمڤڠ بڠک) dan (کمڤڠ بڠکا)

(Hlm. 38). Sebuah kampung terpencil di bawah takluk Pasai.
Lokasi: Tempat yang tepat tidak diketahui.

BANJARMASIN (بنجرماسن)

(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pelabuhan di pantai selatan Kalimantan, terletak di Sungai Martapura.

BARAH BUKIT (باره بوکت)

(Hlm. 38). Orang dihantar oleh Tun Beraim Bapa ke *Paduka Barah Bukit*.
Lokasi: Sumatera Utara, berhampiran Pasai.
Catatan: Pada mulanya ditakrifkan sebagai gelaran, tetapi menurut pandangan Hill ia mungkin merupakan nama tempat. Perkataan pertama itu mungkin juga perkataan Aceh *barōh* (hilir). Lih. rujukan yang selanjutnya di bawah senarai Nama-nama Orang: BARAH BUKIT (hlm. 86).

BARUS (بارس)

(Hlm. 13). Ceritera yang menerangkan mengapa raja Barus menghormati raja Pasai dengan *sembah* (sedangkan raja Pasai hanya mengirim *salam* sahaja).
Lokasi: Sebuah pelabuhan di pantai barat Sumatera Utara.
Catatan: Barus disebut sebagai salah sebuah negeri uftian Majapahit (Pigeaud, 1962:31); lih.j. Ferrand (1918:114) yang menyamakan *Baros* dengan *Barus* dan dengan "*Bālūs* dalam teks Arab".

BEDIL, KAMPUNG (كمفع بدل)
(Hlm. 44). Seorang pahlawan dari tempat ini ada disebutkan.
Lokasi: Mungkin di daerah Pasai, di Sumatera Utara.

BELATAP (بلاتف)
(Hlm. 48). Seorang pegawai kerajaan dari tempat ini ada disebutkan.
Lokasi: Sebuah kampung di daerah Pasai, Sumatera Utara.

BELITUNG (بليتڠ)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau ke timur Sumatera, dikenali juga sebagai Billiton.

BENUA (بنوا)
(Hlm. 12). Sultan Malikul Nasir bermastautin di *negeri Benua namanya* sehingga baginda dihalau keluar oleh Merah Silau.
Lokasi: Di Sumatera Utara, tempat yang tepat tidak diketahui.

BERAU (برو)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pelabuhan di pantai timur Kalimantan.

BIMA, TANAH (بيم) dan (بيما)
(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Hujung timur Pulau Sumbawa.
Catatan: Disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit (dalam bentuk *Bhīma*) dlm. *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:33).

BINTAN (بنتن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau di Kepulauan Riau ke selatan Singapura.
Catatan: Nama ini terdapat dalam beberapa bentuk yang lain, misalnya *Bintam*, *Bintang*, *Bentan* (lih. Valentyn, 1885:119), *Pentan*, *Pentam* (lih. Jack-Hinton, 1964:84).

BIRUAN (pada mulanya ditulis sebagai Berawan dan Beruana) (براوان)
(Hlm. 9). Merah Silau dan Merah Hasum berpindah dari Samarlanga ke Biruan di mana mereka berkampung di sebelah-menyebelah tebing sungai.
Lokasi: Sebuah tempat ke arah sebelah barat muara Sungai Pasangan, dikenali sebagai Bireuen pada masa ini.
Catatan: Bagi perbincangan tentang bentuk nama ini dan letaknya, lih. Teuku Iskandar (1964:226*ff.*) dan Teuku Ibrahim Alfian (1973:43, catatan kaki).

BLAMBANGAN (بلمباڠن)
(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pelabuhan di pantai tenggara Pulau Jawa.

BULANG (بولع)
(Hlm. 65). Sebuah negeri yang di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau di Kepulauan Riau ke selatan Singapura.
Catatan: Kadang-kadang dieja *Bulan*.

BULUH TELANG (بوله تلڠ) dan (بوله تلع)
(Hlm. 11). Megat Sekandar menjadi penghulu di sana.
Lokasi: Sumatera Utara, tempat yang tepat tidak diketahui.

BUNGURAN (بڠورن) dan (بعورن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Bunguran adalah pulau yang terbesar dalam kelompok Kepulauan Natuna Besar di Laut China Selatan. Dahulunya diketahui sebagai Great Natuna.

CINA, KAMPUNG (كمفڠ چين)
(Hlm. 38). Merupakan sebuah kampung kecil di bawah kuasa Pasai.
Lokasi: Di daerah Pasai di Sumatera Utara.

DARULSALAM lih. SAMUDERA DARULSALAM

DEMAK (دمق)
Adipati Demak, penterjemah bahasa Melayu dan bahasa Jawa yang berkhidmat dengan Raffles. Ada disebut pada hlm. 71.
Lokasi: Pulau Jawa Utara, berhampiran Semarang.

FUDUL ALLAH, BUKIT (بوكت فضول الله)
(Hlm. 56). Sebuah bukit di hulu sungai yang merupakan tempat perkebumian Tun Beraim dan kedua-dua orang adinda perempuannya.
Lokasi: Mungkin jauh di hulu Sungai Pasai.
Catatan: Nama ini ternyata sekali berunsur Arab tetapi Pengkaji tidak menemui sebarang rujukan kepada nama ini di tempat lain. Kalaulah nama ini merupakan nama tempat di Sumatera, maka letaknya mungkin (boleh ditemui) di hulu Sungai Pasai di sekitar Blang Mangat tempat Beraim Bapa dikebumikan konon. Lih.j. hlm. 97 di atas (TUN BERAIM BAPA).

GAYO (كايو)
(Hlm. 17). Sekelompok orang yang lari ke hulu sungai kerana tidak mahu memeluk agama Islam.
Lokasi: Di daerah pedalaman di bahagian utara Sumatera.
Catatan: Lih. Hill (1960:180, Catatan 42).

HUJUNG TANAH (هوجوڠ تانه)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.

Lokasi: Di hujung selatan Semenanjung Tanah Melayu.
Catatan: *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:32) menyenaraikan Hujung Medinī sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit, dan Pigeaud menyamakan kawasan ini dengan Johor (yang meliputi bahagian Semenanjung Tanah Melayu yang di selatan sekali).

Nampaknya, *Sejarah Melayu* menggunakan *Ujung Tanah* untuk menggambarkan sebuah kawasan yang lebih luas daripada Johor (lih. Brown, 1952:235).

JAMBI (جمبي)
(Hlm. 64). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Di Sungai Batang Hari, Sumatera.
Catatan: Lih. Hill, 1960:9. *Nagarakertagama* menyenaraikan Jambi sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit (Pigeaud, 1962:30).

JAMBU AIR (جمبو ايژ) dan (جمبو اير)
(Hlm. 20). Bakal permaisuri Sultan Malikul Saleh singgah di tempat ini dalam perjalanannya ke Samudera, dan perairan Jambu Air pernah "menerima mayat" Sayid Semayamuddin, Tun Abdul Jalil, dan Puteri Gemerencang pada waktu yang berbeza-beza.
Lokasi: Di kuala Sungai Jambu Air, di pantai timur Sumatera Utara.
Catatan: Nama ini ada dibincangkan oleh Snouck Hurgronje (1903:4,7; 1996:3,6). Ada juga disebut oleh Hill (1960:13,21,37).

JAWA (NEGERI) (جاو)
(Hlm. 57). Jawa yang diwakili oleh Majapahit, diperkenalkan ke dalam ceritera ini apabila seorang puteri negeri Jawa jatuh cinta kepada Tun Abdul Jalil, putera sultan Pasai. Putera Pasai dihukum bunuh, puteri membunuh diri dan ayahanda puteri ini melanggar Pasai.
Lokasi: Pulau Jawa.
Catatan: Dalam edisi Hill (1960), nama ini sering disebut-sebut.

JEMAJA (جماج)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah daripada dua buah pulau yang terbesar dalam kelompok Pulau-pulau Anambas, di Laut China Selatan. (Lih.j. SIANTAN.)

KARANG, HULU (هول كارڠ)
(Hlm. 10). Merah Silau pernah bermastautin selama beberapa waktu di Hulu Karang; dia sampai ke sana dari "hulu Sungai Pasangan", dan kemudiannya berpindah pula ke "Hulu Semenda".
Lokasi: Di daerah Sungai Pasangan, di Sumatera Utara.

KARIMATA (كريمات)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau di pantai barat Kalimantan.

KELING (كلڠ)
(Hlm. 21). Para pelawat dari negeri Keling yang mengunjungi Samudera-Pasai termasuklah seorang yogi dan empat orang pendekar.
Lokasi: Pantai timur India.

KERBAU KAMPUNG (كربو كمڤڠ)
(Hlm. 10). Ceritera tentang bagaimana Merah Silau menjinakkan (mula-mula sekali?) kerbau liar. Nama kampung ini adalah mengambil sempena ceritera ini.
Lokasi: Suatu tempat di Sumatera Utara, tempat yang tepat tidak diketahui.

KOTA WARINGIN (كوت واريڠن) dan (كوتا واريعن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pelabuhan yang berhampiran dengan pantai barat daya Kalimantan.
Catatan: Kuta-Waringin = Kotawringin, disenaraikan dalam *Nagarakertagama* sebagai salah sebuah negeri yang membayar ufti kepada Majapahit (Pigeaud, 1962:31).

KUBU (كبو)
(Hlm. 12). Dalam pergaduhan dengan bala tentera Merah Silau, Sultan Malikul Nasir telah terkepung (dikubu-kubuinya) di tempat ini, maka dengan itu tempat ini pun dinamakan sedemikian.
Lokasi: Mungkin di daerah Samudera, Sumatera Utara.
Catatan: De Josselin de Jong (1956:66) menempatkan Kubu di pantai yang berhampiran dengan Samudera.

KUKUR, PULAU (ڤولو كوكر)
(Hlm. 38). Penghulu pulau ini berkhidmat di bawah kerajaan Pasai.
Lokasi: Kedudukannya yang tepat tidaklah diketahui, tetapi ia di bawah takluk Pasai dan terletak berhampiran dengan Pasai.

KUMAT (كومت)
(Hlm. 12). Kumat merupakan tempat Malikul Nasir berkubu buat kali terakhir sebelum dihalau keluar oleh Megat Sekandar.
Lokasi: Kedudukannya yang tepat di Sumatera Utara tidaklah diketahui.

KUTAI (كوتى)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Di tebing Sungai Mahakam, pantai timur Kalimantan.
Catatan: Tuñjung-Kute (sama dengan Kutei) disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dalam *Nagarakertagama* (Pigeaud,

1962:32). Lih.j. Mees, 1935:10. Untuk mengetahui ikhtisar terbitan nama tersebut daripada perkataan Tamil *kottei*, yang bermaksud *kota*, lih. Minattur, 1964:182.

LANGGAR, KAMPUNG (كمفڠ لڠكر) dan (كمفع لعكار)
(Hlm. 38). Disebut sebagai kawasan takluk Pasai yang tidak berapa penting.
Lokasi: Di suatu tempat di daerah Pasai, Sumatera Utara, terletak di "tanah Langgar" (di bawah).

LANGGAR, TANAH (تانه لڠكر)
(Hlm. 38). Kawasan tempat terletaknya Kampung Langgar (di atas).
Lokasi: Di sekitar Pasai, Sumatera Utara.

LARANTOKA (لرنتوک) dan (کرنتوک)
(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Di hujung timur Flores.
Catatan: Winstedt (1917) memperbetulkan nama ini daripada ejaan Mead *Kerentok* menjadi *Larantoka*, yang sebenarnya merupakan salah satu daripada tiga ejaan yang terdapat dalam teks ini. Beberapa tahun terdahulu daripada itu, Brandes (1896:128), dalam suatu ikhtisar tentang teks edisi Dulaurier, telah meminda ejaan Dulaurier menjadi *Larantuka*.

LAUT, PULAU (فولو لاوت)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Salah sebuah pulau di Laut China Selatan yang dikenali sebagai Pulau Tujuh atau Kepulauan Natuna.

LINGGA (لڠكا) atau (ليڠكا)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah kepulauan kira-kira 240 km ke selatan tenggara Singapura di pinggir pantai timur Sumatera di daerah Inderagiri; Pulau Lingga merupakan salah sebuah pulau yang terbesar dalam kepulauan ini.

LUBUK SANGGUNG (لوبق سعکوڠ)
(Hlm. 49). Sebuah tempat untuk menangkap ikan.
Lokasi: Mungkin di Sungai Pasai.
Catatan: *Sejarah Melayu* (hlm. 35) menyatakan bahawa Merah Silau dan adinda lelakinya berasal dari Gunung Sanggung.

LUBUK TURAI (sekali لوبق تور) dan tiga kali (لوبق توري)
(Hlm. 47). Raja Pasai pergi ke tempat ini untuk berkelah dan memancing.
Lokasi: Di hulu Sungai Pasai.
Catatan: Hill mengikut ejaan manuskrip yang pertama, menyalinnya sebagai (*Lubok*) *Tura*. Turai memang wujud sebagai nama tempat (di Jambi), dan pada fikiran Pengkaji inilah ejaan yang paling munasabah digunakan kerana ejaan ini selaras dengan ejaan manuskrip di tiga tempat. Tradisi Pasai tempatan (Cowan, 1973:276) memberikan nama tempat tersebut sebagai Lubuk Tuwi. Teuku Ibrahim Alfian (1973:84,89) juga menyamakannya dengan Lubok Tuwe yang terletak di suatu tempat di hulu Sungai Pasai yang diketahui oleh penduduk setempat. Bacaan ini memerlukan hanya perubahan yang amat sedikit sahaja daripada ejaan manuskrip.

MAJAPAHIT (مجفاهت) tetapi sekali (ماج فاهت) dan sekali (مجافهيت)
(Hlm. 57). Puteri Gemerencang Majapahit jatuh cinta kepada Tun Abdul Jalil dari Pasai. (Hlm. 60): Beliau berangkat ke Pasai, tetapi beliau membunuh diri. (Hlm. 62,63): Majapahit melanggar dan mengalahkan Pasai. (Hlm. 65,66): Banyak negeri yang "tertakluk di bawah" Majapahit. (Hlm. 68–70): Kerbau Majapahit dikalahkan oleh kerbau Minangkabau dan bala tentera Jawa pulang ke negeri Jawa.
Lokasi: Ibu negeri Majapahit terletak di Jawa Timur berhampiran dengan Mojokerto yang ada sekarang ini.
Catatan: Kerajaan Majapahit wujud dari tahun 1293 hingga kira-kira tahun 1520 Masihi. Penjelasan tentang terbitan nama – apabila Raden Susuruh memakan buah *maja* dan mendapati buah itu *pahit* – boleh didapati dlm. Olthof (ed.), 1941:17).

MAKKAH (مکه)
(Hlm. 13). Sebagai menyambut ramalan Nabi Muhammad *salla'Llahu 'alaihi wa sallam*, suatu misi telah dihantar dari Makkah menuju ke Samudera. Selepas memeluk agama Islam, Sultan Malikul Saleh menerima alat kebesaran negeri dari Makkah, dan apabila misi dari Makkah berangkat balik baginda mengirim ufti kepada Syarif Makkah bersama alat kebesaran negeri tersebut.
Lokasi: Makkah, di Arab Saudi.

MANGGANG, PANTAI (مڠکو) dan (مڠکع)
(Hlm. 48,50). Suatu tempat di hulu sungai tempat Tun Beraim Bapa bertemu dengan para penghulunya.
Lokasi: Mungkin di hulu Sungai Pasai.
Catatan: Dalam Manuskrip B sebutan yang pertama (hlm. 76r) menjadi "menanti daku di pantai menunggu ia" (*sik*). Sebutan yang kedua (hlm. 77v) dieja 'M-*ng*-*g*-*ng*' seperti dalam Manuskrip A.

MEMPAWAH (ممفاوه)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pelabuhan di pantai barat Kalimantan.

MENDUGA (مندوک)
(Hlm. 63). Apabila Sultan Ahmad dari Pasai dikalahkan oleh bala tentera Majapahit, baginda lari ke Menduga.
Lokasi: Kira-kira 15 hari perjalanan dari Pasai dan mungkin juga sebuah kawasan pedalaman di Sumatera Utara.
Catatan: Saeyogia diingatkan bahawa huruf akhir bagi ejaan dalam manuskrip adalah *k*, bukannya *g*. Oleh itu, nama tersebut boleh jadi *Menduk* atau seumpamanya.

MENGIRI (Manuskrip A hlm. 25, Manuskrip B hlm. 53r (معيري); juga (مغيري) dan (معير)
(Hlm. 13,14). Menurut ramalan dan arahan Nabi Muhammad s.a.w., kapal yang bakal menyebabkan penduduk Samudera memeluk agama Islam itu telah singgah di Mengiri, di situ Sultan Muhammad dan puteranya yang muda menumpanginya.
Lokasi: Sebuah pelabuhan yang terletak di antara Makkah dengan Sumatera, dan pada umumnya dianggap terletak di pantai Coromandel, India.
Catatan: Ia merupakan nama tempat yang paling banyak dibincangkan dlm. *Hikayat Raja Pasai*. Hill menyalin namanya sebagai *Ma'abri* (1960:177, Catatan 25).

MINANGKABAU (منڠكابو)
(Hlm. 70). Minangkabau adalah nama yang diberikan kepada tempat kerbau orang Pulau Perca mengalahkan kerbau Majapahit.
Lokasi: Di kawasan tanah tinggi barat tengah Sumatera. *Manangkabwa* (sebutan lain bagi Minangkabau) ada disebut sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dlm. *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:30).

PADANG MAYA (فادڠ ماي)
(Hlm. 31). Tempat pengebumian Sayid Semayamuddin.
Lokasi: Mungkin di pinggir laut Sumatera Utara tidak jauh dari Jambu Air.
Catatan: Roolvink (1954:16) menyatakan bahawa *maya* dalam bahasa Melayu Deli bermakna "apa".

PADANG PAUH BENGKOK (فادڠ فاوه بڠكوء)
(Hlm. 64). Nama tersebut mengambil sempena nama padang tempat bala tentera Majapahit menyandarkan tombak mereka pada pohon-pohon pauh yang kemudiannya menjadi *bengkok*.
Lokasi: Berhampiran Pasai, Sumatera Utara.

PADANG SIBUSUK (فادڠ سبوسق)
(Hlm. 70). Mengambil sempena nama padang tempat askar-askar Majapahit yang terbunuh dan menjadi busuk.
Lokasi: Di Minangkabau, Sumatera.
Catatan: De Josselin de Jong (1956:66) ada menandakan Padang Sibusuk dalam peta Sumateranya. *Enc. van Ned.-Indië* Jil. 3, 1919:240) merujuk kepada versi ceritera ini yang agak berbeza sedikit, yang mengisahkan asal usul nama tempat ini.

PAHAT PUTAR (فاهت فوتر)
(Hlm. 48). Merupakan kampung kecil dalam wilayah Pasai.
Lokasi: Tidak diketahui lokasi yang tepat, tetapi mungkin terletak berhampiran Pasai, Sumatera Utara.

PALEMBANG (فلمبڠ) dan (فليمبع)
(Hlm. 64). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Bandar dengan nama yang sama, terletak di tebing Sungai Musi, Sumatera.
Catatan: Palembang disebut sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dlm. *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:30); nama ini juga ada disebut dlm. *Pararaton* (Brandes, 1896:120,126).

PASAI (فاسى)
(Dalam keseluruhan teks). Kisah pengasasannya, sejarah dan kekalahannya di tangan Majapahit.
Lokasi: Berhampiran Lho' Seumawe di pantai timur Sumatera Utara. Letaknya di tebing kanan Sungai Pasai, seberang sungai dari Gampong Samudera, kira-kira dua kilometer dari muara; (lih. Kern dlm. Stapel 1938, Jilid 1:310; Alves, 1994:125; Hall, 1985:214–17). Tempat ini berdekatan stesen kereta api Geudong.
Catatan: Rujukan tentang perkara-perkara tertentu berhubung dengan Pasai yang terdapat dlm. Hill (1960) termasuklah:

	Halaman
Serangan Majapahit	13
Penggunaan nama yang terakam buat pertama kalinya	9
Pengasasan Pasai	12, 36 (dan Catatan 63)
Inskripsi pada makam (lihat juga tulisan pada makam di Samudera-Pasai)	16
Pasai dalam peta abad ke-17	172
Puteri Pasai berkahwin dengan Iskandar Syah, raja Melaka	40
Perhubungan dengan Melaka	24
Pelarian raja Pasai ke Melaka	40, 41
Dijarah oleh bala tentera Majapahit	39

Dilanggar oleh Siam 36, 38, Catatan 78

Tentang kemungkinan asal usul nama Pasai, lih. Roolvink (1954:15); penggunaan nama Pasai bagi satu *tempat* (kemudiannya meliputi satu *kawasan*) nampaknya masih berlaku tahun 1815 Masihi (Van Ronkel, 1919:366–67). Lih.j. Jack-Hinton (1964:88–93).

PASAI, KUALA (dan PASAI, SUNGAI) (كوال فاسى)
(Hlm. 31). Jasad Sayid Semayamuddin telah disula di Kuala Pasai.
Lokasi: Di muara Sungai Pasai.
Catatan: Sungai Pasai tidak disebut dalam teks dalam bentuk nama tempat, tetapi ada dirujuk dlm. Hill (1960:13,16,21); Kuala Pasai ada disebut oleh Hill (1960:12).

PASANGAN, SUNGAI (سوغى فساغن)
(Hlm. 10). Dalam pengembaraannya Merah Silau telah sampai ke *hulu Sungai Pasangan*; orang Gayo yang tidak mahu memeluk agama Islam telah lari ke hulu Sungai Pasangan.
Lokasi: Sungai Pasangan mengalir dari Laut Tawar, sebuah tasik di Sumatera Utara, dan kemudiannya mengalir ke Selat Melaka.
Catatan: Sungai ini sering kali disebut oleh Snouck Hurgronje (1903: lih. indeks di bawah *Peusangan-rivier van* atau lih. Snouck Hurgronje, 1996). Lih.j. Hill (1960:10,24,41). Hill (1960:13) telah mengemukakan satu saranan yang menarik yang menyatakan bahawa Sungai Pasangan mungkin merupakan tapak ibu negeri Samudera-Pasai yang lama.

PASIR (فاسر) dan (فاسير)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pelabuhan di tenggara Kalimantan.
Catatan: Disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dlm. *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:32).

PEKAN (فكس) atau (فكن)
(Hlm. 71). Senarai akhir nama-nama tempat termasuklah perkara "Negeri Pekan, ratunya bernama Tun Beraim".
Lokasi: Tidak jauh dari Pasai di Sumatera Utara.
Catatan: Nama ini memerlukan ulasan. Sungguhpun disenaraikan dalam senarai akhir nama-nama tempat, namun ia tidak wujud sebagai satu nama khas dalam teks. Dalam manuskrip lebih sesuai dibaca *p-k-s* daripada *p-k-n* (walaupun coretan yang berlaku mengaburi pembacaan), dan mungkin juga penyalin manuskrip itu tidak menyedari bahawa dia sebenarnya menyalin *pekan* (pasar). Sebenarnya nama ini merujuk kepada suatu hal yang tidak lebih daripada *pekan* Tukas, kawasan Tun Beraim Bapa, sebagaimana yang dinyatakan oleh Marre (1874:105). Senarai terakhir (Manuskrip A hlm. 141) mungkin lebih memuaskan lagi kalau disalin sebagai: "14. Negeri Tukas–ratunya bernama Tun Beraim Bapa" dan perkara 15 ditinggalkan sahaja.

PEKERSANG (فكرسغ)
(Hlm. 12). Seorang pengikut Sultan Malikul Nasir telah berhenti di situ kerana "terkersang".
Lokasi: Sumatera Utara.

PEMANGGILAN (فمڠكيلن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau di pinggir pantai timur Johor.
Catatan: Dahulunya ia dikenali sebagai Pulau Pisang (lih. Hill, 1960: Catatan 222).

PERCA, PULAU (فولو فرچ)
(Hlm. 67). Raja Majapahit telah menghantar satu angkatan tentera untuk menawan Pulau Perca.
Lokasi: Nama ini merujuk secara khusus kepada bahagian Sumatera tempat terletaknya Minangkabau.
Catatan: Hill (1960: Catatan 213) menyatakan:

> 213. *Pulau Percha*. Asal usul nama kuno ini bagi bahagian selatan pulau Sumatera ini tidaklah berapa jelas. Kepada penulis *Hikayat Raja-raja Pasai*, nama ini mungkin bermaksud sebuah kawasan yang bersempadan dengan tanah tinggi tengah di pedalaman Jambi.

De Josselin de Jong (1956:69) menyatakan bahawa Pulau Perca bermakna Sumatera dan menambah: "mungkin digunakan terutama untuk merujuk kepada bahagian sebelah barat pulau tersebut". Pulau Perca tidak disebut sebagai salah sebuah negeri yang membayar ufti kepada Majapahit sebagaimana yang disenaraikan dalam *Nagarakertagama*.

PERIANGAN (فرياڠن)
(Hlm. 68). Tempat perlawanan kerbau Majapahit–Pulau Perca yang terkenal itu diadakan, dan mungkin juga tempat utama kawasan itulah yang kemudiannya diketahui sebagai Minangkabau.
Lokasi: Mungkin sama dengan Pariangan yang ada sekarang.

PERLAK (فرلق)
(Hlm. 18). Puteri raja Perlak telah dikahwinkan dengan Sultan Malikul Saleh dari Pasai.
Lokasi: Di pantai timur Sumatera Utara.
Catatan: Dlm. *Nagarakertagama* (Pigeaud, 1962:30), Parlāk (= Perlak)

disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit. De Josselin de Jong (1956:69) mencatatkan: *Perlak, Parllak* = *Peureula*. Untuk perbincangan selanjutnya tentang Perlak, lih. Jack-Hinton (1964:87–88).

PERTAMA TERJUN (فرتام ترجن)
(Hlm. 12). Tapak tempat berlakunya pertempuran antara Merah Silau dengan Malikul Nasir.
Lokasi: Di suatu tempat di Sumatera Utara, mungkin di pedalaman kawasan Pasai.

RAHAT, SUNGAI (سوعى راهت)
(Hlm. 46). Mungkin tempat lahir Dara Zulaikha Tingkap.
Lokasi: Tidak diketahui, mungkin di Sumatera.

RAMA GANDI (رام كندي) dan (رام كندي)
(Hlm. 21). Tempat yang disediakan oleh raja Pasai untuk puteri dari Perlak kemudiannya dikenali sebagai Rama Gandi.
Lokasi: Mungkin berhampiran Pasai.
Catatan: Lih. Hill (1960: Catatan 53) tentang nama ini. De Josselin de Jong (1956:63) tidak dapat mengenal pasti tempat tersebut.

RIAU (ريو)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau di Kepulauan Riau, di selatan Singapura.
Catatan: Lih. Hill (1960: Catatan 222) tentang nama ini.

RIMBA JERANA (رمب جران)
(Hlm. 11). Nampaknya tempat ini merupakan kawasan penempatan Sultan Malikul Nasir dan kemudiannya menjadi tempat Merah Silau dilantik sebagai penghulu.
Lokasi: Sebuah kawasan di Sumatera Utara, mungkin terletak di suatu tempat di pedalaman Pasai.
Catatan: Teuku Iskandar (1964:229) menyalin nama tempat ini sebagai *Rimba Jeran*. Teuku Ibrahim Alfian (1973:46 *ff.*) menamakannya sebagai *Rimba Djerun* dan menambah catatan : "sekarang masih terdapat tempat dengan nama Blang Djuren, kira-kira 20 km dari kompleks makam radja-radja Pasai". Wamad Abdullah menyarankan *Rimba Jruen*, yakni "hutan yang tidak begitu lebat". Tetapi ejaan Jawi lebih mirip kepada bunyi *Jerana*.

SAMARLANGA (سمرلڠ)
(Hlm. 3). Perenggan pembukaan mengisahkan bagaimana dua bersaudara, Raja Ahmad dan Raja Muhammad ingin membuka perkampungan di Samarlanga.
Lokasi: Samalanga yang ada sekarang ini terletak di pantai timur Sumatera Utara.
Catatan: Dirujuk oleh Teuku Iskandar (1964:227–30); dikenal pasti oleh de Josselin de Jong (1956:69) sebagai *Seumeulanga*. Banyak kali disebut oleh Snouck Hurgronje (1903 dan 1996). Nama ini mungkin boleh dikenal pasti dengan nama tempat-tempat lain seperti yang diandaikan oleh Fatimi (1963:27).

SAMBAS (سمبس)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Di Sungai Sambas di Kalimantan Barat.
Catatan: Sambas disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dlm. *Nagarakertagama* (lih. Pigeaud, 1962:31).

SAMUDERA (سمدر)
(Hlm. 13). Pengasasan dan sejarah Samudera.
Lokasi: Berhampiran Lho' Seumawe di pantai timur Sumatera Utara. Rupanya dahulu kala Samudera terletak di tebing Sungai Pasangan, empat batu dari laut (Lih. Hill, 1960:13; Hall, 1985:214). Kemudian berpindah ke tempat mana sekarang ada Gampong Samudera di tebing kanan Sungai Pasai (Kern, dlm. Stapel 1, 1938:310).
Catatan: Samudera telah disebut banyak kali oleh Hill (1960) dalam Pengenalannya, dan juga Catatan 26, 63, 78, dan 113. Rujukan tentang beberapa perkara tertentu dalam hubungannya dengan Samudera:

	Halaman
Raja Islam yang pertama di Samudera	11
Pengislaman Samudera	12
Masyarakat Islam di Samudera	11
Asal usul nama Samudera	Catatan 63
Dua orang menteri Islam Samudera	8, 11
Dua lawatan Ibn Batuta ke Samudera	14

Darulsalam

Beberapa negeri Islam menggunakan nama jolokan ini, termasuk Aceh, Baghdad, Brunei, Pahang, Patani dst.

Samudera Darulsalam. Lih. hlm. 16. Samudera-Pasai sering disebut oleh Hill dalam Pengenalannya. Bagi perkara-perkara tertentu yang berkaitan dengan Samudera-Pasai, lih.j. Hill (1960):

	Halaman
Tapak pertama	12
Salasilah raja-raja	17
Batu nisan di	13, 16, 18, 21
Agama Islam datang dari Gujerat ke	19
Penyemakan kisah	29

Untuk perbincangan tentang perhubungan Samudera-Pasai, lih. Jack-Hinton, 1964:90,91 dan Hall, 1985:213–15.

Samudera ada disebut dalam *Sejarah Melayu* (hlm. 35–46,62) disebut pula tentang seorang yang berasal dari Pasai yang digelar "Patih Samudera". Samudera sering menjadi tajuk perbincangan dan spekulasi (misalnya, lih. Schrieke, 1957:255;398; Fatimi, 1963:26; Jack-Hinton, 1964:88–93).

SELAPARANG (سلفارغ) dan (سلفاراغ)
(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau di timur Pulau Jawa.
Catatan: Selaparang adalah nama yang lain bagi Pulau Lombok (lih. *Enc. van Nederlandsch-Indië*, Jil. II, 1918:616). Nama ini tidak disenaraikan dalam *Nagarakertagama* sebagai salah sebuah negeri yang membayar ufti kepada Majapahit, tetapi nama ini sepadan dengan dua nama dalam senarai tersebut, yakni Lombok-Mirah dan Saksak, yang merujuk kepada bahagian-bahagian Pulau Lombok (lih. Pigeaud, 1962:34).

SEMENDA, HULU (هول سمند)
(Hlm. 11). Dalam pengembaraannya, Merah Silau meninggalkan Hulu Karang dan pergi ke Buluh Telang dengan memudik melalui Hulu Semenda.
Lokasi: Tidak diketahui lokasi yang tepat; di Sumatera Utara.
Catatan: De Josselin de Jong membiarkan begitu sahaja tanpa dikenal-pasti (1956:63).

SEMERKENDI (سمر قندي)
(Hlm. 36). Kemasyhuran Tun Abul Fadil sebagai seorang pendeta telah tersebar hingga ke Semerkendi.
Lokasi: "Benua Semerkendi" sudah tentulah bermakna negeri di sekitar Samarkand yang pada masa ini terletak di negeri Uzbek di Asia Tengah (lih. *Enc. Islam* viii, 1995:1031–38). Negeri ini dahulunya terkenal sebagai pusat agama Islam.

SERASAN (سراسن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau di pinggir pantai barat laut Kalimantan, yakni salah sebuah pulau dalam kumpulan Pulau Natuna Selatan (lih. *Enc. van Nederlandsch-Indië*, Jil. III, 1919:433).
Catatan: Pengkaji dapati nama ini tidak disebut dalam *Nagarakertagama* mahupun dalam *Pararaton*.

SIAM (= NEGERI THAI) (سيم)
(Hlm. 26). Raja Siam telah menghantar angkatan perang untuk melanggar Pasai, tetapi tidak berjaya.
Lokasi: Negeri Thai.
Catatan: *Nagarakertagama* menyenaraikan Siam (di bawah nama *Syangka*, juga *Ayodhyapura* = *Ayuthia*) sebagai salah sebuah negeri yang "dilindungi" oleh Majapahit (Pigeaud, 1962:35). Penjarahan Siam ada dibincangkan secara panjang lebar dlm. Hill (1960: Catatan 78).

SIANTAN (سياتن): (*s-i-a-t-n*, dua kali)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau dalam Kumpulan Pulau Anambas di Laut China Selatan.
Catatan: Siantan dan Jemaja adalah dua buah pulau yang terbesar dalam Kumpulan Pulau Anambas (lih. *Enc. van Nederlandsch-Indië*, Jil. III, 1919:432). Siantan sering disebut-sebut dalam teks Melayu tradisional, misalnya dlm. *Hikayat Hang Tuah* (1917:25,26,41,51) pulau ini disebut sebagai pulau sarang lanun; dlm. *Sejarah Melayu* (hlm. 80) pulau ini diberikan kepada Hang Tuah oleh raja Majapahit; dlm. *Tuhfat al-Nafis*, 1997, keseluruhan teks telah disebut beberapa kali dalam perkaitannya dengan lima putera Daing Rilaka yang menjadi lanun-pengembara, dsb. Lih.j. JEMAJA.

SIMPANG, SUNGAI (سوغى سمفغ)
(Hlm. 41). Tun Beraim Bapa telah bermandi-mandian di Sungai Simpang sebelum memakai pakaiannya yang indah-indah.
Lokasi: Sebatang sungai di suatu tempat berhampiran Pasai.
Catatan: Terdapat beberapa kekeliruan tentang nama ini. Ini sebahagiannya disebabkan simpang boleh merujuk kepada cabang (sebatang jalan, sungai, dll.) dan oleh sebab itu perkataan ini boleh membawa pengertian nama khas atau nama am. Pada hlm. 41, bacaannya berbunyi "ke Sungai Simpang". Rujukan pada hlm. 10 ialah "datanglah ia ke simpang di Hulu Karang" ("tempat di pedalaman Karang di mana jalan bercabang") dalam hal ini *simpang* mungkin merupakan nama am, tetapi tidaklah berapa pasti. Rujukan pada hlm. 10 mungkin boleh diabaikan di sini, tetapi memandang kepada hakikat bahawa dalam senarai akhir nama-nama tempat di bahagian akhir ceritera ini, kita menemui "Negeri Simpang di hulu sungai", yang nampaknya merujuk kepada hal ini bukannya pada

hlm. 41, yang ternyata letaknya berhampiran pantai.

SIRAN (اسيران) dan (سيران)
(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau di Laut Banda. Sekarang pulau ini disebut Seram.
Catatan: Siran disenaraikan sebagai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit dalam *Nagarakertagama*. (Lih. Pigeaud, 1962:33 "Sheran: Island of Ceram", merujuk kembali kepada kanto 14, stanza 3, di mana ejaan Jawanya berbunyi *Çeran*, dan ejaan dalam terjemahan Inggerisnya berbunyi *Séran*. Séran yang lain yang terletak di Irian Jaya Selatan ada disebut dalam kanto 14, stanza 5).

Pulau ini juga merupakan salah sebuah kawasan yang Gajah Mada bersumpah hendak menawannya, mengikut *Pararaton* (lih. Brandes, 1896 :120,124,125,126,128). Untuk mendapat perihalannya, lih. *Enc. van Nederlandsch-Indië* di bawah *Ceram*.

SUBI (سؤوبى)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau yang terbesar dalam Kepulauan Natuna Selatan di pinggir hujung barat laut Kalimantan.
Catatan: Lih. *Enc. van Nederlandsch-Indië* di bawah *Poelau Toedjoeh*.

SUKADANA (سوكادان) dan (سوكادن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Di pantai barat Kalimantan.
Catatan: Untuk rujukan yang selanjutnya tentang *Sukadana*, lih. misalnya *Enc. van Nederlandsch-Indië* di bawah *Soekadana*; Schrieke, 1955:249.

SUMBAWA (سمباوا)
(Hlm. 66). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau yang agak besar di timur Pulau Jawa, di Kepulauan Sunda Kecil.
Catatan: Di antara negeri yang membayar ufti kepada Majapahit yang disenaraikan dalam *Nagarakertagama* termasuklah tiga tempat : Taliwang, Dompo dan Sapi, yang ditempatkan oleh Pigeaud (1962:33) di Pulau Sumbawa. *Pararaton* juga memasukkan Ḍompo sebagai tempat yang akan ḍitawan oleh Gajah Mada (Brandes, 1896:120,124,125,126,141).

TAMBELAN (تمبالن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Pulau yang terbesar dalam Kepulauan Tambelan, terletak di antara hujung barat laut Kalimantan dengan Singapura.

TELAWAS, GUNUNG (كونغ تلاوسى)
(Hlm. 12). Apabila diasak oleh Merah Silau, Sultan Malikul Nasir berundur di sebalik Gunung Telawas.
Lokasi: Mungkin di suatu tempat di kawasan Samudera di Sumatera Utara. Kubu juga mestilah di kawasan yang sama.

TELUK TERLI (تلق ترلى)
(Hlm. 37). Tempat ketibaan kapal-kapal yang melawat Samudera dan Pasai.
Lokasi: Mungkin sebuah teluk bersebelahan dengan Lho' Seumawe yang ada sekarang ini.

TEMIANG (تميڠ)
(Hlm. 31). Sultan Malikul Mansur telah dibuang negeri ke Temiang.
Lokasi: Di pantai timur Sumatera, ke utara Teluk Aru.
Catatan: Dalam senarai negeri yang membayar ufti kepada Majapahit yang terdapat dalam *Nagarakertagama* termasuklah Tumihang yang menurut Pigeaud (1962:30) bererti Tamiang di Sumatera. Lih. Hill, 1960:9,20. Nama ini banyak kali disebut oleh Snouck Hurgronje (1903, 1996) dan menjadi bahan perbincangan rencana dlm. *Enc. van Nederlandsch-Indië*. Dalam *Sejarah Melayu* (hlm. 44) Malikul Mansur dibuang negeri ke Manjung (tidak dikenal pasti, lih. Brown, 1952:217).

TINGGI, PULAU (فولو تغڬى) dan (فولو تڠكى)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau kecil kira-kira 16 km di pinggir bahagian selatan pantai timur Semenanjung Tanah Melayu.
Catatan: Pulau Tinggi ada disebut beberapa kali dalam *Hikayat Hang Tuah*. Nampaknya pulau ini merupakan pulau persinggahan dalam perjalanan ke Inderapura (yakni Pahang).

TIUMAN (تيومن)
(Hlm. 65). Sebuah negeri di bawah takluk kerajaan Majapahit.
Lokasi: Sebuah pulau di Laut China Selatan, kira-kira 80 km ke timur Pahang.

TUKAS (توكس)
(Hlm. 37). Sebuah daerah yang dikuasai oleh Tun Beraim Bapa di bawah raja Pasai.
Lokasi: Mungkin sebuah kampung kecil berhampiran Pasai, Sumatera Utara. Lih. PEKAN, di atas.

Takrif Kata

ahmak (hlm. 32): (Ar.) bodoh, dungu.
akikah (hlm. 22): (Ar.) mencukur rambut anak (berumur tujuh tahun) dengan menyembelih kambing.
amar (hlm. 33): (Ar.) suruhan, perintah.
amarah (hlm. 62): marah.
ambar (hlm. 17): (Ar.) sejenis barang yang harum baunya berasal daripada perut ikan, ada juga daripada damar.
anakda (hlm. 4): anakanda.
anderak (hlm. 10): lubang untuk menangkap binatang, kelaburan.
angrarangin (hlm. 67): angar angin, lembut dan perlahan (muzik). Lih. Mees, 1935:132,138; dan Kern, 1956:61.
arta (hlm. 10): (Skt.) harta.
ayapan (hlm. 53): makanan.
azmat (hlm. 27): (Ar.) hebat.

bahara (hlm. 17): (Skt.) timbangan berat.
bantunkan (hlm. 7): mencabut dengan akar-akarnya.
bau (hlm. 46): bahu.
bebekal (hlm. 65): pegawai berpangkat rendah. "Bebekal" ditemui juga dlm. *Salasilah Kutai* (lih. Mees, 1935:231 dan Kern, 1956:139).
behena (hlm. 5): (Skt.) penting, luar biasa. Daripada Skt. *bhinna* (lih. De Casparis, 1997:12, *bena*).
belum pai (hlm. 45): belum lagi (ini sering kali digunakan dulu di Sumatera Utara).
beluru (hlm. 55): sejenis tumbuhan memanjat yang akarnya dibuat ubat.
bena-bena (hlm. 42): ombak, pasang.

bengkudu (hlm. 70): mengkudu, pohon yang buahnya dibuat ubat.
beram tapai (hlm. 69): minuman keras (air tapai).
berdam-dam (hlm. 29): berdendam.
berkundai (hlm. 21): bersanggul.
berponto (hlm. 42): gelang yang digunakan pada pangkal lengan.
berserama (hlm. 39): bersilat atau berpencak.
bersiwasa (hlm. 12): (Skt.) mengharapkan, mempercayai. Daripada perkataan Sanskrit *viśvāsa* (lih. Sweeney, 1967:97; Gonda, 1973:608).
berwaad (hlm. 69): berjanji.
bubu (hlm. 9): alat penangkap ikan berupa bakul.
buluh telang (hlm. 69): sejenis buluh yang sangat nipis.
busar (hlm. 42): busur.

canda (hlm. 42): tombak pendek.
canggai (hlm. 52): kuku (jari tangan) yang dibiarkan panjang.
cendana (hlm. 66): (Skt.) kayu berbau wangi, ada yang berwarna kuning dan ada yang berwarna merah.
cengkurai (hlm. 19): cindai, sejenis kain sutera yang berbunga-bunga.
ceritera (hlm. 3): (Skt.) cerita.

daif (hlm. 56): (Ar.) lemah.
darab (hlm. 28): (Ar.) pukulan.
dikara (hlm. 42): indah, mulia.
dikertangkan (hlm. 45): ditangkis.
dimusakatkannya (hlm. 16): (Ar.) Ejaannya dalam Manuskrip B sama. Mungkin lebih baik ditulis *dimuwasatkannya*. Dalam bah. Arab *muwāsaqat* ada erti "melawan, menunjukkan diri setaraf dengan orang lain" (lih. Steingass, 1884:1213).
dirgahayu (hlm. 14): (Skt.) lanjut usia.
diwartakan (hlm. 12): (Skt.) dikhabarkan.

embuai (hlm. 52): panggilan untuk dayang istana.

fakir (hlm. 15): (Ar.) orang miskin, hamba.
fidyah (hlm. 17): (Ar.) Pada awal sejarah Islam, fidyah ialah ufti yang dibayar oleh negeri yang tertakluk untuk mengelakkan peperangan dan penjarahan (Wellhausen, 1927:434).
fitnah (hlm.29): (Ar.) Boleh diertikan *l'adultère* (zina), lih. Rasjidi, 1977:196.

gaharu (hlm. 17): (Skt.) kayu yang harum (berasal daripada pohon tengkeras).
gedubang (hlm. 3): sejenis kelewang pendek yang dipakai di Tanah Gayo (bd. bah. Aceh *geudubang*: sejenis pedang yang pendek namun teguh).
gembala (hlm. 65): rambu atau jambak di hujung tombak. Bah. Jawa *gumbala*, *kumbala*. Lih. Mees, 1935:136,286; dan Kern, 1956:67.
gemerencang (hlm. 8): bunyi pedang berlanggaran.
ghaliblah (hlm. 12): (Ar.) menanglah.
ghurab (hlm. 59): (Ar.) sejenis perahu.

hayam (hlm. 11): ayam.
hisab (hlm. 63): (Ar.) hitung.

ilir (hlm. 52): hilir.

jabatkan (hlm. 52): pegangkan.
jambar (hlm. 37): tempat tinggal sementara.
jana-bijana (hlm. 46): tempat kelahiran.
jenuh (hlm. 26): puas, kenyang.
jogi (hlm. 35): (Hindi) pertapa Hindu.
jorong (hlm. 4): tempat sirih yang berbentuk bulat panjang.

karar (hlm. 25): (Ar.) tenang, tenteram.
karna (hlm. 8): (Skt.) kerana.
kasad (hlm. 39): (Ar.) tujuan.
kaul (hlm. 33): (Ar.) *pada suatu kaul* (mengikut suatu sumber) digunakan dalam beberapa hikayat lama, seperti *Hikayat Muhammad Hanafiyyah*, *Tuhfat al-Nafis*, *Hikayat Patani*, dsb.
kejemas (hlm. 41): pencuci rambut, langir.
kekang (hlm. 43): suatu perkakas biasanya daripada kulit yang dipasang pada kiri kanan kepala kuda untuk mengendalikannya.
kelambir (hlm. 44): kelapa, nyiur.
kelulus (hlm. 59): sejenis perahu, kalulus.
kendiri (hlm. 39): sendiri.
kerah (hlm. 65): menyuruh berkumpul untuk bekerja.
kerampang (hlm. 68): kelangkang.
kerba gorok (hlm. 38): sombong. Ditemui juga dalam *Hikayat Seri Rama*, lih. Sweeney, 1967:97.
kersik (hlm. 39): batu kerikil yang halus.
keti (hlm. 65): (Skt.) seratus ribu.
ketika (hlm. 40): bintang ketika = bintang tujuh.
khanjar (hlm. 52): (Parsi) sejenis parang atau pedang yang besar atau bengkok.
khelembak (hlm. 17): (Parsi) gaharu, kelembak.
kiai-kiai (hlm. 69): tuan-tuan.
kias (hlm. 37): (Ar.) ibarat, sindiran.
kubah (hlm. 34): (Ar.) atap atau bumbung yang lengkung.
kulon (hlm. 66): barat.
kulur (hlm. 53): sukun.

kunca (hlm. 39): ukuran isi yang biasanya sama dengan 160 gantang.
kurnia (hlm. 9): (Skt.) anugerah, pemberian, pertolongan.
kutaha (hlm. 31): agaknya, rasanya, kononnya.

lepau (hlm. 36): binaan tambahan pada istana atau rumah.

maghrur (hlm. 25): (Ar.) sombong, angkuh.
makar sakhar (hlm. 38): menyindir, bersenda gurau.
makdan (hlm. 21): (Ar.?) lombong (tidak jelas maknanya).
malakal-maut (hlm. 33): (Ar.) malaikat al-maut.
manusyia (hlm. 28): (Skt.) manusia.
melotar (hlm. 6): melontar.
menengar (hlm. 8): mendengar.
menerkap (hlm. 10): menerpa, menyerang dengan tiba-tiba.
mengambur (hlm. 54): menghambur.
mengempaskan (hlm. 8): menghempaskan.
mengherib (hlm. 55): memekik.
mengunus (hlm. 55): menghunus.
meniayai (hlm. 33): menganiayai.
menjelis (hlm. 4): cantik, molek.
mesui (hlm. 66): sejenis pokok, kulitnya dibuat ubat, rempah dan sebagainya.
meta (hlm. 43): mengamuk.
muallak (hlm. 35): (Ar.) tergantung. Perkataan ini jarang-jarang sekali ditemui, tetapi terdapat dalam kamus Klinkert (1916) dan juga dalam *Bustan as-Salatin* (hlm. 340) ada *suatu istana yang muallak antara langit dan bumi.*
muhtasyim (hlm. 19): (Ar.) sifat malu.
murup (hlm. 42): menyala.
mustaib (hlm. 20): Daripada Ar. (مُسْتَعِدٌ). Bentuk yang diakhiri dengan *-b* ini biasa ditemui dalam sastera Melayu lama. Lih. misalnya Kern, 1956:93; Woelders, 1975:465.
muwalat (hlm. 17): (Ar.) Lih. Wehr (1961:1101) (مُوَالاَةٌ) berterusan (berhubung dengan sesuatu perbuatan).

nalih (hlm. 39): ukuran banyak yang sama dengan 16 gantang.
nasab (hlm. 46): (Ar.) keturunan.
netiasa (hlm. 28): (Skt.) sentiasa.
nugeraha (hlm. 17): (Skt.) anugerah.
nyedera (hlm. 40): nyedar.

orang helat (hlm. 38): orang asing.

pamit (hlm. 65): minta diri.
patin (hlm. 47): sejenis ikan darat.
patinggi (hlm. 65): bah. Jawa "ketua desa"; gelaran ini masih digunakan di Kutai (lih. Mees, 1935:119; dan Kern, 1956:33).
pelana (hlm. 43): lapik tempat duduk belakang kuda.
pembekal (hlm. 67): lih. *bebekal.*
penah (hlm. 22): pernah.
pendahan (hlm. 8): sejenis lembing pendek untuk dilemparkan.
peniaram (hlm. 53): sejenis kuih daripada tepung beras dan gula merah.
perwara (hlm. 20): (Skt.) gadis yang mengiringi raja (permaisuri).
pesanggrahan (hlm. 68): rumah rehat.
peseban (hlm. 67): balai tempat mengadap.
picik (hlm. 12): sempit, tidak lebar.
pinang kotek (hlm. 44): pinang kotai (lih. Burkill, 1935:2373). (Walaupun edisi yang terdahulu menggunakan *kotai*, ejaan *kotek* jelas dalam Manuskrip A dan Manuskrip B.)
pintu tani (hlm. 36, 48): pintu gerbang kota Pasai, dekat pelabuhan (lih. Alves, 1994:124. (Ejaan *tani* dalam Manuskrip B, hlm. 68r: *t-a-n-h.*)
pudi (hlm. 42): (Tam.) intan pudi: intan yang butirnya kecil-kecil. Ini rupanya kata pinjaman daripada bah. Tamil *podi*, ertinya "serbuk" (lih. Van Ronkel, 1902:111).

rama-rama bersil (hlm. 47): rama-rama tersembul.

sasan (hlm. 68): sasa.
sebagai (hlm. 62): terus-menerus.
sebasani (hlm. 55): bah. Hindi *sabsabānā* ("menjalar seperti ular").
sebukan (hlm. 10): isikan penuh-penuh.
selasar (hlm. 45): serambi, beranda.
senawat (hlm. 10): sejenis cemeti daripada rotan untuk menyebat kerbau.
sida-sida (hlm. 38): pegawai dalam istana.

tagar (hlm. 28): guruh atau guntur.
tambul (hlm. 69): makanan yang dihidangkan bersama minuman.
tandil (hlm. 38): (Tam.) pemimpin, mandur.
telangkai (hlm. 18): orang tengah.
terdempuk (hlm. 46): terlanggar.
terkersang (hlm. 12): tegak kaku.
tiada tepermanai (hlm. 62): sangat banyak, (tidak dapat dihitung lagi).
tokong (hlm. 65): gugusan pulau-pulau kecil.
tuha (hlm. 5): tua.
tunu (hlm. 55): bakar.

upama (hlm. 58): (Skt.) umpama.

wetan (hlm. 66): timur.

Bahan Rujukan

Abū Dā'ūd al-Sijistānī. Tanpa tarikh. *Kitāb al-Sunan*. Kaherah. Jilid yang kedua.

Alghazālī lih. Ghazālī, al-

Ali Haji Ahmad, 1962. "Ulasan Buku: Hikayat Raja-raja Pasai" dlm. *Dewan Bahasa* 6 : 7, hlm. 323–28.

Alves, J.M. dos Santos, 1994. "Princes contre marchands au crépuscule de Pasai (c. 1494–1521)" dlm. *Archipel* 47, hlm. 124–45.

Beale, T.W., 1894. *The Oriental Biographical Dictionary*. London: W.H. Allen.

Brakel L.F., 1970. "Persian Influence on Malay Literature" dlm. *Abr-Nahrain*. Jil. 9, hlm. 1–16.

Brandes, J., 1896. "Pararaton (Ken Arok)" dlm. *VBG*, Jil. 49.

Brown, C.C., 1952. "Sejarah Melayu or Malay Annals" (Terjemahan) dlm. *JMBRAS* 25, Bah. 2, 3, hlm. 1–276.

Brown, J.P., 1868. *The Darvishes or Oriental Spiritualism*. Reprint 1968. London: Frank Cass.

Burkill, I.H., 1935. *A Dictionary of the Economic Products of the Malay Peninsula*. London: Crown Agents.

Bustan as-Salatin. Lih. Nuru'd-din ar-Raniri.

Cabaton, A., 1912. *Catalogue Sommaire des Manuscrits Indiens, Indo-*

Chinois et Malayo-Polynésiens. Paris: Bibliothèque Nationale.

Casparis, J.G. de., 1950. *Prasasti Indonesia*. Jil. I. Bandung: A.C. Nix.

Casparis, J.G. de., 1956. *Prasasti Indonesia*. Jil. II. Bandung: Masa Baru.

Casparis, J.G. de., 1997. "Sanskrit Loan-words in Indonesian" dlm. *Nusa*, Jil. 41, Jakarta.

Chambert-Loir, H., 1975. "Bibliographie de la Littérature Malaise en Traduction" dlm. *Bulletin de l'École Française d Extrême-Orient*, 62, hlm. 395–439.

Chambert-Loir, H., 1980. Hikayat Dewa Mandu, épopée malaise, I, Texte et presentation. Paris: *Publications de l'École Française d' Extrême-Orient* no. 121.

Cowan, H.K.J., 1937. De "*Hikajat Malém Dagang*". The Hague: K.I.T.L.V.

Cowan, H.K.J., 1973. "La Légende de Samudra, Texte malais, avec introduction, commentaire et traduction abrégée" dlm. *Archipel* 5, hlm. 253–86.

Drewes, G.W.J., 1977. "Directions for Travellers on the Mystic Path" dlm. *VKI*, Bil. 81. The Hague: Martinus Nijhoff.

Drewes, G.W.J. dan Voorhoeve, P. (eds.), 1958. "Adat Atjeh" dlm *VKI* 24. The Hague: Martinus Nijhoff.

Dulaurier (ed.), 1846. "Liste des pays qui relevaient de l'empire javanais de Madjapahit à l'époque de sa destruction en 1475" dlm. *JA* 4 : 7, hlm. 544–71.

Dulaurier (ed.), 1849. *Collection des Principales Chroniques Malayes*. Premier fascicule *La chronique du Royaume de Pasey*. Paris: Imprimerie Nationale.

Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië, Tweede Druk, Jil. 1–4, 1917–1921, diedit oleh J. Paulus, D.G. Stibbe dan S. de Graaff. Den Haag: Martinus Nijhoff; Leiden: E.J. Brill.

Fatimi, S.Q., 1963. *Islam Comes to Malaysia*. Singapore: Malaysian Sociological Research Institute.

Ferrand, Gabriel, 1918. *Malaka le Melāyu et Malāyur*. Paris: Imprimerie Nationale.

Gallop, Annabel Teh & Arps, Bernard, 1991. *Golden Letters: Writing Traditions of Indonesia*. London: The British Library; Jakarta: Yayasan Lontar.

Ghazālī, Abū Ḥāmid Muḥammad al-, 1939. *Iḥyā' 'Ulūm al-Dīn*, Empat jilid, Kaherah.

Gonda, J., 1973. *Sanskrit in Indonesia*. New Delhi: International Academy of Indian Culture.

Graaf, H.J. de., 1979. "Het Semarangse Geslacht Bustam in de 18e en 19e eeuw; Afkomst en Jeugd van Raden Saleh" dlm. *BKI*, Bhg. 135, hlm. 252–81.

Hall, Kenneth R., 1985. *Maritime Trade and State Development in Early Southeast Asia*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Hikayat Hang Tuah, 1917. Singapura: Sidang Methodist.

Hill, A.H., 1960. "Hikayat Raja-raja Pasai, a revised romanised version with an English translation, an introduction and notes" dlm. *JMBRAS* 33, Bhg. 2.

Hooykaas, C., 1937. *Over Maleische Literatuur*. Leiden: E.J. Brill.

Hooykaas, C., 1952. *Literatuur in Maleis en Indonesisch*. Groningin/Jakarta: J.B. Wolters.

Hooykaas, Jacoba, 1952. "A Yantra of Speech Magic in Balinese Folklore and Religion" dlm. *BKI* Bhg. 115, hlm. 176–91.

Hurgronje, C. Snouck, 1903. *Het Gajōland en Zijne Bewoners*. Batavia.

Hurgronje, C. Snouck, 1906. *The Achehnese*. Diterjemahkan oleh A.W.S. O'Sullivan. Dua jilid. Leiden: E.J. Brill.

Hurgronje, C. Snouck, 1996. *Tanah Gayo dan Penduduknya*. Diterjemah daripada bahasa Belanda oleh S. Budiman. Jakarta: Seri INIS XXV. (Inilah terjemahan daripada *Het Gajōland en Zijne Bewoners*.)

Jack-Hinton, C., 1964. "Marco Polo in South-east Asia" dlm. *JSEAH* 5 : 2, hlm. 43–103.

Jones, Russell, 1980. "The Texts of the Hikayat Raja Pasai, A Short Note" dlm. *JMBRAS*, 53, Bhg. 1, hlm. 167–71.

Jones, Russell (ed.), 1987. *Hikayat Raja Pasai*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd. (Edisi kulit tebal, 1997).

Jones, Russell, 1993. "European and Asian Papers in Malay Manuscripts. A Provisional Assessment" dlm. *BKI*, Bhg. 149, hlm. 474–502.

Josselin de Jong, P.E. de., 1956. "Malayan and Sumatran Place Names in Classical Malay Literature" dlm. *The Malayan Journal of Tropical*

Geography. Jil. 9, hlm. 61–70.

Josselin de Jong, P.E. de., 1960. *Minangkabau and Negeri Sembilan*. Djakarta: Bhratara.

Kern, R.A., 1956. "The origin of the Malay surau" dlm. *JMBRAS* 29 Bhg. 1, hlm. 179–81.

Kern, W., 1956. "Commentaar op de Salasilah van Koetai" dlm. *VKI* Bhg. 19.

Khalid Hussain, 1966a. "Tanya-Jawab Bahasa dan Sastera" dlm. *Dewan Bahasa* 10 : 5, hlm. 228–32.

Khalid Hussain, 1966b. "Hikayat Raja-raja Pasai (Ringkasan Cerita)" dlm. *Dewan Bahasa* 10 : 9, hlm. 417–21.

Klinkert, H.C., 1916. *Nieuw Maleisch-Nederlandsch Woordenboek*. Leiden: E.J. Brill.

Kratz, E.U., 1989. "Hikayat Raja Pasai: A Second Manuscript" dlm. *JMBRAS* 62 Bhg. 1, hlm. 1–10.

Levtzion, N. (ed), 1979. *Conversion to Islam*. New York/London: Holmes & Meier.

Lijst van de voornaamste aardrijkskundige namen in den Nederlandsch-Indischen Archipel, 1923. Batavia: Landsdrukkerij

Marre, Aristide, 1874. *Sumatra, Histoire des rois de Pasey, traduite du malay et annotée*. Paris: Maisonneuve & Cie.

Marrison, G.E., 1949. "The Siamese Wars with Malacca during the Reign of Muzaffar Shah" dlm. *JMBRAS* 22, Bhg. 1, hlm. 61–66.

Marrison, G.E., 1951. "The Coming of Islam to the East Indies" dlm. *JMBRAS*, 24, Bhg. 1, hlm. 28–37.

Masters, John, 1961. *The Road Past Mandalay*. London: Companion Book Club.

Mead, J.P., 1914. "A Romanized Version of the Hikayat Raja-raja Pasai" dlm. *JSBRAS*, 66, hlm. 1–55.

Mees, C.A., 1935. *De Kroniek van Koetai*, Textuigave met toelichting. Santpoort.

Minattur, Joseph, 1964. "A note on the King Kundungga of the East Borneo inscriptions" dlm. *JSEAH* 5 Bhg. 2, hlm. 181–83.

Moquette, J.P., 1913. "De Eerste Vorsten van Samoedra-Pasè (Noord Sumatra)" dlm. *Rapporten van den Oudheidkundigen Dienst in Nederlandsch-Indië*, hlm. 1–12.

Moquette, J.P., 1914. "Verslag van mijn voorloopig onderzoek der Mohammedaansche oudheden in Atjèh en Onderhoorigheden" dlm. *Oudheidkundig Verslag*, eerste kwartaal, hlm. 73–80.

Muhammad Ḥaji Salleh, lih. *Sejarah Ṁelayu*.

Muslim b. al-Hajjāj, 1375 Hijrah. *Ṣaḥīḥ*, Kaherah.

Niemann, G.K., 1907. *Bloemlezing uit Maleische Geschriften*. Jil. 2. The Hague:Martinus Nijhoff.

Nuru'd-ḍin ar-Raniri. *Bustan as-Salatin*. Naskhah MS Raffles Malay No. 8, Royal Asiatic Society, London.

Olthof, W.L. (ed.), 1941. *Babad Tanah Djawi in proza, Javaansche Geschiedenis*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Othman Mohd. Yatim, 1988. *Batu Aceh, Early Islamic Gravestones in Peninsular Malaysia*. Kuala Lumpur: Museum Association of Malaysia.

Parkinson, C.N., 1960. *British Intervention in Malaya 1867–1877*. Singapore: University of Malaya Press.

Pigeaud, Th., 1962. *Java in the Fourteenth Century*. Jil. 4, The Hague: Martinus Nijhoff.

Poerwadarminta, W.J.S., 1976. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. (Diolah kembali oleh Pusat Pembinaan dan Pengembangan Baḥasa). Jakarta: Balai Pustaka.

Quran (Qur'ān), 1371/1952. Kaherah: Dār al-kutub al-Misriyya.

Raja Ali Haji, 1932. "Tuhfat al-Nafis" dlm. *JMBRAS* 10 Bhg. 2, hlm. 1–299.

Rasjidi, H.M., 1977. Documents Pour Servir à l'histoire de l'Islam à Java. *Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*. Jil. 112. Paris.

Ricklefs, M.C. dan P. Voorhoeve, 1977. *Indonesian Manuscripts in Great Britain*. London: Oxford University Press.

Ronkel, Ph. S. van, 1902. "Het Tamil-element in het Maleisch" dlm. *TBG* 45, hlm. 97–119.

Ronkel, Ph. S. van, 1905. "Koeda Semberani" dlm. *BKI* 7° *volgr*. 4, hlm. 483–88.

Ronkel Ph. S. van, 1919. "Een Maleisch Getuigenis over den Weg des Islams in Sumatra" dlm. *BKI* Bhg. 75, hlm. 363–78.

Ronkel, Ph. S. van (ed.), 1929. *Adat Radja Radja Melajoe*. Leiden: E.J. Brill.

Roolvink, R., 1953. "Dialek Melaju di Deli" dlm. *Bahasa dan Budaja*, Tahun 1, Bhg. 3, hlm. 3–40.

Roolvink, R., 1954. "Hikajat Radja-radja Pasai" dlm. *Bahasa dan Budaja*, Tahun 2, Bhg. 3, hlm. 3–17.

Saleeby, N.M., 1908. *The History of Sulu*. Manila: Bureau of Printing.

Sarwono Pusposaputro, Modest, 1976. "*Hikayat Suhunan Gunung Jati, A Hagiography of a Muslim Saint in Java*". Tesis M. Phil., University of London.

Schrieke, B., 1955. *Indonesian Sociological Studies*. Jil. 1. The Hague/Bandung: W. van Hoeve.

Schrieke, B., 1957. *Indonesian Sociological Studies*. Jil. 2. The Hague/Bandung: W. van Hoeve.

Sejarah Melayu (*Sulalatu's Salatin*) Manuskrip Raffles Malay No. 18, Royal Asiatic Society, London.
[Rujukan kepada *Sejarah Melayu* memberi nombor halaman dalam naskhah MS Raffles Malay No. 18; halaman manuskrip ditunjukkan dalam edisi Winstedt (*JMBRAS* 1938) dan juga dalam edisi Muhammad Haji Salleh (Karya Agung 1997).]

Sejarah Melayu, 1938. Winstedt, R.O. (ed.), dlm. *JMBRAS* 16, Bhg. 3, hlm. 42–225; dan 18, Bhg. 2, hlm. 155.

Siti Hawa Haji Salleh, 1982. "Unsur-unsur Dialek dalam Beberapa Naskhah Historiografi Melayu" dlm. *Dewan Bahasa*, hlm. 784–802, Oktober.

Stapel, F.W. (ed.), 1938–40. *Geschiedenis van Nederlandsch Indië*. Lima jilid, Amsterdam: Joost van den Vondel.

Steingass, F., 1884. *The Student's Arabic-English Dictionary*. London: W.H. Allen.

Steingass, F., 1957. *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. London: Routledge and Kegan Paul Ltd.

Stutterheim, W.F., 1952. *Het Hinduisme in de Archipel*. Jakarta/Groningen: J.B. Wolters.

Subhan, J.A., 1960. *Sufism, its Saints and Shrines*. Lucknow: Lucknow Publishing House.

Suwedi Montana, 1977. "Nouvelles donées sur les royaumes de Lamuri et Barat" dlm. *Archipel* 53, hlm. 85–95.

Sweeney, Amin, 1967. "The Connection between the Hikayat Raja-raja Pasai and the Sejarah Melayu" dlm. *JMBRAS* 40 Bhg. 2, hlm. 94–105.

Syed Alwi Alhadi, 1972. *'Adat Resam Melayu dan 'Adat Isti'adat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Teeuw, A., 1964. "*Hikayat Raja-raja Pasai* and *Sejarah Melayu*" dlm. *Malayan and Indonesian Studies*, J. Bastin dan R. Roolvink (ed.), hlm. 222–34. Oxford.

Teuku Ibrahim Alfian, 1973. *Kronika Pasai, Sebuah Tinjauan Sejarah*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Teuku Iskandar, 1958. *De Hikajat Atjéh*, The Hague: Martinus Nijhoff.

Teuku Iskandar, 1964. "Suatu Kekeliruan dalam Hikayat Raja-raja Pasai" dlm. *Dewan Bahasa* 8 : 5, hlm. 226–30.

Thomas, Phillip L., 1978. "Thai Involvement in Pasai" dlm. *Journal of the Siam Society*, 66 Bhg. 1, hlm. 89–101.

Tuhfat al-Nafis lih. Raja Ali Haji, 1932.

Tuhfat al-Nafis, 1997. Editor Virgina Matheson. Shah Alam: Penerbit Fajar Bakti.

Tun Seri Lanang, 1997. *Sulalat al-Salatin ya'ni Perteturun Segala Raja-Raja* (*Sejarah Melayu*) dikaji dan diperkenalkan oleh Muhammad Haji Salleh. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka.

Tuuk, H.N. van der, 1866. "Kort verslag der Maleische handschriften, toebehoorende aan de Royal Asiatic Society te Londen" dlm. *BKI* 3e volgr, Bhg. 1, hlm. 409–70.

Valentyn, François, 1885. "Valentyn's Account of Malacca" dlm. *JSBRAS* 15, hlm. 119–38.

Wehr, Hans, 1961. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Wellhausen, J., 1927. *The Arab Kingdom and its Fall*. Calcutta: University of Calcutta.

Wilkinson, R.J., 1932. *A Malay-English Dictionary* (*Romanised*). Dua jilid. Mytiline.

Winstedt, R.O. lih. *Sejarah Melayu*.

Winstedt, R.O., 1917. "Place Names in the Hikayat Pasai" dlm. *JSBRAS* 77, hlm. 181.

Winstedt, R.O., 1938. "The Chronicles of Pasai" dlm. *JMBRAS* 16 Bhg. 2, hlm. 24–30.

Winstedt, R.O., 1939. "A History of Malay Literature" dlm. *JMBRAS* 17 Bhg. 3.

Winstedt, R.O., 1940a. "Did Pasai rule Kedah in the XIVth century" dlm. *JMBRAS* 18 Bhg. 2, hlm. 150.

Winstedt, R.O., 1940b. "Alexander the Great and the Mount Meru and Chula Legends" dlm. *JMBRAS* 18 Bhg. 2, hlm. 153.

Winstedt, R.O., 1961. "Malay Chronicles from Sumatra and Malaya" dlm. Hall, D.G.E. (ed.), *Historians of South-East Asia*. London: Oxford University Press, hlm. 24–28.

Winstedt, R.O., 1962. *A History of Malaya*. Singapore: Marican and Sons.

Winstedt, R.O. & P.E. de Josselin de Jong, 1954. "A Digest of Customary Law from Sungai Ujong" dlm. *JMBRAS* 27 Bhg. 3, hlm. 5–71.

Winstedt, R.O., & R.J. Wilkinson, 1934. "A History of Perak" dlm. *JMBRAS* 12 Bhg. 1.

Woelders, M.O., 1975. "Het Sultanaat Palembang 1811–1825" dlm. *VKI* 72. The Hague: Martinus Nijhoff.

Zoetmulder, P.J. dengan usaha sama S.O. Robson, 1982. *Old Javanese-English Dictionary*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Indeks

(Lihat juga Takrif Kata pada hlm. 119–23)

Abu Bakar al-Siddiq 14, 85
Ali Kampung Cina 38, 44, 86
Ali Kecil Pahat Putar 50–51, 62, 86
Ali Pulau Kukur 44, 86
Allah Subhanahu wa Taala 3, 9, 13, 23–25, 29, 31, 34, 55, 70
Andami 28, 100
Anyam 44
Arab 36, 47
Arak Api (gelar gajah) 51

Baba Mentuha 36, 86
Bagor 71, 100
Bali 66, 72, 100
Balik Rimba 4, 71, 101
Bandan 66, 71, 101
Bangka 65, 71, 101
Banjarmasin 65, 71, 101
Barang Laksamana 26–27, 86
Barus 13, 71, 101
Belatap 48, 102
Belitung 65, 71, 102
Benua 12, 71, 102
Berau 65, 71, 102
Bermamat Pantai 38, 40–41, 43–44, 46–47, 49, 51–53, 86
Bima 66, 71, 102
Bintan 65, 71, 102
Biram Pasai (gelar gajah) 51
Biruan 9, 71, 102
Blambangan 66, 72, 103
Bujang Sakalis (nama gajah) 6
Bujangga Baja Raya 38, 41, 87
Bukit Fudul Allah 48–50, 53, 55–56, 103
Bulang 65, 71, 103
Buluh Telang 11, 71, 103
Bunguran 65, 71, 103

Cermin Cina (gelar gajah) 51
Cina 47–48, 50, 63

Dara Sipir 41, 87
Dara Zulaikha Tingkap 41–43, 45–46, 59, 87
  Lih.j. Tun Derma Dikara
Demak 71, 103
Demang Singa Perkuasa 64–65
Dola Laut (gelar gajah) 27, 51

Ganggang *lih.* Tuan Puteri Ganggang
Gayo 17, 103
Gemerencang *lih.* Tuan Puteri Gemerencang

Gunung Telawas 12, 117

Hikayat Raja Pasai xvi, 70
Hujung Tanah 65, 71, 104
Hulu Karang 10, 104
Hulu Semenda 11, 114

Ibrahim Khalil 17, 88
Islam 16

Jambi 64, 68, 70, 71, 104
Jambu Air 20, 31, 60–61, 71, 104
Jawa 36, 48, 50, 57, 61, 63, 104
Jemaja 65, 71, 104

Kampung Bangka 38, 44, 62, 101
Kampung Bedil 44, 102
Kampung Cina 44, 62, 103
Kampung Langgar 38, 44, 62, 106
Karimata 65, 71, 105
Keling 21, 35–37, 48, 50, 56, 63, 105
Kerbau Kampung 10, 105
Khalifah al-Syarif 14, 17
Kiai Suradimanggala xiv, xv, 71
Kota Waringin 65, 71, 105
Kuala Pasai 31, 110
Kubu 12, 105
Kumat 12–13, 105
Kutai 65, 71, 105

Langgar 38, 106
Larantoka 66, 72, 106
Lingga 65, 71, 106
Lubuk Sanggung 49, 106
Lubuk Turai 47–48, 54, 106

Majapahit 36, 57, 59, 62–66, 70, 107
Makkah 13–15, 17, 107
Malik Akasan 38, 54–56, 62, 88
Malik Sulaiman Dendang Air 41, 47–48, 95
Malim Pagar Sesah 48, 50–51, 89
Malim Zainal Belatap 48, 50–51, 89
Manggang 50, 107
Medana Pantai 38, 40–41, 43–44, 46–47, 49, 51, 53, 89
Megat Kedah 11–12, 89
Megat Sekandar 11–13, 71, 90
Mempawah 65, 71, 108
Menangkabau (Minangkabau) 70, 108
Menduga 63, 108
Mengiri 13–14, 71, 108
Merah 90
Merah Gajah 6–8, 91
Merah Hasum 7, 9–10, 91
Merah Silau 7–16, 71, 91
Muda Besi (nama gajah) 27

Nabi Muhammad Rasulullah 3, 14–15, 17, 33, 70, 93

Orang Tikar 38–39, 42–43, 48, 53, 93

Padang Maya 31–32, 108
Padang Pauh Bengkok 64, 108
Padang Sibusuk 70, 109
Paduka Barah Bukit 38, 86
Paduka Sayid al-Marhum Samudera 25
  Lih.j. Sultan Malikul Saleh
Pahat Putar 48, 109
Palembang 64, 71, 109
Pantai Manggang 48, 50, 107
Parsi 42
Pasai 23–24, 28, 30, 32–33, 37, 45, 47–48, 50, 55–65, 71, 109
Pasir 65, 110
Patih Gajah Mada 64–65, 67–69, 87
Patih Ketemenggungan 68–69, 93
Patih Suatang 67–69, 94
Pekan 71, 110
Pekersang 12, 111
Pemanggilan 65, 71, 111
Periangan 68–69, 71, 111
Perlak 18–21, 71, 112
Perman Isap 38–39, 42–43, 47–48, 53, 94
Pertama Terjun 12, 112
Pulau Bandan 66, 101
Pulau Kukur 38, 62, 105
Pulau Laut 65, 71, 106
Pulau Perca 67, 69–70, 111
Pulau Tinggi 65, 71, 117
Puspa Ragam 44
Puteri Betung 4,7–8, 86

Qur'an 15–16, 24

Raden Galuh Gemerencang 58–60, 87
  Lih.j. Tuan Puteri Gemerencang
Raja Ahmad 3–8, 85
Raja Beruang (gelar gajah) 51
Raja Muhammad 3, 4, 7–8, 93
Raja Pasai 13
Raja Tangkas (gelar gajah) 51
Rama Gandi 21, 71, 112
Rawana Pematang 38, 94
Riau 65, 71, 112
Rimba Jerana 11–13, 112

Samarlanga 3, 8, 113
Sambas 65, 71, 113
Samudera 13–17, 19, 22, 26, 71, 113
  Lih.j. Samudera Darulsalam
Samudera Darulsalam 16–18, 20, 23–24, 30, 114
  Lih.j. Samudera
Sang Nata Majapahit 58–59, 61, 64–70
Sayid Ali Ghiatuddin 17, 23–24, 27, 29, 94
  Lih.j. Tun Seri Kaya
Sayid Semayamuddin 17, 23–24, 28–30–32, 95
  Lih.j. Tun Baba Kaya
Segera Kidul, 66
Selaparang 66, 72, 114
Semerkendi 36, 114
Sempurna Derma Utama (gelar gajah) 51
Senapati Ing Laga 62, 64–66
Serasan 65, 71, 115
Seri Negeri (gelar gajah) 51
Si Akap Gagah Mengangkat 48, 50–51, 86
Si Ali Kecil Pahat Putar 48, 50–51, 62, 86
Si Bintang Timur 48, 50–51, 87
Si Pasai 13, 22–23
Siam 26, 28, 36, 47–48, 50, 56, 115
Siantan 65, 71, 115
Siran 66, 72, 116
Subi 65, 71, 116
Sukadana 65, 71, 116
Sultan Ahmad Perumudal Perumal 28, 30, 33–35, 37–38, 44–46, 49–51, 55–56, 59, 61–63, 85
Sultan Malikul Mahmud 23–24, 26–34, 88
Sultan Malikul Mansur 23–24, 26, 28–32, 88
Sultan Malikul Nasir 11–12, 71, 89
Sultan Malikul Saleh 15–18, 19–24, 89
  Lih.j. Paduka Sayid al-Marhum Samudera
Sultan Malikul Tahir 22–23, 89
Sultan Muhammad 14, 71, 93
Sumbawa 66, 72, 116
Sungai Pasangan 10, 17, 110
Sungai Rahat 46, 112
Sungai Simpang 41, 115
Syah Alam Kota 41, 95
Syarif Syeikh Ismail 14, 16–17, 88

Talak Sejang 26–28, 95
Tambelan 65, 71, 116
Tanjung Ara 51, 100
Teluk Mengiri 14, 108
Teluk Pasai 26, 109
Teluk Perlak 18, 112
Teluk Terli 16, 37, 117
Temenggung Macan Negara 64–65
Temian Layangan 45
  Lih.j. Tun Fatimah Lempau
Temiang 32, 117
Tiuman 65, 71, 117
Tuan Puteri Ganggang 19–21, 87
Tuan Puteri Gemerencang 36, 57–58, 60–61, 87
  Lih.j. Raden Galuh Gemerencang
Tukas 37–38, 40–41, 43, 45, 47–48, 71, 117

Tun 96
Tun Abdul Jalil 35–36, 47, 56–61, 97
Tun Abul Fadil 35–36, 47, 97
Tun Baba Kaya 17, 97
  Lih.j. Sayid Semayamuddin
Tun Beraim Bapa 35–39, 41–56, 60–61, 63, 71, 97
Tun Bijaya Pangliran 38, 62, 98
Tun Derma Dikara 40–42, 46, 87
  Lih.j. Dara Zulaikha Tingkap
Tun Fatimah Lempau 45–46, 98
  Lih.j. Temian Layangan
Tun Haria Benung 12–13, 98
Tun Haria Jong 27, 98
Tun Jaya Pangliran 31, 98
Tun Medam Peria 35–37, 53, 60, 99
Tun Perpatih Jena 57–58, 99
Tun Perpatih Pandak 20–21, 99
Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara 29–30, 32–33, 36–38, 46–47, 61, 63, 95
Tun Rawana Pematang 27, 62, 94
Tun Seri Kaya 17, 94
  Lih.j. Sayid Ali Ghiatuddin
Tun Takiah Dara 35–37, 53, 60, 99
Turai 54, 106

Wasat Makam 39, 99
Wasat Perak 39, 99

Faksimile

Hikayat Raja Pasai

(*Versi MS Raffles Malay No.67*)

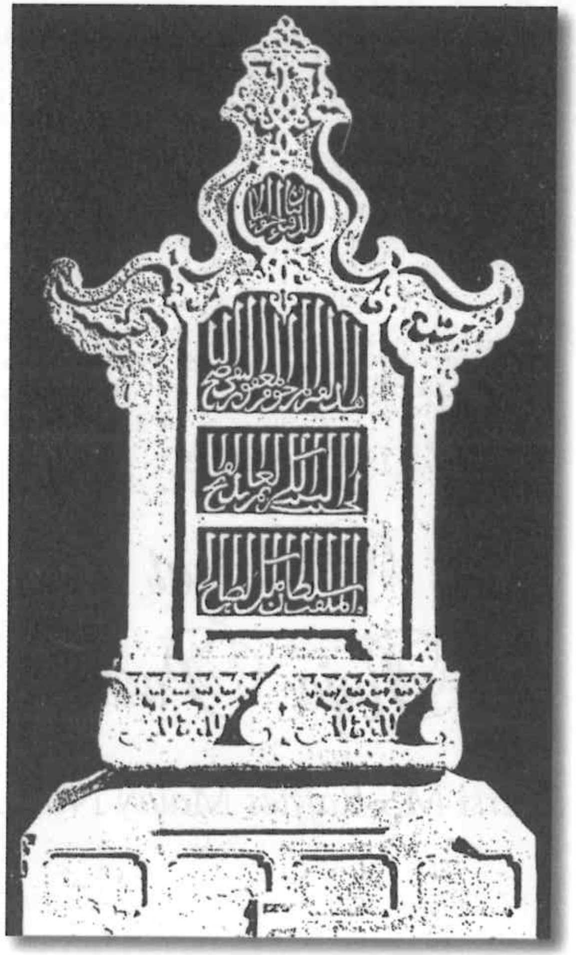
Tun 96
Tun Abdul Jalil 35–36, 47, 56–61, 97
Tun Abul Fadil 35–36, 47, 97
Tun Baba Kaya 17, 97
  Lih.j. Sayid Semayamuddin
Tun Beraim Bapa 35–39, 41–56, 60–61, 63, 71, 97
Tun Bijaya Pangliran 38, 62, 98
Tun Derma Dikara 40–42, 46, 87
  Lih.j. Dara Zulaikha Tingkap
Tun Fatimah Lempau 45–46, 98
  Lih.j. Temian Layangan
Tun Haria Benung 12–13, 98
Tun Haria Jong 27, 98
Tun Jaya Pangliran 31, 98
Tun Medam Peria 35–37, 53, 60, 99
Tun Perpatih Jena 57–58, 99
Tun Perpatih Pandak 20–21, 99
Tun Perpatih Tulus Agung Tukang Sukara 29–30, 32–33, 36–38, 46–47, 61, 63, 95
Tun Rawana Pematang 27, 62, 94
Tun Seri Kaya 17, 94
  Lih.j. Sayid Ali Ghiatuddin
Tun Takiah Dara 35–37, 53, 60, 99
Turai 54, 106

Wasat Makam 39, 99
Wasat Perak 39, 99

Faksimile

Hikayat Raja Pasai

(Versi MS Raffles Malay No.67)



Batu Nisan Sultan Malikul Saleh

Prasasti batu kepala, bahagian depan, nisan Sultan Malikul Saleh. Tarikh mangkatnya dicatatkan, iaitu pada bulan Ramadan, 696 T.H. = 1297 T.M. (Daripada J.P. Moquette, 1913). Gambar foto ini telah "diperbaiki" supaya tulisannya kelihatan jelas. Tulisan ukiran dalam bahasa Arab pada batu nisan ini dalam bahasa Melayunya adalah sebagai yang berikut: *Inilah makam al-Marhum yang diampuni, yang taqwa, yang al-salih, yang pemurah, yang abid, yang membuka negeri, yang dikasihi kepadanya, yang bergelar Sultan Malikul Saleh* – (terjemahan Ketua Editor).

نكري جماج 3	نكري ڤاسير 22
نكري بعورت 4	نكري كوتي 23
نكري سراسن 5	نكري بروسك 24
نكري سوبي 6	نكري جمبي 25
نكري فولولاوت 7	نكري فليمبڠ 26
نكري تيومن 8	نكر هوجوغ تانه 27
نكري فولو تعكي وبهوا اين نكري بوم تيمور	
نكري ڤمغكڤيلن كريمات	نكري بندا ان 28
نكري بليتغ 11	نكري بيما 29
نكري بعكا 12	نكري سمباوا 30
نكري ليغكا 13	نكري سلفاراغ 31
نكري ريو 14	نكري سبرات 32
نكري بنتن 15	نكري كرنث وك 33
نكري بولغ 16	نكري بالي 34
نكر سمبس 17	نكري بلمباعن 35
نكري ممفاوه 18	
نكري سوكادن 19	
نكري كوتاوريڠين 20	
نكري بنجرماسن 21	

اين تمت حكاية راج فاسي سلامث سمفرن
يڠ ممباج دي دان سكل يڠ منڠر كندي استموا يڠ
مشهور كنندي دفليهر اكن الله سبحانه وتعالى افاله كيراڽ
درد نيا دانع كلاخرة بركت شفاعة نبي محمد
مصطفى صلى الله عليه وسلم
تمة هاري اثنين كفد هاري
دوفوله سا كفد بولن
محرم سنة ز
محسن النبه
١٢٣٥

[illegible]
[illegible]

بهوا اين نكري يڠ ترسبوت كند حكاية فاسي سكلين

1 نكري فاسي رجان برناما احمد
2 نكري دبالفر مب
3 نكري سمر لسع
4 نكري براوان
5 نكري سمنع دعول سوعي
6 نكري بوله تلع ارت مكة سكندر
7 نكري بنوا رجي نحمان سلطان مالك الظاهر
8 نكري بارس
9 نكري سمدر راج مرسيلو
10 نكري معبير راج برنما سلطان محمد
11 نكري فرلق برنما سلطان
12 نكري جمبو ايس
13 نكري رام كنندي
14 نكري توكس
15 نكري فك رنوشن نام تن براهيم

بهوا اين نكري يڠ تعلق كفد راتو نكري مجفاهيت
كفن زمن فنجهن نكري فاسي راتوث برنام احمد
نكري تمبالسن ، دنكري سيباشن

دسوروهڽ ممبري تاه سکل ڤڠݢاوا جاوا ايت سوره دودوق برهيمڤون٢
دڤادڠ همڤير نݢري ڤرياعن ايت ستله سده اي دودوق براتور مک
سکل آير دان هدڠن ڤون داڠکت اوراڠله کهادڤن سکل
ڤڠݢاوا ايت دان سکل منتري دان سکل رعيت مک کات ڤاته سوانڠ
سنتڤله سکل کيا٢ اکن جمو همبا اوراڠ ڤول ڤرچ تياد دڠن
سڤرتيڽ مک کات سکل ڤڠݢاوا ايت منتريم کاسه له همب سکلين
اکن کاسه توان٢ سکلين مک ماکنله سکلين مريکئن ماسيڠ٢ ڤد
هداڠنڽ ستله سده اي ماکن مک بردي بيرله سکل هلبالڠ دان
رعيت ممباوا منمن ايت سرودس سأوراڠ بوله تلڠ ايت لالو اي
همڤيرله ڤد سأوراڠ٢ مک هندق دسمبهڽ اوله اوراڠ جاوا ايت تياد
دبريڽ اوله سکل رعيت ڤولو ڤرچ ايت کناڽ تياد دمکين عادة
کامي ملينکن کامي جوک منوعکن دي کڤد مولنا توان٢ اکن ممبري
حرمة جمد کامي ايت مک سکلينڽ ڤون برݢڠݢاله مک تابه ڤون بربوڽ
مک سکلينڽ ڤون منوعکن لالو مرادفکن ککارڠکوڠنڽ مک ستله
مريکئت هابسله ماتي دان ستله مريکئن لاري مک دالم ڤادڠ ايت

ببراڤ باڽقڽ ڤرهن بڠکو دها بسر جندڠ کتيمڤر درڤد دلڠکر
اوله سکل رعيت ايت لاري سمڤي سکارڠ جندڠ جوک بڠکو داين
سمواڽ جکلو تمبه انقڽ ڤون جندڠ جوک اي کتيمڤر مک مايت
سکل جاوا ايتڤون برسقله کڤد ڤادڠ ايت مک دنمائڽ تمڤت
ايت ڤادڠ سبرسو داتڠ سکارڠ دان تمڤت مڠادو کربو ايت
دنمائڽ نݢري ايت منڠکابو داتڠ سکارڠ مک سکل رعيت يڠ
لاري ايتڤون ڤولڠله اي کمجڤاهيت دڠن مشغولڽ دان
ڤرچيتاڽ مک کلوارله اي در جمبي لالو اي برلاير منوجو نݢريڽ
ببراڤ لماڽ اي دلاوت مک سمڤيله اي کمجڤاهيت لالو ناءيک کدارت
سکليڽ مڠادڤ سڠنات سرت بڤر سمبهکن ڤري حالڽ درڤد
ڤرملاءنڽ داتڠ کڤد کسوداهنڽ دمکينله توکلوا اکن حالڽ
ايت مک سڠنات ڤون تياد ترکات٢ لاکي ترلالو امت سانڠت مشغولڽ
اکن سکل ڤڠݢاوا دان منتري بهکند بيع بسر٢ ايت سبب
دهارڤکن دمکينله دچريتراکن اوله اوراڠ يڠ امڤوڽ چريترا

جنچيله اي دڠن ڤاته سواتڠ دان ڤاته كتمڠكوڠن اد ڤون
جنجيڽ جکلو کربو سڤنات مجڤاهة اله کام سکلين اورڠ جاوا
ممکي کاين چارا ڤرمڤون سمڤي لمات کاکي دان جکلو کربو توان٢ اله
هندقله توان٢ تڠڬلکن كڤد سڤنات مجڤاهة مک ساهة ڤاته سواتڠ
باءيکله مک دلڤسکنله کربوڽ اوله اورڠ مجڤاهة مک کربو ايتڤون
سڤرت سيڠ منچاري لاونڽ مک کربو ايتڤون برماءينله دميدان
مک انق کربو ايتڤون دلڤسکن اوله ڤاته سواتڠ مک ايڤون
سڠتله لاڤر دهک لال اي ممبورو سڤرت کيلت مڽوسو کلکر منيع
کربو بسر ايت مڽيسڠ بوه ڤلير کربوا بسر ايت تياد لاکل دلڤسڽ مک
کربو بسر ايتڤون ترڤوسيڠ٢ تياد لاکل اي بردايا هندق منندق
سهکر كارن دباوه لکر مڤڠغش مک اي لاري کسان کماري ايتڤون
تياد جوک دلڤسکنڽ بوه ڤليرڽ اوله انق کربو ايت مک کربو بسر
ايتڤون منجرڠ٢ مڠکولڠ کولڠکن دبرينڽ مک الهله کربو اورڠ
مجڤاهة ايت مک سوراق اورڠ ڤون ݢمور سڤرت تاݢر مک ڤتيکاو
بيڠ سيکل اورڠ ايتڤون تمالو ملوڽ لال اي هندق کمبال مک کات ڤاته

سواتڠ دان ڤاته کتمڠکوڠن باسودارا همب ڤتيکاو سڤنات برهنتي
اڤاله توان همب دهول بارڠ دوهاري کارن همب هندق برسکسان
دڠن توان٢ همب ننله اکيت موفقت همب هندق ماکن مينم دڠن
توان٢ سکلين مک کات ڤتيکاو ايت باءيکله جکلو توان سوک همب
برهنتي مک ڤاته سواتڠ ڤون ممبونه بيرا اوراتس کربو لمبو کمبيڠ
ايتيق هايم اکن تمبول مک ماکن مينم ايت دان بيرا اوراتس تمڤاين
کيلڠ دان برم تمڤي مک دايسيڽ کڤد بوله تلڠ سکل منمن ايت
سرودوس٢ بوله مسڠ دڤلنچڠن تاجم٢ هوجڠڽ اداله باءيقن
ايت برتيب٢ منمن ايت ستله سده لڠکڤ مک کات ڤاته سواتڠ ڤد
سکل هلبالڠڽ دان سکل رعيتڽ هي توان٢ سکلين ستله سده
جاموکيڽ ماکن مک توان٢ تاتڠ منمن ڤد بوله تلڠ ايت سوات
سورڠ لال توان٢ توڠکن ڤد مولتڽ سام٢ سورڠ٢ ستله اي
برغاغ لال توان٢ سام٢ مرادڤکن علامتڽ اڤبيل تابه بربوڽ
هندقله سام٢ مرادڤکن سوڤاي هابس مربکيڽ مات ستله
سده اي برڤعدا ايت مک ڤاته سواتڠ ايتڤون سورڠ هلبالڠڽ

فون ممبه لال كلور مڠرهكن سكل منتري دان ڤڠݢاو دان
سكل رعيت بلا تنترا برلڠكڤ سنجات سد لڠكڤ مک سكلينڽ
فون نايكله كاتس كلڠكاڤنڽ دڠن سكل الت سنجاتاڽ اداڤون
باڽقڽ سكل كلڠكاڤن ايت ليم راتس دان ڤڠݢاو بݢ ڤرک ايت
ڤڠݢاو بݢ تيک ايت جوک دان بيراڤ ڤڠݢاو بݢ کچيل٢ سفرة عبهي
دان اري لور دان ممبكل ڤانعکي كباين دان سكل رعيت دوا
كتي مک سعنات فون ممبري ڤرسالن سكل ڤڠݢاو دان ممبري
دد اراكن سكل رعيت سرة دڤرجموڽ ماكن مينم تيک هاري
تيک مالم ستله داتڠله ڤد كتيک بݢ بايک مک سكل ڤڠݢاو منتري
فون ممبه سعنات دان برموهن كڤد ڤاتة كاجرماد لالو اي نايک
كلڠكاڤنڽ ماسيڠ٢ لالو برلاير منوجو نكري جمبي بيبراڤ لماڽ اي
دلاوت مک سمڤيله اي كجمبي ستله ايت لالو اي مودق كهولو جمبي
ستله سمڤي اي كهولو جمبي لالو اي نايک كدارت كڤد باتين مک تر
دڠرله خبر ايت كڤد ڤاتة سواتيع مک ڤاتة سواتيع فون مڠمڤونكن
سكل هلبالڠ دان رعيت اكن سڠالو هالوكن اورڠ جاو ايت مک

سكل ڤڠݢاو ايتڤون سمڤيله اي كڤد باتين مک اي برهنتيله دسان
بربوة ڤسڠݢراهن ستله سد مک اي مهورن كڤد ڤاتة سواتيع
سڤورڠ ڤڠݢاو ممبريتاه اي هندق مڠادو كربو مک سمڤيله
ڤڠݢاو ايت كڤد ڤاتة سواتيع مک ڤاتة سواتيع فون سكرله ممبري
حرمة اكن ڤڠݢاو ايت مهورن دودق مک ڤڠݢاو ايتڤون دودقله
دڠن تعظيمڽ لالو اي ممڤيكن ڤسن ڤڠݢاو بݢ بسر ايت هندق
مڠادو كربو ايت مک جواب ڤاتة سواتيع بايكله همب منت جنجي
توجه هاري كارن همب لاکي منچاري كربو اكن ملاونكن كربو سعنات
ايت مک ڤڠݢاو ايتڤون لمباليله اي ممڤيكن كات ڤاتة سواتيع ايت
كڤد منتري بݢ تيک ايت ستله ايت مک ترسبتله ڤركتاان ڤاتة
سواتيع دڠن ڤاتة كتمڠݢوڠن مڠمبل انق كربو بݢ بايک لاکي ساتو
روڤاڽ ستله سمڤي ڤد ليم هاري مک ميدان ڤرباڠن فون
دڤربايكي اورڠ مک انق كربو ايتڤون دكورڠن تياد دبريڽ
مڽوس ستله ݢنڤ توجه هاري مک سكل رعيت فون برصون٢له
دميدان درڤد كدو ڤيهقڽ ايت مک ڤڠݢاو بݢ تيک ايتڤون بر

تانه جاوا ايغ دفا سبير دركولن سكولنث دان در و بتن سوبتن
دان بع د دارن سمفي كسچار اكيد ول سكلينث دانث معاد ذ سغنات
دعن افتين دان فرسمبهن داتث دان يع در ب تبجمور فوان
داتع دربندان دان سبران دان لرنتوك ماسيع٢ دعن فرسمبهن
اد لبلن ادجند ان اد سوب ادكا برمانس ادفال دان چغكه
نرلال باڤوبر تمبهن دان لكل ببراو در فدعمبر دان كسنوري مكن ترللو
له رامين نكري مجافهة ابت سنتياس دعن كندع كغ دان
جوكيت دعن فلباكي جنس سكل بوث ببين اعرارغن بيين
دعن نلباكي ورن فرسين سنت وابغ ودرع دان وابع كولت دان
تونبع دان جوكيت ننذ و بداب دان جنتر ببتن نرلالوله سكال
راميث مالم سيغ نكري مجفاهة ابت دعن كسكانث جوك دان
سكل مكانن فون ترلال له معمور دالم نكري ابت كارن اورع داتع
سناسين فون تياد لكل تغرمناب باڤنث ستله ببراو لمانث مك
فبكر سعنات سموات نكري هابس تعلق ملينكن فولوفرج جوك
بيع بلم لكل تعلق بابكله اكو ميري نولوفرج دعن سواة حكمة

كسوري مغاد و كربو مك ادسبكر كربو سغنات ابت بسرث سغرة كا
جه نغكل دان تند فن سبله٢ فنجع انم هست دان فتڤكل تندفن
بسرث امفت فثكل لبلت دان منانث مبن سغرة سكل القصة
مك تر ستله فركنان سغنانث مبور وركدالم بمغكل فاسـ
كاجه مادا مك وركدالم فون ممبه لالو برجالن كرومه فاته
ستله مك اي ممفيكن تيته سغنات كياي فاته دفنكل سغنات
مك فاته فون نورن لالو برجالن ستله سمفي كفسين اكيع
مك فاته فون مند و ممبه سعنات لال اي دودق مك سين
فدجوري نبرذ فون داعكة اورغ كهدافن ستله اي سلد
ماكن سبن مك تيته سعنات هي فاته اونجارام بابكله تعلق
كن نكري فولو فرج كارنا اي بلم تعلق سكلين نكري هابس
سله نعلق مك سمبه فاته انوهن كاوول سكغ كهرس دل ترنكو
مك تيته سغنات بواله سواة حكمة كربو كو يغ بسر ابت ادو
دغن كربو فاته سواتغ افبل اي اله مك نعلق كنله اولهم
سكال افبل كبت اله مك كمبال اكمكو سبكرا٢ مك فاته كاجه مادا

نمبالن دان سباتن دان جماج دان بغورن دان سراسن دان
سڠوبن دان ڤولو لاوڠ دان تمبومن دان ڤولو تعلى دان
نمعكبيلن محمد بن سغرة كريمات دان بليتڠ دان بعكل دان لڠكا
دان ريو دان بنتن دان بولع سكليڽ ايت تعلوق كمجفاهت
ستله ايت مك للوله كلڠكافن ايت كتانه دارت منعلقكن نكري
سمبس دان ممفاوه دان سوكادان مك للوله اي ككوت وارڠين
محمدن للوله اي كبنجر ماسن محمد بن فول للوله اي كفاسر دان ككوتي
دان كبرو مك مك سكليڽ نكري ايت هابسله تعلوق كفد زمان ايت
تعلقله اي كمجفاهڠ سكليڽ نكري ب ايت ممبري افتي كفد رات بجفاهڠ
مك اد كبرا٢ دوا موسم اعن ستله ايت مك سكليڽ كلڠلافن
ايتعون برلاير فول اي كنيم منوج فولو بندان دان اسيران
دان كرنتوك مك سكلين تانه تيمور ايتفون تعلقله اي كفد رات
بجفاهڠ كفد زمان دهول كال دجرتاكن اوله اورڠ بهو امفوڽ
جرتن سكليڽ ايت ممبري افتي كفد رات بجفاهڠ ستله ايت مك
كمبليله سكل كلڠكافن ايت برلاير ميبو سرتانه بيم سمباو دان

سلفارڠ دان بالي بلمباڠ سكليڽ ايتفون هابسله تعلوق
ستله براولما انترانث مك سكلين كلڠكافن ايتفون سمفيله اي
كمجفاهت دعن كمناعن مك سكل منتري فڠكاوا ايتفون نايكله
اي معادڤ سعنات بڠ سمبهكن سكل كمناعن سفرة فننعكل دان
افتي دان ڤرسمبه سكليڽ نكري دان فولو دان توكيع ايت تڠلال
سكال بايقڽ تياد ترجسبكن فلباكى جنس ورناڽ بڤراودر
فدامس دان فيراق دان ريل دان سنجات دان فلباكى ورناڽ
دان اورڠ دان ليلن دان سارڠ بوريڠ دان تيكر روتن دان
كاجڠ تياد لاكى نفرمناي بايقڽ سكليڽ ايت مك نبته سعنات دسوره
بهكى تيكل جوك سبهكى اكن سڤنات دان سبهكى اكن سكل رعيت
دان بلانتراث مك تڠلال له منشهور عادل بكند سڠ دعن
معموره نكري ايت تڠلال سكال رامين كلكوكمفيت دالم نكري
سن سكل مكانن فون نرلال معمور فد زمات ايت دان اورڠ داتڠ
فون تياد لاكى بر كفتو سن كفد تيوڠ٢ نكري بع تعلوق كفد بكند ايت
سكل جماهن بع دسبرڠ لاوتن جاعن دكات لاكى بع د دالم كلين

سبب ث مك باڽق كرامة د تانه جاوا ايت تتكال زمان فاسي اله اوله
بحفاهت ايت دمكينله چرترا ث دچرتراكن اوله اورڠ يڠ امفوث
چرترا ابن القيصه مك ترستله فركتان سلڠ ببراف لماث
مك سڠنات ممبرب نيته كفد فاته كاجه ماد دان تمڠكڠ ماچن نكارا
دان دمڠ سبڠ فركواس دان سبافات اعلاكڤ مك نيته سڠنات هي
سكل كام منتري فعكاوا اكواف بچار اكام سكلين اكن نكريب دان تلق
رنتو دان توكيع فولو سكلين يڠ بلم تعلق ايت باڠكله تون ٢ سكلين
دتاڠن مك سمبه سكل منتري دان فعكاوا ايت فاتك سكلين جنجع
سڠڠ نيته كڤسنوهن ايت مك فاته كاجه ماد فون بركرهله اكن
سكل هلبالڠ دان سكل رعيت بلاتنترا دان سكل كلڠكافن فون
سوده هله ستعيب دمن سكل الت سنجتاث دان تڠكل فاوبن دات
امبل ٢ كمبلاث ستله سده مك فاته كاجه ماد ادان سكل منتري
فعكاوا فون ماسقله كفدين اكيع معادڤ سڠنات لالو سكلين بمبه
سرة دودق مك فاته كاجه مادا فون بردانع سمبه ياتونكو ادفون
نيته دل تونكو ايت سوده هله ستعيب ادفون سكل كلڠكافن ايت

انمر رانس دان سكل فعكاوا يڠ بسر نبك اورڠ تونكو فرتام تمڠكيع
ماچن نكارا دان دمڠ سبڠ فركسواس دان سبافات اعلاكڤ ايتو
له تونكو لاين فول درفد ايت سكل فڠكاوا يڠ كچيل ٢ سڠڠ عاجيبڽ
دان لورڠ ببكل ناتبڠكي ادفون رعيت بلاتنترا ايت باڽق تتبكل
كتن تونكو مك نيته سڠنات صبرله دهول كيت منتيكن كتبكل يڠ
باڠكر مك بكند فون منجامو سكل منتري فعكاوا دان سكل رعيت
ماكن منم توجه هاري توجه مالم برسكا سكان دعن سكل بوث
بوين ستله سده مك سڠنات فون ممبري فرسلاين اكن سكل
منتري فڠكاوا دان سكل هلبالڠ دان رعيت سكلين ماسيڠ ٢ فدهل
قدرث ستله سده سڠنات مانكراه دادر ايت مك نيته سڠنات
هي سكل كام منتري فعكاوا اكو هندق فدله كام تعلقكن دهول بجاهن
راج دوجوڠ تانه مك سكل منتري فعكاوا دان هلبالڠ ايت فون
فامت ممبه سڠنات لال اف نايك كلڠكافن ماسيڠ ٢ لال اف
برلاير منوج نكريب هوجع تانه ستله سمفي كفد سكلين فولو
دان توكيع ايت مك سكلين ث هابسله تعلق دان ممبري افتي

اوله اورڠ يڠ امفوڽ چتر مك تتكال سمفيله فرڠ ايت كفد تيك
هاري تيك مالم دان رعيت فاسي فون فچهله فرڠڽ سكلين مريكئيت
لاري چريڽ بريڽ تياد بركتهوان لاكي فركيڽ مك سكلين لشكرڽ
بچفاهن فون ماسقله اي كدالم كوت فاسي لالو كدالم استاناڽ
سلطان احمد ايت مك ترلالوله باڽق مريكئيت براوله رمفاسن دان
تواڽن تياد تركيرا٢ لاكي باڽقڽ حتى بيرا اوليهڽ اي برهنتي د
نكريڽ فاسي مك سكل لشكرڽ دان سكل رعيتڽ فون ماكن مينم برسك
سكان دالم نكري ايت مك اد سفوهن فاو دميدان فاسي ايت
دسناله سكلين لشكرڽ ايت مبنداركن تمبقڽ مك فوهن فاو
ايتفون لالو بڠكو درفد كبڤاكن تمبو سكلين مريكئيت مك دڠار
اوله اورڠ داتڠ سكاريڠ تمفت ايت فادڠ فاو بڠكو سنتله ايت مك
سكل جاوفون بيرا اوليهڽ اي دفاسي مك سبافات فون منرهكن سكل
منتريڽ فهلاوان سكل رعيت نايك كبهترانڽ ماسيڠ٢ مموڽ سكل
ارت رمفاسن دان اورڠ تواڽن ترلالو باڽق مونكنڽ هڠكل سارله
سكل كلڠكافن ايت سفرة ايتو برنتڠ دابر دمكينله رد فاڽ

سكل كلڠكافن مك سكليانڽ فون برلايرله كمبالي كنكريڽ دڠن كمنا
ڠن سنجتڽ لاكي دڠن تمڤكڽ سوورڤڽ حتى بيرا اوليهڽ اي دلاوق
مك سمفيله اي كجمبي دان كفلمبڠ مك سڠكهله اي دجمبي دان دفلمبڠ
مك كدوبوه نكري ايتفون منڠݢل دان برسارڠ سنجات مك تعلقله كدو
بوه نكري ايت كمجفاهت للو نانكله سكلين مڠادڤ سلطان دان فرما
يسوريڽ مك سبافات فون بڠر سمبهكن سكل ارتا دان تواڽن ايت
كفد سلطان للواي برخبركن فرڠ ايت درفد فرملاڽ داتڠ كفد كسدا
هنڽ اكن حال نكري فاسي ايت سلسله دان راجاڽ فون سده لاريڽ
انتهلكان٢ فركيڽ مك تيته سلطان سوروه بهاݢيكن سكل ارتا ايت
سبهاݢين اكن سلطان دان سبهاݢين اكن سبافات دڠن سكل منتريڽ
فهلاوان يڠ سبهاݢين لاكي اكن سكل رعيت دان سكل بالا تنتراڽ
سباي فول سبافات بڠر سمبهكن فنتعكل نكري جمبي دان فلمبڠ
دڠن سكل سنجاتاڽ دان اكن حال نكري يڠ دوبوه ايت تعلقله
اي كفد سلطان مك تيته سلطان اكن سكل تواڽن اورڠ فاسي ايت
سوروهله اي دودوقكن تانه جاوا ابن مان كسوكاانڽ هندقڽ ايتوله

مک تتکال دليهتڽ سيناڤات اکن حال ڤرڠ ايت تيد اله برهنتي مک اي
ڤون ترلالو ساڠت امارهڽ اکن سکل ڤڠاوالڽ يڠ برسام٢ دڠن دي
ايت مک اي ڤون نايکله سنديرين کدارت سرت دڠن سکل ڤهلواننڽ
کبرا٢ سربڤ سرت دڠن مبورهکن سکل رعيتڽ توروت دري ڤرهوڤ
دان جڤرن ماسيڠ٢ دڠن سنجاتاڽ مک سلطان احمد ڤون مڠهمڤنکن
سکل هلبالڠڽ دان سکل ڤهلوان يڠ مشهور٢ سڤرت ڤنديکر ڤولو
کوکر لمڤنچڠ بڠکا دان ڤهلوان لمڤوڠ لڠکڤر دان ڤنديکر لمڤوڠ جاين دان
سياي کچل ڤاهة نوتر دان مالک الکاسن دان تن٢ وان ڤماڠ سرن
مڠهمڤنکن سکل کاج دان کود دان سکل رعيت يڠ تياد ترمناي مک ڤد
دنهاري ايت بربيله کند٢ ڤرڠ درڤد کدو ڤيهق لشکر ايت ماسيڠ٢ کلوار
له سکلين مربکيت در دالم کتاڽ مک برهدافنله د ميدان مک برڤرڠله
مربکيت سکلين تيد اله برکنتوڠ لکوڽ ڤرڠ ايت جمڤر باورله کدو ڤيهق
لشکر ايت دان بوڽ سنجات ڤون کمرنچيله دان بوڽ تمڤق سکل هلبالڠ
دان سکل ماشي ڤون سڤرت تاکر دلاهت دان داره سکل ماشي ڤون
مڠاليرله سڤرت انق سوڠي اداڤون رعيت مڠکاسر ايت سباکي نورن

درڤد تياد برکفتوسن اکن ممبنتو تمنڽ دان بيراڤ يڠ داتڠ دري
نکري يڠ لاين ممبنتو رات مڠکاسر مک اداله لام ڤرڠ يڠ دمکين ايت تيک
هاري تيک مالم لماڽ تياد برهنتي مک سکل ڤهلوان دان سکل هلبالڠ
دان سکل رعيت ڤون باڽقله مات تياد ترحسابکن لاڬي مک دڤرسمبهکن
اورڠ کڤد سلطان يا تونکو شاه عالم بهوا سکل هلبالڠ دان سکل ڤهلوان
دان سکل رعيت کيت باڽقله مات تياد ترحسابکن لاڬي باڽقڽ مک سبد
سلطان وه انکو برايم باوا جکلو اداڤ جک جاو سنجاواڽ جک
جاين سنجاتاڽ جک کلڠ سکلمڽ تياد ماو ملاون سبرايم باو مک
تن ڤرناته تولسس اکڠ توکڠ سوکار ڤون برداتڠ سمبه سراڤ اڤ
برڤنتن لاد سياو دبڠسلکن سلم لاد سکرڠ ڤد سياو دسلکن
نون جوک امڤوڽ فکرت سنتله ايت مک سلطان احمد ڤون کلوارله دري
دالم استاناڽ دڠن سکل ايسي استاناڽ دان دڠن سکل ڤرکاکسڽ
الت کرجانڽ باريڠ٢ ترباو مک سلطان احمد ڤون لالو براڠکت
ڤندک ددسوات تمڤت يڠ برنام مند وکل دسناله تمڤتڽ بکند دبير
کبرا٢ ليم بلس هاري ڤرجلاننڽ درنکري ڤاسر مک تتکال دچرترکن

فدسباڬ دسلكن توان جوك امفونڽ فكرنڽ ستله ايت مك سمفيله سكل
اعكاتن توان فتري كمرنجيڠ ايت كبنوا جاو مك ماسقله سكلين مريكئيت
معادڤ سغنات ايت سرت دڤرسمبهكنڽ سكل حال احوالڽ توان
فتري كمرنجيڠ سلام تعكڤلم ايت دان دخبركنڽ خبر سلطان يڠ دالم نكري
فاسي ممبونه انقڽ ايت مك سكال ددڠر سغنات مجافهت خبر يڠ
دمكين ايت مك بكند مناڠيس كدو لاكي استري مناڠيس ترلال امة
سڠت دان مڠمڤس٢ كندبريڽ كدواڽ لالو ڤڠسن تيدا اله خبر اكنديريڽ
مك سكال سمبهله اي درفد ڤڠسن ايت مك سغنات ممبري تبنه كفد
خاته مبورن مڠمفنكن سكل منتري دان سكل فعكاوا يڠ كواس ڤردان
سكل رعيت دان سكل بالا تنتراڽ ستله ايت مك دسوره بكند مستعبكن
سكل كلڠكافن دان سكل الت سنجات ففراڠن اكن منداتڠي نكري
فاسي ايت سكيرا٢ امڤت راتس جڠ يڠ بسر٢ دان لاين درفد ايت
باڤلاكل درفد مالڠبڠ دان كلولس ستله سده لڠكڤله سكل كلڠ
كلڠكافن ايت مك سكل منتري دان فڠكاو دان سكل رعيت فون ماسيڠ٢
نائيكله ككفراهوڽ سرت دڠن الت سنجاتڽ دان بكلڽ مك دتيتهكن بكند

فڠكاوا يڠ بسر٢ برنام سيانتات املاكڤ دان بيرا اورانس فرامنتري دان
فراڤڠكاوا مك فد هاري يڠ باءيك مك برلابرله سكل اڠكاتن ايت كنكري
فاسي مك تڠكال سمفيله اي كلبوهن فاسي مك نايكله اي كدارت
لالو اي منديريكن كوت سڤنجڠ فنتي ستله سده مك ماسقله اي
كدالم كتاڽ ايت مك تولس اكڠ توكڠ سوكار فون معادڤ سلطان
احمد سراي بردتڠ سمبه اكن حال موسه مڠجنا دهڽ ايت سكل اي
بركوت مك سلطان فون ترلال سكچيت بكند منڠر ايت مك تيته بكند
كفد ابستوهاربله كيت سوره كلواري موسه ايت مك سبد بكندا تن
بجاي فڠلبراڽ اكن تعلمبڽ ممباو رعيت يڠ امت باڽق مك فد كسوكنڽ
هاريڽ مك بربيله كندرڠ فرڠ درفد كدو فيهق دان سكل لشكر فون
بردبريله دميدان مك كدو فيهق فون سام منمفه مك برفارغله درفد
كدو فيهق لشكر فون باڽقله مات دان لوك مك كندرڠ كمبالي فون
دفالو اورڠله مك كدو فيهق لشكر فون كمباليله ماسيڠ٢ فد تمفتڽ
دمكينله فراڠ ايت فد تيڤ٢ هاري كيرا٢ تيك بولن لماڽ فراڠ ايت
تياد جوك برالهن كارن جاد ايت سباكي داتڠ جوك بنتوان درنبواسع

ادفون ارتيڽ فادك سلطان يڠ دالم نكري فاسي اين ممبونه انقڽ
دوا اورڠ سأورڠ برنام تن براهيم باڤ دركارن سلطان ايت براهي اكن
انقڽ فرمڤوان سأورڠ برنام تن مدم فربا دان سأورڠ برنام تن تكيه دار
دان انقڽ تن عبد الجليل فون دبونهڽ دبوڠكنڽ دالم لاوت جهر
آيرڽ سباي منعر خبر تون فتري كمرنچيع داتڠ دري بنواجاون لال
امة اي براهي اكن تن عبد الجليل ايت دان ميت تن عبد الجليل ايتوڽ
دسوروهڽ بوڠكن دالم لاوت جمبو آير ايتوله ارث كات كام بادق
ماكن انقڽ مك دڤرسمبهكنڽ اورڠله كفد تون فتري كمرنچيع سكل
كات اورڠ فڠابر ايت دمي دڠرث اوله تون فتري كمرنچيع خبر اورڠ
ايت مك ايفون منمبوق٢ دداث سرت دعن تاعسن مك كات تون فتري
سكل كام تون٢ هلبالڠكو دان سكل رعيتكو كمبليله كام سكلين كبنوا
جاو كفد آيه بوند اكو دان جكلو اد ساله ببلكو ملياكن منتا امفونله
اكو كباوه قدم ايه بوند اكو بربيب٢ امفون دان كام چريتراكنله كفد
ايه بوند اكو سفرت يڠ كام دڠر دان يڠ كام ليهت مك تون فتري فون مركات
ند سكل اورڠ ايس فراه ايت هي سكل كام يڠ دد دالم غوراب اين سباڤ كام

ماو برسام٢ دڠن اكو دسينيله كام دان سباڤ كام ماو كمبالي تورنله كام كفد
فراه لاين كارن مقصودكو كفد تن عبد الجليل يڠ كبراهيكن ايت دالم
لاوت اين اكوفون دسينيله اكن تمفتكو مك تون فتري فون منت دعاله
اي كفد الله سبحانه وتعالى دمكين بوڽيڽ يا الهي ياربي متيكنله
كرانڽ همبام دان تڠݢلمكن غوراب همبام دالم لاوت جمبو آير اين دان كو
فرتموكن كرانڽ همبام دڠن تن عبد الجليل ايت حتى مك دڠن تقدير
الله تعالى مك غوراب ايتفون تڠݢلمله دالم لاوت ايت دان سكل اعكاتن
ايتفون كمبليله كبنوا جاو ستله سده سمفيله سكلين اعكاتن ايت مك دچريتراكن
اوله اورڠ امفوث چريترا مك تڠݢل كدامارنله خبر تون
فتري كمرنچيع سده تڠݢلم ايت كفد سلطان احمد مك سلطان احمد فون
مماته٢ چريڽ سرت دڠن سسلن تياد بركسداهن سبب ممبونه انقڽ
تن براهيم باڤ دان تن عبد الجليل دڠن سسلن يڠ امت ساڠت مك سبد
سلطان كفد سكل هلبالڠڽ هي سكل كام هلبالڠكو نكرا افاله اكنداكو
ممبونه انقكو ايت مك تن فرناته تولس اكڠ توكڠ سوكار فون بردانڠ سمبه
دمكين سمبهڽ يا توانكو شاه عالم لاد سباڤ دبڠسلكن ران سبحان كرة

فكاين يڠ برباڬي٢ ورناث مك فد هاري يڠ بايك مك سڠنات براڠ
براعكنله دڠن سكل هلبالڠ دان سكل بالا تنتراث اكن مڠنتركن
فادك انقند تون فتري ايت كنتوڠ لاوڠ ستله ايت سمفيله بكند كتوڠ لا
لاوڠ مك تون فتري فون سجود ميمبه برموهن كفد آية بنداث مك
اوله سڠنات دان فرمسوريث دفلقڽ دان دچيمڽ لالو بكيند برتاڠيس
تڠيسنله مك تون فتري فون نايكله كاتس غورب يڠ دهياس ايت
سرت دڠن اينڠداث دان بنداث دان امبوي توتن مك سكل
هلبالڠ فون ماسيڠ٢ نايكله كفرهوث للوله تون فتري دان سكل بربيڬئ
برلايرله كنايكن فاسي ايت فد سيڠ دان مالم ادفون دچرتراكن اوله د
اورڠ امفوث چريترا مك تتكال ترذعرله ورت اڠكاتن رادين ڬالوه
كمرنجيع انترات بجناهة داتڠ دري جاوا ايت هندق كبنوا فاسي در
فد سبب براهي اكن تن عبدالجليل ايت ستله ددڠر سلطان احمد مك
سلطان فون تياد الله لاكل قرار هتيڽ د رفد هندق ممبچاركن دلي
افاي ممنونه تن عبدالجليل ايت جوفد سيڠ دان مالم مك فد سواة ها
ري سلطان احمد برسبد كفد دار ذليخا تڠكو ايو دار ذليخا تڠكو

امانتكو فدام هباي٢ جاعن اڠكوكناكن فد سوروڠ جوافون جكلو
سعبدالجليل تياد كبونه كرجانكو جاعن ككل دان فتري كمرنجيع فون
جاعن كفراوله ستله ايت مك دچهارثڽ داي افاي هندق ممبونه
تن عبدالجليل فد سواة كتيك مك تن عبدالجليل دسورهڽ بونه
مك دبونه اورڠ لاي مك تن عبدالجليل فون فولڠله كرحمة الله تع)
مك دسوره سلطان بوڠكسن ميت بكند ايت كلاوڠ كجمبو آير حسترا
ببراف لما انتراث مك كلفكاف رادين ڬالوه كمرنجيع فون دانتغله
كلاوڠ جمبو آير ايت مك برلابهله سكلينڽ اڠكاتن ايت دلبوهن جمبوا
آير ايت مك كلوارله سبوه فراه اورڠ مڠايل دركوال جمبو اير ايت مك
دلبهة اوله اورڠ دالم جڠ ايت سبوه فراه ايت مك تتكال همفرله فراه
ايت كفد سكل جڠ ايت مك سكل اورڠ دالم جڠ ايتفون برتاڽ كناث
اف نام نكري اين مك ساهت اورڠ مڠايل ايت ادفون نام نكري اين
فاسي مك كات اورڠ دالم جڠ ايت افا د خبر دالم نكري اين مك ساهة
اورڠ مڠايل ايت ادفون خبر دالم نكري اين باد ڤماكن انقڽ مك
كات اورڠ دالم جڠ ايت تياد كام تاه افا رنبڽ كتام ايت مك ساهتڽ

اكن حال احوالڽ توان ڤوتري كبلا ايت سبب ملبهة توليس روڤڽ
عبدالجليل ايت مك دام ددڠر اوله سڠنات بجناهة دان ڤرميسوريڽ
اكن حال انقڽ بݢيت دمكين ايت مك خبرله ايت بنداڽ سرت دڠن
سڬولڽ مك ايه بنداڽ ڤون مڽوره نعكل انقڽ توان ڤوتري ڬمرنجيڠ
ايت سرة كتاڽ هي انقكو اڤ جوا سڬول دالم هتيم مك توان ڤوتري
ڬمرنجيڠ ڤون بردانڠ سمبه ياتوانكو شاه عالم اداڤون سڬول بݢي د
داتڠكن الله تعالى كاتس هات ڤاتيك ايت سڬول بݢي امت ساعة
تيداله ترصيفتكن لاكي اداڽ كارن روڤ عبدالجليل انق راج
بنوا ڤارسي ايت ڤد هات همبا تيداله داڤت ڤاتيك كلڤاكن بارڠ
سكتيك جواڤون دان كارمله راس ڤاتيك دالمڽ سڠت كاست
شعير صبت علي مصايب على الايام صرة لياليا ارتيڽ تله دد
داتڠكن اتسكو ڤرچيتاان جكلو ڤرچيتاان دداتڠكن اتسكو سكل
هاري اين سݢرا اوڤام سلام جوا اداڽ دم سڠنات منڠر سمبه ڤادك
انقند بݢيند توان ڤوتري ڬمرنجيڠ دمكين ايت مك برتمبه٢ سڬولڽ
سرة ممبچار اكن دالم هتيڽ جكلو تيادكڤ كتكن سݢره كهندقڽ

انقكو اين سچاي كبلاله اي دالم ڤرچيتاانڽ مك بݢيت سڠنات هي انقكو
صبرله اڠكو دهولو ان شاء الله تعالى اكوله ممبچاراكن سكل ڤكرجانم
ايت مك توان ڤوتري ڤون بردانڠ سمبه دمكين بونيڽ ياتوانكو شاه عالم
تياداله كواس ڤاتيك منهان صبر جكلو اد ساباڠ شڠݢاڽ دولي شاه عالم
اكن ڤاتيك بايكله همبام دسوروه هنتركن كنݢري ڤارسي ايت دڠن
سݢراڽ جك تياد دمكين ايت نسچاي منتيله ڤاتيك دالم ڤرچيتاان
بݢيت دڤرهمب مك تتكال ددڠر ايهند دان بند بݢيند سمبه رادن كاله
دمكين ايت مك ڤد كتيك ايت جو بݢيند برتيته مڽوره مڠستيكن
سكل كلڠكاڤن ايت درڤد ݢوري٢ دان كلولسڽ دان درڤد جمع
ستله سوده مستعدله سكل كلڠكاڤن ايت مك دسوره بݢيند هياس
سبوه ݢوري٢ بݢي بسر اكن كنائيكن ڤادك انقند رادين ڬالوه ڬمرنجيڠ
ايت دان درڤد ڤرهياسن بڽق انده٢ دان دانكر هاي بݢيند ايت اكن
توان ڤوتري ايت درڤد ڤربراڠ سكل ڤركاس الت كرجان درڤد سكل
ڤكاين بڽق انده٢ دان درڤد سكل هلبالڠ دان منتري دان رعيت
دان درڤد ڤربراڠ امس دان ڤيرق دان ڤرمات بڽق انده٢ دان درڤد

مک بکند فون کمبليله کفاسڽ هڠک سمفيله اي کاستنان کات يڠ امفوڽ
چرترا ادفون اکن تن عبد الجليل تڠکال اي تڠکل منڠکوي نکريڽ فاسي
ايت مک دسوروه بکند فريسيک نکري دان سکل فکن دان ميدان هڠک
دسوروه بکند تمبوق سکل تانه يڠ لمبه٢ هڠک راتاله سکل ميدان ايت

القصة مک تربتله فرکتأن تون فتري کمر نجيع انق راتن بجفاهة
دنکري جاو کارن تون فتري ايت تياد اي برسوام سبب اي هندق برسواميکن
درفد سکل انق راج يڠ بجقسان دان يڠ فرکاس مک تون فتري ايت
مپوروهکن هلبالڠڽ يڠ برنام تن فرفاته جين کفد سکل نکري اکن
منولسکن روف سکل انق راج٢ يڠ فد سکل نکري سرت ممباو قرطاس
سفتي دان دعواة سکوجي دان قلم سبرکس مک تن فرفاته جين فون
برلعکفله اي دعن سبوه فراه للوله اي برلاير درفد سواة نکري کفد
سواة نکري سرة اي منولسکن روف سکل انق راج٢ يڠ د دالم نکري
ايت سبرمول يڠ سده ترتولس ايت اد کيرا٢ سمبيلن فوله سمبيلن
اورڠ يڠ سده دتولسکنن اوله تن فرفاته جين ايت هڠک ماسقله
اي کنکريڽ فاسي دم ترلبهة اوله اکن روف تن عبد الجليل لال دتو

لسکنن روف تن عبد الجليل مک جاد کننله سراتس اورڠ دعن روف
تن عبد الجليل ايت سنله ايت مک کلورله اي دري فاسي لال اي
برلاير کنکري بن حستل ببراف لما انتراڽ مک سمفيله اي کبنوا جاوا
لال اي اي ماسوق مڠادڤ تون فتري کمر نجيع سرت ممباو تولسن روف
سکل انق راج٢ ايت مک دليهة اوله تون فتري کمر نجيع تولسن روف
سکل انق راج٢ يڠ سمبيلن فوله سمبيلن ايت سؤر فون تياد برکنن
فد هاتيڽ مک دم ترليهة کفد تولسن روف تن عبد الجليل ايت مک تون
فتري ايت فون خيران اي ملبهة دي سراي اي برسبد کفد تن فرفاته
جين روف سياڤ اين دان اڤ نام دان دمان بنواڽ مک تن فرفاته
جين فون بردات سمبه يا تونکو اينيله روف تن عبد الجليل نماڽ انق راج
دبنوا فاسي مک تون فتري کمر نجيع فون ترلال امة اي براهي اکنديا
درفد سبب اي ملبهة روف کمبرڽ ايت مک رادن کاله کمر نجيع فون
تياد له لاکي ترتهان هتيڽ سفرن اورڠ کيلاله لکوڽ ماکسن
مينم فون تياد اي کنيڠ دان تياد فواس دهکاڽ مک دفرسمبهکن
اوله سکل ابنڠداڽ دان امبوڽ تونڽ کفد ايهند دان بنداڽ

ترکجت ترکنر٢ ربه لال ماتث لفس درسان مک برنم فول دعن سڠوهن
بلور وروفاث سڤرت روڤ ناک برسکل مک بار غسياڤ ملبهتي ترکجت
ربه اي لال ماتث مک کاتث تن برايم باڤ هي ممالکو بواله همب کسان فدجالن
ڤغهمڤ ايت مک تن برايم باڤفون للوله کسان مک اي برتموله دعن فوهن
ساب ساني ايت دم ترليهت اوله تن برايم باڤ مک ايفون ترکجت سرت
اي مغونس حنجرث لال دتتفڠ فوهن ساب ساني ايت مک ايفون
مڠهمبر يڠ سرت سوار ماتشي دان مڠالر دارهث سرت دارم ماتشي
مک لالوله اي برجالن درسان مک برتمو فول دعن اکر بلور ودم تر
ليهت اوله تن برايم باڤ لال بکند ترکجت سرت اي ممبيل فنداڠ هنتث لال
دتتکمث اکر بلور وايت مک اکر فوهن بلور وايتفون مڠهمبر سرت کاجه
مندرم دان مڠالر دارهث سرت دارم ماتشي مک تن برايم باڤفون
للوله درسان ساکن ساعت له ضعيفث مک کات تن برايم باڤ هي ممالکو مالک
اکانس دوکغله همب نيداله لاکي دافت همب برجالن مک تن برايم باڤفون
دودوکغ اوله مالک اکانس مک افيل سمفيله کفد سواة تمفت مک ايفون
نياد له منداربت لاکي مک دسورهن هنترکن دبرين کنتانه مک دامبيلن

لمبڠث لال دلوترکنث مک کتاث هي ممالکو مالک اکانس جک سبرايم باڤ
ماو درهک جک فاسي سڤاسين جک سبم سيمڤن جک کلمع سکاليڠن
تياد ماو ملالوءن سبرايم باڤ کارن سکال٢ سبرايم باڤ تياد ماو درهک
هي ممالکو مالک اکانس دمان تمڤت لمبڠ همب ايت جاتنه دسناله همب تانمکن
مک لمبڠ ايتفون جاتهله کبوکت. فضول الله مک سکتيک لاکي تن برايم
باڤفون لمبيله کرحمة الله تعالى مک مالک اکانس له ممباوميت بکند
دعن سکل هندي تولغث کبوکت. فضول الله ايت سڤرة ممباوميت سؤرڠ
فقير جوا مک تتکال سمڤيله کبوکت فضول الله ايت مک دليهت اورڠ لمبڠ
ايت ترهنجم انتارا سلڠ سودراث يڠ کدوا ايت جوا مک لمبڠ ايت ترمکسو
کدالم تانه سکيرا٢ سهستا جوا يڠ کليهاتن ادفون بسر باتڠ لمبڠ ايت
دوجڠکل الباه دان لبيرماتث سهستا دان فنجڠث سمبيلن هستا
ادفون جاوهن تمڤت منکمکن لمبڠ ايت کيرا٢ ستعه هاري فرجالنن
سڤتله ايت مک دتانمکن اوله مالک اکانس دعن سکلين اورڠ يڠ سرتاث
ايت فد تمڤت لمبڠث يڠ جاته ايت جوا مک تتکال ايت سمڤيله خبر بکند
سلن ماتث مک سلطان احمد فون ترلالو سکجيت دان ڤامنله هنتين

ايكن يڠ دلوبڠاڽ يڠ كن جال ايت ترلالو باڽق دفرولهڽ مك تن
براٴيم باڤ فون تمبل سرت ملوتركن سكل ايكن ايت دڠن چوچقڽ
كدارت مك بكند مڽلم فول اي مك برتمول اي دڠن اولر لمبا ايت
لالو دتڠكڤڽ اكن تن براٴيم باڤ لالو بكند بركومل٢ دڠن اولر لمبا
ايت لالو دتڠكڤ فول اوله تن براٴيم باڤ اكن اولر لمبا ايت مك اير دالم
لوبڠ ايتفون براومبق٢ سڤرة امبق دلاوتن دمكينله حالڽ مك دليهة
اوله اينڠداڽ دان ككنداڽ دان امبوڽ نونڽ اكن تن براٴيم
باڤ حالڽ يڠ دمكين ايت كتاڽ وه تونكو تن براٴيم باڤ متيله كتاڽ
تونكو دماكن اولر لمبا مك تن براٴيم باڤ مڠهونس خنجرڽ لالو دسمبليهڽ
اولر لمبا ايت ستله متيله اولر لمبا ايت مك دبلهڽ فرتڽ مك سكل فرتڽ
دان هاتيڽ دان لمڤاڽ سكلين هابس تمبلله اي مك دكرت٢ڽ
اولر لمبا ايت دچوچقڽ دڠن روتن لالو تمبلله بكند سرت دلوتركنڽ
سكل داݢيڠ اولر لمبا ايت كدارت مك بكند فون نائيقله مك دسوروهڽ
نون داݢيڠ اولر لمبا ايت مك سكل مانشي يڠ منچيم باو اسڤڽ ايت سكلين
هابس ماتي درفد كسڠاتن بيساڽ اولر لمبا ايت مك سكل داݢيڠ اوله

ايت دماكنڽ اوله تن براٴيم باڤ مك تن براٴيم باڤ فون ضعوله رساڽ
مك سكل ايكن ايت سكلين دسوروهڽ فرسمبهكن كڤد سلطان احمد دان
دسوروهڽ تتاكن دمان بكند دتانمكن اوله اورڠ اكندڽ مك
فركبيله اورڠ دسوروهڽ دڠن ممباوا ايكن ايت ستله سمڤيله اورڠ
ايت كڤد سلطان مك دفرسمبهكن فاله ايت مك سمبهڽ يا تونكو سمبهڽ
تن براٴيم باڤ جك اي ماتي دمان دتانمكن اكنداي مك سبد سلطان
دسناله اي كام تانمكن كارن دڤاسي فون بوم الله دسنا فون
بوم الله جو مك اي ميمبه لالو اي فركي مڠمبال كڤد تن براٴيم باڤ مك اڤبيل
سمڤيله اي مك سبد سلطان سمواڽ دسمڤيكنڽ كڤد تن براٴيم باڤ
كڤد ماللك الكاسن ابو مماكو باوله اكو كبوكت فضول الله مك تن
براٴيم باڤ فون برجالنله سرت مماتڽ دڠن سكل كولاورڬڽ مك اڤبيل
سمڤيله بكند كڤد سمڤڠ جالن مك كات ماللك الكاسن يا تونكو بهو
جالن اين دو سمڤڠڽ سواة سمڤڠ اين دوهاري فرجالنن دان
سواة سمڤڠ اين سهاري فرجالنن سمڤيله كبوكت فضول الله
تتاڤ ادفوهن ساب ساني سڤرة روڤ اولر بار تمڤاڤ مليهة اي

مات درفد نام درهک مک دامبلڽ فنارم ايت سبيج لاک مک هندق
دماکنڽ مک ستکال ايت دليهة اوله تن مدم فرياحال بڽد مکين
ايت مک دفربتڽ درفد تاعن سودراڽ لال دماکنڽ مک ايفون لال
متيله مک دامبلڽ سبيج لاک مک دفربتڽ اوله سودراڽ بيع برنام
تن نکيه دارلال دماکنڽ مک ايفون لال مات مک دسوروه تن برايم
باوکبوکة فضول الله دسورهڽ تاغکن دسان مک تن برايم
باوفون مغمبل فنارم ايت لال دماکنڽ بيع تعکل درفد دماکن
اوله شودراڽ ايت ستله ايت مک بسر راجن ايتفون ميلوم
مک سکل تون بهڽ ايتفون کاتله مک دسوروه بکند کارو کفد ممات
فرمان ايسوده من تيکر مک دکارومر بکيئت بلاکغ تن برايم باو مک سکلين
کوکو مر بکيئت ها بسله نعکل مک کدواڽ فون لال متيله اي مک
تن برايم باوفون تيدا اله لاک منداربت درفد کسا غمتن کاتاڽ
مک فرکي اي کفد سفرهن کولر مک دسنلکنڽ بلاکغ کفد فوهن
کولر ايت مک فوهن کولر ايتفون هابس نعکل سکل کولتڽ دان
هابس لورو سکل داونڽ مک فوهن کولر ايتفون دمن سکتيک

ايت جوامات مک اي برسبد کفد مالک الکاسن هي مماکو مالک الکاسن
دمان اد لوبر بيع دالم مک سمبه مالک الکاسن ياتونکو اد همب منعر
خبر سکل اوريغ توه٢ اد سواة لوبؤ تورڽ نماڽ ترلال امة
دالم دان لواسڽ کيرا٢ سکنجغ بنه مک سبد تن برايم باو هي مماکو
بواله همب فرکي کسان مک تن برايم باوفون برجلنله کلوبؤ تور ايت
ستله بکند سمفي کسان مک کناڽ هي مماکو مالک الکاسن همبرله او
له تون همب جال ايت مک مالک الکاسن فون مغمبر جال ايت مک جال
ايتفون برفنتل٢ ماسوق کدالم لوبؤ تور ايت مک کات تن برايم باو
بناو فرب مماکو مغمبل جال ايت تياد دافت دهيلاڽ کارن جال ايت
سده ترنغکة فد ستندق اوله لمب مک مالک الکاسن فون هندق
ميلم جال ايت مک دليهتڽ دالم لوبؤ ايت ميين سغرڠ اوبيع بال مک
سکيد اي تمبل لال کلواڽ مک کناڽ ياتونکو اد اله دالم لوبؤ اين ميين
سغرڠ اوبر بال بر کناڽ ايت مک کات تن برايم باو ايملکنله همب روتن
بارغ سکالغ ستله ايت مک ايفون بر سکوبرجاڽ نغکل دان روتن
ايتفون دايکتکنڽ فد فعکفڽ للوله اي ميلم مک دنغکفبالسه

دهنجمكنن د فنتي ايت ترماسوق كدالم تانه كبر٢ امفتڽ دوا مك بكند
دودوق دياتس باتو ايت دڠن مڠيبڠ٢ رمبوتڽ دان ممتيق٢ جاريڽ
مك سلطان فون ايڠتله مك سكل دايڠ٢ دان اينڠداڽ دان ككندڽ
امبوڤ توان تون براهيم باڤ فون مناڠيس سرتا مناڤوڤ٢ رمبوتڽ دان
برتمڤوه سابوق دمكين بڤين وه توانكو تون براهيم باڤ لنيڤڠله كتاهو
توانكو مك اد سؤرڠ٢ برجالن دري هولو سوڠاي ايت مك دليهتڽ تون
براهيم باڤ دودوق دياتس باتو ايت مك سكال سمفيله اي كفد تمفت
سكل اوراڠ مناڠيس ايت مك كتاڽ مڠاڤ مك توان٢ مناڠيس اين
مك سريكيڽ كاتڽ توان كام تون براهيم باڤ لنيڤ اتو مات تياد كام كتاهوي
مك كات اوراڠ ايت اد فون تون براهيم باڤ ادهمب ليهت دودوق اي فد
سواة فنتي دهولو سوڠاي مڠيبڠ٢ رمبوتڽ دان ممتيك٢ جاريڽ
مك سكليڽ سريكيڽ فون برلاري٢له كهولو سوڠاي منداڤتكن بكند
مك دڤرسمبهكن اوراڠله كفد سلطان اكن تون براهيم باڤ ايت اد لاكي
هيدوڤ مك سلطان فون برسڬرا كفد بر مامة فنتي دان ميدان
فنتي فركبله كام كدو فعكيل كن اكو اوراڠ سراي مك فركبله كدو سريكيڽ

سمكال اوراڠ سراي مك ايفون داتڠ مك سبد سلطان كفدام سريكيڽ هي
كام اوراڠ سراي فربوق كن اكو اوبت هاعت كارن انقكو سبراهيم باڤ بكس
اي مبيلم كالو٢ اي ديعن مك اوراڠ سراي فون بربوت فنيارم مك
دبوبهڽ دالم فنيارم ايت راجين ستله سده دفربوتڽ مك دفرسمبهكنڽ
كفد سلطان مك دسوروه سلطان باوا كفد بر مامة فنتي دان ميدان
فنتي مك سبد بكند فركبله كام هنتركن اوبت هاعت اين كفد انقكو
كارن اي ديعن بكس مبيلم ايت مك فركبله كدو سريكيڽ منهنتركن
اوبت هاعت ايت افبيل سمفيله كدو سريكيڽ كفدتن براهيم باڤ سرتا
كتاڽ انيله اياڽ دري فد فادك ايهندا اوبت هاعت كارن توانكو
ديعن بكس مبيلم مك تن براهيم باڤ فون تهوله اكن راجن ايت مك د
امبيلڽ فنيارم ايت سبيجي دبلهڽ دو سبله دلوتركنڽ فد انجيڠ مك
دماكنڽ اوله انجيڠ ايت مك سكتيك ايت جوا اي مات دان يڠ سبله ايت
مك دلوتركنڽ فول كفد هايم مك هايم ايتفون مات جوك مك تن
براهيم باڤ فون فيكر دالم هاتيڽ جكلو كماكن مكانن اين نسچاي
متيله اكو جكلو تياد كماكن نسچاي درهكاله اكو تتاڤ باڬيكله اكو

يا تونكو تن براهيم باوفادک سلطان مهون ممڠݢل تونكو كارن فراه
فادک سلطان ترلنكر كاتس باتڠ دتنجوڠ ارا ايت مک دسوروه بعكر فد
سكل هلبالڠ دان سكل رعيت دان سكل كاجر بيڠ بركلر٢ تياد جوا
اي تر بعكر ملينكن سيكرا اله تونكو فرک مک تن براهيم باوفون هندق
فرک كتنجوڠ ارا مک سباڬي كچيل فاهث فوتر دان بنتڠ نيمه دان سياكسف
كاكه مڠڠكة دان مڠلم زينل بلا تؤ دان معلم فاكر سسه براد اتيڠ
سمبه سكلين سر بكنت يا تونكو تن براهيم باو كارن ناس هامبا سده
ترماسوق دان سكل ايم هامبا سده ترسمبله سعكه افاله تونكو سكتيک
جومک ساهت تن براهيم باو هي سكل تون هامب هندق تولڠكو ملينكن
معؤتون٢ سكلين له اكن هامب كارن ناس كوكى تون٢ ايت سدڠس
سدڠ د دالم فرت هامب كارن هامب ابن سكر دفڠݢل فادک سلطان مک
ايڤون لالوله برجالن ستله سمڤى اي كتنجوڠ ارا مک دم دليهت اوله
سلطان احمد اكن انقد داتڠ مک سبد بكند هي انقكو ليهتله اوليهم
فراه كودان فراه سكل هلبالڠ ترلنكر داتس باتڠ ابن از بچار انقكو
اكن باتڠ اين مک تن براهيم باوفون سجود سرت سمبه مک لال اي

فرک كفد باتڠ ايت سرت اي مراب درفد هوجڠن لالو كهوجڠن مک دكرة
كرثن سرت بكند بركات هي كام هلبالڠكو جابتكن اوليهم فراهو فادک
سلطان ايت مک بكند فون لالو مڽلم باتڠ ايت مک دربانث درفد هوجڠن
لالو كهوجڠن مک دهونسث حنجرث مک دكرتث باتڠ ايت لالو فوتس
مک دترجڠكنث مک باتڠ ايتفون فچهل دو سفوتڠ ترفلنتيڠ كهولو
سكير٢ دوا رنتوجاوهن مک هابيسله سكلين فراه ايت تمڠو منمڤ
ادبڠ كارن راد بيڠ بر دمفوز اديڠ ترماسوق كدالم هوتن اوله كارنث
فات باتڠ ايت دتمڤوه آير دراس لاكو دهن بركمفڠ مک فراه سلطان
فون هابيس سكيرا٢ سر رنتوجاوهن مک تن براهيم باوفون مڽلم فول
سكال لاكو لام اي دالم آير مک سلطان فون فورا٢ مناثيس دمكين
بونث تاغسن ون انقكو تن براهيم باوق لنيفله كتاه اعكو انود تمڤ
بانعكه كتاه اغكو چهيا مناكو دان بوه هتيكو دمان كتاه اعكو
سكارڠ دان اذ كتاه حالم مک تن براهيم باوفون سراي بكند مڽلم
ايت لالو اي مودق كهولو سرت ممباو باتڠ بيڠ سكرث ايت كير٢ لبيه
رنتوجاوهن مک ناثكله اي كدارت سرة اي ممكيڠ باتڠ ايت لالو

تولڠكو د بله كام سكلين كارن همب تياد ماو درهك جك همب ماو
درهك جك فاسي سفاسين جك سيم سيمن جك جين سجيناڽ جك
جاو سجاوان جك كلع سكلغن تياد دافت ملاون اكو مك برداتڠ
سمبه سفاهة فوتر دان سنتڠ تيمر دان سياكوكاله مڠڠكة دان مالم
زبيل دان مالم فاكرسه يا تونكو مڠاز مك تونكو دمكين ايت مك
بكند برسبد فول د بله كام جك تياد اكو كرجان د دنيا ان شاالله
تعالى اكو كرجان داحرڠ سبچاي كفروله جوا مك تن براهيم باڤ مبوت
سباي كچل فاهة فوتر دمن مڠالم زبيل بلا نڤ همي هماكوكد وبرفنچيغ
افاله هماكوكدو كلبهة سكنيك مك كدواڽ مربكيئت فون سماله بر
جاوڠ تاعن لال مربكيئت نعكوز برهيلا هيلا هن كدواڽ مك ترنانم
هفك لوننڽ كدو مربكيئت مك كات تن براهيم باڤ سام جوك فرڠ
كدو هماكو ابن مك سمبه سفاهة فوتر يا تونكو جك همب تياد ناكت
اكن نام درهك تونكو فون دافة همب لاون مك بكند فون ترسنيم
منعر كات سباي كچل فاهة فوتر ايت مك تن براهيم باڤ فون معنتر اكن
چلاڽ دلتقكنڽ لال بكند نور نكفنس ايت مك د ودڤ بكند برلنجه

مك دسوروهن سفاهة فوتر مڠڠكتكن كال تن براهيم باڤ مك داڠكتكن
كال تن براهيم باڤ ايت جاڠنكن ترڠكت بركرق فون تياد مك دسڠكچ
سڠكهين دڠن سفرڠ٢ڽ داڠكتڽ درفد سفوله انق جريڽ
تيڠكل دان سفوله تيڠكل مك دكرفن اوله تن براهيم باڤ كلكيڽ مك
ترلنتڠله سفاهة فوتر ايت سفرڠ داون كايو دتيڤكن انڬين فولڠ
نالڠ مك تن براهيم باڤ فون ترسنيم لال بكند نايك كاتس فراهو مك سلطان
احمد فون سمفيله كتڠه اير مك ترلڠكڤله فراهو بكند ايت دان فراهو
سكل هلبالڠڽ اتس باڽق بڠ دتڠه اير ايت مك دسوروه بكند
بڠكر فد سكل هلبالڠڽ دان سكل رعيتڽ مك تيداله دافت دڠكر
مك دسوروه بكند فد كاچ بڠ بركلر دولا لاوت دان چرمين چين دان
راج بروڠ دان راج نڠكس دان بيرام فاسي دان سمفرڽ درماڠا
دان سري نكري دان ارزاز دان لابن درفد ايت فون سمواڽ ايت
تياد جواب فاته مك سلطان احمد فون برسبد كفد برماتڠ فنتي
دان ميدان فنتي فركيله كام كدو فڠڬيلكن انڠكو تن براهيم باڤ
مك فركيله كدو مربكيئت سكتله سمفي كدواڽ سڠن اب برداتڠ سمبه

دعاکن تن براهيم باڤ مک تن براهيم باڤ سمڤبله کسمڤاين مک نايکله
اي اتس ڤراه لالو دودوق بکند د بوريتڽ منارڤ ڤڠابوهڽ يڠ ليبرڽ
تيک هست دان بسر باڠڽ تيک جعکل لبيلڽ دان ڤنجڠڽ توجه
هست مک سکال دکايهڽ سرنتو لجوڽ مک اد سؤرڠ هلبالڠ
ممباوڤ يعني برجالن اي د دالم آير تياد اي تڠݢل دمکينله ڤرکرڽ
مک ڤادوک سلطان ڤون سمڤبله اي کلو بو سعکوڠ مک سلطان احمد
ڤون برسبد کڤد برماس ڤنتي دان ميدان ڤنتي سورهکن اولهم
انقکو سبراهيم باڤ منجال مک ڤرکيله کدوا امر بکينت مڤورهکن تن براهيم
باڤ منجال مک بکند ڤون منجالله د دالم لوبو سعکوڠ اين مک شکال
سد دهمبرڽ چلاڽ مک تن براهيم باڤ لالو مڤلم اي مک شکال دليهت
ڤادوک سلطان اي مڤلم اين مک بکند ڤون ممبري اشارة کڤد سکل
هلبالڠ منتبکن اي تمبل سرڠ سکلين مربکينت مڤوڠس سکل ڤدڠ
دان سکل ڤندا هنڽ در ڤدسارڠڽ هندق منتودان مڠکم تن براهيم باڤ
اين مک اي برجالن د دالم آير سکيرا٢ سرنتوجاوهڽ مک تن براهيم
باڤ ڤون بعکة اي لالو نايک اي کدارة مک شکال دليهة سلطان دان

سکل هلبالڠ حال يڠ دمکين اين مک سکلين مربکينت ڤون دهنتر
کنکوتڽ سرت دڠن ڤوجين مکارڽ ماسيڠ٢ مڽاريڠکن ڤدڠڽ دان
ڤندا هنڽ مک سلطان ڤون مودوقله کهولو سوڠي ڤول مک تن براهيم
باڤ منجال ڤول اي مک دڤرولهڽ ايکن ترلالو باڽق دان رام٢ برسيل
دان کتم بردايڠ دان اودڠ برسڠکل دان لمبد ڤعيدم دان ڤاتين
برنلر مک دسوروهڽ ڤرسمبهکن کڤد سلطان احمد مک تن براهيم
باڤ ڤون مودوقله اي مک سمڤيله اي کڤنتي مڠکيم مک سکل هلبالڠ
تن براهيم باڤ ڤون خاظرله اي منتيکن تن براهيم باڤ دڤنتي اين مک
تن براهيم باڤ ڤون دودوقله اي دهلوان ڤراهوڽ مڽبري جلاڽ
مک بکند ڤون برسبد ڤد سکلين هلبالڠ ايو سکل تون٢ هنديڤ
تولڠکو دڠن سياڤ لالو توان٢ برسند برکورو کارن همب هندق کهولو
سوڠي اين کبوکة فضول الله انته مکبال انته تياد همب لالو مک سکلين
مربکينت ڤون برداتڠ سمبه ياتونکو مڠاڤاکه مک تونکو برتيته دمکين
هڠک ڤانهله تولڠ باوڤانک سکلين اين مک دافتله اورڠ برجوڠ
سکهندڤن کانس تونکو مک سبد تن براهيم باڤ آيو سکل هنديڤ

كهول سوغݢي کفد سکل سربکيث ممبري تاه اکن سلطان براعکة
برماين٢ اية مک تن برايم باڤ فون نائيکله بکند برناءيس نڠيسن
دعن سکل ايسي رومهث ستله اية مک لالوله اي کفکن مک
بکند بردير ي٢ دفکن مک کات تن برايم باڤ ايو سکل کام اورغ
فکن تيداله سياڤ سرت کام لالو دان برسند برکورو دعن تون٢ سکلين
کارن اکو اين هندق مغيرعکن سلطان کهول سوغݢي لال کبوکت فضول
الله انته لمبال انته تياد مک سمبه سکل اورغ فکن اين يا تونکو تن
برايم باڤ موسه درمان دان سترو درمان اکن ستونکو مک تونکو
برسبد دمکين جکلو فاتهله تولغ کام سکلين همب تونکو بيع دالم نکري
نوکس اين مک دافتله اورغ بربوة سکهندقث مک کات تن برايم باڤ
ديمله تون٢ سکلين کارن سبرايم باڤ سکال٢ تياد اي ماو درهک
جکلو سبرايم باڤ ماو درهک جک فاسي سفاسين جک جاو سجاوان
جک چين سچينث جک سيم سسيمث جک کلع سکلغث تياد دافت ملاوان
سبرايم باڤ جک تياد اکو کرجان دنيا اين د اخيرة فون کفرله جوک
مک تن برايم باڤ فون برجالنله درفد تنت تانني مک بکند برتمو دعن

مالکسليمان دنداغ آير مک برکات تن برايم باڤ ايو ماکو مالکسليمان
دنداغ آير تيداله سياڤ برسند برکورو دعن تون همب کارن همب هندق
کهول سوغݢي کبوکت فضول الله انته لمبال انته تياد مک مالکسليمان
فون لال برناءيس تغسن کدواث مک تن برايم باڤ فون لال لمبال فول
کرومهن برناءيس تغسن دان سکل ايسي رومهث دان همب سهيان
مک فادکل سلطان فون براڠکتله سفرة عادة سکل راج٢ برماين٢ مک
سبد بکند کفد برماتة فنتي دان ميدان فنتي فرکيله اڠکو کدوا
کفد سبرايم باڤ کتاکن اکو سده دودق مک بکند فون مودقله ممباوا
سکل فرمفوان دان سکل کندق بکند دعن سکل داعيغ٢ث مک برماتة
فنتي دان ميدان فنتي فون فرکيله کفد تن برايم باڤ اية ستله
اية مک تن برايم باڤ فون تورنله سرة ممباوکدو شود راث ايث
لال اي برجالنله درفکن مک سبد تن برايم باڤ ايو سکل تون٢ اورغ
فکن تعݢلله تون٢ سکلين بهوا اکو مودقله مغيرعکن سلطان کهول
سوغݢي کبوکت فضول الله انته لمبال انتله تياد مک سکلين اورغ فکن
فون منائيس برهمبورن آير متاث سکلين سربکيث سرة اي منت

منڠر سمبهن ايت مک سلطان ڤون برسبد کارن سبرا ايم باڤ تياد داڤة
کيت تڠݢلکن سياڤ کتاه منجار بکن کيت ايکن دان منجال مک سمبه
مالک سليمان دندڠ آير ياتوانکو شاه عالم جکلو سمبه بيع دڤرهمب
دڤرکنلکن باݢيله توان ابو الفضيل دنعجلکن معواني فاسي
اين مک برسبد فول بکند کارن ابو الفضيل تياد داڤة برچري دڠن
کيت مک تن ڤرڤاته توليس اکبع توکڠ سوکار فون برداتڠ سمبه
ياتوانکو شاه عالم باݢيله فد بچارا ايبع دڤرهمب تن عبد الجليل دڠن
دڠجلکن کارن فادک انقد ايز امة باݢيڬ رو فارث جکل اي مماکي
چارجاو سرو وزجاو دان جکل اي مماکي چارجين سرو وزجين دان
جکل اي مماکي چار سيم سرو وزسيم دان جکل اي مماکي چار عرب سروف
عرب مک سلطان احمد فون برسبد باݢيله سعبد الجليل کيت تعجلکن
مک سبد سلطان کفد برماسة فنتي دان ميدان فنتي ڤرکيله کام
کدو کنتوکس برݢي تاه سبرا ايم باڤ بهواکو هندق ماکن رام٢ بر
سبيل دان ماکن کتم برداڠ دان ماکن اودڠ برسڠکل دان ماکن
لبد زغيدم دان ماکن فاتين برتلر مک ڤرکيله کام کدو کنتوکس

کفد تن برايم باڤ مک ثکال سمڤيله اي کنتوکس مک کتات ياتوانکو
شاه عالم کارن فادک ايهند سلطان هندق ڤرک برماين٢ کهول
سوڠي کلو بزتور هندق ماکن رام٢ برسبيل دان ماکن کتم بردايڠ
دان ماکن لمبد وغيدم دان ماکن فاتين برتلر سبکر اله توانکو سغير
غکن فادک ايهند کهول سوڠي مک برماسة فنتي دان ميدان فنتي
فون برموهن ميمبه بکند لال اي کمبال مڠادڤ سلطان سرة بڠر
سمبهکن سمبه تن برايم باڤ اين مک تن برايم باڤ ايتفون برسبد
کفد فرسان ابسڤ دان اورڠ نبکر اية آبوم مماکو کدو ڤرکيله کاهر د
کدو کفد توز٢ ڤيڠ دهول سوڠي اية سوره کن سکلين سربکيت بس
سکل جالن دان هوتن بيع دتڠ سوڠي ايت کارن فادک سلطان اية
هند وبراعکة کهول سوعي برماين٢ کلو بزتور دان لال کام کبلاتوڠ
دان لال کام کفد سڠليم زبنل بلا تودان معليم فاکر سه دان لال
کام ککمنڠ کفد سياي کچل فاهة فوتر دان فد سبنتع تيمر دان
فد سياکڠ کاکه مڠڤکة سوره له اي منت دکل دفنتي مڠکو ايت
مک فرمان ابسڤ دان اورڠ نبکر ايتفون ميمبه لال اي فرک کد دان

تن براهيم باڤ ڤوتري اندرله مک سلطان ڤون ترکجت درڤد تيدر
ڤد ڤردوانن اداڤون بسر استان اية سمبيلن بلس روڠ دان
بسر تياڠڽ سڤندڠ اکن برکرڤ سڤرتي کرڤ کمڠ مک سلطان ڤون
ممڠݢيل دارد ليڠا تڠکو آيو دارد ليڠا تڠکو اڤ ملاڽ مک برکرڤ
استان اين کمڠاله سياڤ تاه اين مک دارد ليڠا تڠکو ڤون کلوار
مک دليهتڽ تن براهيم باڤ هندق منڠکڤ تن فاطمه لمڤو مک دار
دليڠا تڠکو ڤون ماسڠله معادڤ سرڠ اڤ برداتڠ سمبه ياتونکو
شاه عالم سوانڤون تياد ادملينکن ڤادک انقد تن براهيم باڤ
برسنده برکور ودمن تن فاطمه لمڤو مک تن براهيم باڤ ترمڤو باڤا
ڤادک انقد ڤد ڤنتو استان اين مک سلطان ڤون ترلال ماره
سرت برسبد کڤد دارد ليڠا تڠکو اين دارد ليڠا تڠکو برکلرتن
درم دکار اسلم اورڠ ترجون نسبم درڤد ڤڠليران جان بجنام
دار سوعي راهة کارن اڠکو ڤڠهولو کند ڤکود الم استان اين ره
رهسياکو کڤدم جاڠن اڠکو کتاکن رهسياکو کڤد سسورڠ جوا
ڤون جکلو سبراهيم باڤ جک تياد کبوتن کرجانکو جاڠن کسکل باڤ

شرک ڤون جاڠن بچيم مک سلطان احمد ڤون ڤيکرله اي سکتيک ايت بتاڤ
ڤربکو بچارا هندق ممبونه دڤ اين باڤکله اي کباو کهولو سوڠي
کتيک اينوله کسورڠ بونه ستله ايت مک سلطان ڤون برسبد کڤد
برماسة ڤنتس دان مبدان ڤنتس ڤرکيله کام کدو ڤڠݢيلکن اکو تن
ڤرڤاتة تولس اکيڠ توکيڠ سوکار دان باب منتري دان سکل هلبالڠکو
مک برماسة ڤنتس دان مبدان ڤنتس ڤون ڤرکيله ممڠݢيل سکل مريکئت
ستله دانعله سکلين مريکئت کهدافن سلطان احمد مک سبد سلطان
کڤد سکل هلبالڠ دان سکل منتري هي سکل کام تون٢ مريله کيت ڤرک
رماين٢ کهول سوڠي هندق برامي رامين مماکن رام٢ برسيل
دان مماکن کتم بر دايڠ دان هندق مماکن اودڠ برسکل دان
ماکن لمبڤ ڤڠيدڠ دان ماکن ڤانين برتلر مک دسورڠ سلطان
برلڠکڤ سکلين مريکئت اکن مڠبرڠ ايت مک سلطان ڤون برسبد ڤد
سکل هلبالڠن سياڤ باءيک کيت ڤڠݢيلکن مڤوان ڤاسي اين مک
سمبه باب منتري ياتونکو شاه عالم بيڠ بايک بچاريڠ دڤ همبد ڤڠݢيل
کن باءيکله ڤادک انقد تن براهيم باڤ کارن اي ڤهلوان مک دم سلطان

كيامڽ فد تاعڽ كبير مك فدڠ ايتفون دكنتر كنڽ لال غائب
متاڽ تعكجل هلوڽ فد تاعڽ كانن مك تن برايم باڤ فون
لال سجود منمبه سلطان احمد دان سكل كروڽ فون سجود منمبه
سلطان احمد ستله دليهت اوله سكل فنديكر كلعڠ فركساڽ
تن برايم باڤ ايت سمواڽ امت دهست دان خيران دعن كمتن
دكوڽ سڠت هايم تاكتكن هلعڠ دمكينله لكوڽ مك سكل فنديكر
كلعڠ ايت بركات سام سنديريڽ سمم كيت ابن بلمڤني ادكيت مليهت
سيكوم مانشي سڠت كلكون تن برايم باڤ اين جاعنكن كيت ملاون
دي ممندغ متاڽ فون تاكت رساڽ مك كبد سلطان هي سكل كام
فنديكر كلعڠ لاونله الهكام هلبا الغكو اين دان فنديكر كو اين
مك سكل فنديكر كلعڠ ابتفون بر ديم دير بڽ لاله اي كمبال ككفلڽ
ڽ دڠن ملوڽ منتو ككفلاڽ للوله اي برلاير مك سلطان فون بربد
كفد تن برايم باڤ هي باڤ بغاداڽ جهاي مات بغاباوا اوله
اورڠ دهول سوڠڬ ايت سرڠم مك سلطان فون برانكتله كاستاناڽ
مك تن برايم باڤ فون كمبليله ممباوا اورڠ الو سوڠڬ ايت دڠن

سكل كروڽ دان ممانڽ دان سكل ابغڽ ايت كنتوكس دعن سند
كوروڽ دان دفرجمزڽ ماكن مينم سكلين مربكيت ستله ايت مك
سكلين مربكيت فون برموهنله منمبه كفد تن برايم باڤ ماسڠ٢
كمبال كفد تمفتڽ حتى ببرافلام انترڽ مك فد سواة هاري
جمعة مك تن برايم باڤ فون فرك برماين ركفا سي لال ماسوق اي
كدالم فاكر سلطان مك ناعكله اي كلفو بعني سلاسر استان مك
دليهتڽ تن فاطيمه لمفو بركلر نمين لياعن دود واي مغارغ بوغ
دعن در لنحنا بهواي كنند فسلطان احمد مك تن برايم باڤ
برناڽ هي ايبوك تن فاطيمه لمفو بوغ اكن سياف دكارغ ايبوك
ايت مك ساهتڽ اكن تن برايم باڤ كمسجيد ستله تن برايم باڤ
منعر كتاڽ دمكين ايت مك تن برايم باڤ فون دودقله برسندر
فد سنيغ دلنحنا ايت ستله سده دكارغڽ مك تن فاطيمه فون لال
بر ديريب سرت اي ملمفة ملريكن بوغ ايت كدالم استان مك تن
برايم باڤ فون مارا لال دايكتڽ هند قد تغ كفڽ لال ترنغكس
فنجي كاتيڽ مك ترد مغزبا ون برايم باڤ فد فنت استان ايت مك

سبوه فرسي مک فرکبله سربکيت کد وبرداتڠ سمبه يانونکو شاه
عالم بهو سمبه فادک انقد ممو هنکن سبله فداڠ دان سبوه فرسي
مک سبد سلطان احمد کفد کدو سربکيت فرکبله کام کدوا امبل
سکل فداڠ دان سکل فرسي باوکماري مان يڠ برکنن کفد هات
انقکو امبلن سبله فداڠ دان سبوه فرسي مک کدو سربکيت
فون سکرال فرک مڠمبل سکلين فداڠ دان سکلين فرسي لال
دباوان کهدافن سلطان مک تن برايم بافون ممبه سلطان
لال اي مميله سکل فداع دان سکل فداڠ دان سکل فرسي ايت
مک دامبلن سبيله فداڠ يڠ تربسر درفد لاينڽ دان سبوه
فرسي يڠ تربسر درفد لاينڽ مک تن برايم بافون سجود کفد
سلطان لال بکند تورن کتانه سرتڠ ميڠسقکن کاينڽ سرتڠ
ممکڠ هلو فداڠن دڠن تاڠنڽ کانن دان ميڤلو فرسيڽ
دڠن تاڠنڽ کيري مک لال کندرڠ سرام فون دفلو اورڠ
دڠن سروني سرام ترلال لکوره بيڽن مک بکند برنجون دڠن
سورڠ کرون فهلوان کمفڠ بدل انيام نام سراماڽ مک بکند

بربهاس فول اي دڠن سورڠ کرون فنند يکر علي فولوکوکه
سراي بکند برسرام فسوراکم نام سراماڽ کمانس هانيسن
مک بکند بربهاس فول دڠن سورڠ کرون فهلوان کمفڠ
بغکلا مک دلوترکنڽ کلمبر کوني لال دفارڠن اوله تن برايم
بافعکل دو کلمبر ايت سبله غائب تياد کليهاتن دان سبله
ترهنتر دبوم فنه دڠن آيرڽ مک بربهاس فول بکند دڠن
کرون فهلوان کمفڠ لفکار مک دلوترکنڽ سبوه فينڠ کوتق
مک دفارڠن اوله تن برايم بافعکل دو سبله غائب تياد کليهاتن
دان سبله ترهنتر دبوم مک بربهاس فول بکند دڠن سکل
کرون فنند يکر علي کمفڠ جين مک دهنجمکنڽ سفوهن فينڠ
مک لال دفنچغن اوله تن برايم بافو دراتس فرچفڽ لال
دفنچغن اوله تن برايم بافو دراتس فرچفن لال کباو تياد
ربه مک سکال دسيڠ اڠن مک ربهله فوهن فينڠ ايت فغکل
امفتڽ مک تن برايم بافون سلمفڽ کسکانڽ سکال دان کلبري
سکال سرتڠ دکرنغکنڽ فرسي ايت لال غائب تياد کليهاتن

فون برسيکڤ اکلور ممباوکو داية کندتن برايم باڤ مک سلطان
فون براعکنله کلور ممکيدان اکن ملبهة تن برايم باڤ اکن
برماين٢ ايت مک دليهة اوله تن برايم باڤ سلطان کلور ايت
مک تن برايم باڤ فون بردبر دڠن حدماڽ دهدافن
سلطان ايت لال اي سجود مک سلطان فون برسبد کفد برمامة
فنتي دان ميدان فنتي کتاکنله فد انقکو سبرايم باڤ اکو
مبوڠکن اي منايک کودا ايت دهدافن جام هلت اسڠ
نندان لشکر فنديکر کلڠ ايت سوره فنچوکداڽ ايت کنتوکس
مک برمامة باڤ فنتي دان ميدان فنتي فون منجغکن سبديع
سهاملب ايت کفد تن برايم باڤ ياتونکو تن برايم باڤ سبد فادک
ايهند نايکله تونکو کاتس کودا ايت دهدافن جام اورڠ هلة
اسڠ لشکر فنديکر کلڠ ايت مک تن برايم باڤ فون مپمبه سلطان
لال بکند نايک کاتس کداڽ مک دفچوڠ لال دتربڠکنڽ دميدان
مک ايفون حدمة کفد سلطان شکال اکن نايک کودا ايت مک دفچوڠ
فول مک دلفون بڠکة لال کادرامک دفچوڠ فول لال دهلاڠ

كنتوكس مک دعن سكتيک ايت جوک لڽفله درفد ماتڽ
سلطان مک سلطان فون برنجم سابوکتاڽ وه انقکو لڽفله
اي دمان کتاه اڠکو کچاري کتاک تياد دنوريڽ کارن کودا
ايت کيبل تياد فنه دکندراي اورڠ مک تن برايم باڤ فون
نيب٢ دڠن ساعة ايت جوک خاضر اي دهدافن سلطان
ايت سرة برماين٢ کن کداڽ سفرة سرو مڠيکال لکوڽ مک سلطان
فون هيبة مليهة تداي سفرة کاجه مة لکوڽ مک سلطان برسبد
کفد برمامة فنتي دان ميدان فنتي کتاکن کفد انقکو سبرايم
باڤ سوره اي برسرام برماين٢ دهدافن جام اورڠ هلة
اسڠ لشکر فنديکر کلڠ ايت دان سوره معهافسکن کمولونکو
مک برمامة فنتي دان ميدان فنتي فون فرکيله مجنچڠ سبديع
سهاملي ايت کفد تن برايم باڤ مک کات اورڠ کدوا ايت سبدا
شاه عالم تونکو برماين٢ دان برسرام دهدافن جام اورڠ
هلة اسڠ لشکر فنديکر کلڠ ايت مک سبد تن برايم باڤ
جکلو دمکين سبد شاه عالم کيت فوهنکنله سبيله فدڠ دان

دڠارن مانکم برسارمکن امس دان ميندڠ فدڠ هللنتر
دان معناکن سڤکل نکس بفرمات دان مڠکتکن بوسر بڠکامسن
فد باوڽ کبري مک ترلال سکال هيبت لکوڽ دڠن فرکساڽ
امة مانس فرکتاانڽ ساوله٢ هرمو بيع تياد برلاون لکوڽ
لال بکند برجالن داير غکن سکل هلبالڠڽ دان سکل کڤروڽ
دهدافنڽ برجالن اکن مغالهکن سکل فنديکر تياد برتارا
روڤ بوسرڽ کبلاڠ کمبلاڠ ورن بجوڽ کبلوکلوان کمربجيع
بوڽ حنداڽ برتاته روڤ فند هنڽ مک ففنجرڽ فون سمفيله
کفنت تان لال ماسوق اي کدالم فاکردم سلطان ملبهسة
اورڠ باڽق ماسوق ابة مک سبد سلطان فون ترجکت سرة مکل
دارد ليخا نڠکو ابو دارد ليخا تغکو ليهة افاله اولهم
اورڠ باڽق ماسوق ابة مک دارد ليخا نڠکو فون مبوڠ لبهان
کفنت تانی مک دليهڽ ففنجرڽ تن برابم باڤ مک دفرسمبهکنڽ
کفد بکند ياتونکو شاه عالم سوانڠفون تياد ادملينکن ففنجرڽ
فادکل انقد انڽ برابم باڤ جواد ماسوق مک تن برابم باڤ فون

دانڠله کفنت تانی لال بکند برسبد کفد فرمان ايسنوؤدودمن
اورڠ تبکر هم مماکوکدو فرکبله کام کدو کفد اندعکو دال
دليخا نعکو بيع برکلر درماد کارسوڠ فوهنکن اکند اک کود بيع
برکلر کود سمبراني انق کود فراسي ابة مک فرکبله کدوم بکيڽ
کفد دارد ليخا نڠکو کتاڽ همتن درماد کارڤ سمبهکن سمبه
فادکل انقد تن برايم باڤ کباوه دل شاه عالم انقد موهنکن
کود سمبراني انق کود فراسي مک دارد ليخا نڠکو فون فرکبله
معادڤ سلطان سراي اي برداتع سمبه ياتونکو شاه عالم بهو
فادکل انقد تن برايم باڤ مموهنکن کود کلتکلا بوسمبراني انق
کود فراسي ابة مک سلطان فون برسبد ابوم دارد ليخا نعکو
بوکس کود ابة کتهاني کارن کود ابة تياد فند دکندراي
ماڽ سبب کود ابة کبيل جکلو انقکو سبرايم باڤ هند ف
منيک کود ابة بر بکنله اکندي دڠن مک دارد ليخا نڠکف
فون مبوڠ کلورکن کود ابة دان دبربکن دمن ککڠڽ دان
نلناڽ مک فرمان اسنوؤ ودڠن اورڠ تبکر ابة مک کدوم بکيڽ

دليهة اوله كدو مريكئيت تن برايم باف برماين ٢ دڠن
ڤكروڽ دان دڠن سكل هلبالڠ مك برمامة فنتي دان
ميدان فنتي فون كدواڽ سكراله اي كمبال درتوكس
ستله سده اي داتڠ مك كتاڽ هي درمادكار نعكوز داتڠله
كام كدواين درنوكس سواة موسه فون تياد اد ملينكن
تن برايم باف برماين ٢ برسند بركورو دعن هلبالڠ
دان سكل كروڽ مك دفرسمبهكن اوله دار ذليخا نعكو كفد
شاه عالم سوات فون تياد اد موسه ملينكن فادكل انقد
تن برايم باف برسند ٢ بركورو دلمن سكل هلبالڠ مك سلطان
احمد فرمدل فرمال فون برسبد كفد دار ذليخا نعكو ابة
مك كات بكند آيو دار ذليخا نعكو بركلهر درمادكار هباكو
اين جاتمن اكو كتاكن كفد سوڠڬوه جوفون جكلو سبرايم باز
تياد كبوته كرجاڽ نكوجامن ككل دان باو سنه كفون جامن
كوچيم ستله هاري فون سبغله مك تن برايم باف فون برسبد
كفد بندهر بن برنام دار سفبر هي دار سفبر تبغسكن الك

اولهم بدڤ دان رمسكن ليمواك هندڠ منديڤ دعن سكل
مماكو دان ڤكروكو مك دار سفبر فون ممبوك فنت لوغ فمفس
بدڤ دان مراس ليمو دان دجمفرن دعن بجاس ملت
تن برايم بافون بر بدڤ دان بر ليمو دعن سكل هلبالڠ
دان سكل ڤكروڽ مك للوله سكل مريكئيت كسوتي سمفغ ستله
سده بكند منديڤ للو كمبال كاستاناڽ مك تن برايم باف
فون مبور ممبوكاكن سبو فتي مغلوركن سكل فكاين اكن
سنكراه فرسالين كاين بعراند ٢ اكن ممات دان ايغن دان
سكل هلبالڠ مك تن برايم بافون مماكيله اي فرنام بركاين
ستراينفس كونغ ليابين ٢ برفنچ ورن مور وبر شؤاس
دفادهن برسبن كن امس دكار دان بر مبوبر دان بنديب
بركبرغ ٢ دفنجاڽ دان برباج ستر متهاريه بركنچغ مبكل بر
نرافن برفرمات فودي مين دان بر نغكو لزورن چين
كنلون بر تنز امس برفرمات برسبرة بر مبوكن متيارا دان
بر قمه بركليت باو دان بر فنتو بر ناكي توجه بلت دان بر كمرس

اورڠ كدوا ايت مك تن برايم باڤر سراماله دهداڤن كروث
ايت قصدث هندق ممبوڠ براث جاعن كن اي كنجغ برڤله
ڤون اي تياد مكرفادكل سرڽ سلطان ڤون ترجكت درڤد
ڤردواث سبب منعر بوث كند رغ ڤرڠ ايت سرة بكند سرو
دار دليخا نڠكوة مكين سبد بكند ايو دار زليخا نڠكو باعن
اذله اڠكو اصلم اورڠ ترجون ڤڠليران كارث اڠكو ڤڠهول
كند ڠكو بركالرتن درمادكار باڠن افاله امكو تيد اكه
اعكو دمر بوث كند رع ڤرڠ دتركس فالوتا به تبوهن هاري
دنهاري بولن ڤون ترع سمالم ابن موسى درمان كتاه دانع
براڤكتاه باڤقش دان سباڤ ڤرتوهاث مك دار دليخا
نڠكو ڤون ترجكت درڤد تيد رث ككڠ كبڤوهن كاين ڤون تياد
ترسلندڠ لاكي رمبت ڤون تياد ترسڠكل لاكي برڤنتل٢ برجمڤر
دعن بوڠ ابرماور سرة اي بردانع سمبه ياتونكو شاه عالم
معاف همبام دڤڠكل ڤد كتيك دنهاري ابن بولن برڠ سمالم
اين ڤد كتيك سلاتن ڤد كتيك تيدر بلر امكر فادكل شاه

عالم ڤون برسبد ايو دار زليخا تڠكو بركلرتن درمادكار تيد اكه
كودڠر كند رغ دتوكس ڤلوث تابه تبوهن هارين دنهاري
اب بولن ترڠ سمالم موسى درمان كتاه داتڠن دان
براڤكتاه بابقش سياڤ كتاه ڤرتواث سوره ليهات اڤاله
كڤد سكل اورڠ دباوه استان اين سياڤ اد تياد مك تن
درمادكار تڠكو ڤون لالو بڠكت سرة بر تاث كڤد اورڠ
دباوه استان ايت مك ساهة برمامة ڤنتي دان مبدان
ڤنتي سكلين كام اديڠ دڤر همب مرحوم دباوه استان اين
ڤرنام بوجع كاباج راب دان مالك سليمان دان شاه
عالم كرن ڤون ادسكلين دباوه استان اين مك كات دار
زليخا نڠكو اكن سكلين مريكيت تيد اكه كام دڠر كند رغ ڤرڠ
دتوكس ايت ڤلوتابه تبوهن هاري دنهاري بولن ترڠ
سمالم ابن موسى درمان كتاه دانع براڤكتاه بابقش
دان سباڤ كتاه ڤرتوهاث ليهات اڤاله اوله كام مك برمات
ڤنتي ڤون ڤركبله اي برجالن كتوكس مليهتدي مك دد

دڠن سکراڽ شهدان دڠن ماسم مکانن دان کوه
کنڽڠ مک بردانڠ سمبه سکلين مريکئت باڽقکو برافلماڽ
کام اين بيع دڤرهمب تياد ڤنه دڤنچل سڤرڠ سکال اين
جکلاو اورڠ هندق دبونه سکليڤون داڤت جوک اي برتڠکه
ادان مک ساهت تن براهيم باڤ ايو سکلين مماکو دان سکلين
ابڠکو ادڤون مک همب مبورڠ ممڤنچل مماکو دان ابڠکو سکلين
اين درکارن سبب شاه عالم کدتاعن جام اورڠ هلت
اسڠ تندلن لشکر ڤند بکر کلڠ دانڠڽ ايت هندق
ملنجاريه لاوان کارن اي تياد برلاوان دنکريڽ دڠن کرب
کورقڽ دڠن مکر مسجرڽ دودق اي دبالي ڤنجڠ ڤنه سبالي
ڤنجڠ دودق اي دجمبر ڤنجڠ ڤنه دڠن سجمبر ڤنجڠ دڠن مڠور بکن
رمبتڽ دان مقاين٢ کلکاينڽ سنله دڠن سکلين مريکئت
کات تن براهيم باڤ دمکين ايت مک سمبه سکلين مريکئت کفد
تن براهيم باڤ باتونکو جکلاو اد توانڠ توهن سرو سکلين عالم
ان شاء الله تعالى کمبيله سکلين ملاون تندلن لشکر ڤند بکر

کلڠ ايت ستله ايت مک تن براهيم باڤ ڤون برسبد ڤد فرمان
ايسوقدان اورڠ تيکر هي مماکو ڤرکيله کام کدو امبل اکن
اکو کرسک بارڠ سکنج سورڠ کام مک ڤرکيله اي مڠمبل کرسک
جاعنکن سکنج سورڠ ليم ناله ڤون تياد دافت دباواڽ
مک تن براهيم باڤ ڤون ڤرکيله کند برين کفنتي مڠمبل کرسک
اين سرڠ د امبلڽ کرسک ايت لال دتميڠ تمبقکنڽ سکنج
درکاناڽ سکنج درکيريڽ قصدڽ هندق ممبوڠ براڽ
جاعنکن اي بجڠ برفله ڤون اي تياد مک تن براهيم باڤ
ڤون برسبد کفد فرمان ايسوق دڠن اورڠ تيکر هي مماکو
نفنچل کنله اکو وست مقام دان وست فيرق مک دڠن
سکنيک ايت جوک اي دانڠ مک تن براهيم باڤ ڤون برسبد
کفد کدو مريکئت هي وست مقام دودڠن وست فيرق
نلڠکند اکن کندرڠ فرڠ دان تڠکند اکن سرو ني فرڠ بهو
اکو هندق برماين٢ دڠن سکل کرو کودان مماکو مک
دنلڠکن اورڠ له کندرڠ فرڠ دان تڠفاله سرو ني اوله

تاه بوجڠكڽ باج راي مك اوله بوجڠكڽ باج راي لالو دڤرسمبهكن كباوه دولي شاه عالم مك سمبهڽ ياتوانكو شاه عالم بهوكيت اين كد تاڠن جام اورڠ هلت اسڠ تنداڽ لشكر ڤند يكر كلڠ داتڠڽ هندق منچاري لاون كارن اي تياد برلاون دالم نكريڽ دڠن كربكو رڤڽ دڠن مكر سنخرڽ دودق دبالي ڤنجڠ دان دودق دجمبر ڤنجڠ سرة مڠوري ايكن رمبتڽ دان مڠاين٢ ككيڽ مك سلطان احمد ڤون برسبد ڤد برمامة ڤنتي دان ميدان ڤنتر ڤركيله كام كدو وكنوكس برڤي تاه انقكو تن براهيم باڤ مك ڤركيله كدوسيد٢ ايت كنوكس كڤد تن براهيم باڤ سرة برداتڠ سمبه كڤد بكند دمكين سمبهڽ ياتوانكو ڤادكل ايهند كد تاڠن جام اورڠ هلت اسڠ تندلڽ لشكر ڤند بكر كلڠ داتڠڽ منچاري لاون كارن اي تياد برلاون دالم نكريڽ دڠن كرب بكو رڤڽ دان مكر سنخرڽ دود واي دبالي ڤنجڠ ڤنه سبالي ڤنجڠ دان دود واي دجمبر ڤنجڠ سارة دڠن

سجمبر ڤنجڠ سرة دڠن مڠوري ايكن رمبتڽ دان مڠاين٢ ككيڽ كارن اينوله مك ڤادكل ايهند ميوره ممبري تاه توانكو مك ساهتن براهيم باڤ ڤرسمبهكن له سمبه همب كباوه دولي شاه عالم ايسوقهاري له همب مڠادڤ مك كدوا مريكئيت ڤون كمبليله دڤرسمبهكن سفرة سمبه انقدا ايت مك تن براهيم باڤ ڤون برسبد كڤد فرمان ايسوق دڠن اورڠ نبكن ڤركيله كام كدو كڤادكل بارو بوكتڽ ڤڠكل كن اكو مماكو ڤند يكر نولوكوكر مك الال اعكو ڤركي كلمڤڠڽ بڠك نڤكل اكن اكو مماكو ڤند يكر كمڤڠڽ بڠكل دان لالو كام كتانه لڤكر نڠكل كن اكو مملو ڤهلوان كمڤڠڽ لڠكير دان نڤكل كن اكو ابڠكو مالك اكاسن دان ابڠكو علي ڤند يكر كمڤڠ چين دان تن بجايا ڤڠليران دان روان ڤماتڠ دڠن لشكرڽ سرة كام جوك داتڠ مك ڤركيله فرمان ايسوق دڠن اورڠ تيكر ممڠكل سكل ڤهلوان دان سكل ڤند يكر ايت سنله داتڠله سكلين مريكئيت

سکل هلبالڠ ايت مک تن مدم فربافون مبوک ممبري
تاه سودراڽ تن براهيم دان کنتوکس کارن تن براهيم باڤ
ايت دودوق توکس مک تتکال کدڠرنله خبر ايت کفد
تن براهيم باڤ مک ايفون فرکيله دڠن سيکراڽ کفاسي
لال ماسوق کدالم استان سلطان احمد مک دروڠ اوله
تن براهيم باڤ کدم سودراڽ لال دباواڽ کنتوکس مک
سرڽ سلطان فون ماره بردندڠ مکن تن براهيم باڤ سبب
ممباوکدو سودراڽ کنتوکس ايت سستله براڤ لام انتراڽ
مک داتڠله سبوه کفل در بنوکلڠ ترلال امت بسر شهدان
دم کفل ايت اد امفت اورڠ فنديکر يڠ تياد برلاون دالم
نکريڽ ايت دان ادسورڠ فنديکر ترلال امت فنديڽ لاکي
دڠن فرکساڽ درفد سکلين تمنڽ يڠ لاين ايت برمول
دانڽ ايت هندق منچاري لاون کنکري فاسي سستله
سمفيله کفل ايت کلبوهن فاسي مک برلابهله اي د تلوق
ترلي ايت دان سستله ايت مک نايکله اي کدارت مک برتمولة

اي دڠن اورڠ دالم نکري ايت مک برتاڽله اي فد اورڠ تلوق
ترلي ايت کتاڽ اڤ ٢ لرڠن راج دالم نکري اين مک جواب
اورڠ تلوق ترلي ايت اداڤون سکل يڠ دلارڠکن راج دالم
نکري اين دودوق دبالي فنجڠ فد ميدان راج دان مڠور
يکن رمبت دڠن دودوق برجنتي مڠاين ٢ کاکيڽ ايتوله
دلارڠکن دالم نکري اين سستله ددڠر اوله سکل فنديکر
ايت مک کتاڽ بايکله سکل لرڠن ايت بيت کرجاکن
مک سکل فنديکر ايفون برجالنله کفاسي لال اي
کميدان مک دودوق اي دبالي فنجڠ فنه دڠن بالي ايت
دان دودوق اي دجمبو فنجڠ سارڠ سجمبر فنجڠ سدڠ ملو
مڠوريکن رمبتڽ دان برجنتي مڠاين ٢ کاکيڽ مک
تتکال دليهت اورڠ اکن فکرجاءنڽ يڠ دمکين ايت
مک فرکيله اورڠ ممبري تاه تن فرفاته تولسن اکن توکيڠ
سوکار مک دسوروه تن فرفاته فرسمبهکن کفد برماهة
فنتق دان ميدان فنتق مک برسکراله کدو سبده ٢ ايت ممبري

چارا عرب سأورڠ عرب مک مشهورله ورتانڽ کبنوا جاو کفد تون
فتريب کمر بجيع انتورات ماجر فاهت ادفون اکن تن ابوالفضيل
ايت ترلال سکال عالم لاکي بکندتاه فد سکل علم فنديت
دان بيراف فنديت يڠ داتڠ دري انسان اڠن هندق بر
سوال دڠن بکند ايت ستباد سکل درفد ترلال ساعت
درفد ترلال بجقسانڽ مک مشهورله ورتانڽ کبنوا سمر
قنديڽ ادفون اڠو سلطان احمد فرمدل فرمال يڠ برنام
تن مدم فرپا دان تن نکيبه دار ايت ترلال امت بايك
ساعت فارسڽ سباد اد سماڽ فد زمانڽ ايت ادفون
اکن سلطان احمد ايت اد فردان منترڽ يڠ بسر
امفت اورڠ سأورڠ برنام تولس اکيڠ توکيڠ سوکار دان
کدو برنام باب منتو دان کتيک برنام سليمان دندڠ
ابر دان کامفت برنام تن شاه عالم کرڠ تتاف اکن سلطان
ايت ترلال اي براهي اکن انقڽ يڠ برنام تن مدم فربا
دان تن نکيبه دار ايت مک فد سواتو هاري سلطان احمد

سمايم دهادف سکل منترڽ دان سکل هلبالڠڽ مک بکند
برسبد کفد سکل هلبالڠڽ دمکين کتاڽ جک سأورڠ
برتانم تنامن سياف يڠ هاريس دهولو ماکنندڽ مک
تن فرفاته تولس اکيڠ توکيڠ سوکار فون برداتڠ سمبه
ياتونکو شاه عالم جکلو کام يڠ دفرهمب اين برتانم تنامن
اورڠ يڠ لاين جوک هاريس دهولو ماکنندڽ لاکي ترلال
بسر فهلاڽ منده هلوکن جام ايت کارن تن تولس اکيڠ
توکيڠ سوکار ايت تاه اي اکن قياس کات راج ايت مک باب
منتو فون برداتڠ سمبه ياتونکو شاه عالم جکلو کام يڠ دفر
همب ترتانم تنامن کام جوک ماکننديڽ دهولو کارن باب
منتو ايت تياد اي تاه اکن ارت سبد راج ايت دم سلطان
منڠر سمبه باب منتو ايت مک بکند فون مرک اکن تن فرفاته
تولس اکيڠ توکيڠ سوکار ايت مک دالم سواتو تن فرفاته
فون مبورهکن سأورڠ فرمڤوان ممبريتاه تن مدم فرپا
دان تن تکيبه دار اکن فرکتاءن سلطان برسبد ايت کفد

بعاكد وبرنام تن عبد الجليل كنيك برنام تن ابو الفضل دان
دوا اورغ فرمعون سؤرغ برنام تن مدم فرڤادان سؤرغ برنام
تن تكيه در مك ترسبتله فركتان تن براسيم
بغاد جرتراكن اوله اورغيغ امفوڽ جرترا ادفون اكن
برايم باوتل لال امة فركسان لكل فهلوان تياد برباكي فد اخر
زمان اين توجه هست نغكين دان دوهست بيدغ دداڽ
مك جكلو توجه دوزتبل كوث تانه دلوترڽ دثمن باتغ كلمبرلع
له لنتو مك مشهورله ورتاڽ كبنوكلغ ادفون اكن تن عبد
الجليل ايت باثكر روفاڽ دان فارسين تياد برباكي فد ماس
اين جكلو اي بر دير دفنت شني مك برسربله فنت اين دان
جكلو اي بر دبرب دلنويغ برنام دلخنا اين مك برسربله
روز دلخنا ايت دان جكلو اي بر دير دفكن نسبجاب برچهيا
له سكل فكن ايت درفد امة ابلتو روفاڽ دان جكلو اي
مماكي جارجاو سروزجاو دان جك اي مماكي جار سيم سروف
سيم دان جك اي مماكي جار كلغ سروز كلغ دان جك اي مماكي

جوكي دباوان دالم كفن كلغ ايت ترلال امة سقت جوكي ايت
مك نايكله سكل اورغ كفن ايت سرت ممباو جوكي اين مغادڤ
سلطان احمد دان دباواڽ اوله جوكي ايت سواة نغكة
مك دهنجمكنڽ نغكة ايت دهدافن فقدافن سلطان
احمد مك سعكة كنڽ دكوت فد نغكة ايت مك كامغت كاك
نغكة اينفون معلو ستله اين مك دهنجمكنڽ فول سهوتڽ
فد سواة فافن مك ايفون معلو جاك برلبس٢ دان برفوسغ٢
مك جوكي اينفون جاته كتانه لالي اي فغسن سبب درفد
كرامت سلطان ايت مك سلطان فون خيرنله ملبهتدب كارن
درفد سبب ساغت اي تاه برماين٢ سحرن مك محمد بن در
اين جوكي اينفون لال ماسوقله اكم اسلام مك ابالله
مشكل سلطان احمد فرمدل فرمال اين حتى مك براز
لماث بكند دالم كرجان مك دانكراهاكن الله سبحانه وتعالى
اكن سلطان ايت متبكل فوله انقن دالم فد ايت بغ سئبو
سباذلبم اورغ متبكل اورغ لسكالكي بعفرنام غاث تن برابم

بركسداهن سنتله ببراولمات دمکين ايت مک بکند
فون تورنله دراتس كرجانن مک سلطان احمدله درجا
جاکن اوله بکند دالم نکري فاسي حتى ببراولمات
سلطان احمد دالم کرجان مک سلطان مالك المحمود فون
ساکتله همفراکن فولغ درنکري يغ فنا کنکري يغ بقا مک
سلطان مالك المحمود فون برواصيت کفد سلطان احمد دمي
دمکين بپين هي انقکو چهاي متاکو دان بوه هتيکو بايک
اڠکو مملهراکن دالم کرجانم اين اکن سکل فکرجان امر الله
دان امر رسول الله دان منجهکن سکل لارڠن كدوان
دان جاڠنله انکو لالوي سفرة فرمان الله تعالى دان سفرة سبد
نبي محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم هي انقكو جاڠن
تياد اڠکو تورة سفرة فسنکو اين دان جک فد سسواة
فکرجان هندقله اڠکو مشاورة دڠن سکل منتري يغ توا٢
دان جاڠن سکرا اڠکو بربوت سسواة فکرجان هڠکل بايکله
مشاورة م دڠن سکل منتري هلبالڠ مک اڠکو کرجاکن

دان فربايق اولهم صبرم فد سکل فکرجان يغ تياد فاتت
فد شرع دان جاڠن اڠکو منياي دان ممبنساکن سکل
همب الله تعالى تياد دڠن سبنرڽ دان جاڠن اڠکو مللوي
امر بالمعروف ونهي عن المنكر هي انقکو کارن دنيا اين
نکري يغ فنا تياد اکن ککل اداڽ دان اخرة جوک نکري
يغ بقا هي انقکو هباي جاڠن تياد کو توروة اوصيتکو اين مک
سلطان احمد فون تندوقلال سجود سراي اي ميمبه
لال مناغس ترلال ساعت حتى ببراولمات مک سلطان
مالك المحمود فون ساعتله ساکيتڽ لال بکند فولڠ کرحمة
الله مک بکند فون دتانمکن اوله انقد بکند دڠن
سکل منتري هلبالڠ دبس مسجد دفربوتکنڽ اوله
انقد ايت قبه سفرة عادة سکل راج٢ يغ سوده فولڠ کرحمة
الله سفرة يغ دهولو٢ ايت مک سلطان احمد له نايكله اتس
تخت کرجان حتى ببراولمات دالم کرجان مک فد
سواه ماس دان اتم سبوه کفل کلغ درڤد بنوان مکراد سورغ

دان سکل ارت بکند دغن همب سهيان سکلين کلور درنکري
تميع لال برلاير کنکري فاسي هفکل سمفيله بکند کفادع
ماي فد قبور سيد سمايئم الدين ايت مک سلطان مالك
المنصور فون سفكهله فد قبور سمايئم الدين ايت هندق
ممباچ فاتحة دان مڠاج دعا ستله سده بکند ممباچ فاتحة
دان مڠاج دعا مک بکند فون بڠکتله لال ممبري سلام
کفد قبور ايت دمکين بپين سلامث بکند ايت السلام
عليکم يا دار قوم المؤمنين وانا ان شاء الله بکم لحقون
مک سبد بکند تعجبله نين همب٢ فون فرکبله مک مڤاهت
سوار دالم قبور ايت دمکين بپين وعليکم السلام
هي چچو تون کمان فول نون فرک بايقله بکند دسين برتمفة
دم سلطان منتغ سوار ايت مک بکند مڠمبل اير سمبهيع
لال سمبهيع له اي دو رکعة سلام بلم سده بکند ممبري
سلام مک دانغله وعد الله اتس بکند دامبل ملك الموت
له ڽاو بکند مک کمبليله اي کرحمة الله تعالى دان فد سواة

نول فد کتيک سجودث بکند برلاکو مک خبرنله سکل ماشي
مليهت بکند اين مک تن فرفاتة تولس اکڠ نزکيع سوکار فون
سنکر الله اي مبوت فرک کناسي بفر سمبهکن بکند کفد فادک
کلند سلطان مالك المحمود دمباو خبرکن حال بکند دمکين
ايت مک سمفيله اورغ ممباو خبر ايت مک دفرسمبهکنث درفد
فرملانث دانغ کفد کسدا هنث سفرة حال بکند ايت ستله
سده دڠر اوله بکند خبر ادند ايت مک بکند فون مڠمفسکن٢
ديرين کبوم دان ممبله٢ بجوث لال اي ڤڠسن تياد اي خبر
کند برين سکبرا٢ سجام لماث مک تڠکال سيو منله بکند ايت
درفد ڤڠسنن مک دسورة بکند امبل ميت سودر ان ايت
مک لال فرکبله اورغ مڠمبل ميت ايت حتى ببرا فلماث مک
دانغله ميت بکند ايت کفاسي مک دقبورکن کلکند بکند
سفرة عادة سکل راج٢ يڠ کمبال کرحمة الله همفر دغن قبور
يهند بکند مک سلطان مالك المحمود فون سانتله
دکنجان لکس دغن فرچنتاءنث دان سسلنث فون تياد

ايت ترسسول دكوال فاسي مك سبكراي فرك ممبري تاه سلطان
مالك المنصور مك دسوره بكند فوهنكن كفد سلطان مالك
المحمود مك تيته دسوره بكند امبل له ميتث ايت مك دباوا
اورڠله كفد سلطان مالك المنصور سنتله سمفي كفد بكند
مك دليهة اوله سلطان ميتث ايت مك بكند فون ترلال
ساعة مناڠيسن مك دفرتموكنث كفال ايت دڠن بدنث مك
دمنديكنث دان دكفانينث لال دسمبهيڠكن بكند
سنتله ايت مك بكند فون نايكله كدارة مناڠيسكن ميت
ايت مك سبد بكند منماث تمفة ايت فادڠ ماي مك تياد
بركنهوان دركارن ميت ايت دسبت اورڠ فادڠ ماي جوك
نماث داتڠ سكارڠ مك سلطان مالك المنصور فون مناڠيسكن
ميت سبد سماينم الدين ايت سنتله سده دناڠيسكن دان
دتلقينكن دان دباجاكن بكند اروح مك سلطان فون
نايكله كفراه لال برلاير منوجو نكري تميڠ سنتله سمفيله
اي كدالم نكري ايت حتى ببراف لماث دسان مك فد سوات

هاري مك سلطان مالك المحمود سماينم دهادف سكل هلبالڠ
دان منتري دان سكل رعيتث مك ترصدرله اي اكن سودارا
سلطان مالك المنصور ايت مك كنانن ترلال سكال احمق
بد بكوكارن فرمفون سؤرڠ سوداراكو كتوانكن دراتس
كرجانث دان منتريث فون كبونه مك بكند فون مڽسلله
لال اي مناڠيس مك بكند فون برتيته فد سكل هلبالڠث
فركيله كام سكرڠ امڠمبيل سوداراكو ايت كارن اكو ترلال سكال
رندو دندم اكن سوداراكو سنتله سده بكند برتيته مك
فركيله تن فرفاته تولس اكيڠ توكڠ سوكاردڠن ببراف
بوه فراه سنتله اي سمفيله كفد سلطان مالك المنصور ايت
مك اي برداتڠ سمبه ياتوانكو شاه عالم فادك كلكند امت
رندو دندم اكن دولي شاه عالم اديندا فون فاتك اين دسوره
هكس فادك كلكند مجمفت توانكو مك بكند فون بركات بائكله
مك سمبه تن فرفاته بائكله توانكو سيلاكن نائيك فراه مك
بكند فون تورن لال نائيك فراه دڠن انتواستري بكند

سمبه فاتك بايكله بكند اين كيت جاوهكن درنكريب
اين سفرة كات اورغ نن٢ افبيل جاوي درماث جاوي
درهاث جكلو بكند ايت همفر سنجاب ترجت جوك شاه
عالم اكن فكرجان فادك ادند ايت ندافة تنباد جوك برتمبه
دهات شاه عالم ساكت جوك جكلو دمكين بائكله بكند
كيت هنتركن كفد سواة نكرب بع جاوي درسين مك دسوره
سلطان لغكاف فراه بارغ امفت ليم بوه فراه اكن مغنتر
كن سلطان مالك المنصور كنكري تمبيغ اكن مملهكن
بن جاي ففليران ستله ايت مك سلطان مالك
المنصور فون دباوا اورغله بكند ك فراه دغن سكل
اريتاث دان سكل همب سهياث مك لال اي برلاير شهدرن
مك منتري سمايم الدين فون دسوره سلطان كلوركن
درد الم فنجر مك دباوا اورغله كهدافن سلطان مك سيد
سلطان يي سمايم الدين ماوكه اعكو ديم دسين برسام
دعن اكو انو تباد كه مكا اي بردانغ سمبه باتونكو شاه

عالم جك فاتك دچريكن دغن نون فاتك بائكله شاه
عالم چريكن بدن فاتك دغن كفال فاتك مك دسوره
سلطان ففچكله ليهرث مك دففچكل اورغله ليهرث
مك دسوره اوله سلطان كفلاث بوغكن كلاوة دان
بدنث دسوره سلاكن دكوال فاسي مك دغن تقدير
الله تعالى كفلا سيد سمايم الدين ايت فون مغيكت فراه
سلطان مالك المنصور دلم ايرايت مك سلطان فون سمفيله كلبوهن
جمبو اير مك لال اي برلابه مك ددغرث اوله فاوغ فراه ايت تحميدن
تركتوق٢ مك اي مليهت كاير مك دليهتث سواه كفال مانشي
ترسعكة كفد كمودين ايت مك دفرسمبهكن كفد سلطان
مالك المنصور مك دسوره سلطان امبل كفال ايت مك دليهتث
كفال سيد سمايم الدين مك كات بكند ايت وه انيله كفال ننكو
سمايم الدين وه بناو كتاه فربم دانع كماري اين دان
دمان كتاه بدنم سكارغ مك دسوره سلطان چاري بدنث
ايت مك فركي سبوه فراه منچاري دي مك دليهتث اد بدنث

كاكند كڤاسي كارن ڤاد كاكند هندق مڠختنكن ڤادك
انقد مک سلطان مالك المنصور ڤون برانڠكتله لال
برجالن كڤاسي ستله سمڤي لال ماسقله بݢند مڠادڤ
ڤاد كاكند سلطان مالك المحمود ايت برمول سكل
هلبالڠ تڠݢله دلور دم داتڠله اي كهدڤن سلطان
مالك المحمود مک سلطان مالك المحمود ڤون ممبري اشارت
مڽوروه تڠكڤ سلطان مالك المنصور دڠن سكل هلبالڠ
دان سيد سمائم الدين ترتڠكڤله مک سلطان مالك المنصور
دسوروه ڤنجراكن دڠن سكل هلبالڠ دان سيد سمائم
الدين ڤون دالم ڤنجرا جوک مک ڤيكر سلطان مالك المحمود
ايت سنديرين لالو اي برسبد كڤد تن ڤرڤاته تولس اكوڠ
توكڠ سوكار اڤ بچار كيت اكن سلطان مالك المنصور اين
بائكله اي كيت جاوهكن دري نڬري اين اتو كيت سوروه
اي كمبال كنڬرين مک تن ڤرڤاته تولس اكوڠ توكڠ سوكار
ڤون برداتڠ سمبه ڤاتونكو شاه عالم جكلو تونكو منڠمكن

ايڤون دتيتن سجهتران حمب تڠكڤ مک سبد سلطان
بتاڤ مصلحت كيت اكندي مک سمبهڽ ڤاتونكو
شاه عالم كارن انقد سلطان احمد ڤرمدل ڤرمال
ايت بلم حتن بائكله كيت مندهولوكن ڤكرجان مک
كيت ڤڠݢيل ڤاد كادند سلطان مالك المنصور ايت
كماري ستله اي داتڠ مک دسناله بارڠ بچار كيت اكندي
ترلالو امت موده ڤكرجان ايت مک ڤد هاتي بݢند ڤون
بركنله اكن سمبه تولس اكوڠ توكڠ سوكار ايت مک
ڤد سواتو هاري يڠ بايك مک دسوروه سلطان مالك
المحمود مملائ مندهولوكن ڤكرجان برجاک٢ اكن
مڠختنكن ڤاد كانقد سلطان احمد ڤرمدل ڤرمال ايت
مک دسوروه ڤڠݢيل سودراڽ سلطان مالك المنصور
كنڬري سمدر در السلام مک ڤرڬيله اورڠ ممڠݢيل اين مک
اڤيل سمڤي اي كڤد سلطان مالك المنصور ايت مک
سمبهڽ ڤاتونكو شاه عالم تونكو دڤرسيلاكن ڤادك

عاقبتث مک تياد جوک ددڠرکن اوله سلطان مالک
المنصور سمبه سيد سمايم الدين ايت مک سلطان مالک
المنصور فون براڠکتله برجالن کتنژلاوڠ فرکڠ برماين٢
سرت برجام سکل منتري هلبالڠ ماکن مينم برسکاسکان
مک تتکال اي کمبال سمفيله برجالن کفد همفر کوت سلطان
مالک المحمود ايت مک ترليهتله اوله سلطان مالک
المنصور سؤرڠ فرمڤوان کلوار درڤد دالم استان ترلال
سکال بايک فارسث مک سلطان مالک المنصور فون
براهيله اکنديا مک دسوروه بکيندا امبيل فرمڤوان ايت
لال دباواث کمبال کاستاناث دڠن سکل هلبالڠث حتی
مک بيرا اولماث سلطان مالک المنصور دالم کرجان ايت
مک دانکرهکن الله سبحانه و تعالی بکيندا انق سبکل اورڠ دوا
اورڠ فرمڤوان سؤرڠ لکلاکي حتی ! مک بيرا اولماث کدڠرنله
ورتان ايت کفد سلطان مالک المحمود اکن حال سلطان
مالک المنصور مڠمبيل فرمڤوان بيع کلوار داريڤد استان

ايت مک دم سلطان مالک المحمود منڠر ورت ايت مک بکند فون
ترلال اماره اکن سلطان مالک المنصور دڠن سيد سمايم
الدين ايت کارن اي فردان منتري يڠ توه مڠاڤ مک
اي تياد ماو منڠهکن دي سکل فکرجان کلکوانث ايت
کارن اينوله جکلو تياد سمايم الدين ايت کبوانه تياد
فوس راس هتيکو مک سلطان مالک المحمود فون
کمبليله کاستاناث مک بردم٢له دالم هتيث اکن سيد
سمايم الدين برمول اکن سيد علي غيان الدين
فون تهوله مک اد سؤرڠ منتريث برنام تولس اکيڠ توکڠ
سوکار يائيت اکن کنتيث فردان منتري مک سبد سلطان
مالک المحمود هي تولس اکيڠ توکڠ سوکار اڤ بچار کيت
اکن سمايم الدين ايت تاکت اکن سلطان مالک
المنصور ايت بربهاي کالو براڤ ملاون کيت مک تولس
اکيڠ توکڠ سوکار فون برداتڠ سمبه يا توانکو شاه عالم
جکلو دمکين کيت مصلحتکن سؤر عفون تياد بربهاي

دڠن سکل بلاتنتراڽ مک لال بکند برجالن کفد سکل
نکري دان دوسن برماين ٢ برجام جموان دڠن سکل
منتري هلبالڠ ماکن مينم برسکسکان براڤلما انتراڽ
مک دچرتراکن اوله اورڠ امفوڽ چريترا انتکال سلطان
ماللک المحمود براڠکت ايت مک سلطان ماللک المنصور فون
هندق فرک برامي رامين اکن برجام جموان دڠن سکل
منتري هلبالڠ دان سکل رعيت ماکن مينم برسوک
سکان مک سلطان ماللک المنصور فون مابوق هکن اورڠ
برلڠکواکن مغرغکن سلطان ايت مک سيد سمايم الدين
فون برداتڠ سمبه دمکين سمبهڽ ياتوانکو شاه عالم
بناڤ فربوتن دل توانکو فرک برامي رامين کتولاوق کارن
فادکل کلنتن سلطان ماللک المحمود تياد اد دالم نکري فاسي
کارن جالن درسان درفد بيس کلنتن اين تاکت سياف
تاه کلور داتڠ فتنه شيطان کفد هات سؤرڠ ماشي
جک کدڠرن کفد فادکل کلنتن نداڤت تياد جادفستروڽ

سجق مک ايڠوت کلورله دري دالم کتاڽ برديري دميدان
برصف ٢ مک برهدافنله کدوفيهق لشکر ايت مکفرڠله
مريکئيت ايتن لال برامي کاله کمفيت کلم کابت دل بتس
باڠن کادرانيدااله برکنالن سکل ماشي دان بوڽ
تمفک سکل هلبالڠ دان سکل رعيت جوک يڠ کداڠرن
دان کمرنچڠ بوڽ سکل سنجات بهناڽ داتڠ کتڠه رمب
مکدرفد ساڠتڽ ضرب فرڠ ايت جاد کلمفتاله مک درفد
کدوفيهق لشکر ايت باڽقله ماڽ دان لوک برمول
ڤڠليماڽ يڠ برنام تالڠ سنجق ايت کن فانه دداڽ
نرسس کلبلکڠن لال منتيکه اي مک سورقاورڠ فاسي
فون کمور سفرت نکري کحمدين دراڽ مک فاتهله فرڠ رعيت
سيم ايت لال لاري بهمبوڠ بلاکڠ چرب بري تياد برکتهوان
بڠ لاري کداڠ هابس دبونه اوله اورڠ فاسي دان
بڠ لغس کلاوت ايت لال نايک اي کفرهوڽ لال اي برلاير
فولڠ منوج نکريڽ سيم مک سلطان فون کمبليله کاستاناڽ

كتاڽ مك فد كاءيسوكن هاريڽ تن راوان فماتڠ اكن
ڤڠليماڽ ممباو سكل رعيت دان كاجه بڠ برام دولا
لاوڠ دان مودبس مك ڤرڠله كدوڤيهق لشكر ايت
ترلالو رامي لاكل عظمة مك درفد كدوڤيهق لشكر ايت
باڽقله مات دان لوك مك ماسيڠ٢ كمبليله دمكينله
ڤرڠڽ ايت فد سهاري٢ تياد برهنت كيرا٢ دوبولن
لماڽ ڤرڠ ايت دان تن راوان فماتڠ فون لوك دان
بارڠ لقسمان فون لوك مك فد كاءيسوكن هاريڽ
تن هري جوڠ فول اكن ڤڠليماڽ مك ڤرڠله كدوڤيهق
لشكر ايت مك فاتهله ڤرڠ تن هري جوڠ لالو ماسوقله
كدالم كوتڽ مك فد كاءيسوكن هاريڽ مك سلطان
مالك المحمود ترلالو امارڽ ملبهت حال يڠ دمكين ايت
مك سلطان فون مپورڽ مڠمڤولكن سكل رعيت بسر كچل
هڠك دافت ممكڠ سنجاتڽ ماسيڠ٢ دڠن سنجاتڽ مك
سلطان فون كلورله سنديرين ڤركي منداتڠ تالك

دڠن كمناڠنڽ دان دڠن سكچيتاڽ لحمدبن در ايت نكريڽ
فاسي فون ترلالو رامي دڠن معمورڽ دالم نكري ايت
برمول مك سلطان فون سنتياس دڠن برسوك سوكان
ماكن مينم دڠن سكل منتري هلبالڠڽ دان سكل اورڠ
بسر٢ مك فرله سكل مك ماشي دالم نكري ايت حتى ن براف
لماڽ سلطان مالك المحمود دالم كرجاءن مك دانكرهاكن
الله بكينڽ انق سوراڠ لكي٢ دان دواورڠ ڤرمڤوان
دان لكي٢ ايت دنماي بكند اكن ديڽ سلطان احمد
ڤرملك فرمال مك فد سواتو هاري سلطان مالك
المحمود برسبد كفد سكل هلبالڠڽ دان منتريڽ اداڽ
سكاريڠ اكو هندق ڤركي برماين٢ كهولو سوڠي هندق
ملبهت سكل نكري دان سكل دوسن سرة كيت منجرم كاجه
دان بربورو هڠك سمڤيله كيت كبنوا اندمي مليهت
سكل نكري دان دوسن مك فك كتبكل بعض بائك سلطان
مالك المحمود فون براغكتله دڠن سكل منتري هلبالڠ

اين دان اڤ مقصود كام اين مك ساهتڽ اورڠ ڤراه
ايت ايڤون ڤراه كام اين داتڠڽ دري بنوا سيم دان
اكن مقصود كام دسورهكن اوله راج سيم منت
افتي نكري اين جكلاو دسرڠ مقصود كام اين نسچاي
كمبليله كام ممباوا افتي ايت دان جكلاو تياد دسرڠ
دمكين ايت نسچاي كام ڤرڠيله نكري كام اين دان
تالسبكن سچمع كام ڤڠليماڽ مك سبنتر اله بارڠ لقسمان
كمبال مڠادڤ راج مك برداتڠ سمبه اي يا تونكو شاه
عالم ادڤون ڤراه ايت داتڠڽ دري بنوا سيم تالك سچڠ
نام ڤڠليماڽ داتڠڽ دسورهكن راج بنوا سيم ه
هندق ممنت افتي نكري كيت اين جكلاو دسمڤي سرڠ
مقصودڽ مك كمبليله اي دان جك تياد دسمڤي سرڠ كهندقڽ
نسچاي دڤراڠيله اكن نكري كيت اين يا شاه عالم دم دڠر
سلطان كات ايت مك بكند ڤون اماره ترلالو امت ساعت مكان
ڤون تارم ناروسن دان سكل رعيت ڤون بردبر بسن بكند

برسبد كڤد ممند سيد علي غياث الدين مڽوره مڠهيمڤونكن سكل
منتري هلبالڠ ڤهلوان دان سكل رعيت ماسيڠ٢ حاضر
دڠن سكل سنجاتڽ منتيبكن موسوهڽ ايت نايك كدارت
سستله سده مستعد مك سبد سلطان دمكين دمل
كملياءن دان كبسارن توهنڽ يڠ منجديكن سرو عالم سكلين
جاڠنكن افتي نكري اين كبري هڠݢ سهلي روم رمبت
بڠ نوت تياد دبركن ڤون تياد كبري مك تردڠرله سكل
كات سلطان ايت ڤد تالك سچڠ مك ايڤون مڽورق كسن
نايك سكل رعيتڽ كدارت بربوت كوت مك نايكله سكل هلبا
لڠڽ دان سكل رعيتڽ بركوتڽ دتڠه لاوت ايت حتى سلڠ
تيك هاري لماڽ مك دسوره سلطان كلوري مك كلورله
اورڠ ايت سكلين مك برتمولهكد و ڤيهقڽ ايت مك ڤرڠله سكلين
مريك كدو ڤيهق مك ڤد هاري ايت بارڠ لقسما اكن
ڤڠليما ڤرڠ مك دري ڤد كدو ڤيهق لشكر ايت باڽقله مات
دان لوك مك ماسيڠ٢ كدو لشكر ايت سورتله كدالم

كرنيا اتس بات كفال فاتڠ كدو دڠن بركت توڠكو مڠاجر
فاتڠ ستله سده بكند معاجر چچند اكدو ايت دمكين مك
دڠن تقدير الله تعالى سلڠ تيڬ هاري مك سلطان فون
مملو منچيم چچند كدو والال بكند كمبليله كرحمة الله تعالى
مك دتانمكن اورڠله سفرتي عادة سكل راج٢ تله فولڠ
كرحمة الله ايت مك دركارن اينوله دسبب اورڠ داتڠ سكارڠ
فادكل سيد المرحوم سمدر ستله ايت مك سلطان مالك المحمود
اينله كرجاان دفاسي دان سلطان مالك المنصور اينله كر
كرجاان سمدر ايت مك نكري يڠ كدو ايتڤون ترلالو رامي
دان ممبري سكل رعيت دالم نكري ايت دان ببراڤ درفد كاجه
دان كود جنهلم مكانانڽ دان ببراڤ درفد سكل٢ قيڠلاين
تياد ترحسبكن باپقڽ فد زمان بكند كدو برسودارا ايت
مك سلطان مالك المحمود فون برتمبه٢ كساراڽ دان
كملياانڽ مك تردڠرله ورتا ماس ايت كفد راج سيم مك
راج سيم فون ميوروه ملڠكاڤكن فراه سبكرا٢ سراتس بوه مايڠ

بسر كچيل اكن منداتڠي نكري فاسي ايت ستله لڠكڤله سكل
كلڠكاڤن ايت مك دسوروه هكلنڽ سؤرڠ هلبالڠڽ يڠ تر
بسر اكن فڠليمڽ يڠ برنام تالك سجڠ ايت ستله سده مك
برلايرله سكل كلڠكاڤن ايت منوجو نكري فاسي حتى براڤ
لماڽ مك سمفيله كتلوق فاسي مك برلابوهله سكل كلڠكاڤن
ايت دالم تلوق فاسي دمزلبهت اوله اورڠ دالم نكري ايت فراه
ترلالو امت باپق برلابوه دالم تلوق ايت مك دفرسمبهكنڽ كفد
سلطان مالك المحمود سمبهڽ يا توڠكو شاه عالم اد همبا
لبهت ايت فراه اڠكاتن٢ وفاتڽ ترلالو باپق برلابوه دالم
تلوق كيت اين سباڤ تاه درمان كراعن داتڠڽ دان افكر اڠن
فكرجاانڽ مك تيته سلطان كفد سؤرڠ هلبالڠڽ برنام
بارڠ لقسمان هي بارڠ لقسمان فركيله اڠكو ليهات فراه
ايت مك بارڠ لقسمان فون مپمبه لالو اي سكرا فرڬ مك
سمفيله بارڠ لقسمان ايت كفد سكل فراه ايت مك كات
بارڠ لقسمان درمان داتڠ فراه اين دان هندق كمان كام

سجود منندقکن کفلاڽ سراي اي مناڠس برداتڠ سمبه
کدواڽ منتري ايت ياتونکو شاه عالم ظل الله في العالم
دم الله تعالى توهن سرو عالم سکليان ان شاء الله
تعالى بهو کدو کام يڠ دفرهمب تيداله دافت ملالوي سبرڠ
سبد شاه عالم يڠ مهامليا ايت دان تيداله کام ممبه سکل
راج٢ يڠ لاين درفد انق چوچو شاه عالم يڠ دباتس
بات کفال کام کدوا اين مک دسوره اوله سلطان فڠݢيل
کدو چچند بکند ايت سستله داتڠله کدو راج ايت
مکفادکن سمبه سلطان فون برسبداله کفد چچندله
کدوا ايت دان کفد سکل منتري هلبالڠ دان کفد سکل
اورڠ بسر٢ سکليان دمکين سبد بکند هي چچوکو کدواله
کتهوي اوله کام کدو کارن اکو اين ساکت ساڠت رساڽ
دهمفرله حکم الله تعالى اکن داکو برفنده درفد نکري يڠ
فنا کنکري يڠ بقا ايت ادفون فڠݢيل کن اين بايک٢ کامو
کدو مملهرکن فکرجان امر بالمعروف ونهي عن المنکر سرمول

جاڠنکام باڽق طمع اکن ارت دنيا کارن دنيا اين تمفت
سکل يڠ مغرور دان جاڠن ساعت کام ايڠن اکن سکل
يڠ تياد ممبري منفعة اکن کام د اخرة دان جاڠن کام تياد
موافقة دو برسودارا درفد سکل فکرجان کام جاڠن سکالي٢
برسلاهن انتارا کام کدوا برسودارا سفاي دفرکن الله
تعالى اکو کدو دالم کرجان دان سفاي دفرکنلکن الله
سکل فتنة کام درفد سکل يڠ کبجيکن دان جاڠن کام ملالوي
سبرڠ بارڠ يڠ دتڬهکن الله اکن کام دان جاڠن
کام تقصير فد مڠرجاکن فکرجان يڠ کبجيکن دان منڠݢل
کن فکرجان يڠ کجهاتن دان ممبورهکن سکل اورڠ
بربوة کبجيکن دان ملارڠکن سکل اورڠ بربوة کجهاتن
سرة دڠن عادل کام کدوا برسودارا اکن سکل رعيت
کام ايت هبايک٢ جاڠن تياد اڠکو توروت واصيتکو اين
هي چچوکو کدو مک چچند اکدو فون سجود سرة دڠن
ناڠيس مک سمبهن کدو دولت ياتونکو شاه عالم برسمبه٢

دكرجان دنكري فاسى مك سلطان مالك الصالح فون كمبال سرة ممباو چند بكند سلطان مالك المنصور كنكري سمدر دارالسلام حتى مك ببراف لماث انتراث مك سلطان مالك الصالح فون سكتله مك بكند فون مغمفنكن سكل منتري هلبالغ دان سكل اورغ بسر٢ دالم نكري ايت دان سكل رعيت بسر كچل اكن منطابلكن سلطان مالك المنصور مك برهمفنله سكلين مرنكيت مغادڤ سلطان مك تيته سلطان هي سكل كام سكلين منتري دان هلبالغكو دان سكل رعيت بلا نتراكو بهواكن هندقمرجاكن سلطان مالك المنصور اين كارن اكو همفرله رسانث اكن منغكلكن نكري يغ فنا اين كمبال كنكري يغ بقا ايت ازبچار كام سكلين سكالله اتوتيداكه مك برداتغ سمبه له سكلين مرنكيت يا توانكو شاه عالم سبنرڽ ساله سفرة سبد شاه عالم يغ مها ملى ايت كارن سلطان مالك المنصور فون بسرله سهاج سد سهار سباله كام سكلين ميمبه چند سلطان مالك المنصور

مك تيته بكند جك دمكين طبلكنله اوله سكل منتري دان هلبالغ دان سكل اورغ بسر٢ اكن بكند ايت دالم نكري سمدر اين مك ادسيكر اتيك هاري سده طبل ايت مك سلطان مالك الصالح فون برواصيت كفد سيد سمايم الدين دان سيد علي غياث الدين هي فر دان منتري كدوبايك٢ كام كدوا اين مماليهراكن چوچوكو كدوا اين ان شاء الله تعالى جاغن كام بربري برسلاهن اي دو برسودر سة كام كدوا جاري هندقله جاغن كام كدو معو بهاكن ستي كام اكن چوچوكو كدو دان جاغن كام ميمبه سكل راج٢ يغ لاين درفد چوچوكو هباي٢ جاغن كام بربت ترنياي درفد سكل همب الله دان جاغن كام معرجاكن سكل فكرجان يغ برسلاهن دغن حكم الله كارن فرمان الله تعالى دالم قرآن دمكين ارتيڽ برغسياف تياد مغحكمكن دغن بارغ حكم يغ دتورنكن الله مك بهوسن مريكئيت جادي كافر مك كدو منتري ايتفون

دسوره بكند فربوت استنا كفد تمفت تانه تڠكي ايت ستله
سده جادي نكري ايت مك انجڠ فربوروان يڠ برنام سي فاسي
ايتفون ماتيله فد تمفت ايت مك دسوره سلطان تانمكن
اكنديڤ دسان جوك مك دناماي بكند اكن نام انجڠ نام
نكري ايت مك دتيتهكنڽاله انقد بكند سلطان مالك الطاهر
كرجاءن دالم نكري ايت دان ايهند سلطان مالك الصالح ايت
ديم دسمدر دار السلام جوك حتى بيراف لماڽ سلطان
مالك الطاهر دالم نكري فاسي ايت مك دنكراهاكن الله
تعالى اكن بكند انق دوا اورڠ لكلاكي يڠ توه برنام سلطان
مالك المحمود دان يڠ مود برنام سلطان مالك المنصور مك
سلطان مالك الطاهر فون ساكيتله هڠك داتڠ حكم الله
اتسڽ مك متيله اي مك دتانمكن اورڠله سفرتي عادة سكل
راج٢ يڠ تاله كمبالي كرحمة الله ايت كارن انقد بكند كدواڽ
اين لاكي كچيل مك كرجاءن نكري فاسي ايت دسنداله يڠ ملڠكر
اكنديا سمنتارا منتيكن چچند بكند كدوا اين بسر سفاي

دافت اي ملڠكر اكن كرجاءن ايت دالم نكري فاسي ايت ادفون
انق راج يڠ برنام سلطان مالك المحمود اين دسرهكن
نينده بكند كفد سيد غياث الدين دسوروهكن بكند بر
اجر سكل علم دان برماءين سنجات دان منائيكي كاجه دان
مماجو كود مك يڠ برنام سلطان مالك المنصور اين دسرهكن
نينده بكند كفد سيد سمايم الدين حتى بيراف لماڽ مك
سلطان مالك المحمود فون بسرله اي مك اياله درجاكن
اوله نينده بكند كرجاءن دنكري فاسي ايت مك سيد علي
غياث الدين اكن فردان منتريڽ مك اوله بكند سكل
رعيت دان درفد سكل ارت دان سكل فركاكس درفد سكل
الت كرجاءن درفد كاجه دان كود دان سكل سنجات سكلين
ايت دبهاكيكن نينده بكند دو بهاكي دبريكن كفد چچند
بكند سلطان مالك المحمود سبهاكي دان يڠ سبهاكي لاكي
ايت دنتارهكن اكن چچند سلطان مالك المنصور كارن سلطان
مالك المنصور لاكي كنق كانق مك تڠكلله سلطان مالك المحمود

سکل منتري دان هلبالڠ دان رعيت بسر کچيل دان سکل
فقير مسکين سکليانڽ ستله سده مک سلطان منمڤاي انقند
بکندا ايت سلطان مالک الطاهر ستله سمڤيله عمر بکندا کفد
عاقل بالغ مک اي درجاکن دلم نکري سمدرا ايت کات صاحب
الحکايت مک فد سواة هاري سلطان مالک الصالح فرک
برماين٢ بربورو دڠن سکل لشکرڽ ککتولاوة مک
دبواڽ سنکر انجيڠ فربوروان برنام سفاسي ايت مک
تتکال سمڤيله بکندا ايت کتولاوة مک دسورهڽ لڤسکن
انجيڠ فربوروان ايت لالو اي ماسقله کدالم هوتن سيڠ
دتولاوة ايت مک برتمو اي دڠن سنکر فلندوق دودق دبا
دياتس فد سواة تانه يڠ تڠکي مک دسالقڽ اوله انجيڠ
ايت هندق دتڠکڤڽ مک تتکال اوله فلندوق انجيڠ ايت منند
ڤتکلنداي مک دسالقڽ انجيڠ ايت اوله فلندوق مک انجيڠ ا
ايت فون اندورله مک تتکال دليهت فلندوق انجيڠ ايت اندر
مک لالو فلندوق کمبالي فول فد تمڤتڽ مک تتکال دليهت اوله

انجيڠ فلندوق ايت کمبالي فد تمڤتڽ مک دداڤتکنڽ فلندوق ايت
اوله انجيڠ لالو اي برداکو دکڤن کيرا٢ توجه کالي مک
خبرنله بکندا مليهت حال کلکوان انجيڠ دڠن فلندوق
ايت مک ماسقله بکندا سنديريڽ هندق منڠکڤ فلندوق
ايت کاتس تانه تڠکي ايت مک فلندوق فون لاري مک دکڤڽ
جوک اوله انجيڠ ايت مک سبد بکندا کفد سکل اورڠ يڠ اد
برسام٢ دڠن دي ايت اداکه ڤرنه کام ليهت فلندوق يڠ
کاکه سباکي اين مک فد بچارا اکو سبب کارن اي دايم فد تمڤت
اين ايتوله روڤاڽ مک فلندوق ايت منجادي کاکه مک سمبه
مريکئيت سکلين سبنرڽاله سڤرة سبد يڠ مها مليا ايت مک فيکر
له بکندا ايت بايک تمڤت اين کڤربوة نکري انقکو سلطان
مالک الظاهر کرجانڽ مک سلطان مالک الصالح فون کمبليله
کاستاناڽ مک فد کايسوکن هاريڽ مک بکندا فون ممبري
تيته کفد سکل منتري دان هلبالڠ رعيت بلانترا سکلين
مبوري منبس تانه اکن تمڤة نکري ماسيڠ٢ فد کواساڽ دان

سلطان ايت ستله اي سمڤي كڤد تمڤت ايت مك دسوروهڽ كورق
تانه ايت مك اداله امس ايت دڤروليهڽ ترلال باڽق سكيرا٢
ليم مدن مك دباوانله امس ايت كهداڤن سلطان
مك سلطان ڤون ترلال امت سكچيت كارن بروله امس ايت
حتى ابراڤ لماڽ سلطان مالك الصالح دالم كرجان
مك توان ڤتري ڤون حامله ستله كناڤله بولنڽ مك
توان ڤتري ڤون برانقله لكلاكي ترلال بايك ڤارسڽ مك
سلطان ڤون امت سكچيت مليهت انقد بكندا ايت مك دسو
روهڽ ڤلهراكن كڤد اينڠدارڽ دان ڤڠاسوهڽ بيڠ ترڠ٢
مك دتيتهكن بكندا اورڠ ممالوكن رڠڠ دان سكل بوڽ بڽين
برجاݢ٢ سڤرة عادة سكل راج٢ برانق ستله كناڤله توجه
هاري توجه مالم بكندا برجاݢ٢ برسوك٢ان ماكن مينم ما
سيڠ٢ ممباوا كسوكاءنڽ مك ڤد هاري برجاجوناڽ دان
برعقيقه مك سكل رعيت دان منتري هلبالڠ ڤون برهمڤونله
ماكن مينم ستله سده مك بكندا ممبري درمكرنيا اكن

اين كرجان مك داتڠ سبوه كڤل دري بنوا كلڠ بنياك دان اد
سأورڠ دالم كڤل ايت تاهو اي مليهت آسڠ امس مك كتاڽ
د دالم نكري اين اد توجه تمڤت آسڠ امس كالو ريتيا د
دكتاهوي اوله اورڠ دالم نكري اين مك اد سأورڠ اورڠ
سلطان اي منڠر كاتڽ اورڠ كڤل ايت مك لالو دڤرسمبهكنڽ
كڤد سلطان مالك الصالح مك دسوروه بكندا ڤڠڬل كلڠ ايت
يڠ بركات دمكين مك كلڠ ايت ڤون داتڠ مڠادڤ سلطان
مك سبد بكندا ڤد كلڠ ايت سڠڬهكه سڤرة كتام دالم
نكري اين اد آسڠ امس مك بردتڠ سمبه كلڠ ايت ياتونكو
شاه عالم جكلو د نكري كام يڠ د ڤرهمب يڠ سڤرة ڤاتيك مليهت
همب اين تياد لاكي برسلاهن ستله دڠر اوله سلطان
سمبه كلڠ ايت مك دانڬراه اوله سلطان اكن كلڠ ايت ڤرسا
لين سلڠكڤڽ عادة ڤكاين مك سبد سلطان جكلو سڠڬوه
سڤرة كتام اين ڤركيله اڠكو مڠمبل دي كڤد تمڤت اسڠ امس
ايت مك كلڠ ايت ڤون ممبوا لالو ڤركي دڠن لشكر سلطان

دڠن سکل دايڠ٢ن بتتى٢ فروراڽ دان سکل ادت کرجائن
ستله سده مستعدله مک فد کتيک دهاري يڠ باءيک مک سلطان
فرلق فون براڠکتله بکند مڠنترکن انکند توان فتري ايت
کلکوال دڠن سکل بوڽي بڽين ستله سده سمفي کلکوال مک
توان فتري کڠڬڠ فون مڽمبه ايهند دان بوند دان سودارڽ
کدو سرتا برتڠس تڠيسن مک دفلوق چيم اوله ايهند
دان بوند دان سودارڽ کدو مک توان فتري کڠڬڠ فون
نايقله کفراهو لالو برلايرله مک سلطان فرلق فون کمبليله
کاستاناڽ دڠن فرچنتاڽ ستله براڤ لماڽ برلاير دلاوت
ايت مک سمفيله اي کجمبو آير سعکهله تن فرفاته فندق
ممباو توان فتري کفد استاناڽ ايت مک برهنتيله توان فتري
ايت مک سلطان مالک الصالح فون براڠکتله مڠلو ڠلوکن توان
فتري ايت لالو دباواڽ ماسوق کدالم نڬري سمودر دارالسلام
دفرملياڽ دڠن براڤ کمليان ستله داتڠله کاستاناڽ مک
بکند فون ممبوات ملاي برجاڬ٢ اکن کرج کهوينڽ ايت حتى

براڤ لماڽ برجاڬ٢ ايت مک بکند فون کهوينله دڠن توان فتري
کڠڬڠ ايت ستله سده کهوين مک بکند فون ممبري انوڠره و
فرسالين اکن سکل هلبالڠ دان ممبري درم اکن سکل فقير
دان مسکين دالم نڬري ايت درفد امس دان فيراق دان اکن
تن فرفاته فندق فون دانوڠرهي درفد براڤ فکاين يڠ انده٢
دان سکل اورڠ يڠ داتڠ سرتاڽ سکلين ايت فون دانوڠرهي
بکند درفد امس دان فيراق ستله سده بکند ممبري انو
ڠره مک تن فاته فندق فون برموهونله کفد بکند هندق
کمبالي کفرلق ستله سده مک بکند لاکي استريڽ فون برکيريم
سمبه کفد ايهند دان بوند دان کفد سودارا بکند يڠ دوا اورڠ
سرتا دڠن فکاين يڠ ملي٢ مک تن فاته فندق فون کمبليله
اي کفرلق برمول استناڽ يڠ دسورڽ فربوت اکن تمفت٢ توان
فتري برکنداءن ايت مک دسورڽ سلطان مالک الصالح فول
فربيک دان دنماءي نڬري ايت رامکنداي دسبت اورڠ داتڠ سکارڠ
اين حتى براڤ لماڽ سلطان مالک الصالح دالم نڬري

سكليانڽ ڤون برموهونله كمبال سكلين منريكئيت كسمدر كڤد
سلطان مالك الصالح مك اڤبيل سمڤيله كسمدر دڤرسمبهكن
اورڠ كڤد بكندا دمكين بپيڽ ياتوانكو شاه عالم سڠڬوهن
اد انق راج ڤرلق ايت تيݢ برسودارا يڠ سوڠڬوه ايت انقكندا
بكندا تتاڤ ڤد ڤاتيك سكلين ڤڠليهت ڤاتيك يڠ دڤرهمب يڠ ترباڽك
روڤاڽ ايت انقكندا ڤد بكندا ايت جوك يڠ امت مانيس
سكل كلاكوانڽ لاكي دڠن سمڤورنڽ سهدان كدوديكنڽ
ڤون ترڤكي روڤاڽ مرتبتڽ درڤد سوداراڽ يڠ كدوا
ايت مك ستله سده هابس دڤرسمبهكن اوله اورڠ يڠ
مليهت ايت مك دسوروه سلطان مالك الصالح ڤڠڬيل اهل
النجوم مك داتڠله سكل اهل النجوم ايت مك تيته سلطان
هي اهل النجوم ليهت اڤاله اوله توان٢ سكلين دالم نجوم كام اكن
انق راج ڤرلق ايت يڠ مان بايك كيت امبيل مك سكل اهل النجوم
ڤون مليهت نجومڽ دان ممبيلڠ٢ رملڽ لالو اي مڠڬيركن
كڤلاڽ لالو اي بردات سمبه سكل اهل النجوم ايت مك سمبهڽ

ياتوانكو شاه عالم جكلو توان ڤتري يڠ دودق تڠڬي ڤد مرتبتڽ
ايت امبيل شاه عالم نسچاي داتڠ كڤد انق چوچو شاه عالم
كمرجان تياد لاكي بركڤوتوسن ترلالو سكال بربهاكي مك دتيتهكن
سلطان ڤرݢي مڠمبيل توان ڤتري كڠكڠ ايت ستله ايت مك
ڤرݢي برلڠكوڤله منتري ايت جوك اكن مجمڤت توان ڤتري ايت
كنوا ڤرلق حاستي ببراڤ لمان دلم ڤرلايرن ايت مك سمڤيله
اي كداله نݢري ڤرلق مك ماسوقله اي منتري ايت سرت سكل ابنتداڽ
معادڤ سلطان ڤرلق سرت اي بردات سمبه ياتوانكو شاه عالم اكن
سمبه ڤادك انقد سلطان مالك الصالح امڤونڽ سمبه سرت تعظيم
كباوه دلي شاه عالم ڤادك انقد ممهونكن توان ڤاتيك توان ڤتري
كڠكڠ ايت مك تيته راج ڤرلق باءيقله كام انتر اهكنله انق كام ايت
كڤد بكندا ڤون مپورت لڠكڤان سرتاس ڤرهواكن منتكن ڤادك
انقد ايت تن ڤرڤاتن ڤندڠ اكن ڤڠنتوانڽ مڠنتركن توان
ڤتري كڠكڠ ايت كنكري سمدر دارالسلام دان بكندا مپوروهكن
بربوات استاناڽ سكال اكن تمڤة توان ڤتري ايت دودق سرت

سکل فڠکاوان مڠادڤ سلطان فرلڠسڤ داتڠ لالو اي ميمبه
سکليانڽ مک سبد راج هي منتري از فکرجان کلام کماري
اين مک برداتڠ سمبه منتري ايت باݢيندو شاه عالم اکن
حال فاتک اين دنيتاهکن فادک انقد سلطان سمد مالک
الصالح راج دنکري سمدر دار السلام هندق منجنجڠ دل
شاه عالم مک دفرسمبهکنڽاله سکل کلڠکافن دان سکل ڤر
فرهياسن يڠ دباواڽ ايت دان بفرسمبهکن سکل کاتڽ
يڠ بايک٢ لاکل سمفرن درفد يڠ ممبري نصيحت فد ممبر٢
سهاکن مؤک سکل مانشي دان منرڠکن سکل هات يڠ
کراتن اکن فکرجان ممبيناڠ تون فتري ايت دم ددڠر راج فرلو
سکل سمبه منتري ايت مک بکند فون سکچتاله دان سکل هلبا
لڠ فون ترلال سکچيت مک اورڠ فون سڠڠکه سبن فد جورڠ سو
سواسن دان جورڠ فبرڠ فد سکل منتري اين ماسيڠ٢ فد
مرتبتڽ مک سلطان فون ممبري تيته دمکين بپيڽ هي سکل
منتري سمدر سمار سبله کيت فرکنکن کهندقڽ انقکيت سلطان

مالک الصالح ايت کارن اينون درفد بفس کيت جوک مک فد
کائيسوکن هريڽ مک دسوره بکند فرهياسي استاناڽ دان
انقد تون فتري دواورڠ ايت دڠن فکاين يڠ کامس برتتهکن
رتن متو مانکم دان سورڠ لاکل انوکند بکند برنام تون
فتري کڠکڠ ايت دبريڽ ممکاي کاين سترا جڠکو راي دان برباجو
درن بورڠ جمبو دان ممکاي چنچين بفرمات دان برسوبڠ بر
جنترامکد دودقله اي فد تمفت يڠ تڠکي معا دو اورڠ ممبو
اکن سکل مکانن فرجمواڽ اکن سکل منتري دان سکل
فرمفوان يڠ داتڠ درنکري سمدر يڠ تلڠکي ايت مک تتکال دليهت
اورڠ باڽق اکن تون فتري يڠ تبکل برسودارا ايت مک سکل
مانسي فون لکتله هتيڽ کفد تون فتري کڠکڠ ايت اوله
کارن بايک فارسڽ دان امت مانيس بارڠ لکوڽ فد سکل ما
نسي مک کاتڽ مريکيت برنات سباو دوق دانس نعکر ايت
مک ساهن اورڠ ايت اين فون انتو راج کام جوک تتاف
بايت انوکند ڤستله سله دفرجموڽ سکلين مريکيت مک

فد سواة هاري مک برداتڠ سمبه سکل منتري دان سکل هلبالڠ
دمکين سمبهن دولت درکبهايو شاه عالم سمبه فاتک سيڠ
دفهمب کباوه دول شاه عالم باڽک کراث تونکو کهاون سفاي
جامين فوتس موالت کرجان شاه عالم سفاي تورن
تمورن داتڠ کفد انق چوچ شاه عالم جوک دم سلطان
منڠر سمبه سکل منتري دان هلبالڠ ايت مک ممبري تيته
سلطان ايت جکلو دمکين سمبه کام کفد اکو کفرکتاکنله
مک چريله اورڠ سباݢيڠ برکانن بايک فد هات تون ٢
فسکلين مک برداتڠ سمبه قول مريکئيت سکلين يا تونکو
شاه عالم ادکام دفرهمب منڠر ورت سؤرڠ راج د نکري
فرلواين اد برهکيات انقڽ تيک اورڠ فرمفون ترلال امت
باڽک فارسڽ باڠکله تونکو ممبوري کسان ايفون راج
بسر لاکي کاله مک سلطان ممبري تيته کفد سؤرڠ منتري
دسوره هکنن برتمو کفد راج ايت سرة دڠن سکل فرمفور
يڠ تون ٢ لاکي تاهو برکات ٢ اکن سکل فکرجان نلڠکي ايت

سنله سده لڠکفله مک فد کتيک يڠ باءيک مک سکل منتري
ايتفون تاڤکله اي کلفل لالوله اي برلاير منوج نکري فرلواين
مک براڤ لماڽ انتاراڽ مک سمفيله اي منتري ايت کفرلسق
مک برلابهله اي د تاسق فرلواين مک دفرسمبهکن اورڠله کفد
راج فرلواين سمبهڽ يا تونکو شاه عالم اد سبوه کفل برلابه
د تلوق اين مک تيته راج فرلوفرکيله اعکو ليهات کفل
ايت مک فرکيله اورڠ ملبهت ايت سبوه فراهو مک افبيل
سمفيله اي ک کفل ايت مک برتاڽله اي درمان داتڠ کفل
اين دان فکرجان داتڠ تون همب يکاري مک ساهت اورڠ
دالم کفل ايت کام اين درنکري سمدر دار السلام ممباوا
ورت يڠ باءيک دان کام داتڠ اين هندق منجنجوڠ دل سلطان
فرلوامک اورڠ يڠ ملبهات ايتفون سکرالاه اي کمبال بفر
سمبهکن سکل کات منتري ايت کفد سلطان فرلو مک تيته
سلطان فرلوفرکيله کام سمبت منتري ايت سنله فرکيله
اي ممڠݢيل منتري ايت مک منتري ايتفون تورنله اي دڠن

سلطان ڤون ممکاي سلڠکڤ ڤکاين کرجأن نکرا هادر مک
کارن اکن دطابلکن مک سکل هلبالڠ ڤون سکليانڽ
برصف٢ مڠادڤ نوبت ابراهيم خليل بنتارا ڤون بردير بري
منجابت صاليح دان سکل ڤکاوي ڤون ماسيڠ٢ ممباوا
جاباتنڽ مک کندڠ طبل ايتڤون دڤالو اورڠله دان
سکل بوڽي بڽين ڤون بربڽيله مک بدل نوبت ايتڤون
دڤالو اورڠله دان سکل هلبالڠ دان سکل رعيت
سکليان منجنجڠ دلي مڽمبه مڠتاکن دولت درکهاي
شاه عالم ظل الله في العالم ستله سلطان سده طبل
مک سکل هلبالڠ ڤون ماسيڠ٢ دودقله دتمڤتڽ
مڠادڤ بݢيندا اين اداڤون اورڠ بسر٢ دالم نکري ايت دوا
اورڠ سوروڠ برنام تن سري کايا دان سوروڠ برنام تن
باب کايا دان تن سري کايا ايت دکلر سيد علي غياث
الدين دان باب کايا ايت دنماءي سماي الدين ستله
براڤ لماڽ شيخ اسماعيل دسمدرا دار السلام مک ايڤون

برداتڠ سمبه کڤد سلطان مالک الصالح موهن کمبال مک سلطان
ڤون مڠهيمڤونکن ڤديه اکن خليفه شريف يوسفرة عمبر دان
کافور باروس دان کهارو جندان دان کمنين دان خلمبق
دان چڠکه ڤال سکليانڽ ايت ادکير٢ سراتس بهارا مک
سکليانڽ ايت دڤرسمبهکن کڤد شيخ اسماعيل مک سبد سلطان
ياشيخ انيله ڤد بهاݢين دڤرهمبا اکن خليفه شريف مکه بهاݢين دڤر
موهنکن برکت دعا رسول الله دان برکت شفاعت نبي
محمد رسول الله دان برکت خليفة الشريف ستله سده مک
شيخ اسماعيل ڤون نايکله اي کڤل لال برلايرله مک تقدير
اينڤون تڠݢلله دسمدرا اکن منتڤکن اݢام اسلام دالم نکري
سمدرا اداڤون دچريتراکن اوليه اورڠ يڠ امڤوڽ چريترا
اد سواة قوم اورڠ دالم نکري ايت تياد اي ماو ماسوق
اݢام اسلام مک اي لاري کهولو سوڠاي ڤاسڠن مک کارن
ايتوله دنماءي اورڠ دالم نکري ايت ݢايو هڠݢ داتڠ سکارڠ
اين اداڤون اکن سلطان بلوم لاکي٢ اي براستري سکالم سڠݢوا

ايت اد فون نام نݢري اين سمدر مك كات فقير ايت سياڤ نام
ڤڠهولوڽ مك ساهتڽ اورڠ منجال ايت نام راج دالم
نݢري اين مره سيلو دان برݢلر سلطان مالك الصالح ستله
سده اي بركات٢ مك اورڠ منجال ايت فون كمبالي له اي مك
فقير ايت فون نايكله اي ككڤلڽ سشهدان مك فد
كاايسوكن هريڽ مك شيخ اسماعيل فون توروڽله اي
كدارت فرݢي كفد سلطان مالك الصالح سرت اي
داتڠ كفد سلطان مالك الصالح مڠاجر شيخ اسماعيل ڤد
سلطان اوچڤله اوله توان همب دو كلمه شهادة مك سلطان
فون مڠوچڤ شهادة يايت اشهد ان لا اله الا الله
وحده لا شريك له واشهد ان محمدا عبده ورسوله ستله
سده مك شيخ اسماعيل فون مپاوجڠكنڽ مك فد كاايسوكن
هريڽ دانتقله فقير ايت همبا قرءان تيݢ فوله جز ايت كفد
سلطان مالك الصالح مك دأجركنڽ اوليه فقير ايت
قرءان كفد سلطان مالك الصالح مك دسمبوتڽ دڠن

تعظيم لالو دكنجوڠڽ سرت دبكاڽ لالو دبچاڽ تيداله اي
منت اجاري لاݢي تاهوله اي ممباچ دي سنديريڽ مك فقير دان
شيخ اسماعيل فون كدواڽ مڠوچڤ الحمد لله رب
العالمين ستله سده مك دسوروه اوليه شيخ اسماعيل هيمڤونكن
سكل هلبالڠ دان سكل رعيت بسر كچيل دان توا مودا لاكي٢
دان ڤرمڤوان مك افبيل سده برهيمڤونله سكليانڽ مك دأجا
جاري اوليه شيخ اسماعيل مڠوچڤ شهادة اكن مريكئيت
سكليانڽ مك سكل مريكئيت فون رضاله اي مڠوچڤ دو كلمه
شهادة دڠن تولوس اخلاص يقين هاتيڽ سبب ايتو
له مك دنماي سمدر ايت نݢري دار السلام كارن تياد سكليانڽ
اورڠ ايت دڠن دكاسيهي دان دڠن تياد دموساقنكنڽ دان
تياد دڠن دڤرللهكنڽ فد مڠرجاكن كرجا ماسوق اݢام
اسلام مك شيخ فون مپبوت كسمدر دار السلام ستله
داتڠ سكل ڤركاكس الت كرجاان ايت مك فد كتيك يڠ بايك
مك برهيمڤونله سكل هلبالڠ دان سكل رعيت مڠادڤ مک

امفت جرين دمكين كنتان نمي مري سيلوا وجوا وليهم دوا
كلمه شهادة مك ساهن مري سيلو تياد همب تاه مغوجز اكندي
مكوجرن ببكاكن مولتم مك دبكاكنن اوليه مري سيلو
مك دلودا دهين مولت مري سيلو ايت رسان لمتوماني
مكوجرن اكن مري سيلو جي مري سيلوا اغكوله سلطان مالك
الصالح تمام سكارغ اسلامله اغكودنن مغوجنؤ دوكلمه
شهاده ايت دان سكل بنانتع يغ هيدؤ لاكل حلال اعكو
سمبليه مك كوماكن دان يغ تياد سمبليه جاعن اغكو
ماكن سبرمول دالم امفت فوله هاري لاكل ادسبوه كفل
داتغ درمكه بارغ سكل كتان دان بارغ سكل فربوا
تنن يغ برفتوتن دغن سكل فكرجان اكمر اسلام
اورغبيغ دالم كفل ايت جاعنله اغكولالوي دان هندفله
اعكوتورن بارغ فعاجرن مكوجر مري سيلو سيفاكه نون
همب اين مك ساهن سوار دالم مفي ايت اكوله نبي محمد
رسول الله صلى الله عليه وسلم يغ دمكدايت مك دتغكل

كنن تاعنن درفد دكورن ايت مك سبد رسول الله صلى
الله عليه وسلم اكن مري سيلوا ايت تندقله اغكوكباو
مك تندقله مري سيلو كباو سن جاكل اي درفد تيدرن
مك دليهنن يغ دباو سجيله مك كتان اشهد ان لا اله
الا الله وحده لا شريك له واشهد ان محمدا عبده ورسوله
مك ستله سله اي مغوجنؤ دوكلمه ايت مك اي ممباج قرآن
تبك فوله جز خاتم دغن حافظن اي تياد دغن فرلا
جارين لاكل فد سؤرغ جوافون مكوجر اورغ باڤتّو دان
سكل هلبالغ اكن مري سيلوا ايت ادفون راج كيت اين
كلور كنتان ايت تياد كيت تاه اكن بارغ كنتان ايت ادفون
دجرتراكن اوله اورغبيغ امفورن جرتر حتى براف لمان
مك كفل شيخ اسماعيل ايتفون سمفيله كتلوترتي مك
كفل ايتفون برلابهله مك فقير ايتفون نابكله اي كدارت
مك اي برتم دغن سورغ اورغ منجال ايكن اين سمدر
مدكا ت فقير ايت سياز نام فغهولون مك ساهنن اورغ

اي ماسوق مڠادڤ راج سڠ اي بردانڠ سمبه دمکين سمبهڽ
دولت داري کهياڠ شاه عالم ادڤون كڤل برلابه د تلوق كيت
اين مک سلطان محمد ڤون برسبد كڤد ڤردان منتري
دمکين سبد بگيند هي ڤردان منتري سوره ليهات كڤل
ايت مک ڤردان منتري ڤون سگر اکلور مڽورهکن اورڠ
ربو ڤراه مليهت كڤل ايت ستله سده اي سمڤيله ڤراه ايت كڤل
مک اي ڤون لالو برتاڽ مکن جرڽ درمان كڤل اين داتڠ دان
سياڤ نام نخوداڽ دان كمان اي هندق ڤرݢي مک ساهت
اورڠ كڤل ايت اد ڤون كڤل اين در مکه دان نام نخوداڽ
شيخ اسماعيل دسوروهکن اوله خليفه شريف د مکه کنکري
يڠ برنام سمدر ستله سده اي منڠر خبر اورڠ دالم كڤل
ايت مک اي ڤون كمبليله كدارت مک اي ڤون ڤرݢي كڤد ڤردان
منتري مک دکاتاکنڽ سڬل کات اورڠ دالم كڤل ايت
مک ڤردان منتري ڤون ماسوقله اي مڠادڤ راج سڠ بر
داتڠ سمبه باتهنکو شاه عالم اد ڤون كڤل ايت در مکه

نام نخوداڽ شيخ اسماعيل هندق ڤرݢي كنكري سمدرا ادڤون
سلطان محمد اين درڤد انق چوچو حضرة ابوبكر الصديق
رضي الله عنه مک سلطان مڽوروه هنتركن سڬل ماكنن
مكانن دان سڬل نعمة اکن شيخ اسماعيل ستله سده
سمڤيله سڬل ماكنن مكانن ايت مک سلطان ڤون مڠرجاكن
سوروڠ انقڽ يڠ توه د نکري معبري اين اکن کنتيڽ
کرجان مک بݢيند دوبرانو دڠن انقڽ يڠ مودا ايت مماكي
ڤاكين فقير منعكل كن كرجاڽ توروت دراستاڽ لال
نايك كڤل ايت مک كتاڽ كڤد اورڠ دالم كڤل ايت كمو
باوه كنكري سمدرا ايت مک ڤد هات اورڠ يڠ دالم كڤل ايت
بهوانيله فقير يڠ سڤرة سبدا رسول صلى الله عليه وسلم
اين مک فقير اين ڤون د باواڽ له نايك ككڤل ايت لال برلاير
حتى مک براڤ لماڽ دلاوت سبرمول مک برمموم
سياڤ دليهتڽ دالم ممڤيڽ ايت اد سوروڠ اورڠ منمڤڠ
دکوڽ دمن سڬل جريڽ دان متاڽ ڤون دتوتڽ دڠن

رسول الله صلى الله عليه وسلم تتكال لاكي حيات حضرة يڠ مها
مليا ايت مك برسبدا اي فد صحابت بكند دمكه دمكين سبدا
بكند بهوا دسفنغكل كو وافات ايت اد سبوه نكري دباوه
اڠين سمدر نماث افبيل ادو دغر خبر نكري ايت مك كام سوره
سبوه كفل بماوا فركاس الت كرجان دان كام باواي
اورغ دالم نكري ايت ماسوق اكم اسلام سرة مغوچف دوا
كليمه شهادة سهدان لاكي اكن دجاديكن الله سبحانه
وتعالى دالم نكري ايت ترباڽق درفد سكل ولي الله جادي
دالم نكري ايت ادفون فرتام اد سورغ فقير دنكري معبري
نماث يايتوله كام باوا سرة كام كنكري سمدر ايت مك
ترسبتله فركتان مره سيلو درمبجران ايت سكالي فرستوا فد
سوات هاري مره سيلو فرك بربورو مك اد سيكر انجغ دباواث
اكن فربوروان مره سيلو ايت برنام سي فاسي مك دلفس
كنث انجغ ايت لالو اي مڽالق دباتس تانه تڠكي ايت
مك دليهتث اد سيكر سمت بسرث سفرة كوچڠ مك دتڠكف

اوله مره سيلو سمت ايت مك لالو دماكنث مك تانه تڠكي ايتفون
دسوره مره سيلو تبسي فد سكل اورغ يڠ سرتاث ايت مك
ستله ايت دفربوتث اكن استاناث ستله سده مك مره سيلو
دودق دودقله اي دسان دڠن سكل هلبالڠث دان سكل رعيتث
ديم اي دسان مك دنماي اوله مره سيلو نكري سمدرا ارتيث سمت
بڠ امت بسر دسانله اي ديم راج ايت حتى امك براف لماث
محمد بن درفد حضرة نبي صلى الله عليه وسلم وفات مك ترديڠرله
خبرث كفد شريف يڠ دمكه اد سوات نكري دباوه اڠين
برنام سمدرا مك اوله خليفه شريف يڠ مك اي مپوره سبوه
كفل اكن ممباوا سكل فركاس الت كرجان كنكري سمدرا
ستله سده كفل ايت لڠكڤ مك دسوره شريف يڠ شيخ اسماعيل
ايت سفكه كنكري معبري ستله مك براف لماث برلاير مك
سمڤيله اي كنكري معبري ايت مك برلابهله اي د تلوق معبري
ادفون راج دالم نكري ايت سلطان محمد نماث مك ترليهت
له اوله اورغ معبري سبوه كفل برلابه د تلوق ايت مك سيكرا

دودوق دالم نکري ايت بربوة استان حتي ا مک براڤ لمان دودوق
دالم نکري ايت مک دورتاکن اورغ کفد مره سيلو اکن سلطان
مالك الناصر برهنت کفد سواة تمفة دغن سکل هلبالغڽ
دان سکل رعيتڽ سکلينڽ مک محمد ين دد تاعين فول اوله
مره سيلو اکن سلطان مالك الناصر ايت مک فرغله اي ترلالو
رامي مک باڽقله اورغ يغ ماتي دان لوک مک سلطان مالك
الناصر ايتفون منجهله فرغڽ لالو اي برلفس ديريڽ کبلاکغ
کوتڠ ستلاوس مک دکوبو بوايڽ اوله مره سيلو اکن
سلطان ايت لفس جوک اي درفد کبوڽ ايت مک دنماي
اوله مره سيلو تمفة ايت کبو دسبت اورغ سکارغ مک سلطان
ايتفون برلفس ديريڽ کفد سواة نکري مک سمفيله اي کفد
سواة جورغ بعي منجيکلاکل دالم مک نرکر سمع سؤرغ هلبالغڽ
سلطان ايت مک دنماي جورغ دان نکري ايت فکر سغ مک سلطان
مالك الناصر فون لالو درسان سمفي کلومت مک براڤ لمان
اي دودوق دکومت ايت دغن سکل هلبالغڽ سرة سکل رعيتڽ

مک موفقتله اي سکلين مريکئيت بربوة کوت ستله سده اي بربوة
کوت مک تردغرله کفد ملکت سکندر مک دد تاعين اوله ملکت
سکندر ايت کلومة اکن سلطان ايتفون فرغله مک براڤ
لمان فرغڽ سکلين مريکئيت مک باڽقله سکل هلبالغ ايت
ماتي مک سلطان فون منجهله فرغڽ دان سکل رعيت لشکرڽ
فون چرچ بربله نياد برکشهوان فرکيڽ مک دالم انتار ايت
اد سؤرغ هلبالغڽ برنام تن هريا بنوع لالو اي ممباو
ديريڽ کنکري بارس مک اد کال داتغ اي کبارس مک
دامبيل اوله راج بارس تن هريا بنوع ايت اکن منغکورڽ
مک درکارڽ سبب ايتوله راج بارس ايت جکلو توم سکاليفون
برکبريم سمبه جوک اي کفد راج فاسي دان جکلو مودس
سکاليفون راج فاسي برکبريم سلام جوک اي کفد راج
بارس حتي ا مک مره سيلو ايتفون دنجاکن اوله
ملکت سکندر درمب جران ايت مک دچرتاکن اوله او
رغ سبغ امفوڽ چرترا سکال فرسترا فد زمان نبي محمد

جکلو اورڠ ايت الله تياد منتاڽ نارهڽ اورڠ ايت مک
تردڠرله کفد سکل اورڠ بسر٢ دان سکل اورڠ تون٢ يڠ دالم
نکري ايت مک سکل مريک ايت فون داتڠله برماس٢ مڤابوڠ کفد
مره سيلو ايت مک اڤبيل مريک ايت ممبال مک دبريڽ مريک ايت
سورڠ سکور کربو مک سکچيتاله سکل اورڠ يڠ داتڠ ايت يڠ
برماين دڠن مره سيلو ايت سبرمول سکل يڠ داتڠ مليهت
دي سکليڽ دبريڽ کربو سکور سورڠ دمکينله حالڽ مره سيلو
ايت سبرمول مکت سکندر دان مکت کده ايت کدوان کلسند
کفد سلطان مالک الناصر د رمبجران دان سکل رعيت فون
کاسهله اي اکن مره سيلو ايت شهدان مک دسروه اوله
مکت سکندر فد سکل رعيت ممباو برس سورڠ سکمڤت دان
سورڠ سکور اکن ممباو افکرجان ايت مک دانتر کفد سوات
هاري موفقتله مکت سکندر دڠن سکل اورڠ بسر٢ دان سکل
اورڠ تون٢ دان سکل رعيت دالم نکري ايت مک اوجر مکت سکندر
هي سکل تون٢ افبچار کيت اکن مره سيلو اين مک فد بچار همب

بايقله کيت رجاکن کارن ايفون سديا راج لکل اي ارتاوان
دافن کيت برسواس کفداڽ مک فد انتار مريک ايت سکلين اد سورڠ
برنام تن هر بابنروم تياد ماو اي مرجاکن مره سيلو ايت مک اوجر مکت
کده جکلو اي کيت راجاکن نسچاي انق چوچو کيت دفرنتهڽ مک مو
فقتله مکت سکندر دڠن سکل اورڠ بايق سرت دعندڽ هندق
مرجاکن مره سيلو ايت ستله سده اي جادي راج مکد دتاڠسڤاله
سلطان مالک الناصر کرمبجران مک في غالبله اي دڠن
سلطان مالک الناصر حتي مک غالبله فرڠ مره سيلو مک
لچهله فرڠ سلطان مالک الناصر مک سورتله اي فد سوات نکري
بنو انمانڽ دسانله اي برتاهن دڠن بربوت اسنان مک براف
لماڽ اي ددوقد الم نکري ايت مک فد سوات هاري مکد دتاعيڽ
فول اوله مره سيلو اکن سلطان مالک الناصر دڠن دفراعيڽ
ايتفون سورة جوک اي کرمبراي مک دنماي مره سيلو ربب
ايت فرنام ترجن دسبت اورڠ داتڠ سکارڠ اد فون اکن
سلطان مالک الناصر مک سمڤيله اي کفد سواة نکري مک اي

سناوتن سكر كبر توجه اورغ يڠ ممباو سناوتن ايت مك فد
تمفت مدم سيلو برجالن ايت مك فوتس بوكت سبوم بكس
كربوڽ برجالن اين حتى مك براولمان اي برجالن مدم سيلو
ايت كهول سوغى فساغن مك داڠله اي كسمفن دهول كارغ
مك مدم سيلو اين فون ديمله اي فد نكري ايت مك براولمانله اي
دودق دالم نكري ايت مك كربو ايت فون هابس ممكن فادي
اورغ دان منركو فيسغ اورغ سكلين مك سكل اورغ دالم نكر
نكري ايت فون دتمرنله اكن مدم سيلو ايت مك كات سكل اورغ دالم
نكري ايت بناتغ اڤد باو اكن نكري اين هابسله تانم تنامن
كام بناس دماكنن اوله بناتغ اين جكلو دمكين جاغنله
تون ٢ دودق برسام ٢ دغن كام ستله مدم سيلو منغر كات مر
مريكئيت سكلين مك كات مدم سيلو هي سكل تون ٢ دالم نكري
اين صبرله تون ٢ دهول سمنتار همب منجاري تمفة دودق كدين
مك مدم سيلو فركيله منجار تمفت دودق لال اي برجالن مود سيق
كهول سمند مك سمفيله كفد سواة نكري برنام بوله تلغ مك

دسناله اي برتمو دغن مكت سكندر مك دفغڬيلكنڽ اوله مكت سكندر
مدم سيلو ايت دفرجموڽ ماكن مينم ستله سده دفرجموڽ مكوجر مكت
سكندر كفد مدم سيلو اڤ كهندق تون همب كفد همب اين مكوجر مدم
سيلو اداڤون همب داتڠ كفد تون همب اين همب هندق منچ تمفة
دودق كارن همب تياد برتمفة مك كات مكت سكندر جكلو دمكين
بايكله انقد دودق دسيني سن دغن همب جكلو فرهمان فون لوس
دان جكلو كربو فون باڽق باڽق تمفتڽ ماكن مكوجر مدم سيلو جكلو
ادكاسه تون افانه سالهن توتله اكن باڽق همب مك مدم سيلو
فون برموهنله كفد مكت سكندر لال اي فركيله مغمبل سكل ار
تاڽ دان سكل ارتاڽ دان سكل لشكرڽ دان سكل كربوڽ مك
دباواله سكلين كبوله تلغ ايت مك دسنا مدم سيلو ايت
ديم حتى كلسكين مك براولمان مدم سيلو ايت
دودق دسان سهاري ٢ كرجاڽ برماين هايم ميڤا بيم
مك داڠله سكل جوار برماين هايم ميڤا بوغ كفد مدم سيلو
ايت دان جكلو مدم سيلو ايت اله دباڽرڽ تارهنڽ دان

منجاد فيراڤ مک منجادي کياله مرم سيلو ايت مک دچرتراکن اوله غله
کفد سوداران مرم حسوم فربحال دکارني الله تعالى اکن
مرم سيلو ايت دمکين لنانث بهوکلنند مرم سيلو کام لبهت
دباوانث کلع۲ ايت کرومهن ماسوتو دالم بوبن مک فدهاري
کام دماکنن جوکل کلع۲ ايت ستله سکل اي منغر خبر سوداران
ايت مک مرم حسوم فون دعمله مک کات مرم سيلو فد سکل لشکرث
مريله کيت مصلحتکن کربوجالغ يغ تياد برکون فد تون۲ سکلين
ايت همب هندق فرکناکنندي مک داوفهن اوله مرم سيلو اکن
مريکنيت دغن امس دان فيراڤ مک دسورهن فربوم اندرڤ
يعني کلابورن سفدر لولس کربو دانبکر راتس ستله
سله اندرڤ ايت مک دسورهن کمفرکن فد سکل لشکرث
کربوجالغ ايت يغ دسبس لبغ ايت مک کربو اينغدن ترکجت
لال ماسوق اي کدالم لبغ ايت مک ترسعکرله تنارفش فدوفت
لبغ ايت تيداله دافت ماسوق دان کلور مک دسورهن سبوکن
فنت لبغ ايت دغن تانه سوورغ سکمفل حتى مدنر سبوله

فنت ايت مک لال متبله کربو کمفغ ايت مک دسوره مرم سيلو
بوک کربو باڤوا ايت کدالم اندرڤ ايت لال اي جينوڠ مک دسوره
اوله مرم سيلو چوچو هيدغن کربوا ايت مک کمدغرله ورتانث
کفد سوداران مرم حسوم اکن مرم سيلو کارن برماين اکن
بنتغ يغ تياد برکون کيداور غيبغ بابوا ايت مک دغمائيسن تمفت
ايت دغن نام کربو کمفغ مک مرم حسوم فون مارهاکن سوداران
مرم سيلو ايت مک دفنکلين سهيانث سوروغ فرک اکمکو کتاکلن
کتاکو اين کفد سودار اکو مرم سيلو کنافکينانث برماين بنتغ
يغ تياد برکون کفد اورغ بايتو ايت مک اي ممبري اکو مالو جوا
تياد د دغرث کتاکو اين بهيله اي دري نکري اين جاغنله
اي دودق برسام۲ دغن اکو ستله مرم سيلو منغر کات سودارانث
دمکين ايت مک ايفون فيکر دالم هتينث باڤکله جکلو مرم
حسوم برکات دمکين کفد اکو اکفون هندق منجاري تمفت
ديم مک داتغله کفد هاري يغ بايک مک مرم سيلو فون برجالنله
دبواث سکل ارتانث دان سکل کربونث دان اورغ ممباوکنا

اڤ ممبه انو راج كدو ايت برسام٢ دالم نكري ايت مك براڤ
لام انتاراڽ مك كات منتري سيلو كڤد سوداراڽ منتري حسوم ايت
هي سوداراكو بيتاڤ بيچار كيت كارن كيت اين هاڽ دو برسودارا
جوك تڠڬل كارن نين دان ايبو بڤ كيت ڤون تله هيلڠ دالم
نكري سمرلڠ اين جكلو كيت دييم دالم نكري اين نسچاي كيت ڤون
دمكين لال كارن كيت دودوق دالم نكري اين سكال٢ تيبا داديمبري
اديمبري منفعت اكن كيت بايكله كيت ڤرڬي درنكري اين
منچاري تمڤت يڠ باءيك يڠ لاين سڤاي كيت دييم دسان
ستله سده اي بربيچار ادو برسودارا دمكين ايت مك ڤد كتيك
يڠ باءيك مك كلوارله اي در دالم نكري ايت مڠيكوت جالن كمتها
كمتهارين مات درڤد سواة ڤرهنتين داتڠ كڤد سواة ڤرهنتين
مك دڠن تقدير الله تعالى مك سمڤيله اي كڤد سواة نكري يڠ برنام
بروان مك دودوقله اي دسان سأورڠ سبله سوڠي دالم نكري
ايت كدو برسودارا القصه ڤرب معتاكن چرترا
منتري سيلو دان منتري حسوم دچرتراكن اوله اورڠ يڠ امڤوڽ

چرترا انسكال اي دييم د دالم نكري براوان ايت حتى بيراڤ لماڽ
ڤد سواة هاري منتري سيلو ايت ڤرڬي برماين كسوڠي مك دليهتڽ
ايكن ترلالو باڽق دالم سوڠي ايت مك تتكال ڤولڠ اي كرومهڽ
مك دسوروهڽ اورڠ بربوة بوبو ستله سده بوبو ايت دڤر
بوة اورڠ مك ڤرڬيله منتري سيلو ايت كهولو سوڠي ايت منا
هن بوبوڽ ايت مك ڤد كءيسوقن هاريڽ منتري سيلو ايت ڤرڬي
مليهت بوبوڽ مك دليهتڽ ڤنوه دالم بوبو ايت كلع٢ مك دبوڠ
بوڠڽ كلع٢ دالم بوبوڽ ايت مك دتاهنڽ ڤول ڤد ايسوق
هاريڽ اي ڤرڬي ڤول دليهتڽ جوك ڤنوه دڠن كلع٢ مك
مك دبوڠكنڽ جوك مك دتاهنڽ ڤول بوبو ايت مك ايسوق هاري
هاريڽ ڤرڬي ڤول اي مليهت ڤنوه جوك دڠن كلع٢ مك منتري سيلو
ڤون فيكر دالم هاتيڽ بهو كلع٢ اين كورنيا الله تعالى اكن
اكو داڤتڽ مك كلع٢ ايتڤون دباواڽ ڤولڠ كرومهڽ د بوبوهڽ
دالم كاوه مك دسوروهڽ ربوس سموان كلع٢ ايت مك دڠن
تقدير الله تعالى مك كلع٢ ايتڤون منجادي امس دان بوهڽ

ايتفون تياد رمكد بتاونث اوله مرم كاجه رمبت استريث ايت
فد بچاراث ايت تياد اكن مغاونتون فتري ايت مك كلوارله دان
درفد ليغ رمبت ايت تياد برفتوسن لاگ كلوار دارفدث فوته
مك برهنتيله دارفدث ايت مك توان فتري فون هيلغله مك سكل
همب سهاياث فون ستكلياله برلاري ممبري تاه كفد ايهنده راج
محمد مكوچرث يا توانكو فادك انقد توان كام فتري بتغ تله هيلغله
سبب د بتاونث اوله مرم كاجه سهلي رمبتث دنفه كفلاث
ستله سمفاي راج محمد منغر خبر اينغن ايت مك ايفون مغهمفسكن
ديريث دان ممباله٢ باجوث دان منچارك٢ كاينث مك ايفون
ترلال مارهث مك اي مغهمفونكن سكل لشكرث مك دداتغيث
مرم كاجه ايت لالو دبونهث ستله منيله مرم كاجه ايت مك بر
سكرالله اورغ ممباوا خبر كفد ايهند راج احمد دمكين
كتاث ون توانكو فادك انقد مرم كاجه ايت ستله منيله دبونه
اوله منتوا سبب كارن اي ممبتنكن سهلي رمبت يغ دنفه
كفال فتري بتغ ايت مك فيكر انقد مرم كاجه ايت تياد اكن

مات ستله سده اي منغر ايهنداث اكن سمبه اورغ ايت مك ايفون
مغهمفسكن ديريث دان ممباله٢ باجوث دان منچارك٢ كاينث
مك راج احمد فون ترلال ساغت مارهث سرت اي مغهمفونكن
سكل لشكرث مك تتكال سده برهمفون سكل لشكرث لغكف
دغن سكل سنجاتاث مك فد كتيک يغ باءيک مك براغكتله راج احمد
ايت فرگ منداتغي سوداراث راج محمد مك افبيل برهدافنله
كدو فيهق لشكر ايت مك فرغله مريكيت ترلال رامي كلم كابوت مك
مك دبو فون برثغكت لال كاودارا تياداله بركنالن لاگ سؤرغ دغن
سؤرغ جوافون مك تمفقك سكل هلبالغ دان سكل رعيت
جوك يغ كدغرن دان كمرنچيغ بوثث سكل سنجات دان فنداهن
سكل فهلوان جوك كدغرن مك بهناث داتغ كتغه رمبلنتا
مك درفد كدو فيهق لشكر ايت باثقله مات دان لوك سبب برامق
اموكن سام سنديريث دان بربونه بونهن مريكيت هغك منيله
كدو راج٢ ايت مك تغكله مرم سيلو دغن مرم حسوم كدو ا
برسودارا ايت دان سكل اورغ يغ هيدوف درفد فرغ ايت برهمفنله

له دوا فتڠكن لالو دسمبونيكن درفد راج احمد ايت مک ترلالو
امت باڽق فارسن مک دنمائيکن مرم کاجه مک مشهورله دالم
نکري ايت راج احمد براوله انق دان تردڠرله کفد سوداراڽ
راج محمد اکن راج احمد براوله کانق٢ ايت مک دانيايله سوداراڽ
راج محمد فرکي مليهت مرم کاجه ايت مک ايفون امت سکجيت مليهت
کانق٢ ايت ترلالو باڽق فارسن مک راج احمد فون برچرترله
کفد سوداراڽ راج محمد فرڤ حال سکل کلکوانڽ اي بربوات
ايت دان اي بريتم دڠن سڤوه سوروايت دنعه رمبو بلنتار
دان بريتم دڠن سڤوره اورڠ توم دالم سوروايت دان فرڤ
حال اي منداڤت کانق٢ ايت مک راج محمد فون برموهون
ممبوکلکن دوا الکال استريڽ لالو اي کمبالي کنکريڽ مک براڤ
لام انتاراڽ مک بسرله کانق٢ ايت کدواڽ مک دودفکنڽ
له مرم کاجه ايت دڠن فتريڽ بتڠ مک بربيسنله اي کدوا برسودرا
سنتياس اي دالم کسکاانڽ القصة فرڤ معناکن
حکاية فتري بتڠ دڠن مرم کاجه دچرترکن اوله اورڠ يڠ

امڤوڽ جرترا حتى مک براڤ لماڽ دودق مرم کاجه دڠن فتري بتڠ
دولکل استريڽ ايت شهدان مک دڠن تقدير الله تعالى مک فتري
بتڠ فون حامل له مک ستله کنڤله بولنڽ مک فتري بتڠ فون
برانق لکلاکي مک دنمائيڽ انقڽ مرم سيلو مک محمد بن درفد ايت
حتى براڤ لماڽ مک فتري بتڠ فون حامل فول ستله کنڤله
بولنڽ مک اي فون برانقله مک انقڽ ايت فون لکلاکي جوک مک
دنمائيڽ مرم حسوم حتى مک فتري بتڠ ايت ابهکياڽ سهلي
رمبوتڽ دتڠه کفلاڽ سهلي ورڽ امس رڤاڽ تياد کليهاتن
هڠک اي برمبوت مک کليهاتن رمبوتڽ ايت فد سواة هاري فتري
ايت برمبوت مک ترليهتله اوله مرم کاجه رمبوت فتري ايت
مکوجر مرم کاجه کفد توان فتري ايت وه ادندمارڽ همب
بنتڠکن رمبوت توان فتري سهلي ايت مکوجر توان فتري جک رمبوت
همب سهلي ايت دبنتڠکن اوله توان همب علامت فرچراٴين توان
همب دڠن همب مک براڤ کالي دمنتاڽ اوله مرم کاجه ايت تياد
جوک دبريکن اوله توان فتري ايت مک سوات هاري توان فتري

مک همب ننتي مک ڤد ساعت ايت جوک داتڠله ستڠکر کاچ
ترلال امت بسر مک اد سؤرڠ کنتوڠ٢ دودوق دباتس کفالاڽ
مک دمنديکنڽ اي کسوڠي ستله سده دمنديکنڽ مک دهنتر
کلنڽ کتبيڠ سوڠي ايت مک ڤرڬيله اي ڤول ممنديکن دبربڠ ستله
سده اي منديڽ مک دمونتکنڽ ڤول اکن کنتوڠ٢ ايت دباتس
کفالاڽ مک دباوڽ برجالن کرمه دمکينله ڤڠليهتن همب
مکوجر توان ڤتري ياتوانکو مصلحتکن افاله کرانڽ اکن کنتوڠ٢
ايت مک راج احمد ڤون کلورله دري استانڽ مڠمڤونکن
سکل لشکرڽ افبيل سده برهمڤن سکلينڽ داتڠ مڠادڤ
راج احمد مک دچريتراکنڽ فريڤ حال کنتوڠ٢ ايت يڠ دکفالاڽ
کاچ ايت ڤد سکل لشکرڽ هندق برافاکن کنتوڠ٢
دکفال کاچ ايت مک ڤد هاري يڠ بايک مک ڤرڬيله بکنه
دڠن سکل لشکرڽ کرمه ڤد تمفة کاچ ممنديکن کنتوڠ٢
ايت سهدان مک اورڠ توه يڠ ڤد سوار وايتڤون
غايبله دڠن سوار وڽ ستبداله دلبهڽ دسان لاکل

مک هاري خمس ڤول ماسيڠ٢ مڠوڤر ڤتانه اکن تمڤتڽ برکمبورڽ
اکن مڠمبل کنتوڠ٢ ايت سهدان مک داتڠله کفد هاري جمعة
مک کلورله کاچ ايت دد الم رمبه ممباوکانوڠ٢ ايت ممنديکن
کسوڠي ڤد تمفة دمنديکنڽ دهولو ايت ستله داتڠ اي
کسوڠي مک دمنديکنڽ کنتوڠ٢ ايت ستله سده دمنديکنڽ
دتبيڠ سوڠي مک کاچ ايت ڤون ممنديکن دبربڠ مک سڠکرا
له راج احمد مڠمبل کنتوڠ٢ ايت مک لالو دباوڽ دتڠن سڠکراڽ
برجالن مک دلبهت اوله کاچ ايت لالو دايکتڽ اکن راج
احمد ايت مک سکلين لشکرڽ مڠالو کاچ ايت دان
ممنوه ملوتر ديڤ مکن برڤولڠله کاچ ايت اد ڤون نام کاچ ايت
برجمع سکالس لاکل کاچ ايت تڤکل تياد دافت لام هيد ڤڽ
دالم بنو مک راج احمد ڤون برجالنله اي کنکربڽ دڠن
سکل لشکرڽ حتى مک سمڤيله کاستانڽ مک توان ڤتري
ڤون بردبريڤ دڤنت استانڽ مڠلو غارکن راج احمد ايت
مک توان ڤتري ڤون ملبهت کفد کنتوڠ٢ ايت مک سکل سڠکرا

راج احمد ايت مک راج احمد فون برجرتر کفد اورڠ توا ايت اکن حال سودارا٢ منداڤت فترا دالم رمبڠ بتڠ ايت مکوجر اورڠ توا ايت هي انقکو جکلو توان هندق اکن انق بابڠله اکو تنجقکن دڤ اکن توان ننتيله توان همب دسيني بارڠ ساعت مک دننتيث اوليه راج احمد ايت مک دفد ساعت ايت جوکل داتڠله سيکر کاجه ترلالو بسر مک اد سورڠ کنوق کانق دودوق اتس کفالاث مک دمنديکنث اي کسوڠي ستله سد دمنديکنث مک دهنترکنث فول کتبڠ سوڠي ايت مک فرکيله اي فول ممنديکن دبريث ستله سد اي منديکن مک دموتکنث اکن کنوق کانق ايت اتس کفالاث مک دباوانث برجالن کرمبڠ مکنيله حالث ايت مک سکل کلکوان کاجه ايت دليهتث له اوليه راج احمد ايت مکوجر اورڠ توا ايت هي باڤ اورڠ مود هندقله اڠکو معدي مصلحتکن دعن دي افاي اکن کنوق٢ ايت سفاي کيت فروليه اکنداث مکوجر راج احمد هي بڤاکو جکلو امسر انوه

مانبلکم دتنجقکن اکن همب انق اد دبريڽ اکن همب ستيدالله همب سکجڤ بهن سفرة همب مليهت کانق٢ اين مکوجر راج احمد همب هندق برموهن فد توانکو کمبالي دهولو کنکري همب مان جالنث کلوار مک تنجقکن اورڠ توا ايتله جالنث راڤ مک کلوارله درسان راج احمد ايت سبنتر٢ سمفيله اي کنکري ستله داتڠله اي کاستان مک توان فتري فون بربري دفنت استان مڠالوعلوکن راج احمد داتڠ مکوجر راج احمد اکن توان فتري ايو اد ندتوان فتري فرک همب برورو ايت سکر فربوروان فون تياد همب فروله مليهت فربوران فون همب تياد مليهتکن همب برتمو دڠن سيبو سوارو دتڠه رمبا بلنتارا مک اد سورڠ اورڠ توا دالم سوارو ايت مک همب ممبري سلام کفد اورڠ توا ايت مک دسهوتيث سلام همب ايت مک همب جرترکن کفداث اکن حال سودارا همب منداڤت فترا دالم رمبڠ بتڠ ايت مکوجر اورڠ توا ايت جکلو توان هندق اکن انق بابڠله بره همب تنجقکن دڤ اکن توان ننتيله توان همب دسيني بارڠ ساعت

ڤتري بتڠ مک دڤلهراکن بݢيند سڤرة انق سکل راج دڠن اينڠ
ڤڠاسوهن سرت دڠن دايڠ٢ ن لڠکڤ دڠن ڤکاينن مک
ترلال کاسه بݢيند اکن انقند اين ماکين سهاري ماکين بسر
دان روڤان ڤون ماکين منجلس مک تردڠرله خبر اين کڤد ککند
بݢيند راج احمد اکن ادندا اين برولية منداڤت کانق٢ دالم
ربوڠ بتڠ ايت مک بݢيند ڤون براڠکتله دوا لاکي استري ڤرݢي
ملیهت کانق٢ يڠ دداڤت اوله ادندا ايت ستله بݢيند سمڤي
لالو ماسوق کدالم رومه ادندا ايت مک ادندا ڤون سمبري حرمة
اکن ککند اين دڤرسيلاکن دودق مک بݢيند ڤون دودقله
دوا لاکي استري دان ادندڤون دودقله معادڤ دوا لاکي استري
مک سيره ڤد جورڠ امس ڤون دڤرسمبهکن اورڠله کڤد ککند
بݢيند ستله ايت مک سبد بݢيند هي ادندا راج محمد مناته
انقندا ايت ککند هندق ملیهت مک کات راج محمد هي
اينڠ ڤڠاسوه بوالهن انقکو ايت کماري مک سݢراله دباوان
کهداڤن راج احمد مک بݢيند مليهت ترلال سکالي لاکو دڠن

ڤارسن مک سبد بݢيند لاکي استري ڤون برموهونله کڤد ادندا لاکي
استري لالو کمبالي ستله سمڤي نݢري ايت دڤردسه اوليه سکل رعيت
دڠن کوت ڤاريتن سرت دڠن استان بالاي روڠن مک بݢيند ڤون
دودقله دالم نݢري ايت دڠن برسوک سوکاان ماکين مينم منجام
سکل منتري دان هلبالڠ رعيت سکلين القصه
مک ترسبتله ڤرکتاان راج احمد سلاݢي بيراڤ لماڽ مک بݢيند ڤون
بربوات ڤول سبواه نݢري دبالوق مبت ايت اداکيره٢ سهاري
ڤرجالنن درڤد نݢري ادندا ايت ڤون لڠکڤ جوک دڠن
کوت ڤاريتن سرت دڠن استان بالاي روڠن مک بݢيند ڤون
دودقله دالم نݢري ايت برسوک سوکاان دڠن سکل بلا تنتران
ماکين مينم ستله ايت مک بيراڤ لماڽ بݢيند ڤون ڤرݢي بربورو
کدالم ربا بلنتار مک سݢراڤ بورو ترتياد دڤرولهن
مک بݢيند ڤون برتمو دڠن سبوه سوڠي دتڠه ربا بلنتار ايت
مک اد سوره اورڠ توه دالم سوڠي ايت مک راج احمد ممبري
سلام کڤد اورڠ توه ايت مک سݢرا دسهوتي سلام

دان اکن رسول الله مک
ادا راج دو برسودرا سؤرغ نماڽ
راج احمد دان سؤرغ نماڽ راج
محمد ادفون يغ توا راج احمد
مک بکند کدو برسودرا ايت هندق
بربوة نکري دسمرلڠ مک راج
محمد ايت فرکيله اي دڠن سکل

رعيتڽ منسر مدا ايت مک اد دتغه رسبب ايت سم مفون
بتڠ ترلال امت تبلڽ بتڠ ايت مک دتبس اوله سکل رعية
ايت تياد هابس دتبسڽ هابس٢ تمبه فول مک براعکة
راج کند بربو منبس بتع ايت مک هابسله بتڠ ايت مک
دليهة اوله راج محمد فدسام تغه بتع ايت اد ربڠڽ
سفرة بدان بسرڽ مک هند قدفارڠ اوله راج محمد ربڠ
ايت مک کلور سؤرڠ کانق٢ فرمفون ترلال سکال بايک فارسڽ
مک دبوعکلڽ له کدو بعڽ لال سنبکرا د امبلڽ کانق٢
ايت دو کفڽ لال دبوأڽ کمبال کرومهڽ سرة دليهة اوليه
استريڽ بکند راج محمد مند وکفغ کانق٢ ايت مک سنبکراله ددا
فتکڽ اوليه استريڽ بکند لال دسمبتڽ مک دودقله بکند دوا
لکي استري ايت مک دليهة اوليه استريڽ بکند بورڠڽ فرمفون
مک ترلال سکجوت بکند لکي استري ايت مک بکند فون برخبر
له کفد ادند ايت درفد فرنماڽ داتڠ کفد کسد اهنڽ فرب
بکند مند افتکانق٢ دد الم ربڠ بتع مک دنماي اوله بکند

الكيصه

ڤري مڠتاكن چريترا راج يڠ
ڤرتام ماسوق اݢام اسلام
اين ڤاسي مك اد دچريتراكن
اوليه اورڠ يڠ امڤوڽ چريترا اين
نݢري يڠ دباوه اڠين اين ڤاسيله
يڠ ڤرتام ممباوا ايمان اكن الله

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA